

Settle home with that peculiar low complacent buzz of the well-filled insect. (S. R. V. p. 97. l. 27.) 充分に腹を充たした混虫に固有なる低き満足せるうなり聲を發して家に落付く。

Settle the question. 問題を決す、分らなかつた事を定める。

Settling day. 決算日。

Set together by the ears. 争を起さしむ。

Set to work. 着手す、働を始める。At once she bravely set to work. 直ちに彼の女は大膽に働を始めたり。

Set traps for birds. (L. R. II. p. 68. l. 20.) 鳥に向つて罠を置きし、即ち鳥を捕らへやうとてわなをかけしこの意なり。

Set up. 1. 建築す。2. 設立す、基を置く。3. 新事業を起し得せしむ、開業せしむ。4. 活字を組む。5. 高聲を發す。6. 氣を勵ます、再興す。7. 業を始め。1. The English set up a monument at Quebec in honor of Gen. Wolf. 英人は「ウルフ」將軍の名譽の爲めに「クヘベック」に於て其紀念碑を建築せり。2. His son has set up a school in the city. 彼の子は其市府に學校を設立せり。3. The young man's uncle set him up in the crockery business. あの青年の叔父は彼に陶器商を開業せしめたり。4. The printer told the apprentice to set up a column of the newspaper. 印刷師は新聞紙の欄の活字を組むよう其弟子に命ぜり。5. When the dog could not find his master, he set up a pitiful whine. 犬は其主人を見出し能はざりし時に哀れなる嗥聲を高く發せり。6. The family is quite set up by the lottery prize. あの家族は當籤にて充分に再興し得たり。7. When his apprenticeship expired, he set up for himself. 彼は年期が終りし時自ら業を始めたり。

Set up in that city. (L. R. IV. p. 138. l. 14) 其の町即ち羅馬に据へ付けらる。

Seven wonders of the world. 世界の七奇觀(1. 埃及の「ピラミッド」。2. 「アルテミシア」の廟。3. 「エフェサス」に於ける「ダイアナ」の寺院。4. 「バビロン」の城壁と地の上に arch にて上げられたる庭園。5. 「ローデス」の港口に跨れる巨像。6. 「ジュピター」、「オリンピアス」の像。7. 「アレキサンドリア」の燈臺。)

Several guns began playing on us with canister. (E. P. R. p. 62. l. 23.) 銃門の砲が吾々に散弾を打ち掛けた。

Severe, however, as was this pain. (L. R. V. p. 15. l. 10.) 然し乍ら此の苦痛が如何に劇敷くありし共。

Shake hands earnestly. (S. R. V. p. 154. l. 10.) 心をこめて握手する。to shake hand — 握手する。

Shake hands with. 1. 一致す、合同す。2. 握手す。1. I can not shake hands with you on that matter. 余は其事に關しては汝と一致し能はず。2. The man met his enemy on the

street, and would not shake hands with him. あの人は街上にて彼の敵と出會したり而し彼れは握手せざりしなる可し。

Shake off the yoke. 羈絆を脱す。In the Revolutionary war, America shook off the yoke of England. 革命戦争にて米國は英國の羈絆を脱したり。

Shake (or slagger) one's faith (or belief.) 信用を落す、人をして疑の念を起さしむ。

Shake one's sides. 大に笑ふ、心から笑ふ。The audience shook their sides, while the comic actor performed his part. 喜劇俳優が其技を演ぜし間聴衆は心から笑へり。

Shaking my fist at him in imagination. (S. R. V. p. 121. l. 1.) 想像にて彼に對し我拳を振りつつ(怒りをふくみて打ちもかねまじき心持になると。)

Shall I put some sugar? (E. R. B. P. p. 12. l. 8.) 少し砂糖を入れましょうか。

Shallow streams make most din. (Pr.) 浅き流れは非常の響を立つるものだ、人間は小さいものほき却つて大きなを言ふていはるものだ。

Shall we keep each other company? (A. T. F. p. 61. l. 11.) 我等は一所のなかまになりましようか。keep each other company — 中間になる、一所に交るの意。

Shall we run a race? (I. R. I. p. 35. l. 1.) 我等は競走を走るであらうか、即ち競走しやうか。die a death 又は run a race は唯單に死する競走するの意なり。

Shame on us all, not one of us knew. (V. R. II. p. 65. l. 5.) 我々皆の耻とする所は我々の中の一人も知らなかつたとす。

Shape one's course. 策を廻らす、事を處理す。The representative shaped his course so as to be re-elected. 代議士は再選さるる様に策を廻らせり。

Shape them to his satisfaction (L. R. III. p. 108. l. 17.) 彼等をは彼の満足にまで形ちづくる、即ち彼等をは彼が満足する様に造る意。

She at once set about doing what was required for his journey. (S. S. F. R. I. p. 43. l. 11—12.) 彼の旅行に要せらるる所の事をなす爲め彼の女は直ちに着手した。

She bears them still in expectation. (A. O. U. p. 91. l. 11.) 彼の女は尚ほ彼等をして思ひ切らない様にさせて置く。

She bound her baby to her neck. (L. R. V. p. 208. l. 23.) 彼の女は己の赤兒をは己の頸の所へゆわへつけた。

She can not swim at all. (S. R. I. p. 111. l. 7.) 彼の女は少しも泳ぐとは出来ぬ。at all — 全く、すこしも、さうしても、決して。

- She caused him to be hanged or to have his head cut off.** (A. T. F. p. 67. l. 5.) 彼の女は彼が首を絞められるか但しは其の首を斬り去られてしまふかになる様にした
- She chose to be angry.** (L. R. II. p. 92. l. 6.) 彼女は怒りてあるを撰む、即ち彼女は好んで怒る。
- She could dance of her own accord and, none of the others could do that.** (A. T. F. p. 64. l. 12.) 彼女の女(その人形)はひごりてに(他がさうもせんでも)踊る事が出来るので迎も外の人形のされだつて其をする事は出来ないのであつた。 of one's own accord — 自然に、随意に、ひごりてになさの意。
- She cried bitterly as the boy made off.** (E. S. p. 139. l. 4.) 彼の男兒の走り去れるとき彼の女は痛く泣きぬ。 to make off. — 逃げ去る、走り去る、逐寇する。
- She crossed over to him slowly.** (E. S. p. 44. l. 22.) 彼女の女は静かに彼の處へ來たり越しぬ。 to cross over — 一個所より他の場所へ動き越ゆると。
- Shed blood.** 血を流す、人命を亡ぼす。 Napoleon Bonaparte shed much blood in his European wars. 那翁は彼の歐洲に於ける戦争にて多くの人命を亡ぼせり。
- She eats it up in the end.** (L. R. I. p. 71. l. 14.) 彼れは終りに於てそれを食ひ盡くす。 eat up は食ひ盡くす。 in the end は遂にはの意なり。
- Sheer off.** 避け行く、逸ぎく。 When the horse saw a white rock beside the road, he sheered off. 馬は路傍に白き岩を見し時其を避けて行けり。
- She fell fainting to the ground.** (L. R. II. p. 97. l. 17.) 彼女の女は地上に絶倒した。
- She gave me a pleasant surprise.** (V. R. I. p. 73. l. 12—13.) 彼女の女は私に愉快な驚を與へた。 gave me a surprise は吃驚させたこと云ふに全じく又 caused me a surprise. 驚を起せしこと云ふに等し。 pleasant surprise こと一休驚き云ふものは不愉快なるものなれども假令は自分の父なきが隠れに隠れて居りて不意に出て來て驚かさぬときは愉快なる驚なりかかる時の驚きを云ふ。
- She gets down on her knees.** (As. I. p. 24. l. 13.) 彼は膝まづく。
- She gets sleepy and dull.** (L. R. II. p. 9. l. 2.) 彼女の女は睡むたくだるくなる。 dull はだるき、物うきなり。 get は become の意なり。
- She had been hard at work all day.** (V. R. II. p. 143. l. 6—7.) 彼女の女は終日熱心に仕事をやつていたんだ。
- She had cried her eyes away.** (A. T. F. p. 141. l. 17.) 彼女の女は己の眼を泣きつぶしてしまつた、即ち彼女の女は餘り泣いたので自分の眼を盲目にしてしまつた。

- She had determined to fit out three vessels for the enterprise, even if she had to pledge her jewels to raise the necessary money.** (V. R. III. p. 210. l. 18—21.) 假令彼の女はそれに要する丈の金額をこしらへるには己の寶玉類を質に入れなければならぬのだけれども彼の女は是非その計畫に對して三艘の軍艦を整へやうと決心した。
- She had given it up.** (S. R. II. p. 115. l. 6.) 彼の女は夫を斷念した。 to give up — 斷念する、罷むる、見捨つる。
- She had great beauty and accomplishments.** (S. E. N. p. 136. l. 6.) 彼女は非常な美姿と又材藝とを有つて居た。
- She had made up her mind.** (S. R. II. p. 115. l. 4.) 彼女の女は決心してしまつた。 to make up — 完ふする、無き物を充たす、形作る、準備する、組合はす、和合する、親睦する、償ふ、補ふ、調達する、算段する、扮装する、決心する。
- She had no eyes for all these glorious sights.** (A. T. F. p. 44. l. 25.) 彼女の女は是等の壯麗な光景には眼を持たざりし、即ちかかる壯麗な光景には少しも眼を異れなかつた、見なかつたのである。
- She had twice been in great danger by keeping bad company.** (S. R. III. p. 119. l. 19.) 彼女の女は悪い友に交はりて二回非常な危険なめにあつた。 to keep company — 同伴する、交をなす、情交をなす。
- She hastily made her way to the scene of action.** (S. S. F. R. II. p. 143. l. 27.) 彼女の女は其の場へ急がはしく進んで來た。 make one's way — 進んで來る、やつて來る。 scene of action. 現場、その場、事の起つて居る處なきの意。
- She immediately began to practise her art upon Eliza.** (A. T. F. p. 23. l. 22.) 彼女の女は直ちに「エリザ」に己の技術を行ひ出した。
- She is well married who has neither mother-in-law nor sister-in-law by her husband.** (Pr.) 姑も小姑もなき家に嫁す婦人は幸運なり。
- She keeps quite still.** (L. R. I. p. 71. l. 4.) 彼女(猫)は全く静かに保つ、即ち静態にしてゐるの意なり。
- She knew what the old hen meant.** (L. R. I. p. 37. l. 12.) 彼女の女は老牝雞が何を意味せしかを知りし、即ち彼女の女は老牝雞がさう云ふ積りであるのかを知つて居つた。
- She laps it up so fast.** (N. R. II. p. 67. l. 22.) 彼女の女は大層早く決れを吸めてしまふ。
- She left him for the cold, damp vault.** (E. S. p. 1. l. 6.) 彼女は彼を爲して冷き打濕めれる墓所に入つた。
- She looked the very picture of grief.** (A. T. F. p. 45. l. 12.) 彼女の女は悲其のままの様であつた、即ち悲こと云ふものをそのままあらはした様な風だつた。

- She lost her head.** (*S. F. C. p. 111. l. 10.*) 彼の女は氣を失つた。 to lose one's head — 氣を失ふ、惘亂する、周章する。
- She made some excuse in a cooler manner than before.** (*M. R. p. 103. l. 19.*) 前よりも一層冷淡な仕方申譯をした。
- She made up her mind to throw herself upon his mercy.** (*S. F. E. H. p. 99. l. 1.*) 彼の女は彼の思ふままに自身をさそうご決心した。 make up one's mind — 決心する、意を決する。 throw one's self upon other's mercy — 己の一身を他の思ふままにさす、一身の生命を人の自由に乗ずの意、身を委す。
- She made what haste she could to fill her oil-pot.** (*T. A. N. p. 20. l. 18.*) 出来る丈急いで油壺を充たした。 what haste — all the haste that.
- She means to make a dress.** (*L. R. IV. p. 9. l. 6.*) 彼女は衣服を作らんごする。
- She meant to wait there.** (*L. R. IV. p. 12. l. 6.*) 彼女の女はそこに待たうごした。
- She mentioned somethings she had observed and heard, that had escaped my notice.** (*F. A. B. p. 41. l. 19-21.*) 私の注意を逃れた即ち私が氣のつかなかつた事で彼の女が見たり聞いたりした或る事をは話して聞かせた。
- She might be missed in the palace.** (*A. T. F. p. 77. l. 9.*) 彼女の女が宮殿に居らん事を發見せらるるかも知れん。 might be missed — might be found lost. 居ない事を見つけれらるかも知れんの意。
- She might strike back.** (*S. R. II. p. 62. l. 10.*) 彼女の女は打ち返してよい。 to strike back — 打ちかへす。
- She must have flown up to the moon.** (*L. R. I. p. 41. l. 12.*) 彼女の女は月に至る迄も高く飛び上がったかも知れん。
- She never looked up after it.** (*S. R. IV. p. 121. l. 11.*) 彼女の女は其より後は少しもよくならなかつた。 to look up — 善くなる、進歩する、氣づく、はきはきする。
- She never mistakes long an actor for a hero, or a hero for an actor.** (*Char. p. 79. l. 10.*) 彼女の女は決して水い同役者(人真似をする者)を勇者(自分で實際に行ふ者)と同遊へ又は勇者を役者と同遊へはしない。
- Shenstone has worked out the whole process.** (*R. I. IV. P. I. p. 1. l. 11.*) 「シェンストーン」は全き順序方法を解明せり。 work out を見よ。
- She ought to have been learning her lesson.** (*L. R. III. p. 9. l. 1.*) 彼女の女は彼女の女の課業を學んでゐるべきであつた。
- She persisting in her unbelief, said that it was some god who had deceived them to think it was the person of Ulysses.** (*A. O. U. p. 117. l. 3.*) 彼の女

- は其信じないと言ひ張つて云ふた其人物が「ユウリセス」だと欺いて考へさせたのは何にか他の神であつたのだご。
- She picks it up and lets it fall.** (*S. R. II. p. 82. l. 23.*) 彼女は其を拾つて落します。 pick up — 拾ふ、拾ひ上げる、摘み上げる。 let fall — 落す。
- She pretended her son was better, and as often as he enquired after his health, would answer that he had rested well, or had eaten with appetite.** (*E. F. E. A. p. 97. l. 16.*) 彼女の女は己の息子が病氣はいいご偽つて居つたをして彼がその息子の健康はさうかご問ふた度毎に彼の女は息子は極めて心よく眠つたごか或は腹をへらして思ふまま御飯を喰べたごか答へるのが常であつた。
- She ran for a basket.** (*S. R. II. p. 78. l. 23.*) 籠を取りに走つて行つた。
- She remained dumb, for a single word cost her brothers their lives.** (*A. T. F. p. 46. l. 11.*) 一言たりごも彼の兄弟の生命にかかはる事なればごつご無言にして居つた。
- She remembered not how or when.** (*L. R. V. p. 203. l. 10-11.*) 彼女の女はさうだつたか又いつの事であつたか覺へて居らなかつた。
- She said, that affliction for Ulysses long absence had preyed upon her spirits, and brought her to the grave.** (*A. O. U. p. 28. l. 11.*) 彼女の女は云ふた「ユウリセス」が永い間留守であつたのを以て病んだのが其精神を悩ませて終に黄泉の客ごさせて了つたご。
- She sank unconscious in her brothers' arm, overcome with suspense, anguish, and pain.** (*A. T. F. p. 51. l. 4.*) 彼女の女はさうなるか解らんご云ふ不安心ご煩悶ご苦痛ごですつかり倒せられ元氣もなにもなくなつて殆んど無感覺の状態で彼の女の兄弟の腕にもたれかかつてしまつた。
- She seemed to think herself bound to do something to work her passage.** (*S. S. F. R. I. p. 18. l. 27-29.*) 彼女の女は自分の船賃を働いて拂う様に何にかしなければならぬご考へた様であつた。
- She sent home a handsome sum every three months.** (*S. F. C. p. 69. l. 9.*) 彼女は三箇月毎に相應な金額を送り越した。
- She shall pay dearly for it.** (*G. B. p. 29. l. 19.*) 反報にこひさいめに逐はしてやる。
- She shrieked aloud, and reproached him bitterly for having slain her lover.** (*R. P. U. p. 31. l. 16.*) 彼女の女は聲高く叫んだをして己の愛人を殺した事で彼には劇しく怒み語を云つた。
- She spoke of dying, and pressed me to her bosom; and told me to be good when she was gone.** (*U. R. IV*

- p. 58. l. 15.) 彼の女は死ぬのだと云つて私を其胸に抱き占めそ—して自分が死んだ時には大人(をこな)らしくせよと私に告げた。
She then sold another plate, and so on till they had only the basin left. (B. O. T. p. 76. l. 11.) 彼の女はそこでもう一つの皿を賣つて又もう一つを段々賣拂つて終には此鉢が賣つた計りになつた。
She told him that she had been too sad to think of food. (E. R. B. I. p. 45. l. 6.) 彼女は餘り悲しくて食物などの事を考ふることが出来ないと彼に語つた。
She took to her heels and was soon out of danger. (I. R. II. p. 98. l. 19.) 彼の女は直ぐに走り去つてしまつてそして直ぐに危険を免れた。take to one's heels は turn one's back より向く走り去る、逃げる。
She, too, speedily set about cleaning them. (V. R. II. p. 159. l. 1—2.) 彼の女も亦直ちに彼等を奇麗にしはじめた。set about を見よ。
She was always in high spirits. (S. R. IV. p. 183. l. 1.) 彼の女は何時も好機嫌であつた。high spirits. 元氣のよいと或は好機嫌などの義。spirits は state of temper or mind. 即ち心持、心地などの意此意に用ふるときは複製なるを常とす。
She was a model for mothers. (S. M. M. p. 79. l. 18.) 彼の女は母たる者の模範である。
She was at all parts faultless. (A. O. U. p. 111. l. 10) 彼の女はこの點から見ても缺點がなかつた。
She was blushing with all her might. (S. R. IV. p. 230. l. 12.) 彼の女は上氣して眞赤になつて居た。with all her might —. カーはりに、出来る限り、あらん限りの力を出して。
She was discrediting by becoming a servant. (S. F. C. p. 70. l. 11.) 人の召使となるは名譽を傷つけるのだと(彼の女は思へるなり)。
She was going to frighten him. (L. R. IV. p. 12. l. 7.) 彼の女は將に彼(父)を駭かさんごして居た。going to は將に……せんごするの意にして at the point of 又は about to と同意なり。
She was loath to incur the odium of such a crime. (R. P. U. p. 124. l. 1.) 彼の女はかかる罪惡の貶責を人から被むる事をいやがつて居つた。
She was not able to make out what it was. (G. B. p. 9. l. 14.) 彼の女は夫が何であつたか理解が出来ざりき。to make out —. 看出す、解す、諒す、成功す、成就す、書出しにす、筒休すにす。
She was taken up in great pain. (L. R. II. p. 54. l. 1.) 彼女は非常なる苦痛で一瞬を察れはた、昏中になつた。
She will come for you at three o'clock. (E. S. p. 46. l. 8.) 彼の女は三時に汝を迎ひに来るでしょう。

- She will run at the crane.** (S. R. I. p. 113. l. 19.) 彼の女は鶴を腹ふなるべし。to run at —. 急に攻撃する、不意に腹ふ、つきかかる。
She will take it out home with horses and cab. (V. R. II. p. 42. l. 9.) 彼の女は馬と馬車に乗せて夫れを家に連れて行くでしょう。
She will toss us off of her back. (E. R. B. II. p. 74. l. 14.) 彼の女は我等を其背から振り落すべし。to toss off —. 振り落す、はね飛ばす。
She who marries secretly is defamed openly. (Pr.) 秘密に結婚する婦人は公然に愧かしめらる。
She wondered what has become of her little girl. (L. R. IV. p. 11. l. 11.) 彼女は彼れの少なき娘が、さうなつたかを怪んだ。
She worked day by day for their good. (S. F. E. II. p. 167. l. 24.) 彼の女は日々彼等即ち國民の利益を計らんごて心を勞し居られたり。
She would be if it were not for John and Frank. (S. R. II. p. 58. l. 9.) 「ジョン」と「フランク」がなかつたら彼の女が私の愛する人であるでしょう。if it were not for — but for の義。なかつたら、なかりせば。
She would have asked them into her warm home if they would only have come. (V. R. II. p. 165. l. 1.) 若し彼女がきてさべくれたならば其温かき部屋へ彼等を招待したでしょう。
She would only put up with it just for this one day. (A. T. F. p. 132. l. 6.) 彼の女は唯今日一日それを宿らしてやらうと思ふた。put up —. 此處にては宿らす、泊めてやるご云ふ意。
She would only throw away her own life in the attempt to save her child. (L. R. III. p. 16. l. 9.) 彼の女は己の幼兒を救はん事を企つるに於ては自分の生命を捨つる外望む事なし。
Shinobu ran for a basket. (K. R. II. p. 93. l. 20.) 信夫は籠を取りに走りて行いた。
Ship off. 船にて運送す、水路にて送り遣る。English convicts were formerly shipped off to Botany Bay. 英國の罪囚は以前は「ボタニー、ベイ」へ船にて送られ居たり。
Ship of the line. 七十四門以上の砲を有せる軍艦。
Shone round him o'er the dead. (I. R. III. p. 107. l. 4.) 彼の四面には多くの死骸を照らしつつ火が輝き渡つた。
Shoot ahead of. 走り越す、飛び越す、乗り越す(船にて)、等越して先んずると。In the recent boat race between the Harvard and Yale students, Harvard boat shot ahead of the Yale boat, and won the prize. 近頃の「ハーヴァード」ご「エール」の

生徒間の短艇競争にて「ハーヴァード」の舟が「エール」のを乗り越して其賞を得たり。

Shoot up. 興る, 生長す, 芽出す。After the rain the corn shot up as by magic. 雨の後に穀物は魔術によれる如くに俄かに生長せり。

Shop bill. 問賣の貼札, びら, 問業の廣告。

Shop which a bill announces is to let. (A. T. P. p. 26. l. 26.) 貼り板に貸家ごしるしてある店, 即ち貸家札のついでる店。to let — 貸すご云ふ事なりされは house to let. は貸家ご云ふ事なり。

Shore dinner. 魚類, 貝類等の海産物の料理。

Shorten sail. 帆を下げる(縮める)。A stiff breeze sprang up, and we were forced to shorten sail. 烈しき風起りて吾々は帆を下げざるを得ざりき。

Short of. 不足す, 欠乏す。I can not pay the bill to-day, I am short of money. 余は今日は其替付に支拂し能はず余は今金に欠乏せり。

Short pointed daggers. (S. F. E. II. p. 4. l. 2.) 短い尖の鋭い短剣。

Shot the child dead. (L. R. II. p. 185. l. 30—31.) 幼児を射殺した。

Shoulder to shoulder he stands with Alien at Ticonderoga. (S. U. D. p. 141. l. 16.) 「タイコンデロガ」で彼は「アリエン」ご肩を比べて居る。

Should have been worn out before everybody could read me. (E. R. B. I. p. 60. l. 17.) 誰れ彼の人が我を研むとの出来る前に痛んで役に立たずなりしならん。to wear out — 用ひ破ぶる, 着古るす, 用ひて役に立たぬ様になる, すりきれ, 消費す, 消滅す, 次第になくなる, 悩ます, 疲らす, 弱り果てさす, 疲れ果てさす, 力を用ひつくす。

Should however, their retreat be cut off. (L. R. IV. p. 17. l. 3.) 然し乍ら若し彼等の退却の道が塞がる事あらんには。

Should one be missing. (L. R. I. p. 17. l. 4.) 一つが居ないと見付かつたならば。

Should perish by an Arrow feathered from my own wing. (E. F. p. 68. l. 21—22.) 私自身の翼で以て羽のついて居る矢で死んでしまふだらふ。

Should the birds discover the natives, they would break all the eggs and leave the nest. (S. S. F. R. I. p. 173. l. 22—24.) 鳥は土人を見出しでもするご卵を破りてそうして巢を棄て去るなり。

Show a bold front. 大膽なり, 何ごも思はぬ, 憚る所なく平氣なり。When the murderer was arrested and brought before the court, he showed a bold front. 兇殺者が逮捕されて裁判所に引かれし時に彼は至て平氣なりき。

Show me a contented slave, and I will show you a degraded man. (S. U. D. p. 131. l. 19—20.) 若し奴隷になりて満足して居る者あらば御見せなさいしたら私は墮落した人間を見せましょう(即ち之であるの意)。

Show of hands. 公會にて賛否を表するに舉手をなすと。

Show one's colors. 其主義又は其黨を示す。Don't be afraid to show your colors politically. 政治上に汝の主義を示すに恐るる所ある勿れ。

Show one's teeth. 嚙す, 怒を表す, 脅迫す。

Show the white feather. 異怯を示す, 恐懼を表はす, 畏縮す。He showed the white feather in battle, by skulking in the rear. 彼は戦場に於て後陣に入込んで其異怯なることを示せり。

Shrapnel shell. 榴散弾。

Shrink before their bitter breath. (E. R. B. II. p. 135. l. 5.) 鋭き風の呼吸, 即ちあほりに身じろく。

Shrug the shoulders. 疑, 嫌厭又は恐を表示すに肩を聳やすを云ふ。He shrugged his shoulders at the large stories of the sailor. 彼は水夫の誇大の話に肩を聳やせり。

Shun the man who is up to his ears in debt! (A. O. L. p. 40. l. 24.) 其耳元まで借金に埋つて居る人は避けるが好い。

Shut down. 工場等の休業するを云ふ。

Shut in. 閉ぢ込む, 圍む, 見へなくする, 遮る。The town is shut in by high hills on every side. 此町は四面高陵を以て圍まれたり。The headland shuts in the harbor from our view. あの岬は港の眺望を遮る。

Shut one's self up. 隠遁す, 隠居す, 世事を離る。Since the death of her son, she shuts herself up, and does not go into society. 彼女は其子の死亡以後は隠居して社交をなさず。

Shut out. 除く, 遮る, 入れしめず。The thick curtains at the window shut out the light. 窓の厚き幕は光を遮る。

Shut the door upon. shut out を見よ。

Shut up. 1. 閉ぢる。2. 閉ぢ込む, 閉閉す。3. 言ふを得ざらしむ。4. 話を止める, 辨かにする。1. The bazars are not shut up till nine o'clock at night. 勸工場は夜九時迄は閉ぢない。2. They were shut up in prison by some petty crimes. 彼等は些細なる罪の爲めに牢獄に閉閉せられたり。3. Our opponents were shut up by our arguments. 吾々の反対者は吾々の辯論の爲めに黙言するを得ざりき。4. Shut up, and give me a chance to say. 話を止めて余に言ふ機会を得せしめよ。

Shut up in them are sharp claws. (L. R. I. p. 8. l. 4.) 彼等(蛇)の中に鋭い爪がかくされてある。shut up — 閉ぢ籠めらる, かくさるの意。

Sick headache. 眩暈く嘔氣を催ふする頭痛。

- Sick of.** 甚だしく嫌ふ、厭厭する、いやがる。I have read so much that I am sick of reading. 余は讀書がいやになつた程非常に讀んだ。
- Side by side.** 並んで、伴ふて。They were walking side by side on the street. 彼等は街道を並んで歩み居たり。
- Side with.** 意見に一致す、同意する、加擔する、味方す。On that question, I side with the liberal party. 其問題に付ては余は自由黨に同意なり。
- Sierra Leone.** 西部亞弗利加にある岩石多き地方にて獅子の多く産する所。
- Signal telegraph.** 暗號電信。
- Silence implies consent.** (Pr.) 沈黙は許諾を含む、即ち沈黙して答へないは承諾したことになる。
- Silence is better than unmeaning words.** (Pythagorus.) 沈黙は不意味の語に優る、即ち分らぬ語を言ふよりか黙つての方がよい。
- Silence is more eloquent than words.** (Carlyle.) 沈黙は言葉よりも能辨なものだ、即ち沈黙は千言万言を費やすよりも充分に語るものだ。
- Silence is the consummate eloquence of sorrow.** (Winter.) 沈黙は悲しみの完全なる能辨である、即ち沈黙は悲しみを遺憾なく發表するものであるの意。
- Silent as the grave they moved along.** (L. R. IV. p. 152. l. 26.) 墓の如く無言に彼等は進行しぬ、即ち墓は陰森にして静かなるものなりその陰にして静なる如く一言をも發するなく彼等は進みたり。
- Silent men, like still waters, are deep and dangerous.** (Pr.) 沈黙せる人は静かなる水流のごとく深くして危険なるものである。
- Silks and velvets are turned out.** (As. II. p. 119. l. 28.) 絹物及天鵝絨が製出せらる。to turn out. を見よ。
- Silks are largely worn in the United Kingdom.** (J. M. R. p. 138. l. 14.) 絹が澤山に合衆國で着用せられる。
- Simple-minded and old-fashioned in his ways.** (L. R. IV. p. 93. l. 24.) 心は極く質朴で單純でそして總ての彼の動作は極く昔し風での意。
- Since the continual search for words of the same import, but of different length to suit the measure, or of different sound for the rhyme would have laid me under a constant necessity of searching for variety.** (F. A. B. p. 18. l. 4—6.) 律脚に適合する様に同じ意味を有してしかも長さの違ふ語や或は韻に合ふ様に同じ意味でしかも違つた音の語をたへず探すご云ふとが私をして變化のある語を探すご云ふ始終必要を感じしめたに相違ないか

- ら。詩は measure 律脚の集りしものにて此の律脚を造るには同じ意味にしてしかも綴りの長き語や短き語を知り居らざるべからず假令は同じ意味に用ひても state は一綴なれども condition は三綴の語なり、若し state ご云ふ字のみを知りて condition ご云ふ字を知らざれば元來 accent より成れる律脚の事なれば不便を感ずる事多し。rhyme (韻) は詩の句尾の押韻なるが故に是又同じ意味にて違ひし音の語を知らざれば不便尠からず假令は lea ご meadow ご同じ意の語なるが若し一を知りて他を知らざる時は上の句に e ご云ふ發音ある語ご合韻すべき時に lea なる字を知らざれば不便を感ずる。
- Since the rarer it is the more it will purchase of the necessaries of life.** (T. G. D. p. 29. l. 26.) 其れ(黄金)が稀であればある程金は一層餘計に人生に必用な物品を購買する事が出来るべきであるから。
- Since the shuttle of creation shot for the first time through chaos.** (S. U. D. p. 54. l. 14—16.) 機 of 梭が動き絲を織り始める様に始めて世を創造する梭が混沌界に動き出してから。
- Since those whom she favors in one way, she afflicts in another.** (A. O. L. p. 69. l. 16.) 一方で彼女が恵みを掛ける所の者達は又一方で彼女は苦める者だから。
- Sinews of war.** 戦争に必用なる物、軍資、金錢。
- Single blessedness.** 獨身。
- Sink money.** 浪費をなす、徒に財を散す。The young fellow sinks much money in tavern. あの若者は酒店で徒に多くの財を散ぜり。
- Sink or swim.** さうなつても、如何なる場合でも。I will undertake it, sink or swim. 余はさうなつても其の計畫をなさんご欲す。
- Sins and debts are always more than we think them to be.** (Pr.) 罪ご借金ごは常に思ふたより澤山有る。
- Sir Garnet summed up the whole matter in a dispatch to the secretary of state.** (S. p. 65. l. 19—20.) 「ガーネット」は國務卿の處へ書面を送る時に全体の事柄を凝れなく記載した。
- Sir Walter was deluged before he had time to explain what he was really doing.** (V. R. III. p. 218. l. 10—12.) 「ウォータアラレイ」は彼が實際何をして居るかを説明すべき時間を持ちし前水に溺れてしまった、即ち「アラレイ」が何を實際して居つたかを説明する間もなくいきなり水をぶちかけられてしまった。
- Sir William, on reading his letter, said he was too prudent, that there was a great difference in**

persons; and discretion did not always accompany years, nor was youth always without it. (*F. A. B. p. 44. l. 16.*) 「ウヰリアム」が彼(余の父)の書面を讀んだ時に余の父は餘り意を用ひすぎる用心深かすぎる言つた且つ又人間は一樣なものでない色々違つたものだとして知恵分別云ふものは年に伴はんもの即ち老年だからとて分別がいい云ふ理由もなく又若いものだから分別がない云ふ事もない言つた。

Sisters of charity. 慈善事業に従事せる諸宗の尼。

Sit in judgment. 判決を與ふ、批判す。We ought not to sit in judgment on our fellowmen. 吾人は吾人の仲間に関しして批判を與ふ可きものに非らず。

Sit it out. 終り迄居る、全く坐し通す。Last night, I sat the night out for reading. 昨夜余は讀書して夜中全く坐し通したり。

Sit on thorns. 心安んぜず、苦しむ、心痛する。

Sit under. 領屬す、従屬す、教を受く。In the early 'day of New England, the whole population of a town sat under one minister. 新英園(米園の東部)に於ける早き時代にては都邑の全人口が一人の牧師に領屬し居たり。

Sit up. 1. 起ち上る。2. 忍んで起きて居る。3. 坐す。1. Last night she heard a noise and sat up in bed. 昨夜彼女は響を聞いたので床から起ち上りたり。2. I sat up till twelve o'clock last night. 余は昨夜十二時迄忍んで起きて居つた。3. He is too ill to sit up. 彼は餘り氣分が悪くあつたから坐して居ることが出来なかつた。

Six days they feasted in spite of the signs of heavens. (*A. O. U. p. 45. l. 10.*) 此の様な天からの兆候があつたにも係はらない彼等は六日間も宴を續けました。

Sixes and sevens. 亂れて、混雜して、散らかして。These books on the table are at sixes and sevens. 卓上に在る此等の本は散らかしてある。

Six times as many men died of disease as of wounds. (*S. F. E. II. p. 171. l. 7-8.*) 負傷で死んだより六倍も多い人達が病氣で死んだ。

Size is not every thing. (*A. T. F. p. 3. l. 18.*) 大きさを云ふ事で萬事悉く了せるものではない、即ち大きいから云ふて其でいい云ふ理由のものではないの意。

Sketch-book. 見取畫などの畧畫をなし置く本、寫本。

Skilful pilots gain their reputation from storms and tempests. (*Epicurus.*) 熟練せる水先案内は暴風雨に臨んで彼が名譽を得るものだ、即ち風が静かで海が穏かなる時には外の水先案内を頼らぬものだ一朝事ある時に其技術を表すものだ困亂れて初めて忠臣出て偉人は逆運に遭遇して其眞價を彰はすものだ。

Skin-flint. 吝嗇家、貧慾者。

Slavery more than counterbalances all other advantages together. (*A. T. G. D. p. 39. l. 24.*) 奴隸を歐洲へ輸入した云ふ事は全く文明の興へたる總ての他の利便を悉く無効に終らしむるに至れり。more than counterbalances — 匹敵するより以上になる即ち他の便利と奴隸と云ふ事を秤りてかけて便利と云ふ方が重いか奴隸輸入と云ふ悪の方が重いかと云ふはかる悪の方が勝つて居ると云ふ。

Sleeping soundly through the night. (*I. R. II. p. 97. l. 3.*) 終夜極くよく熟睡して。

Sleep is to a man what winding up is to a clock. (*Schopenhauer.*) 時計を巻くのと人が眠むることは同じだ、即ち時計も巻かなければ機械は止まつて仕舞ふ人も眠らなければ生命はつづかぬものだ。

Sleep like a log. 熟睡す、目も醒さず眠り通す。He was so tired out that he slept like a log, all night. 彼は非常に疲れ居たる爲め終夜目も醒さず眠り通せり。

Slender ash-tree, which was rocking its crest in the azure. (*S. F. C. p. 5. l. 25.*) 細きこねりこの樹は青空に其頂きを打振ひつつありき。crest — 樹の頂上の房の如く枝葉の茂りたるを云ふ。

Slip away. Slip off. 共に全じ意味にてこつそり去る、人の氣づかぬ様靜かに去る事を意味す。

Slip of the pen. 書き誤り、誤つて思はざりしとを書く。

Slip of the tongue. 言ひ誤り、誤つて思はざりしと言ふ。

Slip on. 急いで着る、しなげなく着る。Hearing an alarm of fire, he rose from his bed, and slipping on his coat, ran out to the street. 火事の知らせを聞いたので彼は床より起き上りて上衣を急いで着て町に走り出だせり。

Slip through the fingers. 不意に死す、知らぬ中に死す、なくなる。

Slip up. 誤つ、失敗す。He has slipped up in his calculations about the tobacco crop. 彼は煙草の収獲の豫算を誤り。

Sloth, like rust, consumes faster than labor wears. (*I. R. V. p. 36. l. 3.*) 懶が蝕を腐らす様に懶怠は勞働して消磨するより一早く塵滅させる者である。

Slow and sure. (*L. R. III. p. 64. l. 2.*) 速かならざれ共安全と云ふ意。

Slow coach. 怠慢者、のらくら者、ぐつぐつ者。

Slow to resolve, but in performance quick. (*Dryden.*) 決心するにはゆつくりと、行ふにはすはしこく、即ち決断するには急がす徐かにやつて併て一度心を決めたれば速に行ふべきものだ。

Small consequence. (*F. A. B. p. 18. l. 20-21.*) small importance. の意、即ち餘り重要ならぬ事と云ふ意。

Small faults indulged let in greater. (Pr.) 小過を打遣つて置くは大過を入ります、即ち過ちは小なりとも氣を付けないは大きな過をしてかすものだ。

Small hours. 中夜より朝の三四時迄の時。

Small profits and often, are better than large profits and seldom. (Pr.) 小利を得ると屢なるは適まに大利を得るに優る。

Small talk. つまらない話、雑談、たしやべり。

Smell a rat. 疑ひ深くある、強く疑ふ。He saw the door open at midnight and began to smell a rat. 彼は夜中に戸が明いて居るのを見て強く疑ひ初めたり。

Smell of the shop. 餘りに其職を顯はし過ぎる、職業臭ひ。The doctor of medicine smells of the shop. あの醫學博士は餘りに醫學者臭さい。

Smiling features of boyhood are succeeded by the strong lines of the adult. (S.S.F.R. II. p. 38. l. 15.) 小供の時分のこやかな顔の様子が成年の如何にも強そうな顔付によつてつづかれてある、即ち幼年時代のこやかな顔つきはなくなつて今は其れに代るに成年の強そうな容貌となつて居る。

Smoking by turns. (As. II. p. 158. l. 13.) 順番に煙らして。by turns —. 順番に、順送りに、代り番に、代る代る、間を置いて。

Smooth the way. 容易ならしむ、便宜を與ふ。This map smoothed my way on travelling through China. 此地圖は余の支那の旅に便宜を與へたり。

Smooth waters run deep. (Pr.) 静なる流は深し、即ち君子は人に下るご云ふが如し。

So and so. 某。

So as not to be mixed with the other coins and so get lost. (E.R.B. I. p. 88. l. 13.) 他の貨幣ご混ぜぬ様且は紛失せぬ様に。

So as not to cause the leaves to rustle. (L.R. III. p. 39. l. 22.) 鳴るべく葉をなさん様に、即ち葉の音をがさがさいはさん様に。

So as to be able to steer the ship out of their way. (L.R. III. p. 82. l. 8.) つまり彼等を避けて船を向ける事が出来る様にの意。

So as to close upon each other. (L.R. IV. p. 110. l. 9.) 互ひ互ひに接近かくす事が出来る様に。

So as to give them room. (L.R. II. p. 83. l. 6.) 彼等に部屋を與ふる様に。room は空所の意なり。so as to は何々する様にの意なり。

So as to make. (L.R. IV. p. 12. l. 21.) 作るやうに、なすやうに。

So beauty, which is the natural food of a healthy imagination, should be sought after by every one

who wishes to achieve the great end of existence — that is, to make the most of himself. (S.C. p. 14. l. 12.) そこだから健全な想像力を養ふ所の天然自然の原料たるべき美ご云ふものは人間が世に生きて居る最大の目的に到達せんごするもの、即ち人間自身で己の出来る丈の事をし様ご欲するものが是非共求めんければならぬものである。

So be sure and keep your ears. (L.R. III. p. 50. l. 7.) それでしつかりして汝の耳を保て、即ちよく聞いてたれの意なり。

Sobbed in the bitterness of my heart. (L.R. IV. p. 17. l. 12.) 私の内心の苦惱に堪へやらで啜り泣きに泣きたり。

So called. 所謂。

Social intercourse brings out in him. (R.I.M. P. I. p. 34. l. 21.) 社會の交際ご云ふものは如何なるものであるかご云ふとが彼によりて明かに示さるる。to bring out —. 持ち出す、露はす、見出す、發く、出版する、出す(演劇なごの出し物)、明らかならしむ、示す。

Society is barbarous, until every industrious man can get his living without dishonest customs. (Emerson.) 勤勉なる人が不正直な風習なしに生活し得るに至るまでは社會は野蛮なのである。

Society is composed of two great classes: those who have more dinners than appetite, and those who have more appetite than dinners. (Chamfort.) 社會は二大階級より成るものだ即ち御馳走が餘計あつて食ひきれぬものご食ひたくも腹を充たす丈の御馳走のないものご誤言すれば社會は富貴ご貧賤の二階級よりなるものである。

Society is like the echoing hills; it gives back to the speaker his words, groan for groan, song for song. (David Thomas.) 社會は反響する丘の如きものである人が語れば社會は其言つたままに反響を傳へ呻吟すれば呻吟し歌へは歌ふものである。

Society is well governed when the people obey the magistrates, and the magistrates the laws. (Solon.) 人民は立法者に服従し立法者は其法律に服従すれば社會は能く治まるものだ。

Society will not take this matter upon trust, — at least, not for a long time; for it has been cheated too frequently. (U.R. IV. p. 29. l. 20.) 社會は此事を何の證據もなく信用ばかりでは受服らないたごへ信するごも亦い何はなご何故なれば社會は餘り屢は欺かれたごがあるからだ。

So convenient a thing it is to be reasonable creature, since it enables one to find or make a reason for every thing one has a mind to do. (F.A.B. p. 46. l. 9—11.) 人間が理屈を云ふ事が出来る動物だご云ふ事は實に便利な事である何故かご云ふに理屈を云ふ事が出来るご

云ふ事は人がしたいと思ふて居る事ならばどんな事にも其の理屈を見付ける事も又も理屈をこしらへる事も出来るから誠に便利な事と云つて宜しい。

So dangerous was it considered, that he could hardly get sailors enough to man his vessels. (*V. R. III. p. 212. l. 12-14.*) 「コロンバス」の遠征は非常に危険な事と考へられて居つた、即ち「コロンバス」は己の軍艦を充分饜養するに足る丈の水夫を殆んど得る事が出来ん位だつた。

So determined I was to continue doing a sheet a day of the folio, that one night, when having imposed my formes I thought my day's work over, one of them by accident was broken, and two pags reduced to pie. (*F. A. B. p. 81. l. 6-10.*) そこで余は一日に是非共一つ折板の「シート」(一つ折を二倍したるもの)丈はさうしても組む事をさこ迄もつづけ様と決心して居つたところが或る夜活字を組んだ「ページ」を縮版架でしめてしまつて刷る計りにしたのだから最早その日の仕事はすつかり終りを告げた様に考へた其の時に偶然其の一つがこはれてしまつて二「ページ」と云ふものはまるで滅茶苦茶にしてしまつた。impose my formes — 活字を頁に組んでそれを縮版架でしめて刷る様にする事を云ふ。reduce to pie — 活字がまるで滅茶苦茶に混じてしまふとを云ふ。

So discreet and attentive to appearance in all her actions was this admirable princess. (*A. O. U. p. 65. l. 21.*) 此感服なる女公主は其總ての動作に於て斯程迄も外貌に周到丁寧であつた。

So do I. (*I. R. I. p. 67. l. 12.*) な様に私も成す、即ち歸つた時に又御目にかかる事を望むの意なり。so I do は我は左様になすの意なり其區別に注意せよ。

So far as concerns. 關係ある範圍内では、關する限にては。So far as concerns my health, America is as advantageous as China. 余の健康に關係ある範圍内では米國は支那に等しく利益なり。

So far as he acts in a social capacity, he cannot be free from the limitations that bind (the whole into a definite and consistent unity. (*S. C. p. 58. l. 29.*) 彼が社會の一つの地位にあつて働いて居る限りは彼は此の全人類を一つの定まれるそして並び立つ事の出来る一個のものに結合する制限或は法則と云ふものを離れてしまふ事は出来ぬ。so far as — 何々する限りは、何々の範圍内ではの意。

So far as he concerned. (*S. P. C. p. 19. l. 4.*) 彼に關しては、彼に反つては。

So far as he knows, no one has yet said it. (*I. R. V. p. 65. l. 13.*) 彼が知て居る所では誰れもまだ之を語らない。

So far as I can understand, it ("fun") means any kind of a "good time." (*E. T. p. 112. l. 2.*) 私が理會する丈けの所ではそれはどんな種類でも只面白く暮らすと云ふ意味である。

So far as motion is concerned. (*S. R. V. p. 227. l. 8.*) 運動丈けは。so far as ... is concerned — 丈けは。

So far as my feelings went. (*L. R. V. p. 16. l. 7-8.*) 私の感觸が行きし限りでは、即ち自分の感する丈ではの意。

So far as they are connected with art, they are valuable in the same sense as statutes and pictures, on which labor has been expended. (*T. G. D. p. 29. l. 10.*) 彼等(鏡や寶玉等の如きもの)も美術と關係せる範圍内に於ては勞力が費され用ひられたる法例や繪畫などご全じ意味に於て貴重なるものなり。so far as — 何々なる限り、何々の範圍内に於て、何々丈ではの意。

So far as they are within the reach of any one, they are worth being imitated as well as admired. (*E. T. p. 44. l. 13-14.*) 苟くも誰れにでも達するとの出来る範圍内にては彼等は模倣せられ又尊敬せらるる價がある。

So far as to exclude the light. (*T. A. N. p. 39. l. 24.*) 光が全く入らぬ程では。

So far, at any rate, ten tons' weight have been found. (*I. M. R. p. 153. l. 10.*) それまでは兎に角十噸の重量が見出された。

So far forth. 其丈け、此く迄に。

So far from rushing hasty into merely professional studies, a young man should rather be anxious to avoid the engrossing influence [of what is popularly called shop.] (*S. C. p. 28. l. 21.*) 前後の考もなく遽かに他の事にかまはず直ちに専門的研究に輕々しく進む所ではない若いものはすべからず普通に何々屋(恰も俗語にて新聞屋、法律屋などごそれより以外の事を知らぬものを云ふご全じ)と叫ばれるが如きもの一心を其にのみ懸はるる様な感化をさこ迄も避ける様に注意しなくてはならない。

So far I have had only a pleasant tale to tell. (*I. R. III. p. 52. l. 3.*) 先づ是迄は私は單に愉快な話し計りをしたのであつた。so far — かかる際にては先づ是迄は、是丈がなごの意なり。

So far, so good. (*A. T. F. p. 110. l. 16.*) 是迄は先づよかつたの意。**So forth.** 等、猶同じ様に(同種の特成は同様の事の積いたるに用ふ。) He had a supply of oranges, lemons, figs, and so forth. 彼は橙、レモン、無花果等の澤山を所有し居たり。

Soft down all over his body. (*V. R. II. p. 110. l. 2-3.*) 彼の體全体に柔軟な毛毳[わたげ]を。all over his body は身體中すつかり。

Soft money. 紙幣(普通の貨幣と區別して云ふ).

So great was his terror lest through his own fault any violence should be offered to the holy oxen.

(*A. O. U. p. 41. l. 8.*) 自分の過失で何か粗糞などが其神牛に與へられはしないかと彼の恐怖は非常に大きくあつた。

So greedy as to be caught like that. (*E. R. p. 34. l. 11.*) 其の様なきまでつかまつてしまふ程迄食欲で、即ち餘り食欲なのでその通りつかまつてしまふの意。

So he had to go to work all over again, and make a smaller one. (*V. R. III. p. 130. l. 44-15.*) (*I. R. p. 10. l. 8.*) そこで彼はすっかり仕事を又やり直さなければならなかつたとして前のよりも小さいものをこさへんければならなかつた。all over again —. すっかり又もこの様に、すっかり又繰り返して、すっかり又やり直しての意。

So he let the culprits off easily. (*S. R. IV. p. 97. l. 16.*) されは彼は罪人を手輕に赦してやつた。to let off —. 赦す、放つ、免れしむ、解放する、發射する。

So he made a decree that for three years the people need not pay any taxes. (*V. R. II. p. 101. l. 1-3.*) かくして彼は三年間は人民はどんな税をも拂ふ事を要せざる旨の法令を造りたり。

So he put on a bold face and rode his horse right in the midst of them. (*S. F. E. H. p. 127. l. 26.*) そこで彼は少しも躊せず彼等の中へ馬を乗り入れたり。

So Horatius and his friends took their stand and kept back the horsemen whom Porsena had sent to take the bridge. (*V. R. III. p. 59. l. 21.*) そこで「ホラチアス」がそして彼の友達は皆立止まりて抵抗をなしそして「ポルセナ」が橋を占領せんぞ派遣した騎兵を追ひ返してしまつた。take one's stand —. 立場を定める、主義をたてる、抵抗す。

So I am richer than France herself, for I have no deficit in my budget; and I continue to serve her, as I save her lace and buttons (*A. T. P. p. 113. l. 31.*) かくて自分は佛國自身よりも富んで居るなぜか云ふに佛國は時々豫算に欠乏を感じても余は少しも欠乏を感じないのである、そして余は相變らず我國の爲に盡す事をやつて居る、即ち余は自分の餘暇で以て我國の兵卒の紐「ボタン」を造つて送つて彼等が國家の財用を節して居るのである。

So I came any way. (*L. S. p. 76. l. 18.*) されは我は隨意に参りたり。any way —. さうでも、如何様なりとも、隨意に。

So, in spite of all that the queen could do, no one would eat potatoes. (*V. R. III. p. 219. l. 13-15.*) そこで女王がどんな事をしどんな手段をしたつても一人も馬鈴薯

を喰はんごは思はなかつた。in spite of —. 何々にも拘らず、何々でも、何々に反してなきの意。

So it is! (*A. T. P. p. 33. l. 13.*) その通りです、そうですの意。

So it is with England or with any other country. (*C. R. p. 15. l. 3.*) 英國に於けるも又如何なる國に於けるも又如此し。so it is with —. 何々に於ても又同じ、何々に於ても又如此しの意。

So it is with the rich man who is merely rich; he acquires a certain social position and from this, perhaps, gets M. P. tagged to his name; but take the creature down from his artificial elevation, and look him fairly in the face, and you will find that he is a figure too insignificant to measure swords with. (*S. C. p. 70. l. 16.*) 單に富めるのみにして他に何等の才能もなき富人も又同じ、彼は或る社會上の位置を獲得すべし又更に是より恐らくは己の名に國會議員云ふ字を附するを得ん然れどもかかるものを己が才能によりて自然に得たるにあらずして富の力によりて人工的に得たるその高き位地より引き下ろし然して公平に彼の顔を檢視せよしかば汝は彼が實に顔面にかくるに足らざるものにして到底其の敵者ご匹敵し相當り得るが如きものにあらざるを知るべきなり、即ちかかる輩をその位置ご云ふとを考へずして公明にその人物を探究し來らば彼が偽すなきの人たるを知るや容易なりとの意。M. P. — member of parliament の畧字にして衆議院議員ご云ふとなり。to measure swords with —. 敵ご相當り敵ご相匹敵するの意元來は劍を以て相當るを云ひしなり。

So it was in regard to any thing he was told to do. (*S. R. IV. p. 82. l. 4.*) 彼が爲す様に命ぜられた物に關してはどんなものでもさうであつた。in regard to —. 關しては。

Sold. 欺かる、欺かされる。He was badly sold in the purchase of his new horse. 彼は其新らたなる馬を買ふたのは惡しく欺かれ居たり。

Soldiers must obey their leaders, without asking why or wherefore. (*R. P. U. p. 43. l. 9.*) 兵士は彼等の指揮官の命令に對しては何故ごか或は何の爲めかなご云ふとを問はずして従はなければならぬ。

Soldiers resolved to soothe their last moments by drinking till they lost their reason! (*E. P. R. p. 137. l. 5.*) 兵隊共は自分の理性を失ふ迄飲み續けて最期を安々ごしようごした。lose one's reason —. 正氣を失ふ。

Soldiers were set over him with drawn swords to watch him night and day. (*S. F. E. H. p. 65. l. 21-22.*) 夜ごなく晝ごなく彼を見張りする爲め白刃を持ちたる兵卒が彼の面をさせられた。

- So lonely was it, that he thought it would be well to lead his pistol.** (*K. R. IV. p. 12. l. 22.*) 彼は短銃に丸を込めるが好いご考へた程如何にも淋しかった。
- So many samaritans.** (*R. I. M. P. I. p. 77. l. 23.*) 其又けの数の仁者。so many は上に詔しある物の数を受くる。samaritan — 貧人を助けて世話をやく博愛家を言ふ。
- Somebody intends my master no good.** (*T. A. N. p. 15. l. 6.*) 誰か私の主人に悪企みをなさんごするものご見ゆ。no good — 悪事、善からぬと。
- Some delicious nectar.** (*E. F. p. 88. l. 3.*) 或る滋味な飲料。nectar — 一体は神の飲料を云へるものなるが故に極めて品質のすぐれたる飲料を nectar ご云ふ。
- Some hands would be discharged in consequence of the lessened demand.** (*L. R. VI. p. 137. l. 2—3.*) 需要が減じてくる結果ごしてさうしても幾らかの職人が解雇さるるだらう。
- Some hard words.** (*L. R. III. p. 149. l. 25.*) 幾らかの劇しい語。hard — かかるごきは劇しいごか皮肉なごかの意ご知るべし。
- Some have been thought brave because they were afraid to run away.** (*Pr.*) 逃げ去るごを恐れたので知つて大膽だご考へられたものもある。
- Somehow or other.** さうしたはづみかの意。
- Somehow or other, I seemed to know that it wasn't Rover.** (*K. R. IV. p. 45. l. 14.*) さ—云ふ譯か知らんが私はそれが「ローバー」でないご知つた様だつた。
- Some men make a figure in the world.** (*S. R. V. p. 228. l. 10.*) 幾多の人が此世の中に自分を顯はす。to make a figure — 人の目につく様にする、目立たしむる、有名にする、名をなす、出世す、立身す。
- Some men will believe nothing but what they can comprehend; and there are but few things that such are able to comprehend.** (*St. Evermond.*) 了解するごの出来るものの外は信ぜぬ人があるがそんな人が了解するごの出来るものご云へは極めて少ないものである。
- Some minds there are of a different make.** (*P. R. p. 57. l. 19.*) 一種違つた出来の心を有つた人がある。
- Some more.** 尚此上に、幾許か餘計に。
- Some not very pleasaut tasks.** (*I. R. II. p. 103. l. 6.*) 或る甚だ面白くない仕事。
- Some observations which I made upon this occasion I shall communicate to the public.** (*P. R. p. 93. l. 9—10.*) 此場合に於て余がなしたる所の觀察は之を公衆に報告す可し(知らしむ可し)。
- Some of herrings are eaten fresh.** (*L. R. I. p. 102. l. 13.*) 幾分の青魚[にしん]は生のままご喰はれる。

- Some of his councillors advised him against this step, but he was not affected by their counsels.** (*M. R. p. 160. l. 6.*) 執政者等の中或者共は此方針を取るなご彼を諫めたが併し其忠言に出て動かされなかつた。
- Some of our weakness are born in us, others are the result of education; it is a question which of the two gives us most trouble.** (*Goethe.*) 吾人の缺點のある部分は吾等に生れついでるもので又他の一部の缺點は教育の結果である此二つの内の孰れが吾人に尤も煩ひを與ふるものであるかは疑問である。
- Some of the most famous books are least worth reading. Their fame was due to their doing something that needed in their day to be done. The work done, the virtue of the book expires.** (*John Morley.*) 尤も有名なる書籍で讀む價値の極めて少ないものがある此等の書の名高いのは其當時に爲さるる必要のあつたものを爲したごに歸因したのであつた、其仕事がされてしまへは其書の効力は消滅するものである。
- Some (or one) of these days.** 今後、前きで、何時かは、其うち。If the bridge is not repaired, there will be an accident some of these days. 橋が修葺されないならば何時かは事變起る可し。
- Some of these eggs were of one color, some of another.** (*E. R. B. I. p. 1. l. 11.*) 此等の卵の或る者は一種の色で又或るものは又別の色なりき。
- Some of these would excite your wonder on account of their beauty.** (*S. E. O. N. p. 3. l. 8.*) 此等の中の或る者は其美しいので御まへ方の驚嘆を喚起する事だらう。
- Some of those who knew how wild he had been as a young man, were anxious to know how he would act as king.** (*V. R. III. p. 121. l. 15—18.*) 皇女子が若い時分にさんな荒々しい人であつたかご云ふ事を知つて居る人々の或ものは彼が王ごしてさんな事をするかを知らんご欲して居つた。
- Some old men, by continually praising the time of their youth, would almost persuade us that there were no fools in those days; but unluckily they are left themselves for examples.** (*Pope.*) 或る老人は絶へや自分の若かつた時代を賞めて其時分には一人も愚人はなかつたご云ふ事を連りご説いて聞かすが氣の毒などには其老人達が其標本になつて居つて居るのだ、即ち老人の若い時分には今時の若い人の様な愚者はなかつたご言ふ譯があるけれどもさう言ふ當人は時代後れになつて居つて氣の毒にも其愚なる者の標本になつて居る。
- Some one had left the gate open.** (*N. R. II. p. 34. l. 11.*) 誰かが戸を開けつはなしにして置きました。

- Some people can see nothing good in the cat.** (S. R. III. p. 75. l. 12.) 或る人々は猫に少しでも取り所を見ることが出来ない(取り系なしご二ふ)。
- Some people find it hard to make up their minds.** (E. T. p. 77. l. 5.) 或る人達は其心を決する事がむづかしいと考へる。
- Some read books only with a view to find fault, while others read only to be taught; the former are like venomous spiders, extracting a poisonous quality, where the latter, like the bees, sip out a sweet and profitable juice.** (L'Esrange.) 外の人々は書物を只教へらんごて讀むに只缺點[あら]を搜す考で書物を讀むものがある缺點を搜す考で書物を讀む人は恰も毒のある蜘蛛の如きもので有毒なる氣質を抽き出し即ち己れに益々悪い弊をつけて損するが同じ書物を讀んでも教へられんごて讀む人は蜂の様に甘い利益のある汁を吸ひ出す、即ち益々己の品位を高め利益を得るものだ。
- Some there may be who despise it altogether, as having to do with fiction rather than with fact, and of no value to the severe student who wishes to acquire exact knowledge.** (S. C. p. 12. l. 5.) 想像力と云ふものは事實と關係して居ると云ふよりは寧ろ小説と關係するものであるそして正確な知識を得んとする嚴格な學生には少しの利益もないものだと其を非常に蔑視するものがあるかも知れない。 have to do with —. 關係するの意。
- Something more wonderful happened.** (L. R. II. p. 53. l. 20.) 尚一層更らに驚き怪むべき事が起つた。
- Something or other in the music box gave way all at once.** (P. R. p. 104. l. 4-5.) 音楽箱の中の何にかが突然壊れて了つた。
- Something that he cut from a birch tree.** (E. R. B. I. p. 22. l. 9.) 彼が赤樺の樹より切りたるもの(教師のもつ靴を言ふ。靴は赤樺樹の枝にて作る)。
- Something to justify the offence.** (L. R. V. p. 33. l. 20.) 何かその罪を辯護するに足るもの。
- Something was wrong.** (L. R. II. p. 93. l. 13.) (S. R. I. p. 172. l. 7.) 何か悪い事があつた、何か間違があつた。
- Something wrong.** 何か間違つた事が、何か悪い事が、すべて其の所にあらざる時之を wrong と云ふ、人の事に付きて眞見を拘くごきなさも矢張 wrong と云ふ字を用ふるなり、假令は吾はあの人の眞實を誤つて居ると云ふ時は You wrong him greatly. some time or other. いつか、いつかしら。
- Sometimes every thing seemed plain to me, like the prospect which, from the top of some high moun-**

- tain, opens before us in clear weather.** (A. T. P. p. 130. l. 10.) 時によるご或る高山の頂上から瞰下した時に天氣がいいご我々の眼の前に廣々ご見へ渡る光景の様な風になんな事でも極めて明瞭にはつきりご見ゆるともあるのだ。
- Sometimes he jumps into the water after a fish, and is so quick, that he catches it before it can get away.** (N. R. II. p. 158. l. 2-12.) 時ごしては彼は水に跳び込んで魚を追ひ掛けるそしてそれが逃れるに先立ちて捕へてしまう程に神速なり。
- Sometimes one's head swims following it.** (S. R. V. p. 95. l. 10.) 影を見失はじご眼を見つむるごき眩暈を生ずるとあり。 head swim —. ぐらつく、めまいがする、酔ふ。
- Sometimes the white rose was uppermost and sometimes the red.** (P. U. II. p. 189. l. 2-3.) 或る時は赤薔薇軍の旗色が善かつた又或る時は白薔薇軍の旗色が善かつた。
- Sometimes we stay with magistrates.** (As. I. p. 69. l. 27.) 時ごしては我等は奉行の家に滞在する。
- Some use for your service in the world.** (T. A. N. p. 72. l. 28.) 汝を世に役して用ふる所あらんごするなるべし。
- Some went mad at the very sight of it.** (S. F. E. II. p. 150. l. 5-6.) 或る者はそれを見たばかりで狂氣になつた very は其見たご云ふ意を強く云ひたるなり。
- Somewhere about.** 1. 近所に、其邊に。 2. の頃、其時分。 1. Where is he? He is somewhere about. 彼は何處に居るか、彼は其邊に居る。 2. In history, the Dark Ages are regarded as having begun somewhere about the tenth century. 歴史上暗黒時代は十世紀の頃に初まつたごしてある。
- Some young men will make more out of the odds and ends of opportunities, which many carelessly throw away, than others will get out of a whole life time.** (P. T. F. p. 4. l. 18-21.) (S. U. D. p. 6. l. 24.) 或る若い人々は多くの人々が注意もせず打ち捨ててしまふ様な實につまらない機會を利用して多くの人々が一生を用ひてやつご爲し得るよりも尚以上の事をなすものである。
- So much hair has been begged of me, that if I were to make it a traffic, I could live as well from the outside of my head as from what is inside of it.** (S. M. M. p. 108. l. 1-5.) 本様に多くの髪が私から所盡されたので若し之を商賣したとなら私は頭の中の智慧で生活するご全じ様に亦頭の外の髪からでも生活することが出来たのだ。
- So much of the juice is lost that very little is obtained even from a large tree.** (L. R. III. p. 107. l. 6.) 深山液汁が失はれる即ち大きな樹からでも極く僅かしかや得られない程深山液汁がなくなる。

- So much of the time as that** (*S. R. IV. p. 133. l. 13.*) 其様な時の多くを。
- So much straitened for want of room.** (*T. A. N. p. 24. l. 16.*) 望がないので餘程困却つた。
- So much the better.** そ—なりやなるほさいいのさ、そ—なればなる程尚いいのである。
- So much the better for you if he don't find it out.** (*V. R. II. p. 185. l. 3.*) 若し彼が其を發見しなけりや尚更よいのさ。so much the betterを見よ。
- So much too-much-at-a-time.** (*S. R. V. p. 228. l. 23.*) 一時に非常に澤山。
- So narrow and limited is the human mind in the midst of its triumphs.** (*T. G. D. p. 80. l. 14.*) 人間の心は其が勝ち誇つて成効して居るその真ん中に居つてさへ非常に狭量でそして廣く働らく事の出来ないものである。
- Soon deprived him of life.** (*T. A. N. p. 7. l. 12.*) 隨て彼が命を奪へり、彼が息を絶てり。
- Sooner or later.** 早晩、何時かは、遅かれ早かれ。 **Sooner or later we all must die.** 早晩吾人は皆死せざる可からず。
- Sooner or later the truth comes to light.** (*Pr.*) 眞實は早晩人に知らるるものなり。
- Soon hot, soon cold.** (*Pr.*) 直きに熱すれば直きに冷める、即ちちよう々々しきは冷めやすいと云ふに當る。
- Soon or late the strong need the help of the weak.** (*Pr.*) いつかは強きものでも弱きものの助けを要するものだ。
- Soon the sailors began to give way to their fears.** (*E. R. B. II. p. 50. l. 13.*) 隨て水夫共は恐れ込んでしまひ出した。to give way — 譲る、退く、去る、負ける、避くる、潰ぎ始む、下落する、砕くる。
- So sending for all the magicians of Egypt.** (*S. R. III. p. 173. l. 22.*) 其れ故埃及のありごあらゆる魔術師を呼び迎へて。to send for — 呼びにやる、迎ひにやる。
- So shall my word be that goeth forth out of my mouth.** (*P. R. p. 31. l. 13.*) 私の口より出で来る所の言語はそうであるなるべし。
- So she knew just when to look for them.** (*S. R. II. p. 172. l. 16.*) されは彼女は何時列車が来るかと云ふとを確ご知つて居つた。to look for — 待設くる、期して待つ、探す、慕ぬる。
- So she rests a little longer.** (*N. R. II. p. 17. l. 7.*) 夫れ故に彼女はもう少し長く止まつて居りました。
- So-so.** 可なりよく、相應に。 **He feels only so-so to-day.** 彼は今日唯可なりに快方なり。
- So soon as.** や否や、直ちに。 **as soon as** を見よ。

- So that.** 如くに、ように、の爲に、其故に、かかれは。 **The road is raised in the middle, so that the water may flow to each side.** 道路は両側に水の流れるように中央が高くしてある。
- So that after all we are little worse off than the fishes.** (*S. R. V. p. 128. l. 29.*) それだからつまり我等は魚にたんと劣つた状態ではないのだ。bad off — uncomfortable circumstance. 悪ひくらし、悪い事情の意なり。
- So that he is never at a loss.** (*E. R. B. I. p. 96. l. 17.*) されは彼は少しも困まるとなし。to be at a loss — 悩惑する、狼狽する、途方に暮るる、困窮する。
- So that I am as good as actually buried.** (*S. F. C. p. 53. l. 17.*) 自分は實際葬られて仕舞ふも同様だ。as good as — 同様に、實際、ご等しき。so that — ある程、ある様に、其故に、...の爲めに。
- So that, in short, the question comes all to this.** (*P. R. p. 23. l. 45.*) それだから之を短く云へば問題は總て此の點に歸着するのである。
- So that it might cool.** (*L. R. p. 607. l. 19.*) かくして其(酒)が冷めたく冷へる様にごて。that ... might — 常に何々する爲に、何々する様に等望みの意を表はすものご知るべし。
- So that the cat can see nearly as well at night as in the day-time.** (*L. R. II. p. 41. l. 11.*) 猫が晝間に於けるご等しく又夜中に於ても見得る様に。so thatは、...様に、又は、...爲めにと譯し。as wellは等しくの意なり。
- So then.** 其故に、是を以て、かかれは。
- So the teacher turned the lamb out of doors.** (*S. R. II. p. 143. l. 5.*) されは教師は小羊を戸外へ逐ひ出しぬ。to turn out — 逐ひ出す、放逐す、牧場へ放つ、製出する、産出す、裏返す、示す、表はす、引延はす、止むる、消す、外へ曲げ、外に向ける、脱る、出で集まる、寢床を離る、起き出づ、現はる、生ず、起る、落着す、結果す。
- So they did not pass through very many hands.** (*E. R. B. II. p. 64. l. 13.*) 斯くて彼等は非常に多くの人の手を經なかつた。to pass through — 經過する、通過する、受ける、穿る、經驗する。
- So they soon came up with him.** (*S. R. II. p. 178. l. 18.*) されは彼等は間もなく彼に追付きぬ。to come up with — 追ひ付く、追ひ及ぶ。
- So to get rid of him.** (*I. R. III. p. 123. l. 14.*) かく彼より逃れんごて、即ち彼を避けんごて。
- So to speak.** そう言つてもよいならば、言はは、さながら。as it wereを見よ。Since the cold weather, the street is a like of ice, so to speak. 寒き時候の爲めに街道はさながら氷ご同様になれり。

- So to this day.** (*E. F. p. 43 l. 23.*) かくて今日に至る迄。
- Sound sense finds utterance for itself, without the critic's rule; / If to your heart your tongue be true, why hunt for words with much ado?** (*S. C. p. 22. l. 3.*) 健全な道理に合つた考ご云ふものは批評家の規則ご云ふものによらずとも自然にその發し得る方法を得るものである。若し汝の舌が汝の眞に心に考へて居る處のものに忠實で偽る所なく汝の思ひ考ふる所を云ふものごすれば何の爲めに非常な努力をして言語を究めんと汲々するのであるか—も其の必要はない唯汝の思ふ處を偽る所なく言へばよいのである。
- Sounds them in its hearing till its powers are trained to the full.** (*S. R. P. p. 89. l. 25.*) 其器械を耳の聞ゆる處で耳の力が完全に訓練されるに至るまで鳴らす。
- So up he went, into a tree.** (*N. R. II. p. 49. l. 20.*) 夫れ故に彼は木へご走り上りました。
- Sour grapes.** 得る能はざるが爲めに其物を悪しく言ふ、眞惜みに譏る物。
- Sour work — sweet sleep.** (*Pr.*) 辛く働ひて後始めて安き眠を得。
- Sow wild cats.** 青年時代にあるが如き無考へに浪費をなす、放蕩をなす。 *That young man is sowing wild oats.* 其青年は放蕩をなせり。
- Spare room.** 客來に明けてある室、明き間。
- Speak for itself.** 明らかにする、人に知らしむ、其性質を顯はす、自からわかる。
- Speaking without thinking is shooting without aim.** (*Pr.*) 考もなく話すのは的も定めず射るのだ(共に其効なきを云ふ)。
- Speak volumes.** 多くの知識を與ふ、重んず可き論證を有す。 *The discoveries made by the excavation at Pompeii speak volumes regarding the life of the people of the buried city.* 「ポンペイ」の發掘によりて得られたる發見は其の埋没されたる市民の生活に關して多くの知識を與ふ。
- Speak well of the absent whenever you have a suitable opportunity.** (*L. R. P. p. 19. l. 13.*) 御まへは適當な機會がある度毎に其處に居ぬ人を善く云ふが好い。
- Spent ball.** 空彈、其目的物に達する時分には既に之を貧く力を失へる彈丸。
- Spick and span new.** 全く新らしき。
- Spied some chestnuts roasting.** (*E. F. p. 25. l. 18.*) 焼けて居る栗らかの栗を探し出した。
- Spike the guns.** 能はざらしむ、力なくせしむ。 *He spiked the guns of his opponent, in argument.* 彼は辯論に於て彼の反對者を力無くならしめたり。

- Spin a yarn.** 長話をなす。
- Spin out.** 長たらしく引き延す。 *The story of the shipwreck, told in the new novel, is spun out to a great length.* 新小説の難破船の話は大に敷衍して長たらしく引き延はして書かれたり。
- Spinoza was excommunicated by the Jews.** (*Char. p. 49. l. 3.*) 哲學者「スピノザ」は共同國民なる猶太人に由りて仲間より絶交せられた。
- Splash went the mother duck into the water.** (*L. R. III. p. 116. l. 2.*) 母鴨がすはんご水の中にはいつた。 splash — 水のはつご立つとを云ふにて此るる時に用ふればつまり日本のすはんご云ふに全じく水の中に這入る様子を云ひしなり。
- Split hairs.** 無益に細微の區別をなす、徒らに微を穿つ。 *The philosophers of the middle ages were accustomed, in their writings, to split hairs.* 中世時代の哲學者は彼等の書中に徒らに微を穿つを常ごしたり。
- Split the difference.** 差を等分す、中を取る。
- Spoiled child.** 氣儘に育てられたる小兒、あまやかして育てし子、養育悪しき兒。
- Spoke in one's wheel.** 人の成効を妨ぐる事を云ふ、人の妨をなす。 *His competitors in business endeavored to put a spoke in his wheel.* 彼の職業の競争者は彼の成効を妨げんご企てたり。
- Spoons.** 交情の深きを云ふ、互に相愛する様。
- Sprang to his feet.** (*L. R. I. p. 46. l. 6.*) 躍り上つたの意。
- Sprawl at full length when taking their ease at home.** (*As. II. p. 151. l. 13.*) 家で氣樂にして居る時分は十分に手足を伸ばしてしだらなく寢轉がつて居る。 at full length — 伸びのびご、十分に手足を伸ばして、充分に伸びて。
- Spread abroad.** 擴布す、廣く世に知らしむ。 *The news of the discovery of the gold mines in California was soon spread abroad.* 「カリホルニア」に於ける金礦の發見の報知は直ちに世に擴布されたり。
- Spread his carpet in order to repose himself upon it after the manner of the eastern nations.** (*E. F. E. A. p. 12. l. 6.*) 彼は東洋の國民がやる習慣に従つて自分の毛布を其の上に自分を休める爲めに敷いた。
- Spread like wild fire.** 猛火の如く擴がる、甚だ速かに傳播す。 *The news of the assassination of president Lincoln spread like wildfire.* 大統領「リンコルン」暗殺の報知は甚だ速に傳播したり。
- Spread one's self.** 氣取りたる演説をなす、誇大に演説す。
- Spring a leak.** 濡れ始む。 *The ship has sprung a leak.* 船が濡り始めたり。

- Spring up.** 飛び上る。
- Spring up like a mushroom.** 俄かに現出して速かに生長す。
- Squeers should deem it expedient to operate upon him.** (S. S. F. R. II. p. 145. l. 7.) 「スクイーアス」が彼(「スマイク」)に一つ刑罰を行ふに都合がいいと思ふ迄の意。 operate upon —. 一つなぐるごか打つごかの罰を興ふるを云ふ。
- Squeezed all the juice out of it.** (E. R. B. II. p. 62. l. 10.) 夫からあらゆる汁を搾つた。 out of —. から、より。
- Stack arms.** 銃剣を交叉して銃を組む。
- Stage whisper.** 聞こへるような高聲の耳語。
- Stamp out.** 亡ぼす、禁止す、廢す。 The Chinese government could not stamp out the opium-trade. 支那政府は阿片賣買を禁止し能はざりき。
- Stand aghast.** 大に驚く、魂消る、膽をつぶす。
- Stand a little out of the way.** (S. S. F. R. II. p. 46. l. 1.) 少し計りよけて居つてくれ。 stand out of the way —. よける、避けるなきの意。
- Stand at the head.** 頭にあり、長たり、首領たり。 England stands at the head of European nations. 英國は歐羅巴諸國の首領たり。
- Stand by.** 1. 傍に立つ、傍觀す。 2. 防ぐ、助く、支へる。 1. I stood by while the soldiers passed. 余は兵士等の過ぎし間傍に立ち居たり。 2. I will stand by my friend, in his trouble in the lawsuit. 余は我友の訟訴に於ける煩勞を助けんと欲す。
- Stand fire.** 敵彈に堪へる、彈丸を受けて屈せず去らず。
- Stand first.** 一流に位す、接群なり。 He stands first among the city physicians. 彼は市中の醫師中にて一流に位せり。
- Stand for.** 1. 候補者となる。 2. 代りをする、代理す、代表す。 1. It is said that he is anxious to enter parliament and that he is to stand for Cork. 彼は議會に入り度く欲して「コーク」の候補者となるこの話なり。 2. He will stand for me in the ceremony. 彼は儀式に余の代りをなす可し。
- Standing dish.** 常用の食品。
- Standing water.** 流れざる水、止水。
- Stand in hand.** 利益になる、役に立つ、爲めになる。 It stands us in hand to be cautious. 注意深くある事は吾人の利益になる事なり。
- Stand in one's own light.** 自己の幸福を害し又は目的の妨げとなるを云ふ。
- Stand (or be) in one's shoes.** 或る位置に立つ、其身に成る、他の境遇を履む。 He is very much troubling now, I would not like to stand in his shoes. 彼は現今非常に苦しめり、余は彼の境遇を履むを欲せざる可し。

- Stand in our way.** (I. R. IV. p. 105. l. 14.) 我等の進路を阻害するの意。
- Stand in the gap.** 身を以て護る。
- Stand in the way of.** 妨げをなす。 This merchant's crabbed manner stands in the way of his sales. 此商人の意地悪き様子は彼の商賣の妨げをなせり。
- Stand on end.** 眞直に立つ、逆立つ。 Fear sometimes causes the hair to stand on end. 恐怖は髪を逆立たしむ。
- Stand on one's own legs.** 自立す、獨立す。 He can not stand on his own legs. 彼は自立し能はず。
- Stand out.** 1. 突出す、秀づ。 2. 反對を主張す、少しも譲らず。 1. The portico stands out from the house. 支那は家から突出して居る。 2. All the people in the district were anxious for a new school-house, but he stood out. 其地方の總ての人々は新校舎の設置を望み居りしかども彼は其反對を主張せり。
- Stand to sea.** 陸を離れ海に向ふ。 The fleet weighed anchor and stood to sea. 艦隊は錨を上げて海に向へり。
- Stand up for.** 防ぐ、辯明す、支持す、助く。 Please stand up for my slandered friend. 願はくは我が讒謗されたる朋友を辯明して呉れ給へ。
- Stand upon.** 1. 背ぶ、誇る。 2. 主張す、拘泥す。 1. Some families stand much upon their birth. 或る家族は大に其の門閥を誇る。 2. Do not stand upon ceremony. 儀式に拘泥する勿れ。
- Stanley found it hard to keep calm, to address himself to the steady but fearfully slow marching.** (St. p. 40. l. 13-14.) 「スタンレイ」は是より正に始終鬱らんが然し極めて危険の多い恐ろしく遅い進軍に當らんごするのだからさうしても平穩に安靜にかまへて居るとは中々出来ないとを認め、 steady —. いつ迄も全じ歩調を取る意。
- Stanley had led an eventful life.** (St. p. 50. l. 3.) 「スタンレイ」は極めて事の多い生活をやつた。
- Stanley having made up his mind, was not a man to let the grass grow under his feet.** (St. p. 66. last l.) 「スタンレイ」が一度び己の心を決した時には一本の草をも己の足下にはへしめぬ、即ち一度び心を決するご假令一本の草たりごも餘す所なく亡ぼしてしまふのである。
- Stanley was greatly put out.** (St. p. 70. l. 14-15.) 「スタンレイ」は大變にいやな思をして居つた。 put out — to vex. 此處にては to provoke, as by one's insult 惱ます、侮辱して人を震立たすの意。
- Stanley was more than a match for him.** (St. p. 18. l. 12.) 彼は到底「スタンレイ」の敵にあらざりき。
- Stanley was not disposed to find fault.** (St. p. 30. l. 18.) 「スタンレイ」は非難し様と思ふては居らなかつた。

- Stanley was now the idol of London.** (*S. p. 119. l. 13.*) 「スタンレイ」は今實に倫敦一般の渴仰崇拜する偶像となりたり。
- Start for.** 候補者となる。He has started for a seat in Parliament. 彼は衆議院議員の候補者となれり。
- Start up.** 不意に起る、起ち上る、俄かに名を擧げ或は地位を得る。As we passed through the wood, numerous birds started up. 吾々が森を通過せし時多数の鳥がたち上つた。
- Starvation looked him in the face.** (*S. p. 2. l. 5.*) 饑餓が彼に迫つて來たのである。look one in the face — 面前に迫つて來るとを云ふ。
- Stay away from school.** 學校を欠席する、學校へ行かぬ。
- Steal a march.** 問道を進む、密かに利を占む、わからぬ様に先を返る。He was preparing a similar book, but I stole a march upon him and published my book first. 彼は同様の本を草しつつありたるが余は密に彼の先を返りて先づ第一に余の書を出版せり。
- Stealed against.** 感ぜず、無頭着に、何ごも思はず。The tyrant is stealed against the miseries of his subject. 壓制なる君主は其臣下の不幸を何ごも思はず。
- Steam horse.** 蒸汽馬力。
- Steam was not by any means unknown.** (*S. M. M. p. 29. l. 17—18.*) 蒸汽は必ずしも知られないでなかつた。
- Step by step.** 次第に、漸々に、段々に。
- Step by step one goes far.** (*Pr.*) 歩々次第に進めは遠方へ行く、即ち急がずに順序を追ふて行けばさんなどとも出来る。
- St. Hubert's Day.** 獵者を守護する聖人「アクイチーン」の侯爵「ベルトランド」の子鹿を好み宗教上の義務を果さず一日十字架をもてる大鹿現はれ彼心を改めざれば不信の罪に問はんと彼心を改めて「リエジ」の大僧正となりし其紀念祭日也。
- Stick in the throat.** いやいやに話す、苦しんで話す。The boy confessed his fault, but the confession stuck in his throat. 童兒は彼の過を自白せり然し彼は其自白を苦しんで話したり。
- Stick-to-it-iveness is the second.** (*S. U. D. p. 43. l. 1.*) 何んでも物に執着する主義が第二である。
- Stick to the thing and carry it through.** (*S. U. D. p. 111. l. 19.*) 其事に執着して終りまでそれをやり通す。
- Still as a mouse.** 非常に静かなるを云ふ。
- Still breathing hard.** (*S. F. C. p. 22. l. 19.*) 尚息をはづまして、to breath hard — 息をきらす、息をはづます。
- Still his heart failed not.** (*L. R. IV. p. 193. l. 1.*) 尚彼の勇氣は依然として消へてしまはなかつた。heart — かかる時は courage 勇氣を意味す。
- Still more pleased was she next day.** (*I. M. R. p. 25. l. 6.*) 翌日は尚更彼女は悦んだ。

- Still more touching was the sight.** (*Fred. p. 25. l. 15.*) 尚ほ一層其有様が可哀相だつた。
- Still the events was in suspense.** (*Fred. p. 87. l. 17.*) 尚ほまだ其事は起らず今や今やごはかりに見へた。
- Still the more he adjured them to set him free, the faster with cords and ropes they bound him.** (*A. O. U. p. 38. l. 10.*) 彼が彼等に自分を解放せよと願へば願ふ程尚更綱を纏めて彼を緊しく引き縛りた。
- Still waters run deep.** (*Pr.*) 静なる流は深し、即ち君子は人に下るご云ふが如し。
- Still we can hardly wonder at it.** (*L. R. I. p. 84. l. 1.*) さうしても我々は辛ふじて其に於て驚き怪み能ふ、即ちさうしても我々はそれを驚き怪む事が出来ないのである。
- Sting to the quick.** 烈しく感情を害す。The words of his brother stung him to the quick. 彼の兄弟の言は烈しく彼の感情を害したり。
- Stirring events.** 人心を動かす程の事件。
- Stirring sports of the mind, which finds in fiction a relief from the wearisome dullness of the actual.** (*A. T. P. p. 31. l. 29.*) 心を引き立てる遊戯である一体心ご云ふものは現實界のいやな人を倦ます様な面白くない事計りだからつまり想像ご云ふ事に安慰を得るものなのだ。
- Stir your stumps.** 活潑にあれ、速に歩め、休まず動け。Stir your stumps, or you can not reach the town before dark. 速に歩めよ然らざれば汝は夜に入らぬ中に町に達し能はず。
- Stock-exchange.** 株式取引所、相場所。
- Stop short.** 速かに止まる。A rock had fallen into the highway, and the horse stopped short. 岩が道に落ち來つたので馬は速かに止まりたり。
- Stones you throw hurt us all the same.** (*S. R. II. p. 55. l. 13.*) 汝方が投げる石は同じく私共を傷けます。all the same を見よ。
- Stood face to face with a terrible death.** (*I. R. IV. p. 72. l. 3.*) 恐ろしい死ご云ふものに少しも恐る所なく向つた、即ち死を見る事勝するが如く少しも恐るる所もなかつた。
- Stood right in his way.** (*S. R. III. p. 211. l. 16.*) 丁度彼の行手を塞ぎし。to stand in the way of — 妨ぐ、塞ぐ。
- Stop short.** 突然にごさまるの意。
- Stops short, as though he knew him.** (*S. R. III. p. 214. l. 13.*) 突然彼を知れるもの如く俄に止まる。
- Stop, that lady must not go to the hospital.** (*M. L. II. p. 72. l. 4.*) 止りなさい其婦人は病院へ行つてはならない。
- Stories that filled his mind with pictures of wonderful and beautiful things.** (*V. R. III. p. 25. l. 13—15.*) 話

- 其れは彼の心を驚奇なるそして美麗なるものの繪を以て講せし所の話。 picture は此こにては imagination, fancy を意味す故に彼の心に實に驚奇すべき且つ美麗なるものの想像を浮べしめ起さしむる様な話。
- Storms make oaks take deeper root.** (P. r.) 嵐が度び重なる程樹を益々深く根づかす、即ち確固[しつかり]した人は艱難に逢ふ程確固りするものである。
- Strain (or stretch) a point.** 限りを越ゆ、度を過ぎる、分を越す、理を托ける。
- Strange as it may seem.** (E. R. B. I. p. 71. l. 3.) 奇妙に見ゆるかもしれぬが。 as —. こはいへども、かもしれぬけれども。
- Strange names which cost him an effort to read.** (S. F. C. p. 78. l. 1.) 見知らぬ名を彼は讀むに骨が折れた。
- Stray away in such a place was little short of certain death.** (L. R. IV. p. 8. l. 18.) かかる場所にさまよひあること云ふ事は殆んど確かに死ぬる事免れ難いのであつた。 little short of —. 殆んど欠けぬ、大抵は何々するの意。
- Streaks and breaks in the clouds gave some token that the worst was over.** (I. R. V. P. 129. l. 17.) 雲の中に線が引かれて居るのやら或は割目が出来たのやらは最早極く悪い天氣は去つて了つた兆であつた。
- Stress of weather.** 嵐、暴風の力、あれの天氣。
- Strike dumb.** 驚き惑ふ、驚かす、驚き黙す、愕然言ふ所を知らず。 I was struck dumb by the dreadful news. 余は恐る可き報知に接して愕然言ふ所を知らざりき。
- Strike home.** 目星を指す、有功なる打撃を加ふ、命中せしむ。
- Strike in.** 引込む、消失する。 Small-pox is fatal, if the eruption strikes in. 天然痘は若し發疹が引込むならば危険なる事なり。
- Strike off.** 1. 削る、除く。 2. 印刷す。 3. 切る、分つ、斷つ。 1. He desired the merchant to strike off some items from his account. 彼は書付から或箇條を除くように商人に望めり。 2. The printer struck off a thousand extra copies in a day. 印刷師は一日に一千の特別の版を印刷したり。 3. The executioner struck off his head. 死刑執行人は彼の頭を切斷せり。
- Strike oil.** 光を穿ちて石油を發見する事にて之より事業の甘く當りて大に利益を得るに云ふ。
- Strike one's colors.** 従ふ、降る。 Cornwallis and his army struck their colors at Yorktown. 「コルンウワリス」の彼の軍隊は「ヨークタウン」にて降りたり。
- Strike (or take) one's fancy.** を喜ばす、氣に入る、好みに合ふ。 It struck his fancy, and he purchased it at once. 其れは彼の氣に入つたので彼は直ちに其を買ひたり。

- Strike out.** 1. 削る、除く。 2. 發明す、企つ、工夫する。 3. 突然に出掛る、週遊す。 1. The teacher struck out some expression in the student's composition. 教師は生徒の作文中の或句を削れり。 2. He has struck out a new plan for lessening the national debt. 彼は公債を減却すべき新案を工夫せり。 3. We struck out into a course of midnight walks, by moonlight, to the mountain. 吾々は月夜に山の方へ夜中の散歩に突然出掛けたり。
- Strike out the unnecessary words.** (S. R. V. p. 36. l. 29.) 不必要なる言葉を削除せよ。 to strike out —. 削る、削除する、案じ出す、打ち出す。
- Strike root.** 根ざす、固定す。 The father's instruction have struck deep root in the son's character. 父の教訓は其子の品格に深く根ざせり。
- Strike up.** 奏し始む(音樂を)、撥ひ始む。 Strike up the drums. 太鼓を奏し始めよ。
- Strike while the iron is hot.** 機に乗ずる、時を失せず事を爲す。
- Strike while the iron is hot, make hay while the sun shines.** (P. T. F. p. 122. l. 29.) 鐵は未だ熱を有せる間に鑿て、枯草は大陽の輝ける間に乾燥[かわか]せ、即ちものは總て明日ご云ふとなく目下に之をなさざるべからず鐵にして一度冷却せば到底打つも何の功なく、枯草は大陽一度び輝かざるに至らば終に之を乾燥さすようなる可し。
- Strive to make each other happy, and you will yourselves be blest.** (I. R. II. p. 32. l. 1.) 互に幸福をなさんご勤めよ然れば汝は汝自身を福するであらう。此文は命令文なり而して如斯文は if you strive happy, you will blest. ご云ふに等し。 each other は二人間にわたるを互にして one another は三人以上の相互なり。
- Strong-box.** 強箱、貴重品を貯ふる器。
- Strong enough to stand it.** (L. K. IV. p. 17. l. 2.) それに對抗するに充分強き。
- Strong point.** 秀でたる點、長所。 His power of argument is his strong point as a speaker. 彼の辯論の力は演説者として彼の長所なり。
- Struck down.** (I. R. II. p. 43. l. 17.) 下に打たるる、即ち負けるごの意なり。
- Struggling for life.** (I. R. II. p. 64. l. 14.) 命に向つて戦ひつ、即ち助からんご勤めつつの意なり。
- Study in your course of life to do the greatest amount of good.** (A. O. L. p. 21. l. 18.) 御まへの生涯を披るに出来る文憑山の善事をなす様研究せよ。
- Study it as you would a profession.** (S. U. D. p. 45. l. 23.) 職業を學ぶ様りで研究せよ。

Study makes learned men but not always pious and wise. (Pr.) 學問は常に學者を作る然れども必しも敬神者ご賢者ごを作らず。

Study sickness while you are well. (Pr.) 健康に居て病を忘るべからず。

Sub- und. r, below, beneath 又は in an inferior position or degree, in an imperfect or partial state 等の意味を表はす接頭語なり例せば subscribe, substruct, subserve, subject, subordinate, subacid, substringent, suborn 等。註 sub- は Latin compounds に於ては時々 m の前にては sum- に r の前にては sur- に又 c, f, g, p の前にては常に suc-, suf-, sug-, sup- に變ず。

Subject to the changing winds. (S. R. IV. p. 293. l. 8.) 變はる風に従ふべき。

Subscription paper. 寄附金簿。奉加帳。

Subter- beneath の意味を表す接頭語にして例せば subterfuge の如し。

suc- sub- を見よ。

Success is the child of two very plain parents punctuality and accuracy. (P. T. F. p. 118. l. 11—12.) 成功は時間を規則正しく守ること云ふとご精密ご云ふとご此の二つの極めて質朴な平凡な両親の間に生れた小見である。即ち成功ご云ふ事は決してむつ倚敷なものには非ず即ち時間を規則正しく守ること云ふとご精密ご云ふ此の二つのものから出来るものである。

Success makes men look larger, if reflection does not measure them. (Jubert.) 能く想ひ回らして其人々を衡量して見ないご成功は人々を大きく見せしむるものだ。即ち人の送けた成功はかりに目を付けて、其人を測り考へて見ないごごんだ買ひかぶりをするものだ。

Success makes success, as money makes money. (Chamfort.) 金が金をつくる様に成功が成功をつくるものだ。即ち物にはごんごん拍子ご云ふとあり金がたまり始まるご登々たまり一つ甘く行くごづんづん甘く行くものだ。

Succor is on the way! (S. F. C. p. 29. l. 26.) 援兵は途中まで来て居る。on the way — 進行中で、途中で。

Such and such. 或る、箇様の。

Such a passage would be useless on account of the vast accumulations of ice in those regions of enduring frost. (P. K. p. 23. l. 15.) 箇様な絶間なく霜の降る地方で氷が深山積み重つて居る故箇の如き廻路は到底無益であるだろう。

Such a peasant might be to all appearances a clown, but his mind must have been by nature that of a

gentleman. (M. R. p. 60. l. 11.) 箇様な農夫は外見では全く下賤な者であるかも知れない併し其心は自然に紳士の心であつた等だ。

Such a run of business had he, that at length he became very proud. (S. R. IV. p. 228. l. 4.) 職業が非常に忙がしかつたからして彼は終に非常に横柄になつた。a run of business — 職業の忙しきと。

Such a study is called an art when the application of principles is more dwelt upon than the principles themselves. (E. T. p. 4. l. 27—29.) 箇様な研究は若しも原理自身より一層原理の應用に注意せらるるなら其時即ち一種の美術ご呼ばれるのだ。

Such fuu to swim in the sun! (S. R. I. p. 36. l. 7.) 日向で泳ぐのはごんなにか面白いでしょう。in the sun — 日向で、日の當たる處で。

Such is the life to which I am condemned by a foolish endeavor to be happy by imitation. (P. R. p. 131. l. 11—12.) 眞似をして幸福になろうご馬鹿な骨折をしたので余が處刑せられた生涯(即ちごの受けた生涯)ごは即ち箇様である。

Such is the natural process which each fruit goes through, blooming, growing, ripening. (L. R. V. p. 126. l. 21.) 箇様なのがごの果物も経過する自然の順序である。即ち花が咲き生長し又成熟する此の三つだ。

Such liberty is unquestionably an unqualified good, but it does not bring a man very far. (S. C. p. 68. l. 7.) かかる自由ご云ふものは勿論非常な利益であるのだけれど此の自由ご云ふとも人にごご迄も効力を及ぼすものではない。it does not bring a man very far — 甚だ遙か人を持ち來たしなごね、即ち餘り人間に効力を及ぼさぬ。

“Such rage of honey in their bosoms feats”. (S. R. V. p. 93. l. 1.) かかる蜜を盛む怒ゆるが如き情は彼等の胸に鼓動す。

Such truly female accomplishments procured her several solicitations of marriage from the peasant of the country. (E. F. E. A. p. 140. l. 20.) 此の如く眞に女の精藝に通ぜる爲めに田舎の農家より結婚の懇望を數多に受けたり。

Suddenly it flashed across him that there was yet time. (E. S. p. 68. l. 10.) 未だ間に合はぬとはないごの分が急に胸中に浮んだ。it flashed across — 卒然胸中に思ひ浮ぶと、電光の閃めく如く思ひ浮ぶなごの意なり。

Suf- sub- を見よ。

Sufficient for the day is the evil thereof. (Pr.) 悪いとは毎日深山ある者だ。

Sug- sub-を見よ。

Suit (or fit) to a T. 正しく適す、全く合ふ。This coat fits me to a T. 此上衣は余に正しく適す。

Sundry alterations (F. A. B. p. 67. l. 11.) 種々な色々な變化。

Sunshine is about their hearts, and their mind gilds with its own hues all that it looks upon. (Char. p. 84. l. 18.) 彼等の胸懐には太陽の光りの如き愉快があるの

で其心は其看る所の者を皆な其自分の愉快な色で飾り立てる。

Super- above, over, beyond, 又は in a superior position, in excess, over and above, in addition, exceedingly 等の意味を表はす接頭語なり例せば superimpose, supersede, supernatural, superabundance 等の如し。

Superstitions would soon die out if so many old women would not act as nurses to keep them alive. (Punch.) 世の中には老婦人達が迷信を大切に養ひ

育てるから迷信は無くならないので若し迷信を有つてゐるそれ丈の婦達が皆其迷信を生かしてわかうと養ひ育てる乳母の役をせなかつたら迷信は直ちに消滅してしまふだらう。

Supper ended, we were left to ourselves. (K. R. V. p. 89. l. 25.) 夕食が済んで私共は自分のするが儘に委せられた。

Supposing, however, that the supply of good nourishment is adequate, people are apt to err in various ways when they come to use it. (S. C. p. 44. l. 3.) 然し

乍ら善き滋養物を供給する事が適當なるを思ひ乍らしかも人々がその滋養物を用ふるご云ふ事になるご色々な風で以て過ちがちなものである。

Supreme power was granted him for life. (P. U. H. p. 19. l. 3.) 無上の権力が生涯彼に許與せられた。

Sur- over, above, beyond, upon 等の意味を表はす接頭語なり例せば surface, surpass, survice 等。

Sure as fate (or death). 必ず確かなるを云ふ、必然。

Sure as you live. 斷じて、必らず、間違なく。

Surely truth is stranger than fiction. (S. M. M. p. 45. l. 6.) 實にや實事は作り事より一層奇妙である。

Sure of not being alone, I soon took heart again, like the child who recovers its courage, because it hears its mother's voice close by. (A. T. P. p. 51. l. 8.)

私は決して獨りでないご云ふ事を確に信じて以て私は勇氣を恢復した丁度幼兒がその母の聲をつい近い所で聞くのでその勇氣を恢復するご同じ様に勇氣を恢復するのである。

Surrender meant death to their wives, and children as well as for themselves. (L. R. IV. p. 137. l. 7.) 降参

は彼等の妻兒並に彼等自身に向つて死を意味せし、即ち降参すればつまり彼等の妻子又彼等も死なねはならんのであつた。

Surveyed him from head to foot. (S. F. C. p. 97. l. 16.) 頭より足まで隈なく之を検査しつ。from head to feet — 徹頭徹尾、頷りなく、全く、すつかり。

Survived the jester's ridicule. (S. R. V. p. 153. l. 3.) 詼諧者の嘲笑をするにも拘らず後まで残つた。

Swallows it whole — bones and all! (L. R. IV. p. 58. l. 2.) それ(鼠)を全体即ち骨も其髓も皆嚙下す。

Swarm like locusts (or bees). 非常に数の多きを云ふ、群集す、蟻集す。(locustは大群をなして農作物を來襲するものなり)。

Swear it by the prophet. (L. R. IV. p. 98. l. 3.) それを豫言者「マホメット」によつて誓ふ、即ち日本にては神かけて誓ふご云ふに同じ。

Sweat coin. 金銀貨を粗面の甕に入れて之を振りて摩滅せしめ其粉末を集め取るを云ふ。

Sweat of one's brow. 額の汗にて、勞働勞苦を云ふ。

Swedenborgianism. Emanuel Swedenborg (1688—1772) の唱へたる一派の耶蘇教主義也。

Sweep the world before them. (P. T. F. p. 3. l. 16.) 世界を彼等の前に掃ふ、即ち世界に於て彼等の進む所の路に當るものなし。

Sweet tooth. 特に甘きものを好むと。That child has a sweet tooth. あの小兒は甘い物好きなり。

Sweet upon (or on.) 愛す、好む。He is very sweet upon her. 彼は非常に彼の女を愛せり。

Swept away. (L. R. II. p. 6. l. 1.) あちらに掃きし、即ち洗ひ去りしの意なり。

Swept with their eyes the inclined plane of little vessels then and there arranged in order. (S. R. V. p. 147. l. 9.) 其時其處に整列せしめられたる小器物(生徒に譬ふ)の斜面を一わたり見わたしぬ。

Swim with the stream. 輿論に従ふ、世の風潮に伴ふ。Many a man secures office and riches by swimming with the stream. 多くの人々は世の風潮に伴ふ事によりて其官職又は富を失はぬようにする。

Swinging themselves this way and that as they walk. (As. II. p. 207. l. 13.) 彼等は歩むまに彼方此方に軀を振りて、this way and that — 彼方此方ご。

Tables were turned. (A. T. P. p. 6. l. 16.) 状態が一變した、主客その地を更へたの意。

Take a course. 方向を取る、路を取る。In crossing the Atlantic ocean, ships aim to take a course by which they

- shall avoid the icebergs. 大西洋を通過するに船舶は氷山を避く可き方向を取るに志す。
- Take advice.** 相談する。
- Take a fancy to.** 好む, 愛する. She is very interesting, and I have taken quite a fancy to her. 彼女は非常に面白いから余は充分彼女を好めり。
- Take after.** 1. 寫す, 模す, 倣ふ. 2. 類す, 似る. 1. In your deportment, my son, I wish you to take after the best examples. 我子よ余は汝の性行に於て汝が最も良き例に倣はんことを望む. 2. This lad takes after his father, in his looks and disposition. 此少年は其容貌及び性質が彼の父に似て居る。
- Take along.** 運ぶ, 携ふ, 持ち行く, 導く. I will take my gun along on my journey. 余は旅行に銃を持ち行く可し。
- Take amiss.** 悪く取る, 怨む, 怒る. He spoke to the young man about his habit of using tobacco, but the young man took it amiss. 彼は喫煙の習慣に關して青年に話をなしたるに其青年は其を悪しく取りたり。
- Take an account of.** 記録す。
- Take a right good place.** (L. R. II. p. 35. l. 3.) 正しき善き場所を取る, 即ち板の上席を占むる。
- Take a risk.** 險を犯す, 保険をなす. This fire insurance company has taken many risks in the city, the past year. 此火災保険會社は當市にて往年多くの保険をなしたり。
- Take arms.** 戦を起す. The colonies took arms in defence of their liberties. 殖民地は彼等の自由の防禦の爲めに戦を起せり。
- Take a ship for Hindustan.** (As. II. p. 167. l. 13.) 「ヒンドスタン」に向ふて船に乗る. take ship —. 乗船する。
- Take a shoot.** 急流を通る, 早道を取る, 一直線に進む. In going down the St. Lawrence, we took several shoots. 「セントローレンス」川を下る時に吾々は數多の急流を通りたり。
- Take a step (or steps).** 手筈をなす, 準備する, 歩を進める。
- Take a swim in the sea.** (L. R. I. p. 78. l. 9.) 海に於て游泳を取る, 即ち海中で游泳するの意なり。
- Take at one's word.** 其言を信じて行ふ. Do you wish me to take you at your word? 汝は余に汝の言を信じて其の如く行はしめんか欲するか。
- Take a turn.** 1. 少し散歩をなす. 2. 廻る, 變化を受く. I will take a turn on the avenue, and then come back. 余は道木の道に少し散歩をなして歸り來んか欲す. 2. His disease has taken a favorable turn. 彼の病氣は都合よき變化をなせり。
- Take a walk.** 散歩をなす。

- Take away.** 取り去る, 除く. They have taken away the old house, and built a new one. 彼等は古き家を取り去りて新らしき家を建築せり。
- Take breath.** 息をつぐ, 休む, 元氣を付ける. Half-way up the hill, he stopped to let his horses take breath. 彼は岡を中途迄上りて馬に息をつがす爲めに止まれり。
- Take care not to keep us waiting.** (S. R. V. p. 133. l. 24.) 待たせないように注意せよ。
- Take care of themselves.** (L. R. I. p. 39. l. 5.) 彼等自身について注意を取る, 彼等自身自ら注意するの意。
- Take care of the small sums, and the large will take care of themselves.** (I. R. V. p. 88. l. 8.) 少額の時に能く注意せよ然すれば大額なる時には黙して居ても自ら利殖の方法立つ者なり。
- Take care then be not made a fool by flatterers.** (P. R. p. 167. l. 13.) 諂媚者に由て馬鹿にせられぬ様汝注意せよ。
- Take charge of.** の役をする, 管理をする。
- Take counsel.** 相談す, 意見を問ふ。
- Take down.** 1. 取り下す, 落す. 2. 呑む. 3. 引下す, 取降す. 4. 記す, 書き下す. 1. His pride was taken down by the loss of property. 彼は其財産を失ひし爲めに高慢心を落したり. 2. 'The mother said to the child, "Take the medicine down, and do not stop to think about it." 母は其兒に云へり "此藥を呑んで其を氣に掛けな" と. 3. The carpenters took down the old house, in order to build a new one. 大工は新らしき家を建てる爲めに古き家を取降すせり. 4. The reporters took down the testimony, as fast as the witness uttered it. 報告者は證人が話せると同速力にて其證據を書き下せり。
- Take down a peg.** 貶す, 下す, 賤しむ。
- Take effect.** 1. 功を奏す. 2. 執行さる, 實施さる. 1. Did the medicine which he used last night take effect? 彼が昨夜用ひし藥は功を奏したりや. 2. This law about marriage licenses took effect immediately. 結婚の免許狀に關する此の法律は直ちに實施されたり。
- Take exception against (or to).** 反對す, 思ふ, 氣に入らぬ。
- Take for.** ご思ふ, ご間違へる. The policeman was so dressed in uniform, that the stranger took him for a soldier. 過查は外國人が彼を兵士と思ふたような正眼を著し居たり。
- Take for granted.** 推測す, 眞ご思ひ做す, 能くは知らない事を然なりと見做す。
- Take heart.** 勇を鼓す, 元氣を付ける。
- Take his place.** (L. R. V. p. 33. l. 3.) 彼の位置を取る, 即ち彼に代るの意。
- Take hold of.** 1. 握む, 固着す, 捉ふ. 2. 深く感動す, 氣を取ふ。

- 1.** As he was about to fall on the sidewalk, he took hold of the fence and thus saved himself. 彼は路傍に倒れんごせし時垣を捉へて助かりたり。 **2.** His troubles take hold of him. 彼の心勞は彼の氣を奪へり。
- Take hold of her belt firmly.** (S. R. IV. p. 187. l. 10.) 彼女の帶をしつかり掴んで。 to take hold of —. 捕ふ、握む。
- Take hold of the rope.** (S. R. I. p. 72. l. 6.) 繩を握め。 to take hold of —. 握る、取る、握む。
- Take honor from me and my life is done.** (Shakspeare.) 我若し名譽を失はば即ち我が生命無きなり。
- Take in.** **1.** 含む。 **2.** 了解す。 **3.** 縮める、約す。 **4.** 許容す、受く、引入れる。 **5.** 欺く。 **1.** The neighbor's farm takes in the wood-lot on the hill. 隣人の田地は岡に在る森地をも含む。 **2.** The old man's mind is so weakened, that he does not take in what is said to him. 老人の心は彼に話さるる事を了解せぬ程に衰へ居れり。 **3.** The coat is too large; the tailor must take it in. 上衣は餘り大き過ぎるから仕立屋は其を縮めねばならぬ。 **4.** The vessel struck a rock, and began to take in water. 船は岩に突當つたので水を引入れ始めた。 **5.** He was badly taken in by the man with whom he exchanged farms. 彼は田地を交易した人によりて悪しく欺かれたり。
- Take in good part.** 怒らずに受け入る、快よく取る。 He took my rebuke in good part. 彼は余の懲戒を怒らずに受入れたり。
- Take in hand.** **1.** 企つ、着手す。 **2.** 捕へて處分す。 **1.** He has taken the work of building the house in hand. 彼は家屋の建築事業に着手せり。 **2.** The teacher took the boy in hand for his truancy. 教師は童子の稽古を棄てて遊びたる事に対して彼を捕へて之を處分せり。
- Take into account.** 考へる、注意す、着眼す。
- Take into consideration.** 熟慮す、注意して考ふ。
- Take into custody.** 禁錮す、保管す。 The jailer took into custody the man who arrested for stealing a horse. 獄吏は馬を盗んだ爲めに捕へられた者を禁錮した。
- Take into one's head.** 思い付く、想像に耽る、思ひ込む。
- Take in tow.** 綱にて水中を引く。 The steam tug takes canal boats and barges in tow. 引船蒸汽は運送船と静船とを綱にて水中を引く。
- Take in water.** (T. A. N. p. 58. l. 10.) 飲水を取る。 to take in —. 取込む、取らす、包摂する、帆を巻く、縮むる、攻め落す、略取する、借する、欺く、騙す、取る。
- Take it.** 想像す、ぼふ。 I take it he is rich. 余は彼は富人なりと想像す。

- Take it ill.** 感情を害す、悪しく思ふ、悲む、怒む。
- Take its rise.** 起る、發す。
- Take kindly to.** 親しくす、好意を表す。 The school takes kindly to the new principal. 學校は新任校長に好意を表せり。
- Take leave.** 告別を告ぐ、別れる。 He took leave of his family with regret. 彼は悲を以て其家族に別れたり。
- Take measures.** 適當なる方法を用ふ、手を盡す、道を設ける。
- Take my rest** (L. R. II. p. 75. l. 6.) 私の休息を取る、即ち休息の意。
- Taken aback.** 度を失ふ、狼狽す、不意を打たれる。
- Taken as I was by surprise.** (L. R. V. p. 193. l. 8.) 假令私は驚きに取られありしとは云へ、即ち假令自分は非常に驚いて居つたれ共の意。 to be taken by surprise —. 驚かされるの意。
- Taken by surprise.** 驚かされる。
- Taken by surprise the Arabs were panic stricken.** (S. R. p. 32. l. 11.) びつくりさせられた亞刺比亞人はあわてふためてしまつてあつた。 to be panic stricken —. 恐慌を起させらる、狼狽させられるの意。
- Taken ill (or sick.)** 病氣に罹る。
- Take notice.** 注目す、觀察す。
- Taken up by stores.** (S. R. III. p. 191. l. 6.) 商店で占められて。 to take up —. 用ふ、占有する、借る、買ふ、助ける、守護する、獄中に入れる、買ひ占める、全取する、返答する、取り上げる、始むる、集むる、和解する、吸収する、支拂ふ、採用す、借す。
- Taken up on that suspicion.** (F. A. B. p. 29. l. 14-17.) その嫌疑で捕へらるる。
- Take off.** **1.** 取り去る、無効にする。 **2.** 移し去る、追ひ還る。 **3.** 模す、真似る、の風をする。
- Take off the edge of.** 減す、殺ぐ、鈍くす。 This bad printing takes off the edge of my enjoyment of the book. 此印刷の悪しき事は本の面白味を減ぜり。
- Take on.** **1.** 取る、現はす。 **2.** 烈しく心を動かす。 **1.** His disease has taken on a new phase. 彼の病氣は新らしき經過を取り來りたり。 **2.** When he heard of the death of his father, he took on at a great rate. 彼が彼の父の死を聞きし時は非常に其心を動かしたり。
- Take one's chance.** 運に任かす、冒險す、原因結果の關係を顧みず事をなす。
- Take one's choice.** 採む。
- Take one's departure.** 分れ行く、出立す。 The student has taken his departure for Germany. 彼の生徒は歸德に向ひて出立したり。

- Take one's flight.** 逃る, 急ぎ遁る. When the enemy appeared in sight of the town, the women and children took their flight. 敵が町より見ゆる所に驚はれし時婦女や小見は急ぎ遁れたり.
- Take one's own course.** 意のままに行ふ. He would not hear to my advice, but took his own course. 彼は余の忠告を聞かずして彼の意のままに行へり.
- Take one's self off.** 出立す, 退く, 去る. Take yourself off, you are not good to me. 汝は去れよ汝は余に善からぬものなり.
- Take one's word for.** の証言にて信ずる. We take the word of tourists for it, that Paris is a very gay city. 吾々は巴里が淫蕩なる市なる事を旅行者の証言にて信じ居れり.
- Take on trust.** 信ずる, 信任す(人の言ふがままに). He recommended the servant to me and took the servant on trust. 彼は余に召使を推挙せり而して余は彼の言ふがままに其の召使を信任せり.
- Take out.** 除き取る, 取り去る.
- Take pains.** 注意して事を爲す, 骨を折る. The dress-maker took pains to make the wedding dress in style. 裁縫師は婚禮衣服を体裁能く作る爲めに骨を折れり.
- Take part.** 與かる, 加はる, 分擔する.
- Take place.** 起る. In the United States, the election for president takes place once in four years. 北米合衆國に於ては大統領選挙は四年目に一度づつ起る.
- Take precedence.** 先だつ. The unfinished business of yesterday must take precedence of new business 昨日未済の事務は新事務に先だたねはならぬ.
- Take rank of.** 上に位いす. In the army, the general takes rank of the colonel. 軍隊にて将官は大佐の上に位す.
- Take root.** 1. 生長す, 根ざす. 2. 確定する, 固まる. 1. It has taken root in the flowerpot. 其は花瓶中にて生長せり. 2. The principles of honesty have taken root in his mind. 正直なる主義は彼の心中に確定せり.
- Take service in a wealthy family.** (S. F. C. p. 68. l. 6.) 華貴の家に奉公せんご.
- Take side.** 與みす, 加擔す.
- Take sight.** 看る, 狙ふ. In shelling the city, the gunner carefully took sight. 其市に爆裂弾を投ずるに砲術手は注意して之を狙へり.
- Takes possession of you.** (L. R. VI. p. 194. l. 17.) 汝の心中に起る. take possession of you —. 此にては汝の心を所有する, 即ち汝の心に先づ起るの意に用ふるなり.

- Takes their duties upon.** (L. R. VI. p. 50. l. 16.) 彼等の爲すべき義務をそれに於て取る, 即ち彼等曲の機關が爲すべき所の義務をそれ即ち手が自分でやる.
- Take stock.** 商品进行调查す, 棚卸をなす.
- Take the air.** 戸外散歩をなす, 或は馬にて出る. Every person ought to take the air daily. 人々は日々戸外散歩をなす可きなり.
- Take the bull by the horns.** 斷然たる處置をなす, 勇らしく險難を犯す.
- Take the field.** 出陣す, 實戦に臨む.
- Take the first step.** 端を發く, 初める.
- Take the hand of the friendless boy; bright pearls flash in his eyes.** (M. L. II. p. 33. l. 20) 友もない孤立なる童子の手を取りて之を助けてやれ彼の眼に灼然たる眞珠の様な感謝の涙が輝く者である.
- Take the hint.** 暗示を解して其如く行ふ. The physician said to him that sometimes diseases like his were caused by over eating; and he took the hint. 醫師は彼に彼の病氣の如きは往々に食過ぎより起るものなる事を話せしに彼は其を解して其の如くに行へり.
- Take their mid-day meal.** (L. R. I. p. 12. l. 7.) 彼れ等の日中の食事を取る, 即ち晝飯を喫するの意なり.
- Take the laboring oar.** 主任となりて責を負ふ.
- Take the lead.** 指導をなす, 首位に在る. He takes the lead among our merchants. 彼は吾の商人間にて指導をなせり.
- Take the part of.** 助く, 支持す, 加擔す. In the war for independence France took the part of America. 獨立戦争に於て佛國は米國に加擔したり.
- Take the place of.** 代る, 代理をなす.
- Take the trouble.** 勉める, 勞を取る, 骨を折る. Do not take the trouble to write, if you are not quite well. 汝は若し充分に機嫌よきに非らざれば書く事に骨を折る勿れ.
- Take the whole business upon myself, if that should be practicable.** (F. A. B. p. 81. l. 22-23.) 若し實際その事が實行する事が出来れば全体の仕事を私自身でやつて行く.
- Take the wind out of one's sails.** の隙を破る, を失敗せしむ, 隙を以て他の利を占める.
- Take the world as it is, not as it ought to be.** (Pr.) 世を共に推移し其の風潮に世ふ勿れ.
- Take (or take up) time.** 時を費す.
- Take to.** 1. 好む, 耽る, 愛着す. 2. 依頼す, 身を委ね, 往く. 1. He does not take to hard work. 彼は困難なる仕事を好まず. 2. He took to his heels for safety. 彼は安全に對して彼の足に依頼せり(彼れは安全ならん爲めに逃げ出せり).

- Take to drinking.** 酒に溺る, 飲酒に耽る. Since losing so much of his property, he has taken to drinking. 彼は財産を甚だしく失ひし以後は飲酒に耽りたり。
- Take to flight at the least alarm.** (*L. R. IV. p. 33. l. 16.*) 極く一寸びつりくする様な事があつても逃げ出す. take to flight —. 逃げてしまふ云ふ意。
- Take to heart.** 深く感ず, 氣に掛ける, 念頭に存して忘れず. He took his son's death to heart. 彼は其子の死を念頭に存して忘れざりき。
- Take to task.** 非難す, 譴責す. His teacher took him to task for his idleness. 彼の教師は彼の怠惰に付て彼を譴責せり。
- Take to the heels.** 逃げる, 走る。
- Take up.** 1. 借る. 2. 結び付ける, 締る. 3. 従事す, 占む, 心を奪ふ. 4. 捕ふ. 5. 塞ぐ, 罣たす. 6. 採用す, 設定す, 取る. 7. 拂ふ. 8. 集める, 強取する, 課す。
- Take up arms.** 戦を始む, 兵力を以て反抗す。
- Take upon himself the important commission.** (*T. A. N. p. 17. l. 17.*) 此の重大なる任務を自身に引受けんご. to take upon —. 身に引受くる, 自ら任する, 襲ふ, 非常に運動する, 痛く悲しむ。
- Take up with.** 従事す, 身を委ね。
- Take wings.** 飛び去る, 飛び立つ. The hunter shoot a hawk before it took wings. 獵師は飛び立つた前に鷹を射つた。
- Taking advantage of my importance to her, I attempted to take some liberties with her.** (*F. A. B. p. 53. l. 26—28.*) 私が彼の女に取っては大變重要である(即ち私が居なくては彼の女は生活が出来ないから私をたよりにして居る)とをば利用して私は彼の女に対して或る自由を取るべく即ち無遠慮な事をしやうと企てた. take advantage of —. 利用する. take some liberties — to act with freedom. 無遠慮な事をするの意。
- Taking all things together.** 全体より考へ見れば. on the whole を見よ。
- Taking fire in the air.** (*S. S. F. R. II. p. 10. l. 23.*) 空中にて火を取りて, 即ち空中で燃へての意。
- Taking him at his word.** (*S. R. IV. p. 280. l. 11.*) 彼の言ふとを悉く容れて. to take one at one's word —. 其言ふ所を容れる, 言ふ所を信する, 其説をかみわけて理解する。
- Taking one thing with another.** 處てを考ふれば, 平均して。
- Taking the eels one by one between his teeth.** (*E. F. E. A. p. 35. l. 12.*) 彼の齒の間に鱈を一つづつ取る所で, 即ち彼は鱈を一匹づつ口の中へ入れての意。
- Taking them to school.** (*L. R. III. p. 26. l. 1.*) 彼等を學校にまで取りつつある, 即ち學校へ彼等を連れてゆきつつあるの意なり。

- Taking to his wings again.** (*J. R. III. p. 119. l. 17.*) 再び彼の翼にまで取る所で, 即ち再び翼をひろげて飛ぶ所での意。
- Taking up two thirds of its area.** (*As. I. p. 11. l. 7.*) 其面積の三分の二を占めて. take up を見よ。
- Talent and poverty, wealth and stupidity, usually dwell together.** (*Pr.*) 才智と貧困と富と鈍さは常に相伴ふものなり。
- Talent is a gift which God has imparted in secret, and which we reveal without knowing it.** (*Montesquieu.*) 才能は神が竊に與へてくれた賜物であつてそれを我等は知らず露らす現はすものである。
- Talkers are no good doers.** (*S. M. M. p. 43. l. 14—15.*) 語る者は能く行ふ者でない。
- Talk of the wolf and his tail appears.** (*Pr.*) 狼の噂をすれば其尾が見ゆる, 即ち噂をすれば影さす如し。
- Talk over.** 論じ合ふ, 評議する。
- Talk to.** 忠告す, 諷む, 温和に感ず. I will talk to this young man, respecting his conduct. 余は此青年の行狀に關して彼に忠告せんご欲す。
- Tarō saw a pretty white lily so close to the edge of the pond that he felt sure he could get it.** (*V. R. II. p. 26. l. 4—6.*) 太郎は池のふちに極く近く美しい白い百合の花を見たそれを彼はきつと得られるだろと考へた. so close — so near. 甚近く。
- Taste of.** 香を持つ, 味を有す. This milk tastes of the turnips which the cow has eaten. 此牛乳は牝牛の食ひたる蕪菁の香を持てり。
- Tax-gatherer on his rounds.** (*A. T. P. p. 26. l. 17.*) 巡回して居る收税吏. on one's rounds —. 巡回して居るの意。
- Tea-leaves go through many processes before they are ready for the table.** (*J. M. R. p. 32. l. 16.*) 茶の葉は食卓に上る様になるまでには多くの手数を經て來るのだ。
- Tearing their hair inside at his danger.** (*L. R. VI. p. 20. l. 30—31.*) 彼の危険であるを見てひやひやしての意。
- Tears are often to be found where there is little sorrow, and the deepest sorrow without tears.** (*Johnson.*) 涙と云ふものはさもすれば一寸した悲しみに出て來て深い悲しみになるさ知つて涙の出でぬとがある。
- Tears are the symbol of the inability of the soul to restrain its emotion and retain its self-command.** (*Amiel.*) 涙は精神のよく其感動を抑へて自若たるとの出来ない状態である。
- Tell a flower from a leaf.** (*S. R. III. p. 119. l. 7.*) 葉と花とを聞き分くる。

Tell her to be sure to keep you out of the way of that dreadful butcherman! (*L. R. II. p. 123. l. 9.*) 彼の女に汝をしてその恐ろしき屠者を避けしむる様にわかつてはならぬと告げよ、即ち彼の女に是非共汝をその屠者から避けしむる様に告げられよの意。

Tell its own tale. 説明を要せず、自ら明らかなり。

Tell me how much the total is. (*V. R. I. p. 76. l. 14.*) 私に全体がいくら (how much) であるかを語せ、即ち全体で幾許になりますかと云ふに全じ、how many は數に關し how much は量に關し、物の數を云ふ時は how many を用ひ物の量(金額)などを云ふ時は how much を用ふ。

Tell me where it goes to. (*J. P. p. 9. l. 25.*) 何處へそれが行くか告げて呉れ。

Tell not your dreams but to your intimate friends. (*P. R. p. 47. l. 10.*) 親密なる友人への外御まへの夢を告げる者でない。

Tell off. 敵よ、分つ。

Tell tales. 話を漁らす、言ひふらす、多言す。

Tell you exactly what it comes to. (*S. R. V. p. 147. l. 20.*) 夫が總計いくらになるか云ふとを精密に汝に語る。to come to — 總計...になる、達する、及ぶ、同意する等、come to を見よ。

Tell your friend your secret and he will set his foot on your neck. (*Pr.*) 己の秘密を友に語る勿れ之を語るは彼の足をして我が咽喉に置かしむるものなり、即ち彼力をして我咽喉を扼さしむるものなりと云ふ意なり。

Ten to one. 多分、大抵、十中八九。The boy has been eating green fruit, and ten to one he will be sick. あの童兒は青き果實を食ひ居たるが大抵彼は病氣になるべし。

Ten to one the Gray Boy would go out of the room taking the grape with him. (*G. B. p. 66. l. 6.*) 十中八九は葡萄を持って室を出て行きぬ。ten to one — 十中八九、大抵は、to go out of the room — 室を出て行く、室の外へ出る。

Ten to one you get drowned. (*S. R. V. p. 108. l. 20.*) 十のものは十ながら汝は雨にづぶ濡れになる。

Thanks to. の爲めに、由りて、故に owing to に等し。

Thanks to these gloves, I did not freeze my hands. 此等の手袋の爲めに余は手は凍へなかつた。

That at best is fit only for drawing a cart or for beef. (*G. B. p. 55. l. 20.*) 其はたかだか車を曳くに堪せるか或はつぶして肉にする位が關の山なり。at best — せいぜい、たかだか、さうしても、好くした所が、如何に力を添くしても、出来るだけ都合よく見てやつた所が。

That beast to man was brother. (*L. R. II. p. 24. l. 24.*) その獸は人間の兄弟であつた。

That becomes him as a man or as a Christian. (*S. S. F. R. II. p. 123. l. 22.*) 人間として或は基督教徒として彼に極めて適當して居る所の。

That blow cost Rome dear. (*P. U. H. p. 55. l. 6—7.*) 其打撃は知て羅馬に痛き遺害を與へた。

That cost their father so little. (*L. R. V. p. 172. l. 3.*) 彼等の父に左様に僅か費さしむる所の、即ち彼等の父にこんな値かしきや金の厄介をかけない所の。

That cursed boy! (*S. F. C. p. 28. l. 25.*) 忌々しき奴。

That depends upon the work to be done. (*V. R. II. p. 65. l. 15—16.*) 其はなさるべき仕事に依る。that は上文を受けて水曜日に出來ること云ふ事を受く故に水曜日に出來る出來ないは其のする仕事に依つて定まるのだと云ふ意なり。

That does not matter so long as one is not false. (*L. R. B. I. p. 89. l. 3.*) 物が眞でない限りはそんなとは何の關係もない。

That elevation of mind which we see in moments of peril, if it is uncontrolled by justice, and strive only for its own advantage, becomes a crime. (*Cicero.*) 危難に際して我等が見る心の奮起と云ふものが若し正義の制裁を蒙らず唯自己の爲めに努むるならその奮起はかへつて一個の罪惡なるものだ。

That far-off thing. (*S. R. V. p. 165. l. 7.*) 遠く遠に距りたる物。

That fell in their way. (*S. S. F. R. II. p. 129. l. 5.*) 彼等の進む道で偶然あつた所の、即ち彼等の進む道中に偶然あつた所の。

“That fortune sells what we believe she gives.” (*A. T. P. p. 68. l. 14.*) 運命が我等に與へて呉れたと我等が思つて居る所のものはつまり運命が呉れたのでない我等に賣りつけるので我等は相當の努力と心算を以て之を購ふと同じである。

That friendship only is, indeed, genuine when two friends, without speaking a word to each other, can, nevertheless, find happiness in being together. (*George Ebers.*) 二人の友がよし互に一語を交はさなくとも一處にをて互に幸福であること悟り知ることが出來たら其友情は眞に清い純潔のものである。

That hardly anything but an accident can stop him. (*L. R. II. p. 135. l. 15.*) 偶々何か不意に起る事でもあつて彼を止める外にはどんな事も殆んど彼を止める事は出來ない。

That he might chop it off at a single blow. (*R. P. U. p. 53. l. 14.*) 彼が一撃の下に之を切り去らんごと。

That I know for certain. (*S. F. C. p. 81. l. 13.*) 其は確かに存じて居る、for certain — 確かに、疑ひなく、しかる。

- That I might make merry with my friends.** (*S. R. IV. p. 235. l. 6.*) 我は我友人等と宴樂せんため。to make merry — 宴樂する、愉快を極むる、戯れ樂む。
- That is all I ask.** (*V. R. III. p. 97. l. 2-3.*) それは余が請ふ所の總てである、即ち余の乞ふ所は唯それのみの意。
- That is a very common mistake, but it is no less a mistake because it is common.** (*J. P. p. 24. l. 10.*) それは甚だ普通な間違である併し普通だからと云つて夫故間違に區別はないのである(間違はやはり間違だ)。
- That is but an empty that is full of other men's money.** (*Pr.*) 他人の金錢で充ちてる財布は空財布にすぎんものだ、即ちいくら金錢がはいつて居つても夫の金錢が他人のものなら空財布と變つた處はない。
- That I should have intrusted the fate of the country and of the administration to such hands!** (*S. U. D. p. 77. l. 17-19.*) 豈私が國家及び政治の運命を斯様な人々の手に任じたとは。
- That is just the thing!** (*E. R. B. I. p. 49. l. 19.*) それじやそれに相違なし。
- "That is just what I do say."** (*N. R. II. p. 97. l. 6.*) 夫れは私が今云ふ所の事です。
- That is learning which thou gettest by thy own observation and experience is far beyond that which thou gettest by precept; as the knowledge of a traveller exceeds that which is got by reading.** (*Thomas à Kempis.*) 汝自身の觀察経験によりて得る處の學問は汝が教訓によりて得る處のものには遙かに勝つてをるものだ(丁度旅客の智識が讀書によつて得る智識に優るご同じだ(一見は百聞に勝る))。
- That is no matter, if you do not marry into our family.** (*G. B. p. 42. l. 11.*) 汝が我等の家族と嫁を結ばぬごても何の關係もないのだ。no matter — 關係せぬ、問ふ所にあらず。
- That is of no consequence.** (*S. S. F. R. II. p. 27. l. 3.*) それは別に重要な事に非ず、それは別に齒牙にかくるに足らぬ事である、つまらん些細な事であるの意。
- That is precisely the manner in which the colors of light are affected.** (*J. P. p. 21. l. 20.*) 光線の色が變化せらるるの即ち形も甚だ其仕方である。
- That is right.** (*J. R. I. p. 78 l. 1.*) それは正しくある、即ち宜しいの意なり。
- That is some month to wait.** (*B. O. T. p. 10 l. 5.*) それは汝何月待つのである。
- That is the only way it can get about.** (*N. R. II. p. 41. l. 29.*) 夫れは snail がはいまはる唯一の方法です。

- That is to say.** 詳しく申せば、即ち換言すれば。
- That is well spoken that is well taken.** (*Pr.*) 十分に理解せる事は十分に話さるものだ、即ち十分に呑み込んで居なくては十分に話されぬものだ。
- That is why I study as hard as I can at school.** (*J. R. I. p. 77. l. 4.*) それは何故私が學校に於て私が能ふだけそれだけ眞剣に勉強するかと云ふ理由である。
- That it is a folly for an author, whoever he may be, to aspire to please every one.** (*E. F. E. A. p. 14. l. 15.*) 著述者たるものはその何人たるを問はず總ての人を喜ばさんご望む、即ち誰にでも喜ばれんごする事は實に馬鹿な事である。
- That it might appear in my own hand.** (*R. A. B. p. 49. l. 30.*) 私自身がそれを書いた様に見へる様にの意。my own hand — my own hand writing. 私自身の手蹟と云ふ意。
- That it might show forth its beauty in a clearer light.** (*S. R. V. p. 86. l. 6.*) もつご明瞭りご其美を發輝し得るため。in a clearer light — もつご判然ご、もつご明らかに。
- That match was indeed looked upon as invalid, a preceding wife being said to be living in England, but this could not easily be proved, because of the distance, &c.** (*R. A. B. p. 91. l. 24-27.*) 先妻が英國に生きて居ると云ふ障もあるしするからその結婚は不正當なものと見られてあつた然して果して先妻が生きて居るかさうだかは遠く離れて居るから容易に證明される事は出来ない。
- That must satisfy you for the present.** (*Phi. p. 67. l. 23.*) それが現今の所では御まへを満足させねばならぬ。
- That's a lot!** (*S. R. IV. p. 103. l. 10.*) そいつはごうぎだ(仕合よし)。
- That seemed to burst from his inmost soul.** (*S. S. F. R. II. p. 196. l. 2.*) それは彼の心の眞底から出づる様に思はれた。
- That set light-minded hearers in a roar.** (*S. R. II. p. 248. l. 13.*) しやれは心輕の聽衆をやんやご言はせた。to set in a roar — やんやご喝采さす、大さわぎをさす、大笑せしむ。
- That's the very thing!** (*S. R. IV. p. 95. l. 15.*) 眞に御尤のとだ。
- That which is good to take is good to keep.** (*Pr.*) 取る甲斐のあるものは取つて置く甲斐のあるものだ。
- That which is past is gone and irrevocable, and wise men have enough to do with things present and to come; therefore they do but trifle with themselves that labour in past matters.** (*Bacon.*) 過ぎたとは去つて仕舞つて取りかへしのつかぬもので賢い人は現在の事未來の事を處理するので充分だ故に過去の事に骨を折る人々は自己を弄ぶにすぎない。

That which it has given to these "days of liberty" announces the ending of the feasts, and the month of fasting which should follow. (*A. T. P. p. 9. l. 27.*) 耶蘇教が是等に自由の日と云ふ名前を興へたこと云ふものは畢竟その自由の日の間は宗教上の拘束をはなれて色々の御祭をしてさわぐがよいがそれが済むとあごへ断食の月が次いで来るのであること云ふ事を世の中に示して居るのである。

That which one least anticipates soonest comes to pass. (*Pr.*) 最も思いがけぬことが最も早く起るものだ、即ち種々豫期した者の内最も早く思つたものが最も先に起つてくるものだ。

That which was not honest could not be truly useful. (*F. A. B. p. 10. l. 15—16.*) 一体正直でなかつたもの即ち正當な手段でやらなかつたものはどんな事をしてほんごうに有益だこと云ふ事は云はれないものだ。

That which we may live without we need not much covet. (*Pr.*) 無くとも暮らさるるものはそんなに欲しがるに及ばぬものだ。

That will do. (*L. R. I. p. 50. l. 1.*) それでいいだろう、それがよろしからう、それでよろしい。

That will do very well. (*F. R. I. p. 78—79*) (*L. R. I. p. 111. l. 8.*) 總て承諾意に適する時に用ふる辭にてそれがよからう、それでよろしいなさの時には *that will do* を用ふ故に此の際には其は大層よからうこと云ふ意なり。

That will not do. (*L. R. I. p. 30. l. 16.*) それはいけません、それはよくありませんの意。

That would be something for my old woman: she could make all sorts of profit out of it. (*A. T. F. p. 90. l. 13.*) それは私の老女に取つて何にかになるだらう彼の女は其れでもつて得られる丈の利益をこしらへ出すだらう、即ちそれは私の老女に取つては何か益に立つたらうとして彼の女はそれから得られる丈の利用をなすに相違なからう。

The activity of a vigorous mind, by which the world profits, almost always turns against him who possesses it. (*A. T. P. p. 74. l. 15.*) 世の中がよつて以て利益を受くる極めて元氣のいい人の活氣と云ふものはたへやその活氣を持つて居る人を攻め苦めるとなる、即ち世の中は元氣のある人の活力から利益を受くるものであるが然るに此の活力は總てそれを持つて居る人を苦め攻むるものであるの意。 *turn against* — それに供ひ攻むるとを云ふ。

The admiral's ship was observed to smoke. (*Anc. p. 89. l. 12.*) 見たら提督の船から煙が擧つた。

The admiral tried in every way to soothe their distress, and inspire them with his own glorious anticipations. (*S. N. R. p. 122. l. 21.*) 提督は出来得る仕

方で彼等の困却を慰め又己れが自ら豫期して居る際際たる望杯で彼等を鼓舞せんことを試みた。

The aim of all morality, truly conceived, is to furnish men with a standard of action and a motive to work by, which shall not intensify each man's selfishness, but raise him ever more and more above it. (*Sharpe.*) 總て倫理の目的はよくよく考ふるご各人の利己心を強くせず次第々々に人をして利己心を制して之を超越さす行動の標準と依つて働くべき主旨とを人に供與するものだ。

The aim of education should be to teach us rather how to think than what to think. (*Beattie.*) 教育の目的は考ふべきものを教ふるよりは寧ろ考へ方を教ふべきものだ。

The aim of life is work, or there is no aim at all. (*Auerbach.*) 人生の目的は働くことであるそうでなければ全く目的と云ふものは人生にないものだ。

The aim of the legislator should be, not truth, but expediency. (*Buckle.*) 立法者の目的は眞理でない便宜であるべき筈だ、即ち立法者は眞理を目的とせず便利を目的とすべきものだ。

The amazement of the peasant was no less than his own. (*S. F. C. p. 88. l. 27.*) 農夫が驚きは彼の驚きに劣らざりき。

The amount of my happiness had not been less than in the last of my boyhood. (*E. P. R. p. 81. l. 13.*) 私の小供時代の終る頃に於ける幸福の度は全体の幸福に比して殆んど劣らぬ位であつた。

The arena swims around him. (*S. S. F. R. II. p. 178. l. 25.*) 闘場は彼のまはりに泳ぐ、即ち闘場は悉く動揺めき渡りぬ。

The armed men came out of the belly of the horse and burned the city. (*E. F. E. A. p. 5. l. 16.*) 武装せる人々が馬の腹中より顔を出でて町を焼き掃ひぬ。

The arrangement would not suit me at all. (*E. F. p. 70. l. 21—22.*) その約束はさうしても私の氣に入らない。

The assistance of fools only brings an injury. (*Pr.*) 愚者の助力は却て妨害を生ずるに過ぎず。

The author is often obscure to readers because, as has been said, he proceeds from the thought to the expression, whereas they proceed from the expression to the thought. (*Chamfort.*) 著者がまづ讀者には不分明でわからぬところがあること云ふのは人の頃の如く著者は考よりして言に進み讀者は言から考に進むからである、即ち著者は既に思ふ處ありて之を言葉に言ひ表はすのだが讀者は先其言つてある言葉を讀んでから一歩進んで考ふるのだから不分明のともある道理である。

- The avaricious person makes gold his idol.** (*A. O. L. p. 27. l. 15.*) 貪婪なる人は金銭を其偶像として崇拜する。
- The bad barber leaves neither hair nor skin.** (*Pr.*) 拙き理髪師は毛も皮も残さず、即ち過ぎたるは及はざるが如しと云ふが如し。
- The bad debtor neither denies nor pays.** (*M. Greek.*) 悪しき負債者は返金を口にして其實返金するとなし。
- The band struck up.** (*S. F. C. p. 66. l. 9.*) 樂隊は演奏し始めた。to strike up —. 奏樂を始める、歌ひ始める、鳴らす。
- The barber has words on his side.** (*S. R. IV. p. 229. l. 16.*) 理髪師の方には立派な言分がある。
- The bargain was quickly struck.** (*A. T. F. p. 90. l. 4.*) 賣買の相談が速に調ふた。to strike bargain —. 此は購買者にて物を賣買する時にその價賣者買者の間に合意せられし時丁度日本にて手を拍つて全じく槌を打つなり。是 strike the bargain の原にして従つて賣買の契約調ひし事を云ふなり。
- The battles of Magenta and Solferino made Austria bite the dust, and gladly give up Lombardy.** (*S. M. M. p. 90. l. 23—25.*) 「マジエンタ」及び「ソルフヘリノ」の戦争は奧太利をして屈服せしめ挽んで「ロンバルダイ」を明渡さしめた。
- The battle was lost.** (*S. F. E. H. p. 49. l. 4.*) 戦争は負けた。
- The beast was too strong for him and bolted off.** (*I. R. IV. p. 4. l. 19—20.*) 獸類が彼に向つては餘り強くありし、即ちその獸は強かつたものだからごも彼の手にあはなかつたそして飛んで逃げてしまつた。
- The bee is head and shoulder in one of the half-filled cells.** (*S. R. V. p. 95. l. 6.*) 蜂は半は充たされてある蜜房の一つの隅にむりやりに這入つてゐる。head and shoulders —. 無理やりに、亂暴に、肩つきりの高さ、甚しく、遂に、非常に多く、首つたけはまる、つめ込む。
- The best is cheapest.** (*Pr.*) 最良のものは最廉のものなり。
- The best lookingglass is an old friend.** (*Pr.*) 最良の鏡は俗も舊友の如く己を能く映すものなり(舊友は己を能く知ればなり)。
- The best, of course, is not always at command; and the bad, on which we frequently stumble, is not without its good element, which one should not disdain to secure in passing.** (*S. C. p. 14. l. 25.*) 勿論最も良いものはいつでも自由になるものではないそして我々がしはしは世の中で出逢ひ且つ失敗する惡と云ふものでも必ずしも善な元素を含んで居ないとは限らない一人人が通り過ぎの途中で得求むるを決して厭ふとなき様な善な原素が惡の中にもあるべきものである。
- The best preventive against idleness is to start with the deep-seated conviction of the earnestness of**

- life.** (*S. C. p. 64. l. 4.*) 怠慢に流るるを防ぐ最良法は人間の一生は謹嚴なるもので決して怠つたりすべきものでない極めて眞面目なものと云ふ事を心の中に深く信じて人生の行路を始むべきである。
- The best way to bring up a little bird.** (*S. R. IV. p. 61. l. 16.*) 小さき鳥を育てる最上の方法。to bring up —. 養育する、教育する。
- The better the day, the better the deed!** (*S. F. E. H. p. 51. l. 26.*) 日がよければいい程する事も又一層いいはずだ、即ち日がいい日であればある程尚する事がうまく行くべきだ。
- The Bible that was placed on the counter for waste paper.** (*E. F. E. A. p. 69. l. 20.*) 反古として帳場に置かれてありし聖書。
- The bird feels not its wing heavy.** (*Pr.*) 鳥は翼の重さを感じず、即ち我物と思へば輕し傘の雪と云ふが如し。
- The bird once out of hand is hard to recover.** (*Pr.*) 一度手より逸れたる鳥は再び之を捕ふると難し。
- The bird, on the other hand, takes in nearly the whole sphere at a glance.** (*S. R. V. p. 52. l. 16.*) 之に反して鳥は殆んど一日して全範圍を見渡す。
- The birds hear the bell as the cat walks along, and so take care to keep out of her way.** (*V. R. I. p. 161. l. 3—5.*) 鳥は猫が彼方此方と歩む時に其の鈴の音を聞くのであるそして其の様に其の猫を避くる様に注意する。keep out of one's way, to avoid one と云ふ意にて避ける、逢はない様にする云ふ類字なり。along は此にては onward の意なり。along を見よ。
- The black men run for their lives.** (*S. F. R. p. 181. l. 5.*) 黒人等は一生懸命に逃げる。
- The blanket is made of wool, and feels rough and hairy.** (*Phi. p. 15. l. 2.*) 毛布は羊毛より作られ粗らくてちくちく感ぜられる者である(さわりがざらざらしてをる)。
- The blood can be made to flow, and the muscles to play freely, only by exercise; and, if that exercise is not taken, Nature will not be mocked.** (*S. C. p. 39. l. 8.*) 運動と云ふとで初めて人体の血液が全身を流れ循環する様に爲され又筋肉が自由に働く事も出来る様になし得られるのだそして若し運動がせられないと自然は嘲られぬであろう、即ち自然はきつと運動をしない丈の根を我等に下すので決して馬鹿には出来ないのである(自然には必ず左右さる可きなり)。
- The blood of man should never be shed but to redeem the blood of man. It is well shed for our family, for our friends, for our God, for our country, for our kind. The rest is vanity, the rest is crime.**

(Burke.) 人間の血汐は人間の血汐を購ふための外は決して流すべきものでない我等が家族のために我等が朋友の爲めに我神のため國のため又我等が種族のためにこぼしたのは當を得たるものであつて其他は虚榮であり其餘は罪惡である。

The boast of heraldry, the pomp of power, / And all that beauty, all that wealth e'er gave, / Await alike the inevitable hour; — / The paths of glory lead but to the grave. (S. N. R. V. p. 170. l. 9.) 高き門閥の誇りも強き権力の驕も色香は人に超ゆるごも富によりて興へらるる總てのものも待つは一つの無常のみ誰か其時越れ得ん名譽榮華の道も皆墓場に行くの途ぞかし。

The boat flew on like a thing of life. (St. p. 75. l. 25.) 端艇は何か生きて居る物の様に飛んでいつた、即ち端艇の速なると鳥の飛ぶにさも似たり之意。

The boat has broken adrift! (S. R. V. p. 65. l. 17.) 舟は押し流されたんだぞ。 to break adrift — もやい綱を切りて流る、風のまにまに流る、押し流さる。

The boat was a great bargain. (S. R. V. p. 60. l. 7.) 舟は非常に廉價い買物なりき。

The bodies so disposed of. (As. II. p. 200. l. 17.) 斯く始末せられたる體。 to dispose of — 處理する、始末する、片付ける、手放す、賣り拂ふ、譲り渡す。

The bold captains of the day pushed fearlessly out to sea. (K. R. IV. p. 138. l. 18.) 其當時の大膽なる船長等は恐れもしないで海へ乗り出した。

The book was borrowed in the evening, and to be returned in the morning, lest it should be found missing. (F. A. B. p. 15. l. 6-8.) 本が夕方に借りられてそしてその本がなくなつて居るを見つからない様にもやんご朝返さんければならなかつた、即ち本屋の小僧に内所で本を出して貸して貰ふとさて若し拙の人なまにないご云ふとを日つかつてはならんから夕方に借りて朝ちやんご返すご云ふ意。 lest... should — that ... might not ご同じ様に何々しない様に、何々されん様への意。

The bow is mine, to give or to withhold. (A. O. U. p. 112. l. 21.) 弓は余の手中にあり放つも止めるも氣懸である。

The boy began the struggle of earning a living. (S. M. M. p. 39. l. 5.) 童子は糊口の資を得んとする辛苦の戦を始めた。

The boy fell on his knees. (S. F. C. p. 58. l. 5.) 男兒は膝まづきぬ。

The boy felt as though he had received a blow on his breast. (S. F. C. p. 78. l. 25.) 男兒は宛然胸を撃たれたらん思ひしつ。

The boy gave way to a gesture of despair. (S. F. C. p. 96. l. 6.) 男兒は堪へきれず失望の身振りなしき。 to give way to — 道を譲る、讓歩する、道を開く、退く、棄つる、潰る、負くる、自己の制裁を失ふ。

The boy plucked up his courage. (S. F. C. p. 37. l. 25.) 男兒は勇氣を振り起しき。 to pluck up — よせ集める、喚起す、根を抜く、滅す。

The boy profited by this opportunity, and when he rose, as he soon did, to wealth and honours, he adopted two fieldfares as his arms. (E. F. E. A. p. 1. l. 12.) 小兒は此の機會によつて利益を得たをして彼がごきに爲せし通り富ご名譽な位地に昇つた時に彼は(紀念の爲めに)二羽のつぐみをは自分の紋に用ひた。

The boys blame each other for the loss of the bird. (K. R. II. p. 41. l. 10.) 小供等は鳥を逃がした罪を互に着せ合て居た。

The boys got down from the fence. (S. R. IV. p. 34. l. 25.) 男兒等は垣を降りつ。 to get down — 降る、下りる。

The boys say that I am too big a dunce to learn it, and that I need not try. (V. R. III. p. 32. l. 6-7.) 小供等は私が其を學ぶつには體が大きすぎる程な大はかであるをして私は其を試むる必要がないなぞご云つて居る。

The boys were abusing him at such a rate that our merchant went out and dispersed them. (M. L. II. p. 19. l. 4.) 童子等は如何にもひどい様子を彼を虐遇して居たから之を見兼ねて私共が今云ふ商買人は出て行つて彼等を解放させた。

The boys who attended the Academy were nearly all the sons of wealthy parents. (M. L. II. p. 63. l. 12.) 中學校へ出席した童子等は殆ど皆金持の息子であつた。

The boy was taken ill. (S. R. III. p. 92. l. 5.) 男兒は病氣に罹つた。

The boy who did it for himself, has taken a stride upward, and what is better still, has gained strength to take other and better ones. (U. R. IV. p. 85. l. 28.) それを自分の爲にした童子は即ち大股一步を前へ進めたので殊に一層好しごなす所の者は彼が更に拙の一層好い問題を解らんごする氣力を得たのである。

The brave defenders ran short of powder and ball. (S. F. E. II. p. 159. l. 6.) 勇敢なる防禦人等は硝薬及び彈丸に欠乏を生じた。

The brave fellow made off with the colors. (S. F. E. II. p. 168. l. 27-29.) 勇敢なる奴は旗を以て逃げ去つた。

The brave king fell ill on the way. (S. F. E. II. p. 65. l. 9.) 勇敢なる國王は途中で病氣になつた。

The brave man will not be baffled, but tries and tries again until he succeeds. (*Char. p. 131. l. 6.*) 勇敢なる人は決して挫折せられず何度もなく成功する迄は試みるゝであるだろう。

The bravest English nobles, begged of the king to spare these brave men. (*M. R. p. 198. l. 2.*) 最も勇敢なる英國の貴族共は此等勇敢なる人達を救けて呉れご國王に願うた。

The Britons fell upon them so suddenly that few escaped. (*S. F. E. H. p. 8. l. 16.*) 不利類人等は如何にも急に彼等を襲撃したので彼等は只僅かの者が生き逃れた程であつた。

The breakers threaten death. (*L. R. III. p. 176. l. 17.*) 大波が死を脅す、即ち大波が今般を押し沈めて殺してしまふぞと云はん計りである。

The breezes which pass over them, become cool, and temper the burning heat of the plains below. (*V. R. III. p. 204. l. 12-14.*) 山を吹き過ぐる所の風は(その雲がある爲めに)冷かになつてそしてある平野の焼ける様なあつさを和けるのである。

The buckles often being made of silver. (*L. R. II. p. 29. l. 7.*) 屐々釦が銀で作られてあつて。made of は物を作る原料を變せず其儘使ふ時は made of を使ひ變する時は made from を用ふ。wine is made from grape の如し。

The cake tastes of all the materials united, which he (cook) puts in it. (*J. P. p. 22. l. 19.*) 料理人が菓子の中へ入れた總ての材料が合併して其味がする。

The calmest husbands make the stormiest wives. (*P. r.*) 静かなる夫は騒がしき妻を作る。

The captain held out his left hand. (*S. F. C. p. 34. l. 3.*) 大尉は彼が左手を差し出しぬ。to hold out — 1. 差出す、呈出す、展開す、忍耐する。2. 持ちこたゆる、持續する。

The captain made the march on foot. (*S. F. C. p. 32. l. 4.*) 大尉：徒歩にて進軍をなしき。on foot — 跣足で、徒歩で。

The captives were driven into the cell at the point of the sword. (*I. R. V. p. 93. l. 21.*) 捕虜等は劍の先きで(即ち躊躇することなく)獄屋の中へ追ひ込まれた。

The cares and troubles of Columbus were drawing to a close. (*C. R. p. 30. l. 9.*) 「コロンバスの」心配と苦勞とは終りに近づきつつありし、即ち「コロンバスの」心配と苦勞も近々お終りした。

The child is the father of the man. (*K. R. V. p. 63. l. 2.*) 小見は成人の父である(三つ子の魂ひ百までの意)。

The children were all brought up at the public expense. (*S. O. E. N. p. 21. l. 17.*) 小見等は總て國庫で育てられた。

The chimney-sweepers were sent for, and a little boy was sent up. (*E. F. E. A. p. 101. l. 12.*) 煙突掃除人が呼ばれたそして小さい小供が登らされた。

The city afterwards arose from its ruins very much improved. (*E. F. E. H. p. 135. l. 19.*) 都がその後その焼けてしまつた跡から大變前よりも万事よくなつて起つて來た。

The city gates were now reached. (*I. R. II. p. 48. l. 10.*) 町の門が達せられし、即ち町の門に達したごの意なり。

The clerk was busily engaged in waiting on a customer at the opposite side of the store, bowing and smiling in the most attentive manner. (*U. R. IV. p. 68. l. 15.*) 番頭は店の向ふの方で仰頭したり笑顔をししたりして最も御機嫌取る様に一人の客に忙がしく給事して居た。

The cloth. 宗教事業、宗教家。

The clouds do not change all at once into water but gradually. (*J. P. p. 8. l. 26.*) 雲は直様水には變化しない併し徐々に變化するのである。

The coast is clear. 危険去れり、障礙無し、靜まる。When the enemy went off, the coast was clear, and the hidden soldier escaped. 敵は過ぎ行きて危険去りたれば隠れ居たる兵士は遁るるを得たり。

The colleges were patronized largely by the rich. (*S. M. M. p. 44. l. 16-17.*) 學校は富豪に出て澤山に寄附金せられた。

The colonists were soon glad to turn to him for guidance. (*S. R. IV. p. 147. l. 1.*) 殖民人は彼を指揮者ご頼むとを暫て悦ぶに至りき。to turn to — 倚る、依頼する。

The common well being of men depends upon attention to what at first sight may appear comparatively trivial matters. (*A. O. L. p. 78. l. 9.*) 人が普通に幸福に暮らすのは最初見た時比較的詰らぬ事ご見てた者も之に注意を與ふるとに原くのである。

The conduct of the king was not to be less admired. (*M. R. p. 145. l. 3.*) 王の行ひたるや其敬服す可き敢て少なきにあらざりし。

The conqueror had indeed permitted his new subject, to worship God after their own fashion. (*Fred. p. 54. l. 17.*) 戰勝者は其新國の臣民に己れ等自分の好む所に從て神を禮拜するを許可した。

The contents of the book, my dear nephew, are what I strongly recommend to your notice. (*E. F. E. A. p. 110. l. 5.*) 余の親愛なる甥よ此の本の中に書いてある事は私が汝の注意に遠強く推薦し様とする所のものである、即ち此の本の中に書いてある事はご此迄も汝が注意する様にすすめるものだ。

The conviction is extending that diligence is the mother of good luck. (*A. O. L. p. 31. l. 14.*) 此確信は擴張して勤勉即ち僥倖を産む可き母なりと思ふに至りぬ。

The councillor, brightening up at the sight of this piece of antiquity. (*A. T. F. p. 108. l. 21.*) 顧問官は此の古物を見るごにはかに快活になつて。 piece of antiquity — 古物。

The councillor leant his head on his hand, fetched his breath. (*A. T. F. p. 108. l. 11.*) 顧問官は自分の手に自分の頭をもたせかけて息をついた。

The countenances of the two children were not less different than their dresses. (*A. T. P. p. 35. l. 34.*) 二人の小供の容貌は彼等の着物と等しく異つて居つた。 not less than — 何々ご等しく、何々だの意。

The countries were walled out by God's hand, with mountain ramparts. (*P. K. p. 81. l. 18.*) 神の手に由て國々は各々連山の峭壁を作られ之を以て國境を限られてあつた。

The cover of the box came off. (*S. R. II. p. 103. l. 10.*) 箱の蓋は脱け離れき。 come off — 1. 脱離する、去る、逃る、2. 通り過ぐる。 3. 成し遂ぐる、職務を納くす、支拂ふ、與ふる、起る、振舞ふ、行はる、急ぎ去る、成就する。

The crew now sank into a state of dejection proportioned to their recent excitement. (*S. N. R. V. p. 129. l. 2.*) 前の激昂に比例し其反動で水夫等今は落胆の有様に沈んだ。

The cruel uncle at last made up his mind to get rid of his little nephew. (*S. F. E. II. p. 69. l. 12.*) 残忍な伯父は遂に己の小甥を除かんと決したり。 get rid of — avoid. 除くの意。

The cry started the old gunner [to his senses, and quicker than thought, he sprung from the quarter-deck. (*U. R. IV. p. 103. l. 26.*) 其時聲が老砲手をして氣が付いて飛び立たした考へるより、早いか彼は前頭甲板より走りて來た。

The culpable person cannot escape the torment of his guilty conscience. (*E. F. E. A. p. 25. l. 6.*) 罪惡のある人間ご云ふものはさうしても彼の罪を犯して居るご云ふ良心の苦痛を逃れるとが出来ぬ。 guilty conscience — 罪があるご云ふ事を良心はささりて居るそのささりて居る事を云ふ。

The cunning fellow was lying there in wait, hoping the crumbs would bring him some gave. (*A. T. P. p. 22. l. 27.*) 狡猾な奴は「パン」がきつご彼に何かの遺物を持ち來たすならんご、即ち「パン」に釣り寄せられて何か遺物がきつご來るだらうと思つてそこへまち伏せをして居つた。

The cups that cheer but not inebriate wait on each. (*S. R. IV. p. 63. l. 4.*) 心は樂しませごも酔はしむるとなき盃(茶の)は各自の人に給仕に出る(人々各自茶を飲む)。

The Czar Peter had married her for the sake of her beauty. (*P. U. H. p. 164. l. 4.*) 皇帝「ペートル」は彼女が美しかつたので之を娶りた。

The dainties of the great are the tears of the poor. (*P. r.*) 富者の美味は貧者の血涙なり。

The dame would be as good as her word. (*E. R. B. I. p. 44. l. 1.*) 夫人其言つた言葉通りに爲るだらう。 as good as — 同様に、寸分違はずに、劣らずに、實際に。

The Danes burst in upon them. (*S. F. E. II. p. 31. l. 26.*) 「デンマルク」人は彼等の處へ闖入して來た。

The danger is not in a fall, but in failing to rise. (*S. U. D. p. 101. l. 2.*) 危險は倒れて居る時にあるのではない起さんごして失敗する時にあるのである。

The danger of falling into the stream does not prevent them giving each other a few nips and pinches as they move along. (*V. R. III. p. 153. l. 7-10.*) 河へ落ちるご云ふ危險が彼等互々に彼等が動き進むにつれて多少のいたみ苦痛を與へるとを妨げなさん、即ち河へ落ちるご云ふ危險があるから互に多少の苦るし痛い事があつてもそれは我慢をしてこらへるご云ふ意。

The daughter will throw herself at my feet. (*S. R. IV. p. 212. l. 21.*) 娘は我脚下に身を投げ伏せん。

The day breaks. (*I. R. I. p. 51. l. 1.*) 日が破れる、即ち夜が明けけるの意なり。

The day is gaining on the night. (*S. S. F. R. II. p. 161. l. 19.*) 日がだんだん夜に勝ちつつありし、即ちだんだんご日が長くなりつつあつた。

The dead of night. 深夜、夜中。

The death of an unsuccessful projector would excite little concern. (*E. F. E. A. p. 159. l. 16.*) 不成功な計費家の死ご云ふとが少しの注意を與ますだらう、即ち成功するごを得なかつた計費家が死んだからつて氣にごめるものもなからうの意。

The design of this horrible institution was to prevent the people from adopting any but the Catholic religion. (*R. P. U. p. 63. l. 17.*) 此の恐るべき法例の目論見はつまり人民に舊教以外の宗教はさんな宗教もやるとを禁せんが爲であつた。

The dial could scarcely keep its countenance during this harangue. (*I. R. V. p. 14. l. 16.*) 時計は此演説の間殆ど其顔色を預さずには居られなかつた。

The die is cast. 命運決す、事定まる。

- The diligent patching and strong tackle told.** (*S. R. IV. p. 108. l. 9.*) 骨折つた補綴合せご丈夫なる索具ごは能く効を現はした。
- The discovery which he had made fall into other hands better able to use it.** (*C. R. p. 31. l. 15.*) 彼がなしたる発見がその発見を益にたてるとが自分よりも出来る他の人の手に落ちる即ち拙の人が受けつぐの意。
- The disputes of two of equal strength and fortune are worthy of attention; but not of two, the one great, the other humble.** (*Hitopadesa.*) 同じ力量ご身代を持つて居る二人の人の論争は注意する甲斐あるものだが一方が偉落くて一方は卑く賤しい二人の争はつまらぬものだ。
- The doctor would have arrived too late.** (*S. F. C. p. 111. l. 14.*) 醫師が到着したにしろ間に合ふまい。
- The Doge used to be wedded to the sea with pompous ceremonies.** (*S. O. E. N. p. 99. l. 8.*) 「ドージ」(即ち「ヴェニス」)の大統領は盛大なる儀式で海ご結婚するのが習慣であつた。
- The dog has a hat on.** (*S. R. l. p. 51. l. 1.*) 犬は帽子を被ぶりで居ります。on — put on の略、着る、被る。
- The dog rages at the stone, not at him who throws it.** (*Pr.*) 犬は石を投げたる人を怒らずして却て石を怒る、即ち癩病人の腫れみご云ふ如し。
- The dogs knew very well what we were after.** (*N. R. II. p. 87. l. 19.*) 犬は私共が何を追ひ求めて居るかご云ふ事を大變よく知つて居りました。
- The dog was sent down by express.** (*S. R. V. p. 80 l. 18.*) 犬は急仕立の車で送り下された。
- The dolls were to be taken out for a sail.** (*L. R. II. p. 71. l. 6.*) 人形が帆かけに向つて取らるべくありし、即ち人形が航海させらるべきなりしの意なり。
- The door to success was at last opened.** (*T. G. D. p. 3. l. 29.*) 成功に達するの門戸は遂に開かれたり。
- The draught of the declaration was at once taken up.** (*S. R. IV. p. 312. l. 8.*) 宣言書の草稿は直ちに採用せられた。
- The dreamer is a madman quiescent, the madman is a dreamer in action.** (*Hedge.*) 空想家は静かにしてをる一人の狂人であつて狂人は働いて居る一人の空想家である。
- The driver, in reality nothing loath to witness the operation, took out the horse.** (*S. R. V. p. 178. l. 10.*) 御者は實際其魔術を見るのを別に嫌ふわけもないので馬を出した。take out — 取り出す、取り除く、抜く。
- The drummer set out again at full speed.** (*S. F. C. p. 27. l. 15.*) 鼓手は再び全速力で出發せり。at full speed — 全速力で。

- The duke, after having obtained further information concerning the residence of the family.** (*E. F. E. A. p. 68. l. 4.*) 公はその家族の住居に關する尙一層詳しく報知を得た後に。
- The Duke of Wellington whom we have just read of as the "Iron Duke."** (*S. F. E. II. p. 106. l. 5.*) 今我々が丁度鐵公として讀んだ所の「ウエリントン」公。Duke of Wellington は一に又 Iron Duke ご云へり。
- The duke walked slowly on, not seeming to notice the boy, who still kept calling for his help.** (*V. R. III. p. 173. l. 5-7.*) 「デューク」はその小見に少しも注意せぬらしくそろりそろりご歩んで居つたそこで小見は相不變彼の助をねらびつづけて居つた。
- The duty of industry applies to all classes and conditions of society.** (*Char. p. 35. l. 12.*) 人は勤勉せねばならぬご云ふ義務は社會のどんな階級又はどんな状態にある人へたりごも皆一様に適用される者である。
- The dying flower gave up to me its golden seeds — a thankful tribute for-my love.** (*U. R. IV. p. 77. l. 10.*) 枯れかかりて居る花が其黄金色の種子を余に與へた、即ち余が之を愛したを感謝して形見の贈物ごしたのである。
- The eager crowd taken up by the one fear of losing a moment from business, cross and jostle one another.** (*A. T. P. p. 29. l. 10.*) 己の爲す仕事から一分時をでも失ひはせんかご云ふ一つの恐で心を取られて居る、即ち一分でも失つてはならんごその事計りに氣を取られて居る熱心な連中が互に肩擦殺して居る。cross and jostle — 互によこぎつたり擦れあつたり即ち日本の肩擦殺に當れり。
- The eaglets at once set up a cry for food, so shrill, and so clamorous, that the boy was greatly moved.** (*U. R. IV. p. 911. l. 21.*) 小鷲供は直ちに食物を求めて叫び聲を發したが如何にも耳を貫く様に鋭い又喧しかつたので之が爲め童子は大に感動された。
- The effort that is made for others is made eventually ourselves.** (*P. R. p. 87. l. 24-25.*) 他人の爲めにせらるる益力は結局吾人自身の爲めにせらるるのだ。
- The elder passed for a very clever youth.** (*S. R. IV. p. 202. l. 1.*) 長子の方は世間より賢き若者ご認められ居たりき。to pass for — 以て通る。
- The elephant was not going to be teased in that way.** (*L. R. III. p. 45. l. 23.*) 象はその仕方でいぢめられようごはして居なかつた、即ちそんな事では象はいぢめられぬの意なり。
- The engineer heaped words on words.** (*S. F. C. p. 120. l. 1.*) 鐵關切は儘々ご言葉を疊し説き聞かす。to heap words

- no words —. 縷々として言ひきかず、言葉に言葉を重ねる、百方言葉を翫くす。
- The English blood was soon up.** (*L. R. V. p. 126. l. 25.*) 英國人は直ちに激昂せり。his blood was up —. 激した、熱心になつたの意。
- The English cared no more for the showers of Norman arrows than if they had been showers of Norman rain.** (*K. R. V. p. 115. l. 15.*) 英國人は「ノルマン」人の矢が驟雨の様に注ぎかかつても宛も「ノルマン」の雨がふりかかる程にしか思はなかつた。
- The English liked the country so well that they made up their minds to stay.** (*S. F. E. II. p. 19. l. 19.*) 英國人等は止らんご決心した程に其國土を好く愛した。
- The English, seeing their king always in the thick of the battle, fought like lions.** (*S. F. E. II. p. 91. l. 4-5.*) 英國人等は其王が常に激戦最中にあるのを見て獅子の如くに戦つた。
- The envious hatred of him who suffers want, and the selfish forgetfulness of him who lives in affluence.** (*A. T. P. p. 32. l. 25.*) 衣食の欠乏に苦んで居る所の人が富んだ人に対する嫉妬的嫌惡の念こそして又富裕の中に生活せる人々の利己的健忘、即ち貧者の苦めるをも己さへよければいいと思ふて自然に忘れてしまつて居る事の意。
- The evil is, that, no immediate sensible effects being produced from a considerable amount of impurity in the air, thoughtless and careless persons — that is, I am afraid, the great majority of persons — go on inhaling it without receiving any hint that they are imbibing poison.** (*S. C. A. 43. l. 8.*) 空氣中に含せられたる非常なる毒の不純穢より直接な著るしき結果が人間の身軀に起されないのでからつまり苟のないう不注意な人々遂—否之を訝しく云へは自分は人々の大過半ならんとを恐る—皆彼等が現に毒をすつて居ると云ふ或る預告をも受けないうで其の不潔な空氣を吸つて居る、即ち此の事が實に恐るべき害であるのである。
- The evil that goeth out of thy mouth flieth into thy bosom.** (*Pr.*) 汝の口より出づる禍は汝の胸に飛び入る、即ち禍は口より出で更に胸に入りて汝を苦しむるものだ。
- The evil which issues from thy mouth falls into thy bosom.** (*Pr.*) 汝の口より出でたる惡は汝の胸に墜る。
- The evil wound is cured but not the evil name.** (*Pr.*) 惡創は治するを得るも惡名は去ると難し。
- The expedition, however, failed as it deserved to do.** (*V. R. III. p. 208. l. 6-7.*) それが正にあるべきも廻り遂は

- はつまり失敗してしまつた、即ち遠征は失敗に終つたが此正に有り得べき筈の事であつたのだ。
- The expenditure of a penny or two would have made all right.** (*A. O. L. p. 34. l. 14.*) 一錢二錢位ひ愛しさへすれば万事それでいいだらふ。
- The eye hissed, as hot iron hisses when it is plunged into water.** (*A. O. U. p. 9. l. 27.*) 恰も熱鐵が水を以て注がるるや其時鳴る如く眼がしうしう鳴つた。
- The eye is a very delicate and tender thing, and is easily affected.** (*J. P. p. 34. l. 14.*) 眼は甚だ精巧な又柔軟な者で容易に病に感ずる者である。
- The eye is the mirror of the soul.** (*Pr.*) 眼は精神の鏡である。
- The eyes of other people are the eyes that ruin us. If all but myself were blind, I would want neither fine clothes, fine houses, nor fine furniture.** (*Franklin.*) 他人の眼が見て居るから我等をして奇麗な衣などを欲しがつて遂には破産せしむるものだ。若し私の外の人が皆盲目であつたら私は立派な衣類も立派な家具も欲しはせぬだらう。
- The eye that sees all things else sees not itself.** (*Pr.*) 何でも外のものを悉く見る眼でも眼自らを見ぬものだ。
- The failure of any one of which at a good height.** (*S. S. F. R. II. p. 171. l. 16.*) 随分高い所で其(「ベツグム」)の中のどれか一つがはづれてもそのはづれる事はの意。
- The faint roll of a drum, beating the charge.** (*V. R. III. p. 195. l. 10-11.*) 進軍を打つて居る大鼓の微かな響。
- The fair sex.** 女性、婦女。
- The famous Black Hole of Calcutta.** (*S. R. V. p. 56. l. 2.*) Black Hole of Calcutta は Suraja Dowlah が一百四十六人の英國の捕虜を打ちこんだ牢獄中の尤なり其翌日に至りて生を保てるもの二十三人なりきと云ふ。
- The farmer and his wife said to each other that it was high time to get rid of fiend of a servant.** (*B. O. T. p. 4. l. 9.*) 農夫と其妻は互に云ふた今は召使の惡魔(即ちあの悪い下郎を)を駆除けるに丁度好い時だ。
- The fatal moment was near at hand.** (*S. F. C. p. 30. l. 18.*) 愈々云ふ時は同近に迫つた。the fatal moment —. 最期の時、愈々云ふ同際。at hand —. 手の届く所に、手近に、近く。
- The fatal point** 最後の點、危急の點、大切なる點。
- The father a saint, the son a devil.** (*Pr.*) 聖人の父に惡魔の子。
- The father looked with pride upon his son, who became a distinguished jurist in his manhood.** (*U. R. IV. p. 82. l. 27.*) 父は其子成人して名高い法律家となりたる已れの息子を傲慢さうに眺めた。

The fathers bid you come at once and go out against our enemies, the fierce men of the mountains. (*V. R. III. p. 56. l. 15—17.*) 長老共は皆汝が直ちに來つて山間の

あらくれ男共なる敵を打つ務に出でんとを請ひ求めて居る。

The fat is all in the fire. 勞苦總て水泡に歸す。

The fawn was leaping up the mountain side, and its enemy restrained. (*U. R. IV. p. 76. l. 4.*) 小鹿は山腹を駆け登りて居たそへして其敵は抑へ止められた。

The fewer enjoyments a man had, the happier he was likely to be. (*V. R. III. p. 185. l. 13—14.*) 人が樂を持つて居る事が少ければ少い程その人は一層幸福であつた、即ち樂が少なければ少い程幸福であり得べきである。

The fire that does not warm me shall never scorch me. (*Pr.*) 自己を暖めざる火は自己を焼く事なし、即ち翻らぬ神に榮なしと云ふが如し。

The first evil those suffer who are fain to talk is that they hear nothing. (*Plutarch.*) 好んで舌を弄する人々が蒙る首なる不幸は彼等は何にも聞く處がないと云ふと、即ち餘り饒舌りすぎる人は他人の話を聞いて身を益するところが無いものだ。

The first article that a young trader offers for sale is his honesty. (*Pr.*) 若い商賣人が賣りだす處の第一の品物は彼の正直である、即ち品物を安くせうより品物を吟味せうより先正直と云ふとを第一とせねばならぬものだ。

The first disclosures of the little handbox-maker created within me a wish that soon become a plan. (*A. T. P. p. 7. l. 7.*) 小さい箱笥屋の初めての打ち開け話が私の心の中に(彼の女を救ふ)一つの望を生ぜしめなして又其の望はさうして其を果そうかと云ふ日論見と直きになつたのです。

The first fragment that turned up. (*S. R. V. p. 256. l. 6.*) 引くり返した最初のかけら。to turn up — 引くりかへす、起こす、上に向かす、腹を上に向ける、上に出づる、現はれる、生ずる。

The first in rank among the prisoners, to be brought before him. (*I. R. V. p. 92. l. 16.*) 囚虜の中でも一番位の高い者(即ち「ハウエル」氏)を彼の前に連れて來られる様に。

The first look is hardly so satisfactory as could be desired. (*S. R. V. p. 228. l. 24.*) 先初めて見たばかりでは願ひ通りの満足は殆んど得られぬ。

The first step has lost us all. (*E. F. p. 67. l. 3.*) 最初の一足のふみ出しが悪かつたのが今日我々皆んなが亡びてしまふ事になつたのである。

The first step towards greatness is to be honest. (*Pr.*) 他日の榮達を期して進む第一歩は正直でなければならぬ。

ん、即ち偉落い人にならんごせは第一者に正直と云ふとを以て世を渡らなけりやならぬ。

The five boys put on very important airs and retired at all hours of the day under the excuse of working. (*E. S. p. 111. l. 23.*) 五人の男兒等は事ありげに風彩を裝ひつ仕事ありと云ひ分けして終日引籠りぬ。to put on を見よ。

The flower is a companion that will never say across thing to any one. (*A. O. L. p. 94. l. 5.*) 花は誰に取られても決して意地の悪いとを云はない友達だ。

The following day, fifteen thousand persons called to see the greatest statesman as he lay upon his single iron bedstead. (*S. M. M. p. 123. l. 15—17.*) 其翌日一万五千の人々が其單一なる鐵製の寢床の上に寝て居る最大政治家を見んごて之を訪問した。

The fool is always discovered if he stayeth too long; like the ass dressed in a tiger's skin, from his voice. (*Hilopadusa.*) 痴人は餘り長居をするご枝度現はれて仕舞ふ丁度虎の皮を被た驢の様なもので聲で直きにはけの皮を表はすものだ。

The foolish and the dead alone never change their opinion. (*Lowell.*) 決して意見を變へぬものは痴人と死人ごばかりだ。

The forks of river (or road). 支流又は分れ路、川又は道の分れ或は合する處。

The form of the book was even offensive, in the shape of dialogues, where some of the chief speakers were his enemies. (*T. G. D. p. 74. l. 2.*) 本の体裁が既に人の感情を害するものであつた、即ち對話体になつて居つてその對話の重なる談者の或るものは彼の敵であつたのだ、即ち己の敵を引き合に出して罵つて居るのであつた。

The French bowmen soon turned on their heels and ran. (*S. F. E. II. p. 77. l. 20.*) 佛蘭西の弓手等は直きに踵を廻らして逃げ出した。

The French stormed the Mamelon fort, under cover of a tremendous fire from the English guns. (*Gord. p. 16. l. 16.*) 佛軍は英軍の激しい砲火で庇護せられ「マロン」の堡を奪取した。

The French were two to one. (*Fred. p. 75. l. 13.*) 佛蘭西人は一人に対して二人の比例であつた。

The fresh air and the exercise had given us the appetites of wolves. (*S. R. V. p. 63. l. 5.*) 新鮮なる空氣と運動とは非常に腹を減らした。the appetites of wolves — 狼の如く食ひたがるを言ふ。

- The fright had chased away sleep.** (*E. R. B. II. p. 13. l. 18.*) 驚いたのですつかり眼がさめた。
- The frost and the snow may keep it fresh.** (*L. R. IV. p. 16. l. 5*) 霜と雪とがそれ(食物)を新らしく保ち得る、即ち霜と雪とが食物を新らしく保つ様に保つ様に。 so that may —. は何々する様に。
- The fuller the ears of the corn the lower they bowed their heads in pious humility.** (*A. T. F. p. 52. l. 15.*) 穀物の穂に實が充ちて居れば居るほど彼等(穂)は如何にも神様に對して信仰深き謙讓を以て其の頭を下げた。
- The further they advanced, the more this monstrous river dismayed him.** (*S. F. C. p. 84. l. 20.*) 次第に遠く進めば進むほど此奇怪なる川は彼を畏怖せしめき。
- The future can never pay all that the present promises.** (*S. U. D. p. 133. l. 23.*) 未來は決して凡て現在が約束する所を實行する者でない。
- The future comes on slowly, the present flies like an arrow, the past stands for ever still.** (*Schiller.*) 未來は徐々にやつて来る現在が矢の如くに飛んで行く過去は永久に静止して居る。
- The future will be just what we make it.** (*S. U. D. p. 94. l. 16.*) 吾人の前途は即ち吾人が造り出すのである。
- The gallant officer had fallen in battle.** (*Sz. p. 60. l. 30.*) 剛勇な士官が戦で以て打ち死をした。
- The Gauls were awe-struck by their venerable aspect.** (*R. P. U. p. 37. l. 4.*) 「ゴール」人は彼等(敵)の年を取つて如何に尊敬すべき様子で以て恐ろしくなつてしまつた。
- The gear that is gifted is never so sweet as the gear that is won.** (*A. O. L. p. 35. l. 29.*) 人から貰つた物はどんな者でも自分で働いて得た物程心持の好い者でない。
- The general convenience must have been readily felt.** (*I. M. R. p. 93. l. 6.*) 一般の便利と云ふ者が容易に感じられた筈だ。
- The genius of the Greeks seemed to have deserted them, as well as their ancient valor.** (*S. O. E. N. p. 45. l. 7.*) 昔あつた希臘人の材能は其古代の勇氣と共に去つて了つた様に見へた。
- The gentlemen of the long robe.** 辯士。
- The geography of Germany is a great puzzle, and demands much study in order to understand.** (*S. O. E. N. p. 160. l. 18.*) 獨逸の地理は非常に複雑した者で之を理解するには大分研究を要する。
- The gifted and versatile man was breaking in health.** (*S. M. M. p. 23. l. 11-12.*) 英才敏慧なる人は健康が衰へつた。

- The girls had no thought or fear of harm.** (*E. R. B. I. p. 40. l. 13.*) 少女等は兇事の身に降りかかるゝなきかは者だに上らず恐るゝともなかりき。
- The good God made them all.** (*N. R. II. p. 174. l. 4.*) よき神は彼等を皆造つた。
- The good old way, the ancient plan — / To let him take who hath the power, / And let him keep who can.** (*C. R. p. 69. l. 23.*) 善い昔のしかた即ち古いしくみ、それはさう云ふ事であるか云ふに即ち誰でも權力を持つて居るものには何でも彼が欲するものを取ることを許し又誰でも或ものを自分で守り保つことが出来る人であれば彼をして欲する所のものを守り保たしむる云ふ方法であるその善い昔のしかた即ち古いしくみの意。
- The good seaman is known in bad weather.** (*Pr.*) 暴風雨に會して後始めて熟練せる海員を知る。
- The Govenor inquired for me, came up, and with a condescension and politeness I had been quite unused to, made him many compliments.** (*F. A. B. p. 37. l. 3-5.*) 知事は私の事を問ふて私の所へやつて来たそして私が全くなれてなかつた様な謙遜と厚い禮儀とで知事の方で多くの賞言をなした、即ち私に丁寧な挨拶をした。 made him — 此の him は如何にも解し難き字なり Keimer と取る人もあれどそれは間違なり此は on his part の意と知るべし。
- The gown is hers who wears it, and the world is his who enjoys it.** (*Pr.*) 備は之を着する婦人の所有なり而して世界は之を樂む人の所有なり。
- The grand air was fast disappearing.** (*V. R. III. p. 140. l. 29.*) ぬらそうな風采が直きになくなりつつあつた。
- The grand attack on Quebec was made.** (*Anec. p. 97. l. 21.*) 「クエベック」の大々的攻襲が行はれた。
- “The grapes are sour,” said the fox when he could not reach them.** (*Pr.*) 取らうと思つても取れなかつた時分に狐はまけむしみにあの葡萄はすつはいのだと言つた。
- The gray of the down gave way to a glowing sunrise.** (*L. R. III. p. 99. l. 25.*) 曉の灰色が輝く日の出にゆづつた、即ち明け方の灰色をして居るのがだんだん日の出がその代りに輝き出した。
- The great charm, however, of English scenery is the moral feeling that seems to pervade it.** (*P. R. p. 31. l. 14-15.*) 併し英國の風景で大愉快とす者は到る處に行き渡つて居るかと思へる道徳的感念である。
- The greater part held out against them to the last.** (*P. U. II. p. 220. l. 5.*) 大部分は最後まで彼等に抵抗して持ち耐へた。

The greatest general that ever lived. (*P. U. II. p. 58. 7.9.*) 世界ありて以來の最大將軍。

The greatest of follies is to sacrifice health for any other advantage. (*Schopenhauer.*) 何であれ他の利益のために健康を犠牲にするのは愚の極である。

The greatest scholars are not always the wisest men. (*Pr.*) 大學者が必ずしも大賢人ではない。

The greatest wisdom in man consists in knowing his follies. (*Pr.*) 人の最大なる智識は其の欠點を知るにあり。

The great human machine with its long strains, its deep gasps, its collisions, and its crashes, will be again put in motion. (*A. T. P. p. 50. 7.26.*) その長い引つはる様な調子こそその深い喘ぐ事こそその衝突こそ又そのくだける音を含める大きな人間の機關が再び運動に送置かるる、即ち人間の世を一つの機關にたごへたるにて或は長い長い調子の音がしたり深く喘ぐ様な音がしたり衝突もしたりくだける様な音なき如何にも忙がしさに動く機關が再び動き出すのである。

The great hump is very much in the way. (*L. R. III. p. 48. 7.12.*) 大なる駝背が方法に於て甚だ多くある、即ち大なる駝背は非常に役にたつ。

The great law of gravitation, by which "astronomy," in the language of Whewell, "passed from boyhood to manhood." (*T. G. D. p. 82. 7.19.*) 重力の大法則それによつては「ホウエル」言によれば天文學が小見の時代より大人の時代に發達した所の重力の法則、即ち「ホウエル」の言によれば重力の大法則が發見されたので天文學はその幼稚なる小見的状态より將に完全なる大人の域に進歩したのでこの意。

The great lesson of self-help. (*L. R. III. p. 83. 7.18.*) 自助こそ云ふ事の大教課。 self-help — 此は自ら人の力を鍛らすしてすべて己れのカで萬事を爲し行ふを云ふなり。

The great make us feel, first of all, the indifference of circumstances. (*Emerson.*) 偉人は何より先に境遇に關係なきとを吾人に感ぜしむる、即ち偉人は境遇に打勝つて事業を爲せるを見て境遇の如きは取るに足らぬものであると云ふとを吾人は感ずるの意。

The great ocean is thus divided up into highways which all sailors understand. (*L. M. R. p. 135. 7.19.*) 茫々たる大洋は水夫が認て知て居る公道に割られて居る。

The great work of a plant is to bring out seed. (*V. R. II. p. 22. 7.11-12.*) 植物の重要なる仕事は種子を生ずるとである。 bring out を見よ。

The grounds newly laid out for the public on a sunny hillside. (*E. R. B. I. p. 90. 7.2.*) 日當りよき丘邊に公共の爲

めに新に設計せられたる土地。 to lay out — 設計する、作る、謀る、費やす、表明する、發見する、埋葬の用意をする、經轡子を被する。

The growth and vigorous condition of every member of the body, as in fact of every function of existence in the universe, depends on exercise. (*S. C. p. 38. 7.19.*) 五体の四肢の發達こそその元氣のいい状態こそ云ふものは宇宙間に於る万物の成立する各々の機能[はたらき]の事實に於るご全じ様に一に運動によつて初めて得らるるものである、即ち宇宙の森羅万象が成立するはたらきを見ても分る様に人体の各部の發達強壯は一に運動によりて得らるるものである。

The habit of the most exact discipline could suppress the uneasiness of the officers and men within their own bosoms. (*S. S. F. R. II. p. 186. 7.24.*) 軍隊の最も嚴格な訓練が士官や水夫が彼等の胸の中の不安な念をたさへしづめる事が出来た、即ち軍隊で嚴格に訓練を受けて居るものだからそれで士官や水夫の胸中の不安の念をたさへしづめる事が出来た。

The happier a human being is, the longer he lives. (*A. O. L. p. 73. 7.16.*) 人間は幸福なる程益々長生する者だ。

The harder it pulls the tighter the moose becomes. (*L. R. III. p. 18. 7.19.*) それを硬く引けば引くほどそれだけわながしつかり(固くしまる)なる、即ち引けば引くほどわながしまるの意なり。

The hatred and distrust which for a long time after the war existed between the English in England and the English in America would not have been felt. (*C. R. p. 33. 7.24.*) 英米戦争から後までも長い間英國に居る英國人と米國に居る米國人との間に出来て居つた互に相惡む念と且つは互に信用しないこと云ふ様な事が(若し「パーク」の腕に撞つて戦争をしなかつたら)多分は感ぜらるる事はなかつたらう。

The head is small for so large a bird. (*S. S. F. R. I. p. 171. 7.3.*) そんなに大きな鳥にしては頭が小さい。

The heart must be beaten or bruised, and then the sweet scent will come out. (*Bunyan.*) 心は打ち敲いて傷つけなければならぬ而して好ましい香が現れて来るものだ即ち心は種々の艱難に出遇つて鍛へて後始めて立派なものになるのだ。

The heart of a fool is in his mouth, but the mouth of a wise man is in his heart. (*Pr.*) 愚者の心は彼の口の内にあり即ち心にあるとは直ちに言葉に出て来るが賢い人の口は彼の心の内にあり即ち滅多に口をきかず黙然である。

The heart of the boy swelled high with grief and anger, and he refused to eat. (*U. R. IV. p. 55. l. 13.*) 童子の心臓は悲みやら怒りやらにて烈しく呼動をしたので彼は食を斥けて取らなかつた。

The heat it gives out is the heat these plants once took in. (*S. R. V. p. 216. l. 28.*) 石炭が出してくれる熱は夫等植物が元取りこんだ熱である。

The heaviest head of corn hangs its head lowest. (*Pr.*) 穀物の尤も多く實のりてる穂は穂を尤低く下げる、即ち智識の餘計ある人は謙遜なるものだ。

The hen is off the nest. (*E. R. B. P. p. 25. l. 1.*) 先鶏は巢を出て居ります(巢に居ない)。

The historian, indeed, cannot invent his facts, but he must mould them and dispose them with a graceful congruity. (*S. C. p. 12. l. 19.*) 歴史家は實際事實を創造すること云ふ事は出来ないのであるしかし彼はその事實を極めて巧妙典雅に一致(即ち事實が前後矛盾したりしない様)にする様にくみかたてなければならぬのである。

The honest penny is better than the stolen dollar. (*Pr.*) 神聖なる一錢は盗みたる一圓に優る。

The honor of France was in peril. (*S. S. F. R. II. p. 74. l. 3.*) 佛國の名譽は危険に於てあつた、即ち佛國の名譽は今さうなるか實に危険な状態に陥てしまつた。

The honors of war. (*S. F. C. p. 10. l. 16.*) 軍事上の儀式。

The honor which we thought we deserved, might be withheld from us. (*U. R. IV. p. 237. l. 14.*) 吾人が自ら價値ありと考へた所の名譽は吾人より剥ぎ取られるならん。

The horse hurt, and some one run over in the street. (*S. R. III. p. 95. l. 20.*) 馬は傷つき街路で扱かれた人(もあつたかも知れぬ) to run over — 乗り越す、挽き倒す、挽く。to run over を見よ。

The horse took fright at some boys. (*S. R. III. p. 95. l. 11.*) 馬は或る見供に驚いた。to take fright — 吃驚する、驚く、恐るる。

The horse would have run on, but a farmer who came along the road, driving a cow, laid hold of it. (*G. B. p. 54. l. 27.*) 馬は尚走り續けたらんも幸に一頭の小牛を廻りて通行し來れる農夫は馬を捕へたりき。to run on — 續くる、話し續くる、囁ける、謂る、戯る。to lay hold of — 捕ふ、取らぬ、握る、掴む。

The host gave immediately intelligence to the secretary of state. (*E. F. E. A. p. 76. l. 7.*) 宿屋の主人は直ちに國務大臣の處へ報知をした。

The hound followed true to the scent, aiming at the

same spot on the shore. (*U. R. IV. p. 75. l. 29.*) 犬は鼻を誤らずに嗅ぎ付けて岸の方の同じ地點を指して跡を追駈けた。

The house is not bound to get burnt down. (*E. P. R. p. 157. l. 6.*) 其の家は燒かるべきものでない。

The house is still standing where he used to live. (*P. U. H. p. 161. l. 19-20.*) 其處に居た時分彼が常に住み慣れた家は尚ほ今でも存して居る。

The house might take fire. (*E. T. p. 37. l. 9.*) 家に火事が出たかも知れない。

The imperturbable tempest obeys only the Infinite. (*S. R. V. p. 165. l. 15.*) 心亂さぬ不動の暴風雨は只に吹きすさみて何時止まん景色もなし。Infinite — 何物も關係を有たぬ大自在の神。

The important point for students is to be informed that part of this discipline somewhat expensively pursued in hydropathic institutions under the superintendence of experienced physicians, can be transferred safely, and at no expense, to the routine of their daily life. (*S. C. p. 48. l. 21.*) 學生に對して重要な點は水治療法院で経験のある醫師の監督の下に幾らか浪費的に(金を澤山出して)なされてある此の訓練の幾分を云ふものは安全に而も一文の費用もなしに彼等(學生)の月々の生活に課程に移す事の出来るものだと云ふ事を彼等に告げること云ふ事である、即ち彼等をして餘り金銭を出さなくても殆ど一文を費さずして其の療法の一部を行ふ事が出来ること云ふ事を知らせる事が最も重要である。

The indignation of the populace was deep and violent. (*M. L. II. p. 46. l. 7.*) 公衆の憤怒たるや深くして又烈しかつた。

The inhabitants were seen issuing from all parts of the woods and running to the shore. (*S. N. R. V. p. 133. l. 14.*) 住民等が森の諸方から出て來て岸に走つて來るのが見られた。

The interior of this wonderful city surpassed all description. (*S. O. E. N. p. 81. l. 5.*) 此驚く可き市の内部は(輪廻の狀)筆にも云ひ盡せぬ。

The invention and the whole plan is American. (*I. M. R. p. 106. l. 25.*) 其發明も亦總ての計畫も亞米利加的である。

The invitation was accepted in such a manner as to lull every suspicion. (*E. F. E. A. p. 79. l. 15.*) 招待が否々の疑を鎮める様な風に受けられた、即ち招待をは如何にも人の疑を鎮壓する様な平氣な顔で受け入れた。

- The inward turmoils of most men are stifled by the outward ones; life does not give them time to question themselves.** (*A. T. P. p. 62. l. 12.*) 多くの人の心の中の苦も外部の苦痛ですつかり歴へつけられてあるのでつまり生活ご云ふとが彼等に彼等自身如何なるものであるかを問ふ時間を與へるのである。
- Their arms shouldered as if on parade.** (*S. N. R. V. p. 57. l. 16.*) 隊兵に於けるが如く其銃器を肩にして。
- Their chirpings increase, they bend down their heads, the boldest approach upon the wing, but without daring to alight.** (*A. T. P. p. 22. l. 17.*) 彼等雀の啼る聲が段々増してくるそして己等の頭を曲げて居る最も勇悍な雀が飛んで来て近づくが、しかし決してごまらんで近づくのである、即ち彼等は飛んで「パン」の處へ近く来るけれども決してごまらご云ふ様な事はせん。
- Their foes kept in line as they marched along the road.** (*V. R. III. p. 146. l. 18—19.*) 彼等の敵は彼等が道路を進行する時に一列に並んで居つた。
- Their hair done up in knots.** (*S. R. II. p. 108. l. 3.*) 彼等の髪の毛は節ごぶに束ねあげられたる。 to do up —. 1. 束ねる(髪を)、包む。 2. 瘦らす。 3. 擧ぐる、全く終る、送ぐる、糊して型をつける。
- Their inhuman feastings.** (*L. R. VI. p. 100. l. 8—9.*) 彼等の實に人間らしくない人倫を外れて居る酒宴。
- Their light was of heaven, not of earth.** (*L. R. VI. p. 77. l. 18.*) 彼等の放つ光は實に地上の光に非ずして天の光であつた。
- Their poor weapons and disorderly methods, were unable to stand against the splendid rifles and solid bodies of the British.** (*St. p. 629. l. 19—22.*) 彼等の有して居る憐れな武器や又其の不秩序千疋な方法だごか云ふものは逆も英國の立派な鐵砲や又堅固な軍隊に反抗するとは出来ないのであつた。
- Their very existence depends on the ease and quickness with which they can make their way through the earth.** (*K. R. IV. p. 41. l. 9.*) 彼等が生存するご云ふ其事は彼等が地中を容易に迅速に路を披ひて通るとの出来るのに由るのである。
- Their very manner of boarding was significant of determination.** (*I. R. V. p. 173. l. 6.*) 彼等が舟に乗り込ん其仕方は如何にも決心を示して居る。
- The jailer trod upon his torch and put it out.** (*S. F. E. H. p. 72. l. 10.*) 牢番は彼の松火を蹂躪[ふみにじる]してそしてそれを消してしまつた。

- The joy of the faithful fellows was touching to witness.** (*St. p. 100. l. 3.*) 忠實な男共の喜は見るべく感情を動かすものであつた、即ち忠實な男共の喜は實に見ても人を動かすほどであつた。
- The judge on the bench was much offended at this liberty.** (*L. R. VI. p. 87. l. 6—7.*) 「ベンチ」に腰掛けて居つた裁判官共は此の我儘な舉動で大變感情を害してしまつた。
- The judge was not in the least afraid.** (*S. F. E. H. p. 89. l. 2.*) 裁判官は少しなりごも恐れなかつた。
- The keeper set sail for the island.** (*S. R. III. p. 62. l. 20.*) 番人は島に向け出帆しき。 to set sail —. 帆を揚ぐる、出帆する。
- The kind man caught eagerly, as ever, at something to justify the offence.** (*L. R. V. p. 35. l. 19—20.*) かくて親切なる人はいつもの通りに熱心に其罪を辯護するに足る何かの事柄を發見したり。 caught at ごは思ひ當る、思ひ付く、發見するご云ふ意なり。 as ever は as it is always with him ご云ふご同じ。
- The king and the priests were on their knees in the churches.** (*A. T. F. p. 71. l. 11.*) 王ご僧侶ごは教會で以て跪きつつあつた。
- The king commanded his army in person.** (*R. P. U. p. 138. l. 10.*) 王は自ら自身で自身の軍隊を指揮した。
- The king had many a narrow escape.** (*S. F. E. H. p. 127. l. 26.*) 王は何度ごなく危い所を逃れた。
- The king made himself unpopular by increasing the army, by muzzling the press, and by preventing the people from holding public meetings.** (*S. O. E. N. p. 145. l. 9.*) 軍隊を増したり新聞紙を歴へたり又は人民に集會を開くごを妨げたりして王は自ら不人望を招いた。
- The king sent soldiers to put them down.** (*C. R. p. 32. l. 22.*) 王は彼等を壓伏する爲に軍隊を派遣した。
- The king's wrath is as the roaring of a lion; but his favour is as dew upon the grass.** (*Bible.*) 王者の怒りは獅子の吼ゆるが如しされごも彼の恩恵は草上の露の如きものだ。
- The king was deaf to his appeal.** (*C. R. p. 30. l. 4.*) 王は彼の訴へに聾でありし、即ち王は彼の訴ふる所に耳を掛けなかつた。
- The king went to review his guards, not as kings ordinarily review their guards, but with the minute attention and severity of an old drill sergeant.** (*Fred. p. 32. l. 10.*) 王は其親衛軍を檢閲せんごして行つたが夫の普通にご國王杯が其親衛軍を檢閲する様ではない恰も隊兵専門の老軍曹がする様な細い注意ご嚴格ごを以てした。

- The lamb did not mind it.** (S. R. I. p. 102. l. 14.) 小羊は夫に氣をかけなかつた。
- The lambs were almost at once out of sight.** (L. R. III. p. 77. l. 3.) 小羊共は直ぐに見へなくなつてしまつた。
- The lamp of hope kept on burning; but years rolled by, and no tidings of the little one came.** (U. R. IV. p. 186. l. 35.) 望みの燈火は消ぬぎりしも幾多の年月空しく去りて而も小さき小供の音信は一向に來なかつた。
- The lamps went out.** (L. R. III. p. 31. l. 11.) 「ランプ」が消へた。 went out は消ぬしと云ふ熟字なり。
- The land breaks in on this regular westerly movement.** (S. R. V. p. 241. l. 20.) 陸は此の規則正しき西へ向ふ運動を妨ぐ。 to break in on (or upon) — 闖入する、亂入する、妨ぐる、遮ぎる、亂す。
- The larger the circle, the sooner will the storm occur.** (P. R. p. 42. l. 13.) (低氣壓の)圓が益々大きくなるに従ひ暴風雨は益々速かに起るであらう。
- The lark flew first this way then that.** (L. R. III. p. 7. l. 1.) 雲雀があちらこちらを飛びし。 first this way then that の次に way が畧されたりあちらこちらの意の熟字なり。
- The last act of his life will convince you of his extraordinary intelligence.** (E. F. E. A. p. 42. l. 6.) 彼の生涯の最後の幕(即ち彼の臨終の際)は彼の非常な知識を汝に信服せしむるなるべし、即ち汝は彼が非常な知識のあることを彼の生涯の最後の様で知る事が出来る。
- The last-named article we slung over the side to keep it cool, as soon as we got under way.** (S. R. V. p. 61. l. 9.) 我等は航進し始めしや否最後に我等が名を擧げたものを(spring-water)を冷して置くため舷側より海中に投じた。 to keep cool. — 冷して置く。 to get under way — 動き始む、進航し始む。
- The last offices of respect.** (T. A. N. p. 62. l. 11.) 最後の手厚き務め(人の死せんごするごき最後の思ひ出でに何くれご世話するごき)。
- The last stroke.** 仕上げ。 The painter was giving the last stroke to his picture, as we entered the room. 畫工は吾々が其室に入り行きし時彼の畫の仕上げをなし居たり。
- The latter alternative.** (S. R. V. p. 295. l. 18.) 二つちかご音へは後の方。
- The law is no respecter of persons.** (C. R. p. 80. l. 23.) 法律ご云ふものは決して人に由りて曲直を決する様なものでない。 respecter of persons — 依倚最良の裁判をするものご意。
- The length and breadth of the land.** 全圖。

- The letter I stand for one.** (E. R. B. I. p. 30. l. 5.) I ご云ふ文字は數の「ワン」を代表す。 to stand for — 代理する、代人ごなる、味方する、主義を保守する、維持する、護る、助くる、固執する。
- The letters consisted for the most part of compliments, thanks, offers, of service, assurances of attachment.** (Fred. p. 71. l. 2.) 總ての書簡は其大部ご云ふ者御禮謙伺ひやら感謝やら御世話の申込やら又は親密を保護するやらで充ちて居た。
- The lid is not worth mentioning.** (E. R. B. I. p. 73. l. 20.) 蓋は詭す丈けの價値もなし。
- The life he was leading.** (L. R. IV. p. 72. l. 16.) 彼がやつて居る生活。
- The life of every man is a diary in which he means to write one story, and writes another.** (Barrie.) 何人でもその生涯は一冊の日記であつて一つの話を書く心算りて外の話を書き詭すものだ、即ち企てたり思つたりするごこの意の如くに行はれぬものなるを云ふ。
- The life of her son will still remain, so to speak, joined to her own, and when she disappears from the earth, she will leave there that part of herself.** (A. T. P. p. 85. l. 18.) 彼の女の息子の生活ご云ふものは宛も云つて見れば彼の女自身の生活に結びつけられていつ迄も繋るだらう、即ち彼の女の生活ご彼の女の息子の生活ごは一所にいつ迄も連結されてあるに違ひないそして彼の女が地上から消へて行く時即ち彼の女が死んでしまふ時は彼の女は彼の女自身のその一部分を殘すに違ひない。
- The light-fingered gentry.** 紳士の風をなしたる盗人或は拘摸。
- The light was as good as nothing at all.** (A. T. F. p. 104. l. 22.) その光は全くないご同じであつた。 as good as — 同じご云ふ熟字なり。
- The lion began immediately to show his gratitude by every means in his power.** (S. R. III. p. 212. l. 6.) 獅子は直ちに其力の及ぶかぎりの手段を盡して感謝を示し始めき。
- The lion sat close by.** (E. R. B. I. p. 11. l. 6.) 獅子は側近く坐を占めぬ。 close by — 側に、近く、挨して。
- The lion would come upon him.** (E. R. B. I. p. 13. l. 5.) 獅子は彼を襲ふならん。 to come upon — 襲ふ、出四ふ、攻むる、救を願ふ。
- The lips of the unconscious innocent once more murmuring at the fount of life and love!** (L. R. V. p. 208. l. 29-31.) 生命ご愛の泉に於て又再びつぶやいて居る何

にも無意識な罪のない頭はない小供の唇、即ち母の顔を見て
譯の分らん言葉をぶつぶつ呟[つぶや]いて居る頭はない小
兒の唇。fount of life and love — 生命さ出で来る源泉、
即ち母の事を云ふ。

The little boy gave such details as left no room for doubt. (*A. T. P. p. 34. l. 27.*) 小さい小供は殆んど疑に向つて餘裕を感さざりしほむな詳しい話を與へた、即ち小さい小供が非常に細い話をしたので殆んど其處には最早一點の疑をはさむべき處もなかつた。

The little pigs went into the yard. (*N. R. II. p. 34. l. 12.*) 小さい豚は庭へはいりました。

The little villains shall pay for it. (*G. B. p. 81. l. 6.*) 小さな悪漢等に償はしてやる。to pay for — 報を身に返る、償ふ、罰金を出す。

The loftier the building the deeper must the foundation be laid. (*Thomas à Kempis.*) 建物が高くすればするほど基礎を深くせねはならぬものだ。

The long and the short of. 全体、完全に。

The longer I lived with him the more did my admiration and reverence for him increase. (*St. p. 51. l. 28—29.*) 私が彼と一緒に長く住んで居れば居る程尚一層私の彼に対する賞讃と尊敬とはまして来るのである。

The longer I live, the more do I find that to use charity toward all men is the true course. (*E. R. B. I. p. 71. l. 14.*) 長く生てる程益々我は總ての人々に對して慈善を用ひて情深くするのが眞の道筋(生活の)たるを發見するなり。

The long hand moves from one figure to another, in five minutes. (*K. R. II. p. 69. l. 5.*) 長針は五分毎に一表字より次の字へ動いて行く。

The long-wished-for order. (*S. F. E. H. p. 158. l. 2.*) 長く望んで居つた命令、即ち今か今かと思つて居つた命令。

The look of the house and of everything about it, as we drew nearer, soon reconciled me to the disaster. (*I. R. V. p. 83. l. 18.*) 家やら又は其周囲の物何に限らず之を見るにつけ私共が段々近づくに従ひ直ちに此災難に私を慣らす様にした(災難も痛く感ぜぬ様にした)。

The Lord had taken away my friends, and I knew not where He had laid them. (*I. R. V. p. 146. l. 8.*) 主(神)は私の友人等を取り去りたそうして私は主が彼等を何處に置いたか知らなかつた。

The loss of the Scots would have been inconsiderable, had they not numbered among their slain Sir Andrew Moray. (*Anec. p. 51. l. 16.*) 戦死者の中に「サーフ

ンドリユーモーレイ」を數へなかつたなら「モーレイ」が戦死しなかつたら蘇格蘭人の遺傷はほんの僅かであつたのだから。

The lot of poverty is sweetened by taste. (*A. O. L. p. 83. l. 3.*) 貧乏の運も趣味を人が持つて中々いいものなる。

The love of father and mother is the foundation of all, the virtues. (*Pr.*) 孝は諸善の基なり。

The love of money is the root of all evil. (*St. Paul.*) 金銭の欲は總て悪事の根源である。

The magistrates soon began to suspect the mint-master would have the best of the bargain. (*S. R. IV. p. 238. l. 3.*) 長官等は總て造幣局長が尤も甘いしるを吸ふだろうと懸念し始めた。to have the best of the bargain — 一番割のよいとをする、甘い汁を吸ふの意なり。

The majority pronounced against fighting. (*I. R. V. p. 99. l. 9.*) 多數の者は戦ふとに反對する意見を公言した。

The management of the temper is an art full of beneficent results. (*A. O. L. p. 87. l. 11.*) 氣質を制御するは充分有益な結果ある一の技術である。

The man dies by inches. (*As. I. p. 98. l. 3.*) 彼男は徐々に死するなり。by inches — 徐々に、少しづつ、次第次第に。

The man that blushes is not quite a brute. (*Young.*) 赤面する人は全然野獣ではない、即ち耻ぢて顔を赤むる人は人間らしき處があるのだ。

The manufacturer was as hard a worker as any of his men. (*S. M. M. p. 43. l. 7—8.*) 製造人は其部下の者の誰れにも劣らない勤勉な働き手であつた。

The man who deals in milk is called a milk man. (*K. R. II. p. 6. l. 8.*) 牛乳を扱ふ人は牛乳屋と呼ばれるのだ。

The man who has imagination without learning has wings without feet. (*Pr.*) 學問がなくつて想像力のある人は足がなくつて翼をもつて居るのだ。

The man who insists upon seeing with perfect clearness before he decides, never decides. (*Amiel.*) 決断するに先立ちさこまでも充分にはつきりさ會得しようとする人は、即ち明確に物事を見抜いてから決断を下さうとする人は決して決断のつかぬものだ。

The man who is able and willing to work is better off than the man who possesses a thousand crowns without the necessity for working. (*A. O. L. p. 70. l. 15.*) 働くことが出来又働かざる者は一千「クラウン」を所有して働く必要のない者より好く暮らせる。

The man who is good at an excuse is good for nothing. (*S. U. D. p. 58. l. 9.*) 申訳をするに上手な人は何の役にも立たぬ人だ。

The man whom grown-up people love, children love still more. (*Jean Paul.*) 大人に好かれる人なら子供にはもつと好かれる。

The many decorations of this gorgeous ship glistened in the sun. (*S. E. H. p. 46. l. 5.*) 此の壯大な船の多くの裝飾が日光で輝いて居つた。

The marble countenance of the statue seemed to look down upon him. (*P. U. H. p. 74. l. 12.*) 其大理石彫像の顔が彼の上より見降して居る様に見へた。

The match is drawn. (*S. R. V. p. 277. l. 18.*) 勝敗なし、無勝負なり。

The matter of killing a woodchuck need not stand at all in the way. (*S. R. IV. p. 37. l. 4.*) やまねづみを殺すとは少しも妨げをするには及ばない。

The matter should stand over for two or three weeks. (*S. R. IV. p. 310. l. 17.*) 此の事件は二三週間猶豫せらるべし。to stand over — 躊躇する、猶豫する、一時捨て置く、一時廢棄する。

The maxim that knowledge is power is true only where knowledge is the main thing wanted. (*S. C. p. 84. l. 10.*) 知識が力であること云ふ格言は知識が求められて居る重要なものである場合にのみ眞であるのである。即ち知識が力なりこの格言はつまり知識を求むることが重要な場合にのみ眞なので其の他では必ずしも眞とは云はれないのである。

The meanest beggar was at liberty to sit down and eat his fill. (*P. U. H. p. 70. l. 20-21.*) 極めて賤い乞食も勝手に座りて腹いっぱい食することが出来た。

The mechanical law, that action and reaction are equal, holds true also in morals. (*Char. p. 8. l. 17.*) 動力と反動力とは同等[ひこし]いと云ふ所の重學的方則は道徳に於ても亦眞理となす可きのである。

The member of a family who does not contribute his share of work and of happiness fails in his duty. (*A. T. P. p. 105. l. 14.*) 家族の一員であり乍ら自分の爲すべき仕事をも又幸福をも貢獻し與へざるものはつまり己の義務を欠いて居るものである。

The members of the Academy came in a body. (*S. M. M. p. 61. l. 13-14.*) 學士學院の會員等は一體となつて来た。

The men hurled a contemptuous cheer after him. (*B. O. T. p. 99. l. 21.*) 人達が彼の後から愚弄的喝采を唱へた。

The merchant who was at first busy in acquiring money ceases to grow richer from the time when he makes it his business only to account it. (*Johnson.*) 初めに金銭を得るとに汲々として居つた商人

は只其金銭を勘定するのを仕事とする時が止まりて其よりはもうそれ以上の金持ちにはならない。

The meridian of life. 人生の盛なんの時期、中年。

The milk of human kindness. 同情、人情。She is full of the milk of human kindness. 彼女は充分に人情を持てり。

The miller was astonished that any one could let so much money remain idle in such useless bawbles. (*E. F. E. A. p. 49. l. 10.*) 磨者[こなひき]はみんなものでもこんな益にもならん玩弄物を買ふて澤山な金をくだらずむだにして置く様な事がようも出来たもんだと吃驚した。

The mind is like one of those dark lanterns which, in spite of every thing, still throw some light around. (*A. T. P. p. 52. l. 3.*) 人間の心は燈籠提燈の様なものである。即ち燈籠提燈と云ふものは万事其の光りの外にもるるを防ぐ爲めに設けあるに拘らず尚幾らかの光りを周遊にもらすその通りに心は燈籠提燈と全じく幾ら隠そうとしても到底外へもるるを免れ難いのである。

The money paid, the work delayed. (*Don. Quixote.*) 賃金を先拂にすれば工事拂版らす。

The monkey nearest the ground began to make the long string swing backward and forward by putting his paws on the ground. (*N. R. II. p. 111. l. 10.*) 地面へ一番近い猿は地面に其前足をさわつて其長き糸を前方と后方へ動揺させ初めました。

The moon does not heed the barking of dogs. (*Pr.*) 月は犬の吠ゆるを氣に留むるとなし。

The moon's not seen when the sun shines. (*Pr.*) 太陽が輝くときは月の光はなし。

The moral nature, like everything else, if it is to grow into any sort of excellence, demands a special culture. (*S. C. p. 54. l. 6.*) 人間の道徳的性質は其れ以外の物と全じ様に若しそれが或る種の秀絶な域に發達すべきものだとすればさうしても特別な修養を要すべきである。

The more business a man has to do, the more he is able to accomplish; for he learns to economise his time. (*Judge Hale.*) 人は仕事があればあるほど益々仕事を成就することが出来るものだ何故なら時を節約するを覺へ知るから。

The more eagerness he showed, the more obstinately the old man refused; it even seemed to my father that his good intention at last excited his suspicion. (*A. T. P. p. 72. l. 32.*) 彼(私の父)が一百の熱心を示せば示す程一百老人は剛情に拒んだそしてたまひには彼の好意が却て(老人)の嫌疑を起したのではないかごまで私の父には思へた。

The more eager the student, the more apt is he to sin in this respect. (S. C. p. 37. l. 21.) 學生が熱心なればなる程尚一層彼は此の點に於て罪惡を犯すに至り易いものだ。

The more enemies an Indian killed or the more scalps he took, the higher rank did he take in his tribe. (L. R. IV. p. 152. l. 3.) 西印度人は多くの敵を斃せは斃す程又多くの頭蓋を取れば取る程自分の部族で第一層より高き階級を取つたものである。

The more he heard, the more friendly he became. (S. S. F. R. II. p. 99. l. 10.) 段々彼が聞けば聞く程一層彼は親しくなつて來た。

The more he talked with the boatmen, the more incomprehensible they appeared to him. (A. T. F. p. 106. l. 5.) 彼が船頭共と話せば話すほど愈々彼等は彼に分らなく思へた。

The more he thought of his old love, and the more he heard, the more sure he became that this was indeed she. (A. T. F. p. 18. l. 27.) 彼が昔しやつた戀の事を考へ又彼が聞けば聞く程是が即ち彼の女であつたこと云ふ事が彼に一層確實になりだした。

The more or less of liberty which he is allowed to enjoy is his barometer of the political atmosphere. (A. T. P. p. 66. l. 27.) 彼が許し與へられたる自由の多少は即ち政治界の晴雨計である、即ち彼が暇が多ければ政治界は安全だし彼が暇が少ければ政治界は多事であるのである。

The more riches a fool hath, the greater fool he is. (Pr.) 愚者愈々富めば愈々愚くなる。

The more she tried the worse matters became. (L. R. III. p. 10. l. 24.) 彼女が試むるほど事態がむつかしくなりし、the more の the は何々すれはするほどの意にして the worse の the はそれだけの意なり共に副詞なり。

The more so, as they are all closely packed into the ground. (S. R. III. p. 135. l. 16.) 彼等は地中に充分密に包み込まれる程益々然り。

The more the merrier. 多い程面白い。此處に用ひられたる the は共に副詞にして comparison を示す。前の the は to what extent の意にして後の the は to that extent の意なり。the sooner you come, the better will it be. 來るのは早い程良いのだ。The more I study the less I seem to know. 學ぶ程益々無學になる様な心持がする。

The more — the more. なればなる程、それだけにすれはする程附。The more nearly full the moon is the more light it gives. 月が満月に近くなればなる程それだけに多くの光りを放つ。

The more the snow is pressed the harder it gets. (L. R. II. p. 47. l. 17.) 雪が壓さるれば壓れるだけそれだけ固く雪がなる。get は become なり初めの the は何々をすれはするだけ後の the はそれだけの意にして共に副詞なり。

The morning sun never lasts a day. (Pr.) 盛春は長からず。
The most beautiful part of it is yet to come. (E. R. B. I. p. 63. l. 7.) 最も美しき處は此より現はれ來るなり。

The most eager began to get weary, when the voice of a little boy was heard through the confusion. (A. T. P. p. 34. l. 16.) 最も熱心なもので倦んでも得るべく即ちいやになり出したその時に小さい小供の聲が喧騒して居る中から聞へた。

The most highly-polished person may be thoroughly depraved in heart. (Char. p. 103. l. 11.) 最も高度に開明した人が其心情で全然墮落した者なる事がある。

The most interesting part of all. (L. R. III. p. 174. l. 25.) 全体の中で一番趣味のある部分。

The most learned are not the wisest. (Pr.) 最大學者が最大の賢者にあらず。

The most self-dependent man is under discipline. (A. O. L. p. 7. l. 6.) 己れに依頼する人達は多く修飾を施して居る者共である。

The most striking view of the Natural Bridge is that from below. (P. R. p. 60. l. 4.) 天然橋を見るに最も意を惹く眺めは即ち下から見る景色である。

The mother seemed as though she could never get over the loss. (E. S. p. 143. l. 22.) 母は決してかの喪失(子を失へる)を思ひ切るとは出來ざりき。to get over — 己に克つ、打勝つ、回復する。

Then a baby came into their humble home. (S. M. M. p. 46. l. 18.) 其時赤兒は彼等の賤が家へ這入て來た。

Then all of a sudden it spread out his wings. (I. R. V. p. 115. l. 8.) 其時突然こ其翅を廣げた。

The narrative of the pangs of an individual always comes more home to us than a general description of the miseries of whole masses. (E. P. R. p. 58. l. 8.) 一人が悩んだこと云ふ話は一般に全体の人達が悲境にあること云ふ話よりも常に一層吾人の心を直接に感動させる者である。

Then a sheet of flame shot up. (E. R. B. I. p. 41. l. 21.) 一面の火焰立ち昇りぬ。to shoot up — 立ち昇る、躍き上げる、蕩漾する。

Then broke out the sun. (K. R. IV. p. 6. l. 9.) 其時太陽がバツト輝き出した。

Thence they set sail, sad at heart. (*A. O. U. p. 2. l. 14.*) 其所から彼等は帆を擧げて出て行つたが然も心底嬉しくなかつたのだ。

Then comes the grim king on the wings of the storm cloud. (*E. R. B. I. p. 46. l. 18.*) 斯くて兇暴なる王は暴風の雲に打乗りて来る。on the wing — 翼を翳して、飛揚して、飛動して。

Then drops down. (*L. R. II. p. 57. l. 7.*) 次に下に落ち、即ち暫く空中に止つて後鼠を目掛けて飛び下るなり。

The nest is little more than a shallow place in the floor. (*E. R. B. I. p. 27. l. 2.*) 巢は床中の浅き(奥ぶかからぬ)場所に外ならず。little more — 外ならず、大差なし。

The nest itself is only a heap of little dry bones! (*L. R. II. p. 158. l. 9.*) 巢その昔も少なき乾きたる骨の堆積なるのみ。

Then Eurylochus took his advantage. (*A. O. U. p. 43. l. 12.*) そこで「ユーリロカス」は其機會に付け込んだ。

The news was carried late at night to a mile in which the king had taken shelter. (*Fred. p. 23. l. 22.*) 報知は夜中遅く王が隠れて居た一哩の所へ持ち行かれた。

The next day he again exhibited his painting to the public eye, and begged the spectators to mark with the pencil, as the day before, those parts which they considered most excellent. (*E. F. E. A. p. 14. l. 8.*) 次の日に彼は再び己の繪をは公衆の縦覽に供したとして前日に於る如く見物人の人々が最もよく出来て居るご考へたそれ等の部分丈に「ペンシル」でしるしをつける様に見物人に乞ふたのである。

The next morning he went out to look for his friend. (*E. R. B. I. p. 11. l. 18.*) 翌朝彼は其友を捜しに出かけたり。to look for — 捜索する、尋ねる、求む、望む、待つ。

The next thing to do. (*L. R. I. p. 38. l. 8.*) 爲すべき次の事、即ち此からする事。

Then folded to his heart his boy. (*L. R. III. p. 156. l. 15.*) そこで彼の小供を彼の胸にたたみし、即ち彼はそこで己の小供を自分の胸に抱きしめた。

Then he broke down utterly. (*K. R. IV. p. 99. l. 15.*) 其時彼は全く生体なしになつた。

“Then he has no business to do it”. (*S. R. V. p. 149. l. 3.*) されば彼は夫を爲すべき権利はない。to have no business to do anything. そのものを爲す権利を有せぬ、それをしてはならぬ。

Then he kept his books, which chiefly treated of magic a study at that time much affected by all

learned men. (*B. O. T. p. 109. l. 7.*) 彼は其書物を持つて居たが主にも魔法を説いた者で其頃總ての學者達に由り出来もしない癖に出来る様な顔をして研究せられた學問であつたのだ。

Then he sets out once more to roam about the woods, hunting for fruit and hives of wild bees. (*N. R. II. p. 148. l. 10.*) 夫れから彼は果物や野蜜蜂の巢を捜す爲めに森を徘徊せんごて再び出掛ぬ。

Then he took him back and gave him a good wash. (*N. R. II. p. 46. l. 13.*) それから彼は(羊)を連れ歸つてよく彼れを洗ひました。

The night was pitch dark. その夜は實に眞の暗であつた。pitch dark 眞の暗、眞暗の意。

Then I'll carry both away; and shan't I have a treat! (*V. R. II. p. 125. l. 1-2.*) そして私は両方を持つていつてやろうそうするご私は御馳走を持たぬであらうか持つたらう、即ちそするご私は非常な御馳走じやないか。

Then I say its fair and honest for me to have my say about him. (*S. R. IV. p. 44. l. 7.*) さらば我は言はん彼に就て自分に言ふべき権利のあるは公平でもあり正當な話した。

Then may I ask what is your business here? (*L. M. R. p. 82. l. 11.*) 然らば御まへに御尋ね申しますがあなごの此處に居る御用事はなんですか。

Then mother cat, Tab, to Milly did say. (*N. R. II. p. 43. l. 1.*) 夫れから母猫の「タツプ」は「ミツリー」に云ひました。

The Norman army closed again, and fell upon them with great slaughter. (*K. R. V. p. 116. l. 10.*) 「ノルマン」の軍勢は復び集合して彼等に突進して來り大なる殺戮を行ふた。

The nothingness from which you sprung. (*S. S. F. R. II. p. 12. l. 25.*) 汝が起つた所の無一物の状態。

Then pay for the story with kisses. (*L. R. II. p. 23. l. 20.*) そこで其話の御禮に接吻をせよ。

Then sets off at full speed for the new home. (*E. R. B. I. p. 34. l. 14.*) それより新しき家に向け全速力で出立す。to set off — 出立する、分つ、歸る、發見さす、放つ、揚ぐる。at full speed — 全速力で、大急ぎで。

Then she jumped to her feet. (*S. R. II. p. 174. l. 6.*) 其から彼女は俄かに起ち上りました。to jump to one's feet — 起ちあがる、跳び立つ。

Then she loved him all the more. (*B. O. T. p. 45. l. 6.*) 彼女は尚更彼を可愛がつた。

Then strikes off towards a farm-house. (*S. R. V. p. 93. l. 22.*) するごやがて田舎家の方向に遷り消す如く見えなくなる。to strike off — 消す、断除する、抹殺する、印刷する、斬る、刻む、削つ。

Then Tarō will run round and start it again, so that it will keep sailing from side to side. (V. R. II. p. 24. l. 1-3.) それから太郎は走り回つて其を又突くので、すこでもつて其があちらがこちらがはこ航走りつづけるので、keep は斯かる際には continue の意なり、from side to side. あちらこちら。start は手を以てつき出す事を云ふ。

Then ten of us set spurs to our horses; and five of us forced our way through. (V. R. III. p. 54. l. 18-20.) それから我等の中の十人が我等の馬に—かくいれてそして我等の中の五人が無理に我等を切り開いて進んで来た、set spur to a horse, make a horse run fast. 即ち spur は馬のはく車にして、set spur はつまりはく車を置く即ち馬に刺激を與へて走らす事を云ふ、forced our way through は無理に道を進む事、即ち障害を排して進む事を云ふ。

Then the prisoners went mad with despair. (L. R. V. p. 94. l. 12.) 其時囚虜等は失望して狂氣になつた。

Then there can be no fear but that nature, left to herself, will find, without artifice, the measure of rest which she requires. (S. C. p. 47. l. 19.) さすれば天然の我々のからだは彼女自身に迄斃されて即ち獨りで別に人為的に色々な工夫をせんでもその終が要する丈の休息の度即ちされ位寝たらいいか位な事を見出すに相違ないので決して氣遣ふ様な事は斷じて在りません、there can be no fear but —. 氣遣はんでもちやんご何々してくれるの意。

Then there is no hope for the little mousie. (L. R. I. p. 71. l. 12.) 然る時にそこに小さき廿日鼠に向て望がない、即ち最早小さい廿日鼠には望みご云ふものがない。

Then they covered them over with rubbish, put down the stones again, and went their way. (S. F. E. H. p. 103. l. 9.) それから彼等は彼等(「プリンセス」の死骸)を瓦礫で蔽ふてその上へ石をもこの通りに置いてそして去つてしまつた、go one's way —. 行き去るの意。

Then the young bird felt that his wings were strong, as he flapped them against his side. (A. T. F. p. 13. l. 29.) それから若い鳥は己の翼を己のからだの両側にはたはたこやつて見た時に自分の翼が強くなつて居つた事を感付いた。

Then took to my heels. (L. R. V. p. 23. l. 8-9.) それからふり向ひた、turn to one's heels —. より向くの意。

The nuptial festivities were to be celebrated. (P. U. H. p. 19. l. 8.) 結婚の宴會が舉行さるべくあつた。

Then up with you. (S. F. C. p. 6. l. 19.) そんならよち登れよ。

Then we played at ducks and drakes. (S. R. V. p. 64. l. 6.) 夫より我等は平たき石や扁き貝を拾ふて横さまに海面

に投げて遊びき、to play at ducks and drakes —. 平たき石や貝を水面に平行して投ぐるごきは平たき石や貝は水面を跳ねて飛ぶ如く見えて沈む一種の遊戯也。

The officer paused a while in thought. (S. F. C. p. 5. l. 10.) 士官は考へ込んで暫らく止まつた。

The old man had in his earlier years been no mean performer upon the guitar. (I. R. V. p. 85. l. 14.) 老人も其若い時には琴を取ては決して下手な弾人でなかつた。

The old man may be in want; take enough with you to help him should he require it. (S. p. 9. l. 18-19.) 老人は大變不自由な目をして居るかもしれんから若し彼が要したら彼を助ける様に充分に前持つていつてやれ。

The old man no sooner heard this than he took his son up behind him. (L. R. III. p. 48. l. 1.) 老人がかく人が云ふのを聞くご直ぐに自分の息子を自分の後ろへ乗せた、took up —. 此にては驢馬に乗せたご云ふ意なり。

The old sergeant was wholly lost in joyful emotions, and alternately laughed and wept. (V. R. IV. p. 163. l. 9.) 老軍曹は喜びの感情で全く夢中になつてしまつてそして交々笑ひ且つ泣いて居つ、to be lost in —. 何々に心を奪はれる、夢中になる、前後を忘れる等の意。

The one sparkled for a moment on the wave of prosperity; the other sails slowly but safely along the coast of a humble and laborious industry. (A. T. P. p. 23. l. 27.) 一人の方は一瞬間の間繁榮の波の上に赫耀の光を放つた今一人の方は賤しいそして努力の多い職業の海岸をは極めて運緩ではあるがしかし危な氣なく航海して居る、即ち—は一時繁榮の最高潮に達したが繁榮は唯一瞬の榮に過ぎなかつた、今一人は賤ひいそして努力の多い職業をしながら運々としては居るが極めて安全に人生をやつて居る。

The one which has been cut loose. (As. I. p. 41. l. 11.) 切り放たれた方の者、to cut loose —. 切り放す、關係をたつ、獨立の態度を取る。

The one which was the most persistent in its return. (S. F. C. p. 72. l. 25.) 一番剛情に必らず戻つてくる考へ(外の考へは消へても剛情に去らず胸中に往來する考へを云ふ)。

The only amusement they took was to go out sometimes a shooting. (E. F. E. A. p. 59. l. 11.) 彼等が求め得し唯一の娯樂は折々銃砲打ちに出掛ける事であつた。

The only way to stop it is to make a pressure between the wounded place and the heart. (M. R. p. 45. l. 4.) そを止める唯一の方法は其傷を受けた場所ご心臓ごの間を押へ付けるのである。

The operator, of whom, without transgressing their special sphere, they can take no account, is always and everywhere the absolute reason. (S. C. p. 11. l. 17-19.) 其の運用者其人に付きては彼等(物質學者)は彼等が學問の特別なる範圍を逸脱するに非ずんば到底説明する能はざる所の其の運用者は常にしかして何處に於ても絶對の理性ならざるべからず。

The opportunity to do mischief is found a hundred times a day, and that of doing good once a year. (Voltaire.) 悪を爲す機會は一日に一百度も見付けて善を爲す機會は一年に一度しか見つからぬ、即ち不善をなす機會は極めて多くして善をなす機會は極めて稀なるの意。

The organ of taste, nice as it is, can not wait upon itself. (K. R. V. p. 50. l. 8.) 味を知る機關(即ち舌)は精巧なる者は云へ自ら給仕するとは出來ない。

The ornament of a house is the friends who frequent it. (Emerson.) 家の飾りは其家に度々往來する朋友である。

The other day. 先日、過般、過ぐる日、往日。

The other has always had a good character, but has been led away by his comrade. (C. R. p. 72. l. 3.) 今一人の方は常に善良な性質を持つて居つた、しかし彼の仲間のものに誘はれてあつたのだ、即ち悪道の方に誘はれてあつたのだ。

The other side of the shield. 裏面の見解、話或は論旨の他面(事物に裏表あれば其一反面を云ふ。)

The others turned up next morning, thoroughly done up and exhausted. (S. p. 19. l. 8.) 他のも共も翌朝すつかり疲れ果てて又元氣も沮喪してしまつて現れて來た。turn up —. なくなつたと思ひしもの現れて來りし事を云ふ意にて此に用ひたり。

The outer part may then be removed without injuring the tree. (L. R. III. p. 105. l. 11.) さすれば樹の外部は別に樹に害を與へんでも取り去る事が出来る。

The owl dropped down dead. (L. R. II. p. 58. l. 22.) 梟が死んで居つた。

The owner put them on. (E. R. B. I. p. 82. l. 4.) 所有主は衣服を着けぬ。to put on —. 被る、付ける、着る、穿、穿ます、睡する、睡ます、家らす、登座する、適用する、服従する、かぶす、たしつくる。

The parent birds seem to spend most of their time in finding food for their hungry offspring. (V. R. III. p. 107. l. 14-16.) 親鳥共は彼の時の大部分は蟻へて居る生見の鳥に食物を覓見する事で費すらしい。

The parks seem quite full of them. (N. R. p. 164. l. 5.) 公園には彼等ばかりをる様に思はれる。

The parties broke up without noise or confusion. (S. R. V. p. 78. l. 5.) 仲間騒ぎも混雑もなく解散せり。

The passion for cleaning was indulged without control. (S. R. V. p. 74. l. 12.) 清潔にしようとする情なら少しも制裁を加へないでどこまでも清潔にさす(情の振るまい次第に。)

The past year!—at least I know what she was, and what she has given me; whilst this one comes surrounded by all the forebodings of the unknown. (A. T. P. p. 1. l. 8.) 昨年! 少くとも昨年ご云ふものはどんな風の年であつたか又私が昨年にどんなものを得たかご云ふ事も知つて居る同時に此の年は總て分らんご云ふ兆候に包まれて來るのである。

The paths of glory lead but to the grave. (S. S. F. R. II. p. 83. l. 12.) 名譽の道は唯に墓に誘導のみである、即ち名聞ご云ふ事に奔走して居るのはつまる處墓に行く準備をするのみで人間は何れにしても死すべきものなれば如何に名聲があらうごも殆んどつまらんものご云ふべし。

The patriotism which has made our country what it is. (C. R. p. 25. l. 29.) 我國をして現在の状態に至らしめたる愛國心。what it is —. 現在在る通りに、現在の様にの意。

The pendulum of a nation's thought swings from the extreme of doubt and cynicism to the opposite extreme of faith and exhilaration. (T. G. D. p. 17. l. 8.) 國民の思想の振り子は疑ご快樂を蔑視する主義の極端より信仰ご快樂の極端に迄振動す、即ち國民は疑ご快樂を蔑視する様な極端から信仰ご快樂ご云ふ事の極端迄反動したのである。

The peones became more and more exacting every day. (S. F. C. p. 109. l. 11.) 然れども peones (day labourers) は日毎に漸々苛酷の扱ひをなすに至つた。exacting —. こき使ふ義なり。more and more —. 次第に、漸く、段々に。

The people do not find it necessary to build tight houses. (S. O. E. N. p. 16. l. 17.) 人民は丈夫な家を建てるを必要だごは氣が付かない(思はない。)

The people fled to it whenever an enemy appeared in sight. (S. O. E. N. p. 120. l. 6.) 敵が目に見へるご何時でも人民はそれへ逃て來た。

The people's hero ever after spoke of this tribute as the one that touched him most deeply. (U. R. IV. p. 338. l. 29.) 人民が崇拜した此英雄は其後も常に此記念の贈物を以て最も深く彼を感動させたごなして語り續けた。

- The people took it for granted that he had ascended to heaven.** (*P. U. H. p. 22. l. 19-20.*) 人達は彼が昇天したと云ふを當然として承認した。
- The Persians had won the day.** (*R. P. U. p. 6. l. 19.*) 「ペルシヤ」人がその日の戦争に打ち勝ちたり。
- The person who is without self-control goes at every moment just what he feels like doing.** (*E. T. p. 71. l. 3-4.*) 己れを制する力のない人は何時でも自分の爲したいと思ふとはかりをする。
- The picture of.** 生き寫し、能く似て。He is the picture of his father. 彼は彼の父に生き寫しなり。
- The pigs would turn first one way, and then another.** (*N. R. II. p. 55. l. 22.*) 豚は初めは一方に向ひて走つて行きましたそれから他の方へ向ひて走つて行きました。
- The place he wished to reach was a great way off.** (*L. R. II. p. 32. l. 24.*) 彼れが達せんご願ひし所は大變に遠が離れてありし、即ち彼れが行かんごせし所は遠方であつた。
- The plaintiff shook the pretended miller by the hand.** (*S. N. R. V. p. 13. l. 5.*) 原告は假裝せる粉屋の手を採つて握手した。
- The pleasures of the mighty are the terrors of the poor.** (*Pr.*) 富者の樂む所のものは貧者の恐るる所のものなり。
- The poem goes on.** (*L. R. II. p. 127. l. 11.*) 詩が繼ぐ、即ち詩に斯く書いてある。
- The poor are rich when they are satisfied.** (*Pr.*) 貧くして足るを知るは富めるなり。
- The poor are turned out to grass.** (*As. II. p. 128. l. 21.*) 貧人は草をあてがはれて草のみを食ふ。turn out を見よ。
- The poor creatures stripped themselves of their clothes.** (*S. F. E. H. p. 149. l. 23.*) 憐れなもの共は自分の衣をはいでしまつた。
- The poorest laborer was far better off than king Midas.** (*B. O. T. p. 31. l. 18.*) 最も貧乏な労働人も金持の王なる「ミダス」より遙か好く暮らすとが出来た。
- The poorest man included in this association has his place, his work, his reason for being there; each is something in the whole.** (*A. T. P. p. 79. l. 20.*) 此の団体(即ち社會)の中に含まれて居る極めて貧乏な人間でも己れの當然取るべき位地もあるし爲すべき仕事もあるし又此の社會に居るご云ふ相當な理由があるのであるつまりだれでも皆全体ご云ふものの中の何かであるに相違ない。
- The poor fellow was terror-stricken at the sight of the pistol.** (*S. p. 53. l. 10-11.*) 憐れべき奴は短銃を見るご非常に驚怖して居つた。

- The poor houses are filled with the honest people.** (*Pr.*) 廉直の人は概ね貧家に住す。
- The poor lad had little chance of escape.** (*V. R. III. p. 115. l. 9.*) 憐れべき若ものは殆んど逃走する機会がなかつた。
- The poor man's wisdom is as useless as a palace in a wildness.** (*Pr.*) 貧者の智識は宛も荒野に於ける宮殿の如く一向其の用をなさず。
- The poor man wants much, the miser every thing.** (*Pr.*) 貧者は固より貧しご難容蓄家は之れよりも貧し。
- The poor old king was afraid to take food enough to support life, lest he should take poison with it.** (*S. O. E. N. p. 130. l. 7.*) 哀む可き老年の王は食物ご共に毒を喰はぬ様にごて其命を支へる食物さへ充分に取るを恐れて居た。
- The poor sit in Paradise on the first benches.** (*Pr.*) 貧者は天國に行きは首席を占む。
- The poor woman, who without doubt had exhausted every explanation and every excuse, was crying in silence.** (*A. T. P. p. 87. l. 13.*) 哀れな婦人は疑もなく(確)説明する事も又辯解(さうぞ許して呉れご云ふ)の語も最早つくしてしまつたので唯無言で泣き叫んで居つた。
- The popes claimed the authority of God's viceroys on earth.** (*S. O. E. N. p. 93. l. 14.*) 法王等は神より此地上に於て代官の權力を有して居るご主張した。
- The presence of mind.** (*S. R. III. p. 88. l. 20.*) 自若たると、平氣なると、沈毅。
- The prime of life.** 未だ中年に達せざる時期、少壯、青春。The military company was composed of persons in the prime of life. 軍隊は少壯の人々より成立せり。
- The prince had a nightingale, who could sing in such a manner that it seemed as if all sweet melodies in the world dwelt in her little throat.** (*A. T. F. p. 81. l. 11.*) 公子は一羽の鶯を持つて居つたその鶯は世界中の優に美しい音楽が彼の女の小さい咽に宿つて居つたかと思はれた。
- The prisoner's limbs were pat out or joint.** (*P. U. II. p. 103. l. 10.*) 囚人の四肢が關節を取はつされた。
- The problem of the age was at last solved.** (*T. G. D. p. 14. l. 23.*) 其の時代の問題はやつご解決された。
- The products of combustion as they are called, are more or less the same.** (*S. R. V. p. 57. l. 14.*) 所謂燃焼によりて生じたるものは概分か同じものである。more or less 一、多少、概分か、そこら位。
- The proud and revengeful spirit of the Empress**

- Queen at length gave way. (*Fred. p. 91. l. 1.*) 女皇の傲慢なる又復仇的精神は終に耐へきれず破裂した。
- The prowess of Sir Thomas de Longueville was remarked as inferior to that of none. (*S. N. R. V. p. 64. l. 23.*) 「サア、トーマス、ド、ラングヴィル」の勢力たる如何なるものにも劣りはせなかつたごて著しかつた。
- The publication of his name might perhaps tarnish the reputation of an honorable family. (*E. F. E. A. p. 24. l. 19.*) 彼(盗んだもの)の名前を公にするご恐らく今迄名譽のある家族の名譽を汚す事になるかも知れん。
- The purer the colors are of which white is made, the purer the white itself will be. (*J. P. p. 25. l. 21.*) 白色なる者が出来て居る其色が清ければ清い程其白色が純潔なのである。
- The quality of mind, which determines a man to seek out this unity in the chain of things, is what phrenologists call causality. (*S. C. p. 6. l. 1.*) 深山の物が相連繫して居る其の中に此の統一を是非探し出さうご人に決心せしむる人間の性質は骨相學者の所謂物の原因を探求する性ご呼ぶ所のものである。 causality — 因果の理法ご云ふは通常の解釋なるが骨相學上よりは物の原因を探求する性を云ふ。
- The queen at last sent for the sailor. (*E. R. B. II. p. 41. l. 5.*) 女皇は終に彼水夫を迎へにやりたり。 send for — 呼び迎へる、使をやりて招く。
- The queen in robes of state. (*S. M. M. p. 9. l. 2.*) 女王は威儀嚴然たる御装束あらせられて。
- The queen sent a special telegram of inquiry and sympathy, and desired to call upon him in person. (*S. M. M. p. 11. l. 8-10.*) 女王は殊に御慰問又は御同情を表せる御親電を送り玉ひて親しく御訪問あらせられんご迄望まれた。
- The queen was confused, and blushed in her turn, nodded her head, hastily passed on, and embarked in her barge without saying a word. (*K. R. V. p. 124. l. 18.*) 女王はまご付いた様子で此度は自分が顔を赤くし首をうな垂れて急いで通り過ぎそうして一言も云はずに船へ乗り込んだ。
- The queen was left at liberty to turn her whole force against France and Bavaria. (*Fred. p. 23. l. 15.*) 正后は佛蘭西ご「フバリア」に向ひ勝手に其全力を向ける様な自由な身になつた。
- The question is, whether America is or is not more favorable for its healthy developments and appli-

- cations than the other countries of christendom are. (*T. G. D. p. 44. l. 22.*) 刻下の問題は他の耶蘇教國よりもその健全なる發達ごその諸種の事業に適用する事に於て米國が遙かに便利で都合がいかうだかご云ふ事であるのだ。
- The quickening power of science only he can know, from whose own soul it gushes free. (*S. C. p. 2. l. 3.*) 科學の人を生き活きさす力ご云ふものは己自身の精神から力が自由に湧き出づる様な人のみが知る事が出来るのです、即ち科學が人を生き活きさす力ごつまり科學が付するのでなくしてつまり己自身の精神から力が自由に湧き出づる様な人でなくては分らんのである。
- The ready assumption of any cause for a fact, rather than remain content with none, affords ample proof that the search for causes is characteristic of every normal human intellect. (*S. C. p. 6. l. 9.*) 或る事實の原因を少しも求めずに満足せずしてむしろ或る事實があればその事實の原因を直ぐにあたらうごふだらうご其原因を探求するご云ふ事はつまり物の原因を求むるご云ふ事が常識のある人間の智識の特徴であることを充分に證明する。
- There are few things that are worthy of anger, and still fewer that can justify malignity. (*Johnson.*) 怒るかひのあるものは少ないもので悪意をもつて無理はないごされるものは殆どないものだ、即ち物事は大抵怒るに足らず悪意を抱くにも足らぬものだ。
- There are helps to a weak memory such as do not exist for a weak imagination or a weak reasoning power. (*S. C. p. 18. l. 10.*) 弱か想像力や又弱か推理の力なきには之を助け補ふものがないのだが弱か記憶力には想像や推理力なきにない様な補助法があるのである。
- There are hours in life when the most trifling cross takes the form of a calamity. (*A. T. P. p. 2. l. 34.*) 人間の一生の中には極めてつまらん己の意に合はんとでも悲しい苦みご云ふ形を取つて人を苦める時が往々あるものである、即ち人の一生の中には時によりて極めてつまらん氣にかなわん事でも非常に人を苦め悩ますご云ふ事があるものだ。
- There are many hundred boys in the school. (*I. R. I. p. 68. l. 7.*) 學校に數百の見當あり。
- There are no "ups and downs" in her voice. (*S. R. III. p. 23. l. 2.*) 彼の女が聲には抑揚即ち上げ下げがない。 ups and downs — 上下、盛衰、興亡、浮沈。
- There are porters by scores. (*As. I. p. 64. l. 29.*) 非常に多くの人足が居る。 by scores — 多數の、大數の。
- There are some faults so nearly allied to excellence that we can scarce weed out the vice without

eradicating the virtue. (Goldsmith.) 極めてよい處と弊接の關係をもつて結び付いて居る過失もあるものだから我々相互は善を根絶やしして仕舞はねは悪も全く除き去るご云ふとはまあ出来ぬものだ、即ち悪い處にも長い處があるものだから悪を盡く除き去らうごすれば勢ひ善も盡く失くして仕舞ふものだ。

There are some trifles well habited, as there are some fools well clothed. (Chamfort.) 見よげに装ふた馬鹿もある通り見かけ倒しの物もあるものだ。

There are three classes of authors — those who write without thinking, those who think while writing, and those who think before writing. (Schopenhauer.) 作家には三種あるものだ即ち考へないで書く人ご書きながら考ふる人ご書く前に先考ふる人ごである。

There are words that can only be read on the cheek. (S. S. F. R. II. p. 124. l. 5.) 頬に於てのみよまれ能ふ語がある、即ち口に向ふの人が云ふ事が出来んで唯頬即ち顔にあらはすので顔付の如何で初めてさざられ得る語があるものだの意。can only be read — can only be understood. 何々でのみ了解する事が出来るの意。checks — 此にては頬ご云ふ事にて顔つきを云ひしもの也。

The reason of law was, that the rich citizens might not feast luxuriously at home, but that the rich and poor should fare alike. As for the children, they were not allowed any thing to eat, unless they could steal it. (V. R. III. p. 161. l. 10—15.) 此の法律の理由は下の如し、即ち如何に富裕なる市民も己の宅にて極めて奢侈な御馳走なさしてはいけないそして貧きものも當めるものも共に等しく食事をする同じものを喰はんければならんご云ふ事なり小供等に關しては如何にしてあるかご云ふに小供等は彼等が盗んで來たものでなければさんなものも喰つてはいけないご云ふ事だ。

There beats not a heart, however, debased by sin, or darkened by sorrow, that hast not its noblest impulses in view of a generous and kindly action. (J. P. p. 78. l. 37.) さんなに罪惡で墮落せられ或は悲哀で暗んで居る心情でも苟くも寛厚なる又人情のある行爲を見之に由て其最も高尚なる感激を受けぬ所の者はない。

The rebels saw the trap they had fallen into. (S. F. E. II. p. 85. l. 21.) 謀叛者共は彼等が陥つたりし係蹄を認めた、即ち謀叛人共は彼等が敵の術中に陥つた事を認めた。

Thereby nothing might remain of glory or victory to the Spaniards. (L. R. VI. p. 14. l. 5—6.) 其によつて西班牙人に取つては名譽或は戦勝ご云ふ事について何にも残らな

かつた、即ちそれで「スペイン」人に名譽ご云ふもの又戦勝ご云ふものなごでは殆んき返るものごてはなかつた。

There can be but little question that the discovery of the American mines gave commerce and manufactures and agriculture, on the whole, a stimulus. (T. G. D. p. 33. l. 5.) 米國の鑛山の發見が全体に商業や製造や農業なごの發達に刺戟を與へたご云ふ事には殆んき一點の疑ふ所がないのである。

There Crusoe married and settled down. (S. R. III. p. 113. l. 23.) 其處に「クルーソー」は妾を娶りて定住しき。to settle down — 住處を定むる、落付く、規則正しき生活を始める、一定の業を始める。

There, for a while, they fed among the tall plants. (E. R. B. II. p. 71. l. 20.) 其處に暫時彼等は高き植物の中に餌を拾ふた。

Therefore, could not but feel greatly displeased at the deception, attempted to be put upon him. (E. F. E. A. p. 104. l. 4.) だから彼に對して詐欺を行はんとしたご云ふ事で大變不快に感ぜずには居られなかつた。

There he was to find his life-work and world-wide fame. (S. p. 7. l. 7.) その點で彼は自分の一生の仕事ごして世界に鳴りひびく様な名譽を發見すべくあつたのだ。

There is a certain feeble amiability even about his best characters, which, if it is free from the depressing influence of his bad ones, is certainly anything but bracing. (S. C. p. 78. l. 7.) 彼の小説中の最も良い性格についてさへ温順な人に親しみ易ひご云ふ點は誠に乏しいでその事たるよしや彼の悪ひ性格が人の元氣を壓し下げる様な感化を與へんにしても確に人の元氣を引き立てて興奮せしむる物のもではないのである、即ち「サツカレー」の描く小説中の人物は温順な點が殆んきないされはよしかかる悪人物が人の元氣を沮喪せしむる様な事がないにしても確に人を興奮せしむるものではない。

There is a great deal of folly in talking unnecessarily of one's private affairs. (Burns.) 用もなきに人のわたくし事を話すのは餘程愚かなとだ。

There is a mute eloquence in her smile. (P. R. p. 55. l. 1.) 彼の女の笑顔には言詞こそないが其處に嬌態を吐露する嬌媚の色が見へた。

There is a pleasure, sure, in being mad, which none but mad man know. (Dryden.) 狂人でなくては知らない處の愉快が健に氣正ひにはあるものだ。

There is a proverb that tells us to avoid a remedy that is worse than the disease. (E. F. p. 55. l. 11—12.)

- 病氣よりは撥悪しき醫藥あれは其を避く可く教ふる金言あり。
There is a skeleton in every house. (Pr.) さんな家にも隠してたくべき厭なものはあるものだ。
There is a snake in the grass. (Pr.) 目に見ぬぬ處に敵があるものだ或は思ひがけない私力の敵があるものだの意。
There is fully as much nonsense as sense in many learned books that have made a noise in their day. (S. C. p. 24. l. 19.) 随分その時代に非常な評判となつて居つた多数の博學な書物の中にも充分賢明な所があると同じく又愚にもつかぬ馬鹿らしい所もあるものだ。
There is God's poor, and the devil's poor; the first from Providence, the other from vice. (Pr.) 貧人には神の貧人と悪魔の貧人とあり而して前者は天命に基きて貧しく後者は罪惡に基きて貧し。
There is, in fact, no necessary connection, in most cases, between the knowledge which a student is anxious to acquire, and the sedentary habits which students are so apt to cultivate. (S. C. p. 40. l. 11.) 實際學生が求むるに汲々たる智識と學生が數々養ひ勝なる坐して仕事をするに云ふ習慣との間には必然的關係はないのである、即ち學生が求めんとする智識は學生のよく養ひ勝ちな坐するに云ふとをしなければ得られんに云ふわけがないのであるに云ふ意。
There is less choice in them, but it seems to me that my purchase is a sign of sympathy with a brother in poverty. (A. T. P. p. 86. l. 23.) 彼等(貧乏な店)には他の富んだ店なきから見ると品物も少くて選擇する範圍も極めて少ひ露だが私には私がそんな貧乏な店から物を購求するのが困難して居る同胞に対する同情のしるしとなる様に思へるのである。
There is little modesty where dirt is, for dirt is indecency. (A. O. L. p. 77. l. 5.) 埃のある所には禮に云ふ者始さないなぞなれば埃が既に無禮な者であるからだ。
There is little or no water. (L. R. III. p. 48. l. 21.) そこに殆んさ水がなかりし。little or no 殆んさなきなり。
There is never a lawsuit but a woman is at the bottom of it. (Pr.) 婦人に基かざる訴訟なし。
There is no cheerfulness that rules for long in the face of certain sinister aspects of nature. (S. F. C. p. 92. l. 3.) 自然はごかく雨災多くして自然の面には樂しき悦しさの長く止まらや好事幾多きが自然の狀態なり。
There is no difference in the rules which ought to guide us in the one case and in the other. (C. R. p. 18. l. 7.) 吾人を教導す可き規矩には是ての都合に於て差違あるとなし。

- There is no friend so faithful as a good book.** (Pr.) 良書は最良の友なり。
There is no fun or credit in doing a thing which anybody can do. (I. M. R. p. 119. l. 7.) 誰れでも出来ることをするに樂も信用もありはしない。
There is no greater fraud than a promise unfulfilled. (Pr.) 約束を履行せざるより大なる詐欺はない。
There is no grief that time will not soften. (Pr.) 時が柔げない悲みはないものだ、即ちさんな悲しみでも時が経ては柔らぐものだ。
There is no height of fortune from which a man may not fall. (I. G. D. p. 70. l. 11.) 如何なる淺山の財産を持つて居りても人が墮落しないに云ふとはないものであるさんな高い幸運にあるごも人はそこからいつ迄も落ちずには居られんものである。
There is no help for it. (S. p. 48. l. 11.) 致方無し。
There is no hiding of evil but not to do it. (Pr.) 惡をなさない外には惡を匿す道はないものだ、即ち悪いとは恐されぬものだから悪いとはしないより外に仕方ないものだ。
There is no law without a hole in it if one could find it out. (Pr.) 如何なる法律も之を研究すれば必ず通る道あり。
There is no man so bad but has a secret respect for the good. (Pr.) 如何なる惡人ご雖内心に善事を敬せざるなし。
There is no man so commonplace that a wise man may not learn something from him. (Char. p. 115. l. 30.) 誰であらうごも苟くも賢者が其人よりして何にも學び得ないに云ふ様な凡人愚物はない者だ。
There is no method of building up character except through mind. (P. R. p. 52. l. 22-23.) 品性を養成するのは心慧を修練するより外に方法がない。
There is no point of indifference in this matter, where a man can safely rest, saying to himself, If I don't get better, I shall certainly not get worse. (S. C. p. 55. l. 11.) 此の事に文はさうでもいいご冷態に無頓着にして居る様な點は少しもないのである、即ち人が假令自分はよくなるまい迄が悪くなるとは思へないからまあいいよなき自分で言て安全に安心して居る事の出来る様な無頓着にして居られる様な點は少しもないのである。
There is no royal road to learning. (Pr.) 學問には貴族の別なし。
There is no surer method of becoming good, and it may be great also, than an early familiarity with the lives of great and good men. (S. C. p. 74.

- 2.14.) 偉大にして而も善良な人々の傳説を極めて細い自分から親しくなるご云ふ事位人間が善良になり得る安全な方法はないので又此の方法は實に人間を偉大にする方法ご云つて宜しからう。
- There is not a Duke or a millionaire in the land who can boast himself your superior.** (S. C. p. 71. 2.8.) 其の國のどんな大公であらふごも又どんな大金持であらふごも汝よりもすぐれて居るご自分で誇り得る様なものは一人もない。
- There is not a single widowed plant in the fields.** (A. T. P. p. 52. 2.18.) 見渡す限りの野々原々一本も其の對のない植物はない。昔な雌雄の岡木が相並んで居るのである。
- There is nothing now to hinder you, as I shall now have a larger allowance to send you.** (A. T. P. p. 83. 2.27.) 今にあなたに送るのに前よりも深山の俵給もあるしするが最早あなたがいろんな事をなさる事が出来ないなご云ふ事は少しも御坐いません。hinder you — 汝の思ふ事をさせん様にする事。
- There is nothing so bad but may be of some use.** (Pr.) 利用する道なき程悪しき事は一もなし。
- There is nothing so secret but it comes to light.** (Pr.) 窺見しない密事はない、即ち密事の露見せずには居ぬものだ。
- There is nothing strange about that day after day.** (V. R. III. p. 64. 2.5.) 引續て變な事はちつごもなかつた。
- There is nothing to tempt you in my supper.** (A. T. P. p. 14. 2.21.) 我の夕餐に汝を喜ばしむる者はちつごもない、即ち汝の口にかなひます様なものは少しも御座いません。
- There is not so much comfort in having children as there is sorrow in parting with them.** (Pr.) 子供があつたからご言つて大した楽しみはないが借子供ご別れるのは悲しいものだ。
- There is no use in my trying for the prize.** (L. R. III. p. 63. 2.21.) 優賞を得んご試るは無用なり。
- There is no worse robber than a bad book.** (Pr.) 不貞の書は最悪の盜賊なり。
- There must be something wrong.** (V. R. III. p. 172. 2. 14-15.) 何か間違て居る者が有るに違ない。
- There needs a long apprenticeship to understand the mystery of the world trade.** (Pr.) 世事の神秘を會得するには多年の研究を要す。
- There seems to be a general though unconscious conspiracy existing against each other's individuality and manhood.** (A. O. L. p. 41. 2.9.) 人々相互に其個人的特質及び人格に向ひ普自分は死らなけれご一般に謀反が企てられて居る様に見へる。

- "There's no doubt about it"** (N. R. II. p. 128. 2.12.) 夫りやあ一夫れにちがひない。
- There's the marble, there's the chisel, / Take it, work it to thy will; / Thou alone must shape thy future, / Heaven send thee strength and skill.** (U. R. IV. p. 85. 2.6.) 其所に大理石あり其處に鑿がある之を取れ汝の意の如くに仕事せよ汝の未來を作る者は汝一人である天より汝に氣力ご熟練ごを與ふるなり。
- The rest is sad to tell.** (N. R. II. p. 102. 2.7.) 其餘の事は語るにも悲みの極みなり。
- The restless young fellow was always on the lookout for a chance to distinguish himself, and very soon the opportunity for which he had been waiting turned up.** (St. p. 5. 2.19-22.) 常に休む所なく常に考へ働いて居る若者は常に自分を著るしくしやう即ち出世する機會を常に注意して居つたそして彼が待つて居つた機會が直ちに彼に向いて來た。
- The rest of the conversation, however, did not turn out so well.** (A. T. F. p. 110. 2.24.) 其他の語は夫れ程に能くは云へなかつた。
- The restoration of Kambu was the next issue.** (P. K. p. 148. 2.20.) 建武の中興が次の出來事であつた。
- The result tests the work.** (G. Washington.) 仕事は仕上げを見るべし。
- There was a fierce hand-to-hand fight on the hill-top, but it was soon over.** (S. F. E. H. p. 10. 2.13.) 丘上で猛烈なる接戦があつたが併し直きにやんだ。
- There was alarm, but no confusion.** (I. R. V. p. 57. 2.15.) 驚きはしたけれ共混雜は起さなかつた。
- There was but just room enough for them, and not the smallest space to spare.** (A. T. F. p. 40. 2.5.) 丁度彼等を入れるに足る丈の場所が有つたので彼等が這入つてしまふご最早あごには餘すべき極くわやかのすき間もない位ほんのきつちりであつた。
- There was but one man of note in these wretched time.** (S. F. E. H. p. 38. 2.11.) この情落せる時に有名なる只一人の人ありたり。
- There was much call for them.** (E. R. B. II. p. 107. 2.2.) 彼の書を注文するもの多かりき。to call for — 注文する、要求する。
- There was never a day so dark that he did not think of the sunlight.** (E. R. B. II. p. 17. 2.15.) 丸で楽しみのないご云ふ日はなかつた(どんな駄目な日でも其中に僅らかの愉快はあつた。)

- There was nobody to take their part.** (*M. L. II. p. 60. l. 23.*) 彼等の味方をする者は一人もなかつた。
- There was no getting on board of them.** (*E. R. B. II. p. 93. l. 8.*) 何れの船にも乗り込むとは出来なかつた。 to get on board — 船に乗り込む。
- There was not a man of fashion at Bagdad who did not employ him.** (*S. R. IV. p. 228. l. 3.*) 「バグダッド」の閑けた人だちは悉く皆彼を用いた。
- There was now a great stir on board the ships.** (*E. R. B. II. p. 52. l. 15.*) 船中は非常にて騒ぎ立ちたり。 on board the ships — 船の中。
- There was no water to be had.** (*L. R. III. p. 101. l. 12.*) 飲むに少しの水もなかつた。
- There was no way for him to get out.** (*E. R. B. I. p. 14. l. 2.*) 彼の脱がる道は少しもあらざりき。 to get out — 脱がる、出る、避くる、去る、發退する。
- There was one among them who seemed quite to enjoy the rough marching, and tramped along through the deep snow and cold gray mist as merrily as if he were going to a picnic.** (*V. R. III. p. 191. l. 15—19.*) 野遊にでも行く様に氣樂に構はず進軍するを喜ぶらしく見へて深き積雪や寒き雲霧を踏み行ける者が彼等の中に有つた。
- There was, therefore, at these parties the outward show of ease.** (*Fred. p. 40. l. 32.*) 夫故に此等の隊伍には安堵して居る様な様子があつた。
- There were gathered the wealthy and the poor, but I was poorest of them all.** (*M. L. II. p. 83. l. 2.*) 金持も貧乏人も集つたけれ共私が皆んなの中で一番貧乏人であつた。
- There were no walls or hedges to keep them from running away.** (*L. R. I. p. 16. l. 13.*) 走り去る事が出来な様な城壁も塹壁もなかつた。
- There were scarcely any troops to oppose them.** (*P. U. H. p. 5. l. 24.*) 彼等に反對する軍勢は殆どなかつた。
- There would be nothing left but to lie down and die.** (*L. R. IV. p. 103. l. 22.*) 倒れて死ぬの外爲す事は無いとなつたらう。
- There you will hear Boston and England praised, and America picked to pieces.** (*E. P. R. p. 39. l. 15.*) 其處へ行つたら「ボストン」を英吉利を褒めて亞米利加を無茶苦茶に罵倒し去るを聞くだらう。
- The rich man has more relations than he knows.** (*P. U.*) 富貴の人は自己の知らざる多くの親戚を有す。
- The rising generation.** 青年。

- The rolling stone gathers no moss.** (*S. U. D. p. 122. l. 6.*) 山坂を轉がり落ちる石には決して苔の溜るとがない。
- The Roman Catholics had laid a plan to blow up the parliament house.** (*P. U. H. p. 200. l. 17—18.*) 加特カ信徒等は國會議事堂を爆裂させんこの計畫を企てた。
- The Romans were ten to one.** (*S. F. E. H. p. 9. l. 24.*) 羅馬人は一人に對する十人の比例で有つた。
- The romp of his attendants, and the glitter of the carved plate gave him no longer any pleasure.** (*E. F. E. A. p. 94. l. 5.*) 彼の傍に待して居るものの實に壯麗であるとも又彫刻のある皿などの赫耀として立派な事も彼に最早少しも愉快を與へなかつた。
- The root of one kind of plant will such up out of the ground just what that kind of plant needs.** (*K. R. IV. p. 52. l. 2.*) 植物中其種類の根は其種類の植物が要する所の養分を地より吸ひ上げるだらう。
- The Sabines were highly delighted with the feats of strength and agility, which were performed for their entertainment.** (*P. U. H. p. 82. l. 14.*) 「サビネス」人は豪傑に演じた腕力と活潑なる技藝を非常に喜んだ。
- The sailor, though half tipsy, had enough of sense to understand and be convinced by what was said.** (*M. R. p. 67. l. 29.*) 水夫は半は酩酊して居たけれ共尚さう云ふことが語られたか之を理會し又之に由て其道理を呑み込む位の感覺を有つて居た。
- The sails were all set.** (*L. R. IV. p. 80. l. 1.*) 帆を悉く上げた(出帆の用意をした)。
- The same mouth, smiling at every word as if to court your sympathy.** (*A. T. P. p. 5. l. 8.*) その同じ口が汝の同情を求むる如く一日云ふたび毎に微笑を含で。
- The same to you.** (*L. R. I. p. 85. l. 9.*) あなたにも同じ事です。
- The same year, he gave his first Fourth of July dinner to leading Americans and Englishmen.** (*S. M. M. p. 4. l. 14—16.*) 其同年彼は重立ちたる米國人又は英國人に就職後第一回の米國獨立祭日の宴會をした。
- The sand gains on him more and more.** (*S. R. V. p. 291. l. 16.*) 砂は次第次第に彼を埋す(埋める)。 gain on or upon — 蠶食する、侵蝕する。
- The sanguine sunrise with his meteor eyes, And his burning plumes outspread.** (*E. R. B. II. p. 137. l. 6.*) 紅い日出は彼が眩暈めく光輝以て、其れが煙へ立つ翼を展ぐる。 sanguine — 血色の如き鮮紅、花々しき、盛んなる。 meteor eyes — 眼もくらむ光。 plumes — 日輪の周圍の雲を射る火の如き光。

- The scaffolding would have taken several day to set up.** (*I. R. III. p. 11. l. 12.*) 足臺をこしらへ上げる丈にても数日を要したらふ、即ち五六日はかかつたらふ。
- The sea, from the smoothness of the surface, appeared a second sky, as bright, as starry as the other.** (*L. R. IV. p. 20. l. 29.*) 海は其水面極めて静穏に滑かなりければ蒼空と相對して第二の空と見えし、即ち他の空(天の空)と同く輝き渡り星辰點々として第二の空の如くありし。
- The sea has repeatedly protected England against the fury of the whole continent.** (*Fred. p. 61. l. 16.*) 海が度々全大陸の狂怒に對して英國を保護した。
- The seamen gave up all hope of making their fortunes by discovering the Spanish wreck.** (*I. R. V. p. 7. l. 10.*) 水夫は西班牙の難船を見付て財産を佐るうと云ふ望みを全く投げ棄てた。
- The sea raged so fircely that there was no getting on board of them.** (*K. R. V. p. 45. l. 12.*) 海が餘り烈しく荒れたので何れの船にも乗船する事が出来ない程であつた。
- The search after food is the principal cause of animals changing their places.** (*P. R. p. 44. l. 7.*) 食物を深し求めるのが動物には其住所を變化させる主なる原因である。
- The sea refuses no river.** (*Pr.*) 大海は細流を拒まず。
- These are the testimonies of persons who were on the spot.** (*Gordon. p. 35. l. 16.*) 此等は其の現場に居合せた人々の証言である。
- These are trifles, but such as they are, and all of the like kind which I possess, I beseech your majesty to appropriate to the public service.** (*Aucc. p. 22. l. 22.*) 此は輕少なれども御覽の通りで私の所有品の全体なれば陛下が國用に嘉納あらんとを希ふ次第である。
- The season of resistance was, for the present, past.** (*Aucc. p. 53. l. 11.*) 抗戦する事は今ごなりては時運れた。
- These branches are woven in and out among the rows of stakes.** (*E. R. B. II. p. 30. l. 21.*) 此等の枝が並べた杖の中へ悉く編まるるなり。in and out — 出入して、内外へ、全く、充分に、悉く。
- These carriages prettily carved, painted and gilt, are made in the shape of lions, swans, dolphins, peacocks, or any other device.** (*E. F. E. A. p. 35. l. 23.*) 此等の車は實に奇麗に彫刻され塗られそして鍍金がされてをして獅子や白鳥や海豚や孔雀の形や或は又色んな他の趣向で造られてある。
- These columns threw themselves into square and stood firm.** (*E. P. R. p. 56. l. 23.*) 此等の隊は方阵を作て

- 破して踏み止まつた。
- The secrecy of Gage was no match for the vigilance of the patriots.** (*S. R. IV. p. 256. l. 9.*) 「ゲージ」が如何に秘密に行はんとしても愛國者等の怠らざる注意には敵すべくもなかつた。no match — 及ばぬ、敵せぬ、かなはぬ。
- The secret of happiness is never to allow your energies to stagnate.** (*Adam Clarke.*) 幸福の秘訣は汝が元氣を銷沈せしめざるにあるものだ。
- The secret of success is constancy to purpose.** (*Disraeli.*) 成功の秘訣は目的を固執するにあるものだ。
- The secret of wealth lies in the letters save.** (*Pr.*) 富を得るの秘訣は節儉の二字にあり。
- These Crusoe used to catch by getting between them and the water, and turning them over on their backs.** (*V. R. III. p. 128. l. 14-16.*) 「クルソー」は此等の海龜を捕ふるにはいつも其の海龜と水の間に自分のからだをもぐりこませてそしていきなり其の海龜をひつくりかへして捕へるのであつた。
- These elegant yet incorrectly formed vases of the Indiau tell me of a declining intelligence, in which still glimmers the twilight of what was once bright sunshine.** (*A. T. P. p. 46. l. 18.*) 此等の印度人の優美な然し不規則にこしらへられた花瓶が知識が段々衰へて行く事を我等に告げるをして其の花瓶でたしかに一度は日光の如く輝いて居つた者の今は夕昏の様に暗くなつて居るとがほの見へて居る。
- These facts confirmed Columbus in his belief, and made him still more anxious to set out on a voyage of discovery.** (*V. R. III. p. 207. l. 12-15.*) 此事實が「コロンバス」をして信仰を堅くせしめて發見する爲に航海せんこの念を益々起さしめたり。
- These great blessings have been the result of victories won.** (*S. F. E. II. p. 163. l. 13.*) 此高大なる幸福は得たる勝利の結果で有つた。
- These hordes had settled like swarms of bees in all the southern countries of Europa.** (*S. O. E. N. p. 148. l. 19.*) (*R. P. N. p. 91. l. 29.*) 此等の群衆は蜂の群の様に歐羅巴の南方諸國に移住した。
- These huge animals were trained to war, and were able to carry a whole company of soldiers on their backs.** (*S. O. E. N. p. 65. l. 15.*) 此等の大きな動物は戦争する様に訓練せられてあつて其背上に全隊の兵隊を乗せて行くことが出来た。
- These little dealings are almost always an anchor**

of hope to those whose very existence is in peril — the only means by which some orphan gains a livelihood. (A. T. P. p. 86. l. 25.) 是等の僅かな取引がいつでも自らの生活が随分けんのんな其人に随分望みの儲となつて居るものなので、つまり或る孤兒が生活を得る所の唯一の手段である。an anchor of hope — 望みの錨、即ち望を世の中につなぐものご云ふ意。

These little sacrifices are never lost. (G. B. p. 98. l. 12.) 此等小なる犠牲なりとも痕跡なく失はるるものにあらず。

These might have been in better taste, but I did not feel the attention and good-will the less. (A. T. P. p. 6. l. 6.) 是等のものは今一層よい趣味(よい好み)にする事が出来たかも知れん、即ち今一層うまく立派にする事が出来たかも知れんが然し余は其が爲めに其注意ご好意ごを充分に感じたり。

These ornaments became no longer matters of request. (E. F. E. A. p. 151. l. 18.) 是等の裝飾物などは最早彼等が今云つて居るべき物件でない様になつた。

These reflections extinguished all sense of his own personal danger. (E. F. E. A. p. 168. l. 23.) 此等の考が自分一身の危険ご云ふ考を總て消しまつた、即ち此等の事を考へるご自分一身の危険ご云ふ様な事は彼の眼中になくなくなつてしまつた。

The sergeant returned on a run. (S. F. C. p. 25. l. 17.) 軍曹はかけ足して戻り來た。on a run — 急ぎて、駆け足して。

The servants have an air of eagerness proportioned to the value of their New-year's gifts, received or expected. (A. T. P. p. 3. l. 20.) 奴僕共は現に自分が貰つたり又貰へるご思つて居る新年の御年玉の價に比例した丈の熱心の様子を持つて居る、即ち奴僕共は自分が既に貰つたり又是丈のものを呉れるだらうご思つて居る御年玉の多少に應ずる丈の熱心の風をして居る。

The settled Parisian, who keeps his appointed place, and lives on his own floor like oyster on his rock, a curious vestige of the credulity, the slowness, and the simplicity of by-gone ages. (A. T. P. p. 40. l. 12.) 定住して居る巴里人でその者はちやんご自分の撰んだ位地を守りて丁度巖にくつついて居る牡蠣の様に自分の床(自分の家)に住んで居る定住の巴里人でそして實に是等は輕信遲緩ごをして過ぎ去つた時代の質朴ご云ふ事の珍らしい有様である。

These transports, however, did not allay their eagerness to know the exact sum. (U. R. IV. p. 115. l. 12.) 此等の喜悅も併しながら其列然たる金額を知り度いごしたる彼等の熱心を和ぐるとなかりき。

These two nations exist in view of each other. (P. K. p. 103. l. 13.) 此等二國民は互に相對峙して居る。

These were high-sounding titles. (Gord. p. 28. l. 15.) 此等は矢鱈に聲のみ高き稱號であつたのだ。

These were nearly all the time at war. (E. R. B. II. p. 83. l. 14.) 此等の國は殆んど絶えず戦争をやつて居つた。all the time — 絶へまなく、終始、何時でも。

The shakes. 熱病、惡寒、身慄。

The shepherd could not do without his faithful friend, the sheep dog. (L. R. I. p. 19. l. 5.) 牧羊者は己の忠實な友なる羊犬(羊の番をする犬)がなくてはさうする事も出来ない(彼は羊犬がなくてはならぬのである)。

The ship had gone down. (S. F. E. II. p. 57. l. 11.) 舟がしづんでしまつた。

The ship in which Queen Margiana was in person first came up with him. (T. A. N. p. 94. l. 16.) Margiana 女皇親ら乗込める船が先づ彼に追付きたりき。to come up with — 追付く、追ひ及ぶ。

The shortest answer is doing the thing. (Pr.) 最も迅速なる答は其事を行に類はすにあり。

The sight strikes human beings blind. (A. T. P. p. 23. l. 19.) それを見るご人間は盲目になつてしまふ。

The skies were as clear as if they had taken the day to clean up their silver. (S. R. IV. p. 34. l. 20.) 空は宛然其の銀色を磨き上げんごてその日を選びたるが如く澄み渡つて居つた。

The sky lark sings nearly all the year round. (S. F. R. p. 110. l. 12.) 雲雀は殆んど一年中絶えず歌ふて居る。

The slimness of the branch did not deter the bear from following. (I. R. II. p. 100. l. 14.) 枝の細弱な事が追ひかける事から熊をさまたげなござりし、即ち枝が弱からふが熊は一向そんな事にはかまはず追ひかけた。

The slow penny is surer than the quick dollar. (S. U. D. p. 116. l. 7.) 一時に送入つて來る一圓の收入より段々送入つて來る一錢の收入の方が確かである。

The snail sees nothing but his own shell, and thinks it the grandest place in the world. (Pr.) 蝸牛は自分の貝殻より外の物は何にも見ずしてその貝殻を世の中で一番偉大な場所だご思つて居る。

The snake gets decidedly the worst of it. (L. R. IV. p. 183. l. 17.) 蛇は疑もなく負けてしまふ。get the worst of it — 負ける、敗る。

The snow naturally took longer in the ravine than out in the open field. (I. R. IV. p. 82. l. 1.) 雪は自然に

- びらひた野原にあるよりも谷間なごの方が長くごけすに居ります。
The soldiers looked thin and heavy-eyed. (*V. R. III. p. 191. l. 11.*) 軍人は皆やせ衰へてそして陰鬱な眼つきをして居つた。heavy-eyed — 重い眼つきして、即ち如何な陰鬱な眼つきをして。
- The soldiers were in high spirits.** (*S. S. F. R. II. p. 62. l. 28.*) 軍人共は非常な上機嫌であつた。
- The son of Philip was a weak-minded man.** (*R. P. U. p. 63. l. 23.*) 「フィリップ」の子は氣の弱い人であつた。
- The sooner the better.** (*E. F. p. 41. l. 2.*) 早ければ早いほど尚更よい。
- The sooner you get out of it the better.** (*S. R. V. p. 36. l. 9.*) 其習慣を脱する事が一時でも早いだけが良い。
- The sooner you leave the house the better.** (*S. S. F. R. II. p. 39. l. 18.*) 家を汝が早く去れば去る程尚更よい。
- The sound of footsteps gathered upon him.** (*I. R. V. p. 45. l. 9.*) 足音は彼に接近した。
- The Spaniards went forth to meet them, and at their head rode an armed warrior, with a countenance like death.** (*P. U. H. p. 101. l. 14—15.*) 西班牙人等は彼等に向はんご進んで行つたそうして其前頭に立ちて一人の武裝した武者が騎馬で居つたが死人の様な顔をして居た。
- The spirit of freedom.** (*S. F. E. II. p. 87. l. 14.*) 自由の精神。
- The spirit of Hofer soon ran through the whole of the Tyrol.** (*Anc. p. 42. l. 21.*) 「ホーフヘル」の精神は直に「チロル」人全体に及んだ。
- The spirits of the dead found no rest till their obsequies were performed.** (*S. S. F. R. II. p. 132. l. 16.*) 死人の靈魂はその墓が出来上る迄はごても安心を得る事が出来ないので迷ふて居る。
- The spirits of the men rose as the termination of their journey drew near.** (*S. p. 28. l. 13—14.*) 彼等の旅行の終りがだんだん近くなつてくるご共に人々の元氣が引き立つて来た。
- The sport of.** 弄せらる、左右せらる、まにまに成る、成り次第に。
 During the storm the ship was the sport of the waves.
 暴風の同船は波のまにまに成れり。
- The staff of life.** 飲食に用ゆる物、食料品。
- The stage is time, the play is the world.** (*P. R. p. 67. l. 10.*) 時は即ち舞臺で世が即ち芝居である。
- The star, that had blazed so brightly over the world, went down in blood, and the "bravest of the brave" had fought his last battle.** (*K. R. V. p. 55. l. 1.*) 世上に燦くも灼々として輝いた星は(「ナポレオン」の)血に染

- りて沈んで了つたそうして勇者中の最大勇者ご云はれたる大將は其最後の戦をしたのである。
- The storks settled down upon the shore.** (*E. R. B. II. p. 71. l. 18.*) 鷺[こぶのさり]は海に下りた。
- The strictest prophylactic measures are necessary to prevent certain poaching practices of thinking men into the sacred domain of sleep.** (*S. C. p. 47. l. 7.*) 思想する人々が寐りご云ふ神聖な領分へしのび入るご云ふ或る行を防ぐ爲に最も厳格な豫防法が必用である。即ち寐りご云ふものは神聖なるものなるに學者なごが折々うたた寝なごをするご云ふ様な事を豫防する方法は必用である。
- The struggles were by no means over.** (*S. M. M. p. 31. l. 27.*) 辛苦は決して終つた譯でなかつた。
- The struggle was brought to a close by the capture of the Russian stronghold, Sebastopol, in 1855.** (*S. O. E. N. p. 171. l. 4.*) 千八百五十五年に露西亞の堅壁「セバストポール」を奪領したので戦争は終結せられた。
- The study of vain things is laborious idleness.** (*Pr.*) 無益の勉強は骨の折れる怠惰なり。
- The submitting to one wrong brings on another.** (*Pr.*) 一悪を忍せば遂に万悪を犯すに至る。
- The sun is half-way down in the west.** (*I. R. V. p. 141. l. 22.*) 太陽は西方半天の所に沈んだ。
- The sun is never seen in the north.** (*K. R. II. p. 19. l. 10.*) 北方に於ては大陽が決して見へない。
- The sunken treasure should again be brought to light.** (*S. R. V. p. 41. l. 23.*) 沈める寶は再び發見せらるべし。bring to light — 發見する、洩らす、世に公にする、明瞭にする。
- The sunlight is too strong for her.** (*I. R. I. p. 70. l. 6.*) 日光は猶には餘り強すぎる。
- The sun of Spanish greatness had set.** (*S. F. E. II. p. 112. l. 5.*) 西班牙の偉大なる事の太陽は沈んでしまつた。即ち西國が偉大であつた事も今は全く孤城落日の狀ごなつてしまつた。
- The sun passes over filth and is not defiled.** (*Pr.*) 太陽は屎芥を照らすも之に汚さるるとなし。
- The sunshine of a kind and gentle manner will sooner lay open a man's heart, than all the threatenings and force of blustering authority.** (*K. R. IV. p. 6. l. 25.*) 親切で又柔和なる日和の様な暖い行ひは無暗ご威張り散らして其権力で嚇したり押付たりする様ごとより一瞬早く他人の胸襟を開かしむるとであるだろう。
- The sun shines even on the wicked.** (*Seneca.*) 太陽は惡人をも照らす。

- The sun, shining upon the sand, does the rest.** (*E. R. B. II. p. 14. l. 18.*) 太陽が砂の上を照らして其後のとを爲てしまふ(日光の熱が卵子を孵化するなり.)
- The sun will bring to light what lay under the snow.** (*Pr.*) 太陽は雲中に埋没せる物を再び地上に現はす可し.
- The supply of cotton ran short.** (*C. R. p. 20. l. 16.*) 綿の供給が欠乏してしまつた. ran short — became deficient. 欠乏してしまつた.
- The table was loaded with the most exquisite delicacies of every kind.** (*E. F. E. A. p. 93. l. 20.*) 食卓は各種の最もすぐれた御馳走が乗せられて居つた.
- The tallest man you have ever seen.** (*L. R. IV. p. 15. l. 18.*) 汝がこれまで見た中で一番丈高き人. man の次に that を尋せり.
- The tastes of their early years are like the savings of youth which they spend again in old age.** (*A. T. P. p. 24. l. 31.*) 彼等の幼い時分の趣味は丁度若い時分に金を貯蓄してそれを老年の時分に又引き出して費す様なものである. 即ち若い時分の趣味は老人に至る迄少しも出づる事なくして老年になつて初めて出るのである.
- The Teapot lay in a fainting fit on the floor.** (*E. R. B. I. p. 74. l. 2.*) 茶壺は氣絶して床上に横はりぬ. a fainting fit — 卒倒する, 氣絶する.
- The tears started in his eyes.** (*I. R. III. p. 104. l. 19.*) 涙が彼の眼に溢れ出でた.
- The temperate man's pleasures are durable, because they are regular; and all his life is calm and serene, because it is innocent.** (*L. R. VI. p. 70. l. 11—12.*) 節制する人の愉快さ云ふものは規則正しいものだから永持ちのするものだ而して其生涯は潔白なものだから生涯中靜かに穏かであるものだ.
- The terms were agreed to.** (*S. S. F. R. II. p. 73. l. 2.*) 平和條約が兩者の間に一致された(承諾された.)
- The Thebans might disgrace themselves by such ingratitude.** (*S. O. E. N. p. 31. l. 13.*) 「セーブス」人等は許様な思知らずのとを爲した爲めに己等の恥辱を招いたのだ.
- The Thebans took the part of the Amphictionic council.** (*S. O. E. N. p. 33. l. 9.*) 「セーブス」人等は「アムフイクシヨニツク」科邦會議(希臘の宗教的連邦制度の名)の味方をした.
- The thought, which had occurred to him for the first time.** (*S. F. C. p. 20. l. 25.*) 彼が初めて心に浮んだ事. for the first time — 初めて.

- The tidings called forth a general burst of delight.** (*Fred. p. 77. l. 29.*) 其報知は一般に愉快な喝采を呼び起した.
- The time for the execution was close at hand.** (*G. B. p. 33. l. 13.*) 死刑執行の時は間近に迫り近けり. at hand — 間近に, 手の届く處に, 近く.
- The title agreed with the dress.** (*A. T. F. p. 109. l. 15.*) 先方の人の云つた官位がその服装と一致した, 即ち其眼が向ふの人の云つたその官位に相當した服装であつた.
- The tongue is not of steel, but it cuts.** (*Pr.*) 舌は鋼鐵で造つたのではないが能く切れるものだ.
- The tongue should keep in tune while it vents the hearts joys and pains.** (*P. K. p. 100. l. 25.*) 舌は心の中の歡喜又苦痛を吐露する場合に從ひ其調子を合す可き者である.
- The town may make terms with the enemy.** (*Fred. p. 85. l. 32.*) 町は敵と媾和しても好い.
- The town subjected to several hour's bombardment, and the next day capitulated.** (*Ger. p. 12. l. 12.*) 其の町は數時間の砲撃を蒙りて翌日に至りて降参した.
- The town was terribly unhealthy, and for some weeks Stanley found time hang on his hands.** (*St. 57. l. 13—14.*) 其の町は恐ろしい程不健康であつたをして數週間の間「スタンレー」は何にもせずに時を費してしまつた. time on one's hands — unemployed time. 何にもしない時間の意.
- The track of the lost sheep.** (*L. R. I. p. 18. l. 3.*) 迷ひたる羊の足跡の意.
- The trains go by.** (*S. R. II. p. 172. l. 15.*) 通り過ぎる列車 go by — 通り過ぎる, 過ぎ行く, 知らずに過ぐる.
- The traveler becomes lost in an effort to form some idea of the grandeur and vastness of the original.** (*V. R. IV. p. 141. l. 12.*) 旅客は今發つて居る様を見てもかく立派であるからこのものはそんなに立派だらふかの壯麗な事, さ其の宏大な事をさうにかして心の中に思ひ浮べやうと一生懸命になつてしまふ.
- The traveler without money will sing before the robber.** (*Pr.*) 金を持たざる旅人は強盗を恐れず.
- The trees are all out.** (*R. I. M. P. I. p. 107. l. 8.*) 樹木は皆花を開いた.
- The trouble with me is that I run short of things to say.** (*E. R. B. II. p. 9. l. 5.*) 我が困るとは言ふべきとの深山なきとなり. run short — 不足する, 足りぬ, 不充分, 多からぬと.
- The truth flashed through his mind.** (*L. R. II. p. 33. l. 4.*) 眞實がかれの心中にきらめきし, 即ち眞實の事を思ひ出した

- The truths we least like to hear are those which it is most to our advantage to know.** (P. r.) 聞くことを欲せざる事實は却て最大の利益を與ふるものなり、即ち忠言耳に逆ふこと云ふが如し。
- The ungraceful son is a wart on his father's face; to leave it is a blemish, to cut it off is pain.** (P. r.) 不孝なる息子は髻へは其の父の面前に在る疣の如し之を留むるは瑕瑾にして之を去るは苦痛なり。
- The unhappy are always wrong: wrong in being so, wrong in saying so, wrong in needing help of others, wrong in not being able to help them.** (Mirabeau.) 不幸なる人はいつも過つてゐる、それは不幸であるのが過つてゐるし不幸だと言ふのが過つてゐるし他人の助けを要するの過つてゐるし自分でやつて行くとの出来ないこと云ふのが過つてゐる。
- The universal popularity of the anecdote is a proof of its merit.** (E. F. E. A. p. 11. l. 25.) 此の話が一般に何處迄も知れ渡つて居ることがその話のねうちのあること云ふ證據である。
- The unknown friends whom his books may have made for him, content themselves with blessing him in their hearts; while the declared enemies that they have drawn upon him, pursue him with violence and calumny!** (A. T. P. p. 74. l. 7.) 彼の書物が彼に向つて造つた所の未知の友(即ち彼が出版した本で同情を彼に表して居るが然し逢つた事も見た事もない友人)は唯彼等の心の中で彼の祝福を祈る位で満足して居る同時に彼の本が彼に引きよせた公然の敵(即ち彼が出版した本で彼に反抗の意を表して居る敵)はさこそ運も彼を非常な劇しさで非難を以て追ひつめて居る。
- The ups and downs.** 興廢存亡、榮枯、盛衰。Every one must take his shape of the ups and downs. 何人も盛衰の運を免かれず。
- The usual mode of capturing these birds is to ride them down, using dogs trained to pull them to the ground.** (K. R. V. p. 40. l. 1.) 此等の鳥を捕へる普通の方法は彼等を地へ引き倒す様に教へ込まれた犬を使つて之を乗り倒すのである。
- The utility of this currency became by time and experience so evident, that the principles upon which it was formed were never afterwards much disputed.** (K. A. B. p. 87. l. 10—12.) 此の通貨の便利な事が時を経ると共に又經驗を積ると共にだんだん明らかになつて來てしまひにはその通貨が製造される所の理屈が後には謎論になるなどの事は決してなかつた。

- The value of time has passed into a proverb — "Time is money"** (I. R. V. p. 37. l. 1.) 時間の貴いとは時間即ち錢なりと云ふ諺になつて來た。
- The very act which is performed for the sake of England is done far away from any friendly eye, with no certainty that friends at home will ever even know of it.** (C. R. p. 28. l. 4.) 英國の爲になされてあるその行が知つて居る人なきない遠隔の所で本國に居る友人なきはいつまでたつてもその事を唯知る事すらさうだか怪しい不確かながらされる事もある。far away from any friendly eye — 己の爲す事に全情を表して呉れる人なきない遠隔の處での意。
- The very least they would do would be to throw you into the dark lock-up.** (G. B. p. 57. l. 6.) 彼等が處置するだろうと思ふことを極めて下に見ても暗き獄牢に汝を投ずるよりよきとかなるべし。
- The very name of the Soke of Peterborough takes us back to Saxon times.** (C. R. p. 68. l. 15.) 「ソークオブピーターボロー」こと云ふその名が我等を「サクソン」時代につれかへす、即ち「サクソン」時代の事を我等に思ひ起さしむの意。
- The victor still held the bloody sword.** (S. E. N. p. 53. l. 5.) 勝者は尚ほ血に染りたる劍を握て居た。
- The voice sticks in the throat.** (S. S. F. R. II. p. 27. l. 11.) 聲が咽にくつついてしまふ、即ち咽からさうしても聲が出ない。
- The vulgar crowd, which I ought to have followed with a friendly eye because it is composed of my brothers in hope or grief, I have let pass by me with as much indifference as if it were a flock of sheep.** (A. T. P. p. 125. l. 31.) 下等な連中でも望みあるとか苦痛があるとか(希望に於ける又苦痛に於ける)の何れを問はず私のつまり全體から成り立つて居るのであるから一体云へば極めて親愛な眼を以てさこそ運も眺めて行かんければならぬのに私は其の連中達がまるで羊の群か何にかでもあつたこと全じ様な冷眼を以て私の傍を通過さしてしまつた(顧みなかつた)。
- The warm air and the pleasant rain after a while called them to life.** (E. R. B. I. p. 1. l. 12.) 暖かき空氣と霽しき雨が暫くして彼等を甦らした。after a while — 暫くの後、少時程で。
- The water came in so fast that it put out the fires.** (G. B. p. 36. l. 27.) 水が疾く入り込み來りければ火は悉く消ぬ。
- The water is clear of ice.** (N. R. II. p. 187. l. 9.) 水中に氷が少しもない。

The water seemed sprinkled with an infinity of points of silver. (L. R. VI. p. 21. l. 15—16.) 水面はまるで銀の散り知れぬ點々をまきちらした様に見へた。

The water that bears the boat is the same that swallows it up. (Pr.) 水は能く舟を載せ又能く舟を覆へす。

The waves are tossing their heads, but will soon be calm. (V. R. III. p. 168. l. 7—87.) 波ご波ごが今はその頭をつきあはして居る、即ち海はあれにあって波ご波ごがぶつつかつて居るがしかし直きに静穏になる可し。

The way to avoid the imputation of impudence is not to be ashamed of what we do, but never to do what we ought to be ashamed of. (Cicero.) 被辱の非難を避くる道は吾人が爲る處のものを耻づるのではなくつて當然耻ぢなげりやならないやうな事は決して爲ぬようにすることである。

The weakest spot in every man is where he thinks himself to be the wisest. (Emmons.) 誰によらず人の最大弱點は自分を尤も賢い人だと思ふ處にあるのだ。

The wealth of the mind is the only true wealth. (Pr.) 胸中の富は眞の富なり。

The well-bred hound if he does not hunt today will tomorrow. (Pr.) 良種の獵犬は假令今獵せずとも明日狩すべし。

They went straight to the little daisy, who could not make out what they want. (A. T. F. p. 25. l. 28.) 彼等は直ちに小さい野菊の許へ出掛けたが野菊は彼等の求むるものは何であるかさうしても考へ出す事が出来なかつた。make out — 考へ出す、思ひ出す、思ひ當るの意。

The wet season, which was the thing to be dreaded, set in. (S. p. 58. l. 31—32.) 恐れらるべきものであつた(恐るべき所の)雨季が始まつた。

The whole crew held their breath in anxiety. (S. R. III. p. 153. l. 14.) 船員全体心痛して苦息を凝らして居つた。to hold one's breath — 息を凝らす、息を抑ふる。

The whole is made up of parts. (P. K. p. 107. l. 16.) 全体は部分の集まりて成立せらるる者なり。

The whole story is supposed to be a fable, or to have some hidden meaning. (R. P. U. p. 21. l. 28.) 全体の話には小説であるか乃至は何か或る隠れたる秘密の意味を持つて居ると想像されて居る。

The wife is the key of the house. (Pr.) 妻は家の鍵なり、即ち妻は家屋の鍵りをなすものご云ふ意なり。

The wild squirrel lays by nuts for the winter. (S. R. III. p. 51. l. 3.) 野栗鼠は冬の用意に胡桃を貯ふ。to lay by — 貯ふる、片付ける、隠む、集つる。

The wind blew out the light in her lantern. (S. R. II. p. 174. l. 1.) 風は彼女が提燈の火を吹き消したり。to blow out — 吹き消す、鋭にて毀つ、暴言する、罵詈する、息を切らす。

The wind caught them up as they fell. (A. T. F. p. 11. l. 22.) 冬になつて彼等(木の葉)が落ちるご云ふご風が直ぐそれを引つこらへた。

The wind died away. (S. S. F. R. II. p. 119. l. 1.) 風がすつかりなでしまつた。

The wind had hitherto been favorable, with occasional though transient clouds and showers. (S. N. R. V. p. 123. l. 21.) 折々雲やら時雨やらがないではなかつたがそれも暫時で風は先づ是迄順風であつた。

The wind is coming in earnest. (P. K. p. 29. l. 12.) 風が本氣になつて來た(烈しく吹いて來たの意)。

The windows were again closed to keep out the flies. (S. K. V. p. 74. l. 21.) 窓々は蠅を内に入れぬために再び閉塞された。to keep out — 拒んで入れぬ、しめだす、外に出しこく、入ることをゆるさぬ。

The wine had got into his head. (S. R. V. p. 139. l. 3.) 酒の酔がまはつた。

The winter put a stop to military operations. (Fred. p. 66. l. 22.) 軍隊の運動は冬の爲めに止められた。

The wise discourses of a poor man go for nothing. (Pr.) 名論も貧人が云へば其の値なし(ききめがない)。

The wise man has long ears and a short tongue. (Pr.) 賢人は多聞にして寡言なり。

The wolf thought it was now time to be off, and trotted sadly home. (E. F. p. 81. l. 1—2.) 狼は今が丁度そこを立ち去るべき時でぐづぐづして居つてはいけなご考へたそして如何にも悲し氣に己が肉へ急ぎ去つた。

The woman are just as much bound to think of the part they ought to play in making England great and happy as the men. (C. R. p. 16. l. 2.) 婦人も男子ご丁度全じ様に英國を偉大に且つ幸福になすに於ては充分はたらくはづの職分を考へる責任があるのである。play the part — 一体云へば舞臺の上の言葉にて或る役に扮することを云ふて轉じて或る職にはたらくご云ふ事になる。

The woman little thought that her careless servant was her king. (S. F. E. II. p. 32. l. 25.) 自分が使つて居た無性な僕が自分の國王であつたごは婦人は少しも考へなかつた。

The woman was all skin and bone. (E. S. p. 23. l. 15.) 婦人は骨ご皮ばかりでした。all skin and bone — 肉がまるでない、骨ご皮ばかり。

- The women and men work side by side.** (*As. I. p. 47. l. 10.*) 男女相並びて働く。side by side — 相並んで。
- The women are shut off in the rear.** (*As. I. p. 62. l. 29.*) 婦女は後方に閉ぢ込められてあります。to shut off — 閉ぢ込む、除く、拒斥する、閉め除く、通路を塞ぐ。
- The women of rank were very clever at needlework.** (*S. F. E. H. p. 29. l. 13.*) 貴婦人達も針仕事に大變敏捷であつた。
- The women took an active part in the hostilities.** (*Anec. p. 42. l. 2.*) 婦女子が實際戦争に加はりて働いた。
- The women waited on her.** (*S. F. C. p. 111. l. 9.*) 女等は彼女にかしづき世話、せり。to wait on — 侍る、服事する、給仕する、伺候する、訪問する、勤務する、伴ふ。
- The words once out of our mouths, can never be recalled.** (*M. R. p. 132. l. 7.*) 一度口から出た言は取り返す事は出来ない。
- The work had been arduous, and Stanley had taken the lion's share of it.** (*St. p. 101. l. 8-9.*) その仕事は頗る困難な仕事であつたがしかも「スタンレー」は其の仕事を大部分皆自ら引受けてやつた。Lion's share を見よ。
- The work he had to do.** (*L. R. III. p. 44. l. 9.*) 彼れが爲なけれはならなんだ仕事。have to は must の意なり。
- The work of the great spirit of nature is as deep and unapproachable in the lowest as in the noblest object.** (*P. K. p. 99. l. 20.*) 自然界を司配する大なる精靈即ち神の働きは最も卑い者にも又最も高尚なる者にも現はれて深く且近づく可らざる者である。
- The world is a ladder for some to go up and others to go down.** (*Pr.*) 世界は宛も梯子の如し或者は昇り或者は降る。
- The world is a looking-glass, and gives back to every man the reflection of his own face. Frown at it, and it will in turn, look sourly upon it; laugh at it and with it, and it is a jolly kind companion.** (*Thackeray.*) 世はたこへは一個の鏡であつて誰れにでも其人の顔そのままを映射するものだ世の中に向つて感め面をすれば従つて世の中もいがい顔をする即ち自分が世の中を厭はしく思へば世の中が苦々しく厭はしく見ゆるし世の中に向つて笑顔を作りて世と共に笑へば即ち世と共に樂しみ笑つて喜らせば世の中は樂しい親切な仲間であつて行く處として樂しからぬ處はないものだ。
- The world is a lottery wherein one must expect to meet with many unlucky chances.** (*Pr.*) 世界は恰も當籤の如し其世界に於て事を成さんご欲せば失敗多きを疑懼せざるべからず。

- The world is a net; the more we stir in it the more we are entangled.** (*Pr.*) 世界は宛も網の如し悶躁[もがく]すればする程益々纏れる。
- The world is but an instrument, to which we give sound at will.** (*A. T. P. p. 27. l. 13.*) 世の中はつまり我々が我々の思ふままに音を出さす所の機械である、即ち自分が悲しい時には世の中は悲しい様な聲を出し喜ばしい時には世の中に喜ばしい聲を出すのである。
- The world is full of just-a-going-to-bes.** (*S. U. D. p. 84. l. 23.*) 世は今になるんだご計り云ふて居る人々が澤山だ。
- The world is rid of a tyrant.** (*S. E. H. p. 68. l. 5.*) 世は一壓制者を除きたり。
- The world likes to be cheated.** (*Pr.*) 世は欺き易し。
- The world wags on with three things: doing, undoing, and pretending.** (*Pr.*) 世の中の事は只三つあるのみに實行二に無爲三には目先。
- The would-be purchaser looked over the books.** (*S. U. D. p. 29. l. 8.*) 若見客が書物を眺めた。would-be を見よ。
- The wounded animal had taken refuge in this cave, leaving us to do whatever we thought best.** (*U. R. IV. p. 151. l. 8.*) 負傷したる動物は私共を何んでも好いご思ふ通りに勝手な事が出来るように殘して置いて此穴の中に隠れて了つた。
- The wrong does never lack a pretext.** (*Pr.*) 悪事にも必ず相應の口實あり。
- They agreed to keep watch by turns during the night.** (*E. R. B. II. p. 11. l. 62.*) 彼等は夜間は代り番に見張をする事に同意せり。keep watch — 見張をする、番をする。by turns — 順番に、代り番に、代る々々、間を置いて。
- They all kept out of his reach.** (*I. R. III. p. 49. l. 3.*) 彼等は皆んな彼の達する事の出来ない所に居つた。
- They all looked up to Crusoe.** (*S. R. III. p. 113. l. 15.*) 彼等は皆「クルーソー」を尊敬せり。look up to — 尊敬する、崇むる、重する。
- They are all in haste, for the bell will ring before long.** (*K. R. II. p. 7. l. 14.*) 彼等は皆大急ぎだなぜなれば鐘が直きに鳴るからだ。
- They are as nothing in point of splendor to those of the tropical scene.** (*S. N. R. IV. p. 91. l. 14.*) 彼等は壯麗と云ふ點に就き熱帯地方の景色杯に較べるご何んでもない。
- They are much more likely to do themselves harm than good by trying.** (*C. R. p. 79. l. 15.*) 彼等はそんな事を試みるご己に利益をなす所か却て大變に害をなすらしいのである。

- They are never alone that are accompanied by noble thoughts.** (*Char. p. 113. l. 7.*) 氣高い思想に由て伴はれる者達は決して終身寂寞を感ずることがない。
- They are of no further use to us.** (*V. R. IV. p. 59. l. 23.*) 彼等は我等に取つて最早何の益もなし。
- They are up to their lips in the present, though they taste it none the more for that.** (*R. I. M. P. I. p. 6. l. 11.*) 彼等は全く現在の中にあつながらも彼等は別段に現在を味ひ楽しむとをせぬ。up to their lips. 充分に、完全に、味ひ得るはかりにの意。none the more. 別に多くはない。for that. でもその爲めに。for the reason that の意なり。
- They are very fine and give one a first-rate appetite.** (*S. N. R. V. p. 79. l. 27.*) それ等は非常によくて人をして此の上なき食慾を起さしむる。
- They are within the reach of all classes of people.** (*E. R. B. II. p. 112. l. 15.*) 上中下を通じてあらゆる階級の人民が書物を手に入れることが出来る。within the reach — 手の届く所(買ふことの出来る事)。
- They began at once upon the bacon.** (*L. R. I. p. 111. l. 15.*) 彼等は直ちに燻肉に於て初めし、即ち喰ひ初めた。
- They began to pour down their armies upon the plain of Italy.** (*S. O. E. N. p. 103. l. 22.*) 彼等は(伊太利の平原へ其軍勢を)押寄せた。
- They besieged it ten years without success.** (*E. F. E. A. p. 5. l. 10.*) 彼等(希臘人)はそれ(「ツロイ」の町)を十年間圍んだが一向効を奏しなかつた(下し能はざりき)。
- They besought him that he would bestow the rites of hospitality upon them.** (*A. O. U. p. 6. l. 11.*) 彼等は彼が自分等に與ふるに禮遇を以てするだらうと考へた。
- They bit their lips and frowned for anger, to be checked so by a youth.** (*A. O. U. p. 103. l. 13.*) 彼等は其様に一青年に出で妨げられるのを唇を咬み又額に皺を寄せて憤怒した。
- They both shrugged up their shoulders.** (*E. F. E. A. p. 62. l. 27.*) 彼等二人とも肩をそびやかした。肩をそびやかすは呆れた時聲きたる時に西人のなす習慣なり。
- They bring back nothing from time.** (*S. R. V. p. 301. l. 3.*) 彼等は既に過ぎ去れる年より何物をも思ひ起さしめず。time — ものの生命の既に過ぎたる年月を言ふ。bring back — 想起せしむる、回想せしむる、呼び返す、返す、戻す。
- They broke out in flower.** (*E. R. B. I. p. 75. l. 8.*) 彼等は花を開きぬ。break out — 發する、起る。
- They brought to mind no bright pictures or joyful thoughts.** (*S. R. III. p. 27. l. 17.*) 彼等は立派な畫や樂し

- き考なき一も心に思ひ浮ぶるゑなかりき。bring to mind — 氣が付く、注意を起す、思ひ浮ぶる。
- They came down on us.** (*S. F. C. p. 134. l. 9.*) 彼等は我等の上へ降り下りぬ。come down — 下る、降る、下駈にする、屈服する。
- They can be covered at will.** (*As. II. p. 192. l. 18.*) 彼等は意のままに隠すことが出来る。at will — 勝手に、隨意に、意のままに。
- They can easily make excuses for it.** (*E. F. p. 2. l. 11.*) 彼等(人々)は容易にそれ(己が残忍な事や悪い事をしやうとする事)に對して言ひわけをこしらへる事の出来るものだ。
- They can hardly breathe.** (*L. R. III. p. 35. l. 9.*) 彼等は殆んど呼吸し能はぬ。hardly は何々を殆んど……ぬなり。
- They can not be far off.** (*S. R. IV. p. 249. l. 1.*) 彼等は遠方に居るを得ず。far off — 遠ざかりて、遠方に。
- They can not help loving you, if you will be kind and friendly.** (*M. R. p. 99. l. 1.*) 若しも御まへが親切で友愛厚くあるならば彼等は御まへを愛せずには居られない。
- They can not put up with.** (*L. R. I. p. 118. l. 5.*) 彼等はさうしても大目に見て打ち捨て置く事が出来ぬ。put up with — 此處にてはそのままに打ち捨て置く、大目に見るなきの意。
- They can perform one kind of work that no one else can do as well.** (*S. U. D. p. 68. l. 19-20.*) 誰れも外にはさう旨く出来ない所の仕事を一種類丈行ふことが出来るのだ。
- They can set to work.** (*C. R. p. 16. l. 5.*) 彼等は仕事に従事する事が出来る。
- They carry destruction before them.** (*L. R. V. p. 104. l. 5.*) 彼等は彼等の前に破壊を運ぶ、即ち彼等は至る所を破壊しまはつて居る。
- They cause money to change hands.** (*T. G. D. p. 32. l. 9.*) 彼等は金貨をして一の手より他の手に移らしむるものである。
- They could not manage to dress Rosy properly.** (*L. R. p. 30. l. 13.*) 彼等は「ロージイ」にちやんご衣服を着せるとをなし得なんだ。properly は適當にちやんごの意なり。
- They could not set up house for themselves.** (*Sl. p. 1. l. 5-6.*) 彼等は自ら別に家を持つ能はざりき。
- They could not take part in civil contest.** (*Gord. p. 30. l. 14.*) あの人は内亂に關與する事は出来なかつた。
- They could tell by the way the raven held its wings whether they were to wind or lose the battle.** (*S. F. E. II. p. 33. l. 8.*) 彼等は其の旗の中の鳥が羽翼を保ちし様子(即ちその羽翼を上げて居るか下げて居るか)で既に勝つか將た戦に負けるかを告げる事が出来るんだ。

- They could try and make parliament take their part.** (C. R. p. 20. l. 29.) 彼等はやつて見てそして國會をして自分等の味方たらしむる事も出来るんだ。
- They dared not lay hands on him.** (E. R. B. II. p. 52. l. 1.) 彼等は敢て手を下さざりき。lay hands —。捉ふる、掴む、取る。
- They debase themselves by the vice which accompany civilization.** (A. O. L. p. 13. l. 15.) 彼等は文化に伴ふ所の悪徳に出て自ら墮落に陥る。
- They did not even venture to utter a word.** (P. R. p. 172. l. 12.) 彼等は敢て一言をも云はんぞしなかつた。
- They did not miss what Ali Baba had taken away before.** (T. A. N. p. 7. l. 16.) 彼等は以前に「アリ、ババ」が持ち去つたものまでは気がつかなかつた。miss —。不足を覺ゆる、物の足りぬに気がつく。
- They displayed sufficient levity in passing a sentence upon him of perpetual banishment.** (S. N. R. V. p. 1. l. 13.) 彼に永久流罪の宣告を言渡したので彼等は充分其輕卒なるを示した。
- They do not trust to fire-arms, but to sharp spears.** (L. R. VI. p. 28. l. 29—30.) 彼等は火器即ち鐵砲をたよりこせずして鋭い鎗をたよりこして居る。
- The year round.** 一年中に。
- The years glide away.** (I. R. II. p. 44. l. 16.) 年があちらに滑る、即ち年が過ぎ去る。year rolled away 同意なり。
- They fell on their knees.** (S. F. E. H. p. 81. l. 23) 彼等は皆んな跪いた。
- They felt indistinctly the grandeur and the holiness of their part in the general work of the world; they looked with pride up on their mountains of corn sheaves, and they seemed to say—Next to God, it is we who feed the world!** (A. T. P. p. 78. l. 30.) 彼等はをはるげ乍ら(不分明乍ら)も世界の一般の仕事の中で彼等の職務の壯大にして且神聖なる事をは感じた彼等は如何にも誇り顔に穀物の山の様に積めるを見てそして神について世界に食を與ふるものは我等であると言ふ様な風であつた。
- They filed off in parties of two each.** (T. A. N. p. 15. l. 24.) 各二人づつの仲間を組んで進み行けり。
- They fired, and lodged a bullet in the boy's shoulder.** (M. L. II. p. 31. l. 8.) 彼等は銃を放つて童子の肩へ一丸を打ち込んだ。
- They fitted out a ship.** (S. R. V. p. 42. l. 27.) 彼は一艘の船を裝ひし。fit out —。又度する、設備する、備する、必要物を供する、方法を供給する。

- They flew away to make the rest of the journey home upon their own wings.** (E. R. B. II. p. 76. l. 11.) 彼等は歸國の旅の残りには彼等自身の翼を借りて飛んで飛んで去りにき。the journey home —。故郷に歸る旅行、歸省の旅行。
- They form themselves into a living chain.** (L. R. V. p. 107. l. 5—6.) 彼等は已等自身をは活きた鎖となすのである。
- They fought with whatever they had in hand.** (V. R. III. p. 148. l. 21—p. 149. l. 1.) 彼等は何でも彼等が手に持ちしものを以て(即ち手當り次第なものを以て)戦つた。
- They found elegant court dresses of purple velvet ready to put on.** (U. R. IV. p. 103. l. 9.) 彼等は紫の天鵝絨の宮殿で着る衣服がすぐ着られるように調ふて居るとを見出した。
- They found their tongues.** (L. R. III. p. 31. l. 17.) 彼等は彼等の舌を見付けし、即ち言葉を發せしごの意なり。
- They gained on the little creature.** (S. R. IV. p. 41. l. 3.) 彼等は小さき動物に近づいた。gain on —。近づく、勝を制する、脱走に早く走る、獲食する、掠むる、動かす、追付く。
- They get the logs to make into boards.** (K. R. II. p. 65. l. 8.) 彼等は板にする材木を取て來る。
- They had a remains of youth within them, which made them sensible to things which usually only strike us in childhood.** (A. T. P. p. 42. l. 28.) 彼等は彼等の心の中に若い時分の心の名残りを持つて居つたそれがつまり通例小供の時分にのみ我等の感を惹き起す様な物にでも頗る鋭く彼等を感じしむるのである。
- They had been so lucky as to escape complaints and importunities and were glad to turn away their eyes too.** (A. T. P. p. 32. l. 9.) 彼等はその乞食の哀訴又はその熱心に請ひ求むるとを憐憐にも逃れた又よしその哀訴教諭を聞いたにしたつて己れ等の眼をわきへ向けて見ん顔をするだらふ。
- They had come to blows, as usual.** (S. F. C. p. 51. l. 8.) たまきまりで彼等は擲り合をなすに至つた。as usual —。例の如く、案のじやう、た定りの通り、何時もの通り。
- They had last seen him a weeping slave.** (S. R. III. p. 177. l. 10.) 彼が泣いて居る奴隷であつたのを彼等が見たのが最後であつた(其より後は彼を見なかつた。) see last —。見をさめ。
- They had literally to fight their way, and an advance guard was sent a-head to clear the path.** (S. p. 60. l. 24—25.) 彼等は文字通り(形容詞でなく)其道中戦争して進まざる可からざりき、そこで通り道から敵を退けしむる爲めに先導に前兵を送り出だせり。

They had looked on each other as natural enemies, while in truth they were natural allies. (*Fre I. p. 56. l. 22.*) 彼等は相互に天性自然の敵たる如くに考へたが其實彼等は天性自然の同盟人民であつたのだ。

They had not gone far before. (*T. A. N. p. 100. l. 24.*) 彼等は遠く行かぬ内に。

They had not gone far before they were overtaken by Joseph's steward. (*S. R. III. p. 180. l. 2.*) 然し彼等が遠く行かぬ内に「ジョゼフ」の執事に追ひ付かれた。

They had not hit upon the right plan of cooking. (*S. R. IV. p. 67. l. 7.*) 彼等は調理の正當なる方法に甘くあたらなかつた。hit upon — 偶然に會ふ、偶然にぶつかる、発見する、思ひ出す。

They had to force their way, tearing their clothes, and ready to faint with exhaustion. (*S. p. 71. l. 5-7.*) 彼等は己の衣を裂きつつも又疲勞で倒れん計りになつてもさこ迄も無理に進まんければならなかつた。

They has got thus far. (*A. T. F. p. 102. l. 9.*) 彼等はかく迄も進んだ、即ち彼等は斯く進んで正にかくの如き點迄達しぬの意。

They have been doing it for the last hour. (*A. T. P. p. 33. l. 30.*) つい今迄彼等はそれをなしつつあつたのである。

They have been so long cut off from the peaceful pleasures of a quiet lot, that they seem to begin life at an age when other end it. (*A. T. P. p. 21. l. 27.*) 彼等は實に長い同靜肅な運命の平和な愉快からまるで縁を絶たれて居つたので實に彼等は他のものが皆其の生活を終る位の年齢になつて初めて生活を始めること云ふ位迄も長い同平和な愉快を絶縁して居つたのである(妨げられて居つた)。

They have little else to eat. (*L. R. III. p. 147. l. 3.*) 彼等は殆んど喰ふものがない。

They have little in common with the people of the great islands. (*As. I. p. 11. l. 22.*) 彼等は大島の人民と共通(風俗習慣等)なるもの殆んど無し。

They have no inveterate habits to get rid of. (*A. O. L. p. 11. l. 19.*) 彼等は根除く程の頑固な癖を有たない。

They have no literary pleasures to fall back upon. (*A. O. L. p. 61. l. 18.*) 彼等は退て自ら慰むる可き文學的快樂を有たない。

They have not long to live. (*L. R. IV. p. 45. l. 5.*) 彼等は長く生きて居るとは出来まい。

They have only to be shown. (*L. R. III. p. 43. l. 17.*) 彼等は唯一度教へられねばならぬ、即ち唯一度教へられれば足るの意なり。

They implored him to pardon their ignorance, incredulity and insolence. (*E. F. E. A. p. 161. l. 16.*) 彼等は己等が明のなきと疑深かつた事ご無禮ごをさうか免して呉れご使に乞ふた。

They insisted with so much good-nature, that I feared to pain them, and with some awkwardness I gave way. (*A. T. P. p. 47. l. 17.*) 私は彼等を苦めはせんかご氣遣つた位まで彼等は非常な好意で主張した(私が彼等の云ふ所に従はないご却て彼等にいやな思をさしはせんかご心配したほご親切に自分を引きごめんごした)をして従らか無作法ではあつたが遂に彼等の云ふ所に一步を譲りて従つた。

They jumped right into it. (*N. R. II. p. 92. l. 12.*) 彼等は眞直に。

They keep their heads off the floor. (*As. II. p. 157. l. 18.*) 彼等の頭を床より離す。keep offを見よ。

They kept still. (*E. R. B. II. p. 73. l. 8.*) 靜かにして居つた。keep still — 靜肅にして居る、おごなくして居る

They knew not whither, in quest they knew not of what. (*P. R. p. 37. l. 12-13.*) なんだか知りもしない者を探しにさこへ行くのやら知らなかつた。

They knew themselves in a fault. (*L. R. V. p. 180. l. 9.*) 彼等は己れ等が間違つて居つたとをさごつた。

They know what they like, and where they want to live, better than you do. (*N. R. II. p. 122. l. 14.*) 彼等は自ら好む物や又自ら住まんご欲する所を汝が知るよりは殆どよく知つて居る。

They liked to stray away. (*L. R. I. p. 108. l. 11.*) 彼等はあちらにさまよふべく好みし、即ち彼等はさまよひあるくを好んだ。

They live from hand to mouth. (*As. II. p. 150. l. 6.*) 彼等は其日暮しの生活を送る。live from hand to mouth — 其日暮し。

They live on fish and dive a long way down to catch it. (*V. R. II. p. 153. l. 13-14.*) 彼等は皆魚で生活して居るそして其の魚を捕へんが爲めに深く海中に沈み込む。

They'll come right to me. (*N. R. II. p. 101. l. 2.*) 直ぐに彼等は私の所へ來るでしよう。

They looked at all with that credulous admiration which leaves no room for examination or discussion. (*A. T. P. p. 40. l. 23.*) 彼等はすべてのものをされこれの差別なくみんな輕信的の賞賛を以て勝めた(されもこれもいいものだと輕率に直ぐ非常な賞賛をするのである)で此く輕々しく直ぐに賞賛するとは全く其がいいか悪いか吟味したり又議論なごする餘餘を留さぬ、即ち無暗に賞賛して全く吟味したり或は議論なごはしない。

- They look more like little worms than bees.** (*E. R. B. I. p. 20. l. 11.*) 彼等は蜂よりも小さき蠅虫に一瞥よく似て見ゆる。
- They look somewhat like the stamens.** (*K. R. IV. p. 58. l. 19.*) 彼等は多少雄蕊の様に見へる。
- They look upon us as little better than savages.** (*As. II. p. 123. l. 15.*) 彼等は我等を野蠻人と殆ど同一視する。
- They made passible New England and all that this name means in the history of our country.** (*S. R. IV. p. 193. l. 9.*) 彼等は我等が國史にあつて New England 及び此名の有せる意義を越て眞實なるべきものごなしき。
- They make an ugly face at him** (*S. F. C. p. 90. l. 23.*) 彼等は彼にいさ不親切なりき。make a face — 曇り顔を、悪い顔をする、からかい面をする。
- They measure each other from head to feet.** (*P. K. p. 104. l. 11.*) 彼等は互に頭の上より足の下までを見極はむ。
- They met a friendly Indian pursuing the chase, who consented to be their guide.** (*U. R. IV. p. 55. l. 29.*) 彼等は獲物を追ふて居た(即ち獵をして居た)親切なる印度人に出逢ふたが印度人は彼等の案内たらんとを承諾した。
- They might as well be proud of a poor digestion or of a lame leg.** (*E. T. p. 53. l. 14—15.*) (そうすれば)彼等は胃弱或は跛足[びつこ]の様なども誇つても好い。
- They might, at any rate, defy the proverb.** (*E. S. p. 2. l. 17.*) 彼等は亦も何彼の諺に反抗し得ん。 — at any rate を見よ。
- They might run the ships on the rocks.** (*E. R. B. P. p. 39. l. 4.*) 彼等は岩に船を打ち當つるやも知らず。
- They must be very small to live in such a little house.** (*N. R. II. p. 152. l. 9.*) 斯る小さき家に棲むからには彼等は大體小さいに相違ない。
- They must some how get rid of their children.** (*G. B. p. 71. l. 22.*) 彼等はさうにかして彼等の子供を除かねばならぬ。get rid of — 除く、離るる、免かるる、脱する(難儀など、煩しきとなきを)。
- They muttered threats of vengeance.** (*S. R. p. 27. l. 27.*) 彼等は仇を報つてやるぞと囁し文句をかこごましく云つて居つた。
- They needed no more lessons.** (*L. R. I. p. 59. l. 5.*) 彼等は最早此れ以上の教訓を要しなかつた。
- The younger brother hath the more wit.** (*Pr.*) 弟は兄より賢し。
- The younger brother the better gentleman.** (*Pr.*) 弟は兄に優る、即ち尊貴の甚だご云ふが如し。

- The young made it pass on further at once.** (*E. R. B. I. p. 80. l. 8.*) 若き人は直ぐに遠くへ夫をやつて仕舞ふた。make it pass on — 手より離して仕舞ふ、人手に渡して、使つて仕舞ふと。
- The youth was tormented by this spirit of invention, which took possession of all his thoughts, and, while devoting his mind to study, he had no time to listen to his feelings.** (*A. T. P. p. 95. l. 20.*) 若ものは此の發明をしやうと云ふ精神で苦められて居つた此の發明の心がけはすべての彼の思想を占領して居つた即ち彼の考は全くその方へ取られてしまつて居つたそして己の一心を研究に傾注して居る間は彼は己の感情に耳を傾ける即ち感情に左右さるる暇を持たなかつた。
- The youth who gave little heed to things.** (*S. R. III. p. 27. l. 3.*) 事物に餘り注意しなかつた若者。little — not much. の義。
- They pay little attention to the approach of civilized strangers.** (*I. R. V. p. 78. l. 15.*) 開化した他國人の近づくことには彼等は一向に頓着しない。
- They preferred before him those who were better able to make themselves agreeable, and seemed to be granting him a favour when letting him keep the humble office which enabled him to live** Uncle Maurice bore injustice as he had borne contempt. (*A. T. P. p. 59. l. 1.*) 彼等は彼よりも先づ彼等を愉快にする事が一瞥よく出来るものを撰ぶ(彼等は彼「アングルモリス」を撰ぶより先づもつてさうしても自分等を楽しくする事が出来得るものを撰ぶ)そして彼「アングルモリス」にやつて生活が出来ぬ位な極めて賤しい位地を保たしめそして「アングルモリス」がその不公平な事は人の輕蔑するのをさつと堪へると同じく耐へ忍んで居る時にでも如何にも彼に非常な思慮でも與へて居ると云ふ様な風であつた。
- They proceeded almost at a run.** (*S. F. C. p. 8. l. 7.*) 彼等は殆んど駆け足して進みき。
- They ran off pell mell in wild confusion.** (*St. p. 32. l. 13.*) 彼等は前後を顧慮する暇もない非常な混雑で周章狼狽して走り去つた。pell mell — 非常に周章狼狽する体を云ふ。
- They rushed in pell mell confusion from the fatal field.** (*St. p. 62. l. 15—16.*) 彼等はその危急な戦場からあはてふためひて非常な混雑で大體な勢で逃げ出した。
- They said how do you do to each other.** (*G. B. p. 56. l. 14.*) 彼等は互に挨拶をかはした。how do you do — 御座いますか、如何御座いますか。

They said it was not worth while for wise men to spend their time. (*E. R. B. II. p. 39. l. 6.*) 彼等は我等如き賢き人々がかかる事にて時間を費すは誠に無益の事なりと云ひたり。worth while —. 甲斐のある, 骨折り甲斐のある, 徒勞にならぬ。

(They sat round the camp fire) revelling in the smoking joints which Stanley's gun had brought to the larder. (*St. p. 38. l. 1.*) 彼等は陣營の火の回りに席を取つてそして「スタンレイ」が銃機をして肉倉に貯蔵して居つた燻肉をしきりに飽食しつつあつた。

They say he went to Bahia Blanca. (*S. F. C. p. 79. l. 4.*) 彼は「バヒヤ」「プランツア」に赴けりと聞きぬ。they say —. 人は言ふ, 聞けは, 聞く所によれば。

They say you never come across it when you look for it. (*S. R. IV. p. 158. l. 11.*) 汝が夫を探して居る時には決して出遇ふとはないそうです。come across —. 出遇ふ。

They saw children at play by the side of the road. (*E. R. B. I. p. 46. l. 3.*) 彼等は路傍に遊び居る小兒等を見き。at play —. 遊んで居る。

They seemed entirely satisfied with the expediency of prolonging the war. (*E. F. E. A. p. 135. l. 17.*) 彼等は全然戦争を延期するに都合の宜い事のみを以て満足して居つた少しも大なる策なさはなかつたのである。

They seemed to think they had done a great thing, and I think they had, don't you? (*N. R. II. p. 112. l. 14.*) 彼等は大事を成功したりと思ふ様に思えますそして彼等は大事を成功したでしやうね。

They serve, too, for jars in which to keep sugar. (*L. R. III. p. 115. l. 20.*) 又彼等は砂糖を入れて保存する役にも立つ。

They set to work to drink up the river. (*E. F. p. 66. l. 3-4.*) 彼等は何を飲み干してしまはふとしました。set to work —. 仕事をしだす, 始めること云ふ意。

They set up a long ladder by the side of the tree. (*V. R. III. p. 223. l. 4-5.*) 彼等は木のそばに長い梯子を置いた。

They should defeat this noble effort to promote the glory of God. (*E. F. E. A. p. 160. l. 12.*) 彼等が(其んな事をして)神の威光を高め様とする此の氣高い骨折りを打ち破つてしまふ様な事をするならんにはの意。

They started for the fun of the thing. (*K. R. II. p. 61. l. 8.*) 彼等は面白がつて出掛て行つた。

They stood out from the tiny stem. (*S. R. II. p. 138. l. 17.*) 彼等は小さき幹より突出せり。stand out —. 突出する, 言ひ張る, 反對する, 同意せぬ, 敢て譲らぬ, 固執する。

They stood up all through the war for the cause of liberty. (*C. R. p. 21. l. 12.*) 彼等は戦争中さささこ迄も自由と云ふ事を防衛し保護して居つた。stand up for —. 保護する, 防衛するの意。

They struck into the woods and pushed hard after the prisoners. (*S. N. R. V. p. 88. l. 14.*) 彼等は森の中へ突進して烈しく囚人の跡を追駆けた。

They stuck out from the lower jaw. (*S. R. V. p. 190. l. 14.*) 彼等は下顎より突出す。stick out —. 突出する, 出す。

They tell him over and over again. (*S. R. III. p. 60. l. 12.*) 彼等は再三繰り返して彼に語る。over and over again —. 再三繰り返して, 再三反覆して, 幾度も繰り返して。

They that are in dignity or office have in all places precedency. (*P. R. p. 45. l. 12.*) 爵位官職を有する者は總ての場所の上席に立つ者だ。

They think of nothing but enjoyment. (*L. R. IV. p. 68. l. 1.*) 彼等は娯樂と云ふもの以外には何事をも考へぬ, 彼等は唯娯樂と云ふ事計り考へて居る。

They thought none the worse of him, for they saw that his fear was like a disease that he could not help. (*E. T. p. 38. l. 9-11.*) 彼等はそれだとして彼を少しも悪く思はなかつた何故なれば彼の恐怖は病氣の様な者で彼がさうともすると出来ぬ者だつたと云ふ事を彼等は見て居た。

They told me my mother was too sick to kiss me. (*U. R. IV. p. 58. l. 21.*) 彼等は私に告げて云ふたには母は病氣が悪いので私に接吻すると出来ぬ。

They took a walk every sunny day. (*E. R. B. I. p. 38. l. 2.*) 彼等は日の照る日缺がさす散歩せり。take a walk —. 散歩する。

They took counsel as to what they should do. (*E. R. B. II. p. 31. l. 2.*) 彼等が爲すべきとに關して商議をする。take counsel —. 相談する, 商議する。

They took hold of the flax. (*E. R. B. I. p. 56. l. 3.*) 彼等は亞麻を掴みき。take hold of —. 掴む, 捕ふる。

They took the ships for great birds, the white sails for their wings, and the Spaniards for superior beings brought down from Heaven on their backs. (*V. R. III. p. 215. l. 1-4.*) 彼等は船を大きな鳥と間違へ白い帆をそれ等の鳥の翼と間違へそして西班牙人を其の鳥に乗せられた天から此の世に降臨させられた人間よりもぬらいものだと思つた。

They tried to get him to come back but he would not. (*N. R. II. p. 85. l. 11.*) 彼等は彼 (Rover) を呼び戻そうとしましたが彼 (Rover) は夫れに隨ひませんでした。

- They two were all in all to each other.** (*S. M. M. p. 40. l. 28.*) 彼等二人相互に頼み切つたる親密の仲であつた。
- They understood how it had all come about.** (*E. R. B. II. p. 26. l. 14.*) 彼等は如何にして夫が悉く起りしかを會得したり。come about — 起る, 生ずる, 到る, 變ずる, 轉る。
- They used to be and I think they are now too.** (*V. R. I. p. 80. l. 9.*) 彼等はあるべくなれしとして私は彼等が今も又あるご考へる, 即ち彼等はそうであつたんだとして私は彼等は今もそうであると思ひますかかる時の used は習慣風俗を顯はすものにして何々の風であつた, 何々の習慣であつたの意なり。
- They went flying past houses.** (*E. R. B. I. p. 46. l. 1.*) 彼等は多くの家々を飛ぶが如くに通り過ぎぬ。
- They went forth clad in bright steel armor, and mounted upon fine horse.** (*S. O. E. N. p. 115. l. 20.*) 彼等は輝いた鋼鐵の鎧を着又綺麗な馬に跨つて進み出した。
- They were a heathen people, and worshipped Odin and Thor.** (*E. R. B. II. p. 76.*) 彼等は異端の民にして「オーディン」及び「トール」の神々を崇拜しき。Odin — 「スカンディナヴィア」の神, 戦及勝利を司さる。Wednesday は Odin の神の祭り日なり。Thor — 「スカンディナヴィア」の神 Odin の子, 戦, 雷及農業を司さる。Thursday は Thor 神の祭り日なり。
- They were despatched at intervals of a few days.** (*S. p. 13. l. 33.*) 彼等(隊)は数日あいだを置いて派遣された。
- They were going to have "a time."** (*S. R. IV. p. 31. l. 11.*) 彼等は一遊び遊はんとして居つた。a time は a good time のとなり。a good time は an enjoyable occasion ご言ふとにて樂みをする機会を云ふ。to have a good time は to enjoy one's self の義なる。
- They were in full dress.** (*E. S. p. 113. l. 22.*) 彼等は盛裝して居つた。full dress — 盛裝する, 立派に着飾る。
- They were just too late.** (*S. R. IV. p. 40. l. 11.*) 彼等は恰哉間に合はなかつた。
- They were kept down by the rich.** (*S. F. E. H. p. 84. l. 16.*) 彼等貧民は富者の壓伏する所となつた。
- They were living in constant expectation of attack.** (*S. p. 115. l. 5.*) 彼等は今に悪人共の攻撃が來るだらう來るだらうと豫期しつづからして居つた。
- They were not all the same kind of horses.** (*S. R. II. p. 49. l. 4.*) 彼等は全く同種の馬でなかつた。all the same — 全く同じ, 同一の, 少しも相違なき, にも拘らず。
- They were obliged to put back.** (*S. R. IV. p. 101. l. 9.*) 彼等は引き返さざるを得なかつた。put back — 元に戻す, 妨ぐる, 懸延する, 返る, 回航する。

- They were only just born.** (*L. R. I. p. 609. l. 25.*) 彼等は今丁度生れた計りであつた。
- They were really going to cut off her legs.** (*E. F. E. A. p. 37. l. 18.*) 彼等は實際彼の女の脚を切り去らんごしつたあつたのだ。
- They were so angry with one man who stole a silver cup and hid it in his clothes, that they flung him into the river, cup and all.** (*S. F. E. H. p. 85. l. 25.*) 彼等は銀盃を盗んで之を着物の中に匿したる一人の者に對して憤怒して盃も何にも彼と一緒に河の中へほり込んで了つた程であつた。
- They were sorry for poor Pearl.** (*S. R. III. p. 82. l. 8.*) 彼等はいさしき「パール」を氣の毒に思つた。
- They were stopped by highwaymen.** (*I. M. R. p. 101. l. 20.*) 彼等は追刺に遇せられた。
- They were therefore looked upon with superstitious reverence.** (*S. O. E. N. p. 55. l. 17.*) 彼等は夫故に迷信的尊敬を以て仰がれた。
- They were under obligation to peril their lives for his relief.** (*S. O. E. N. p. 122. l. 14.*) 彼が助かる爲めには彼等は其生命をも危くする義務があつた。
- They were very small and helpless.** (*L. R. I. p. 42. l. 18.*) 彼等は甚小さい計りでなく且つ實に援のないあはれな狀であつた。
- They who crouch to those who are above them, always trample on those who are below them.** (*Buckle.*) 上に居る人に平つくはる人間はきつご己より下の人間を踏みつけるものだ, 即ち地位の己より上の人に身を屈して踏ふる様な人間はきつご地位の己より下の人間に對して横柄に高ぶるものだ。
- They who do not feel the darkness will never look for the light.** (*Buckle.*) 暗いのを何ごも思はない人は決して光りを見ようごはせぬものだ, 即ち悪いごを爲して少しも悪いご思はない様な人間は決して善をなさうなごは思はぬものごの意に通ず。
- They who seek only for faults see nothing else.** (*Pr.*) 缺點[あら]はつかりを搜がす人は外のものは何にも見えないものだ。
- They will come in on tiptoe.** (*S. F. C. p. 123. l. 16.*) 彼等は足を爪立て入り來るべし, 即ち忍び足で來る。
- They will have their judgment-day.** (*S. U. D. p. 100. l. 11.*) 彼等は天の裁判を受く可き日があるだらう。
- They will love me all the same.** (*S. F. C. p. 123. l. 13.*) 何はごもあれ彼等は我を受するならん。all the same — 變りなく, 煩着なく, それには拘らず。

They will soon be fit for market. (*L. R. I. p. 76. l. 20.*) 彼等が直ちに市場へ持ち出して賣るのにいい様になるべし。

They will submit to the clock when they are convinced that it is their master: they will learn to wait, when they find that they will not be waited for. (*A. T. P. p. 41. l. 20.*) 人々は時計が彼等を支配する主人即ち人々は時間の爲に常に支配されて居る事を充分信する様になるご時計に従はんければならんご云ふ事になる、そして彼等がまたれんご云ふ事を見出だすご彼等は待つご云ふ事を知るなるべし、即ち彼等が汽車などの様に此方の行くを待つて呉れんご云ふとがある以上はこつちから汽車を待つご云ふ心掛を知らんければならん。

They wipe the glasses of their spectacles to get off the fine dust. (*J. P. p. 43. l. 11.*) 細かな埃を除去る爲め其眼鏡の硝子を拭つた。

They would fight for the honor of the cross in any clime or land. (*T. G. D. p. 17. l. 22.*) 彼等は十字架の名譽の爲にはどんな處にでも又どんな土地にでも戦はんご欲して居る。

They would find it hard to make ends meet. (*St. p. 2. l. 3.*) 彼等は收支相償ふ様にする事(即ちくらしを立てて行く事)が頗る困難なる事を知るならん。make ends meet — 收支償ふ事、負債をしないの意。

They would run after the meal she threw about. (*S. R. II. p. 123. l. 3.*) 彼女が撒き散らした食物を彼等は追かけます。run after — 追ふ、逐ひかける。

They would stand the roughest weather. (*L. R. IV. p. 85. l. 22.*) 彼等はどんな荒れ模様のおこい天候にでも持ち耐えるだろう。

They you speak of are above the clouds. (*A. O. U. p. 95. l. 15.*) 御まへ等の語す其彼等ご云ふは雲上高い所に居るのである。

Thick. 稠しく、懇意。He is very thick with the governor. 彼は知事と甚だ懇意なり。

Things are oftenest nothing in themselves; the thoughts we attach to them alone give them value. (*A. T. P. p. 47. l. 9.*) 物ご云ふものは殆んどいづれもそれ自身では全く価値のないものであるがつまり我々がそのものに付する思想が愚直彼等に価値を與ふるのである。

Things had been going from bad to worse. (*St. p. 103. l. 8—9.*) 物事が悪い状態から更に一層悪しくなりつつあつた、即ち万事が一層尚悪くなりつつあつたの意。

Things may "dispose of themselves" in the wrong way. (*R. I. M. P. I. p. 60. l. 22.*) 事物は間違つてひそりて片

付くとあらん。dispose ofを見よ。in the wrong — 過つて、間違つて。

Things went on in this way for a long time. (*S. R. II. p. 156. l. 7.*) 万事はこんな風で久しい間過ぎた。go on — 進む、續く、着用せらる、合ふ。

Things which but to look at might touch a spring of joy in his sad heart. (*E. R. B. I. p. 39. l. 21.*) 唯眺めてさへ彼の悲しき心を樂ますとが出来るかも知れぬ物。touch a spring of joy は心に joy のはねがあるが今止まつて居るのを觸れて動かすごか悦びご云ふものが心に起り現はれて來るご云ふ譬なり。

Think aloud. 不知不識思を云ふ、思はず發語す、ふご獨語を云ふ。The editor often amused his friends, by his habit of thinking aloud. あの記者はふご獨語を云ふ癖ありて屢々其友を面白がらせり。

Think better of it. 考へを變へる、思ひ直す。He at first said that he would not go out, but he afterwards thought better of it, and went out. 彼は最初には出て行かぬご云ひ居たりしが思ひ直して出で行きたり。

Think how beautiful the human eye is, excelling in beauty the eye of any other creature. (*L. R. VI. p. 61. l. 1—2.*) 人間の眼は其の美なるに於ては總ての動物の眼に優つて居るのでその位人の眼が美しいかを思ひ見よ。

Thinking it was some one trying to send him on a fool's errand. (*S. R. IV. p. 285. l. 22.*) 誰か知らぬ人が彼を騙して使ひにやる(おさきに使ふ)ごするのだなご考へたから。to send one on a fool's errand — 一杯食はせる、たばかりて使ふ、おさきに使ふ。

Thinking so much of herself. (*L. R. II. p. 79. l. 17.*) 彼女自身に付て左様に多く考へて、即ち自身を非常によく(思ふ)ての意なり。

Thinking there is no one about. (*N. R. II. p. 158. l. 4.*) 其近邊には誰れも居らぬご思ふて。

Thinking they were bent on mischief. (*G. B. p. 44. l. 10.*) 彼等は必ず危害を加へんの意を有せるものならんご考へつつ。

Think much of. 重んず、貴ぶ。I do not think much of their communistic principles. 余は彼等の社會主義を重んぜず。

Think of this, that in the course of justice, none of us should see salvation. (*A. R. p. 116. l. 22.*) 正義正義の一點張より來るご人間の中誰れも罪の救を得るものはない。

Think scorn. 嗤む、輕んず、嫌ふ。I thought scorn to communicate with such company. 余は此かる輩と交遊する事を嗤む。

- This accident set him to thinking.** (*E. R. B. II p. 105. l. 9.*) 此ふごした出来事が彼に考を起さした。
- This amusement hastened his death.** (*S. O. E. N. p. 204. l. 9.*) 此の遊戯が彼の死を早めた。
- This answered no better.** (*S. R. IV. p. 67. l. 9.*) 此も又驚しい結果を得なかつた。
- This carefully tended plant proved of great service to the prisoner.** (*V. R. III. p. 72. l. 2-3.*) 此の注意して育て上げた植物が囚徒に大層役にたつご云ふとが分つた。proved of great service — was found to do great service. 大變に役にたつご見出されたの意なり。
- This change has been going on ever since the creation.** (*J. P. p. 11. l. 11.*) 創造以來此變化は絶へず常に行はれて居た。
- This counsel the pears with one consent approved.** (*A. O. U. p. 67. l. 1.*) 此建築を貴族等は異口同音に賛成した。
- This creature does not look at all like the grub.** (*E. R. B. I. p. 5. l. 6.*) 此動物は恐も蜻蛉の如く見ぬるとなし。at all — 一向に、すこしも、全く、決して、荷も。
- This day two months.** (*R. I. M. I. p. 107. l. 15.*) 二箇月後の今日。
- This day week.** 來週の今日。
- This electric shock through our hearts costs us the use of their bodies here below.** (*A. T. R. p. 116. l. 12.*) 我々の心臓に通ずる此の電撃は我々に此の世に於る人々の身軀の用をねうちする、即ち一度此の電撃を心臓が受けるご我々は此の世にて肉軀を用ふるとが出来ない様になる。It cost his life. は彼の生命を失はしめたの意ごなるなり。here below — 此の世での意。
- This event took place in 1492, nearly eight centuries after the overthrow of king Roderick the Goth.** (*P. U. H. p. 63. l. 12.*) 此の事件は實に「ゴス」王「ローデリック」の滅落より殆んど八世紀後の千四百九十二年に起りたり。
- This fact actually occurred, in the school of which the author had the charge, a few years ago.** (*J. P. p. 37. l. 28.*) 此事實は實際監督者が數年前管理をして居た所の學校で起つた。
- This family was superseded by the Taira family.** (*P. R. p. 144. l. 26.*) 此一門が平家に出て替り置かれた。
- This friendship is hastily produced, by their being accidentally thrown together, and pursu'ng the same course of riot and debauchery.** (*E. F. E. A. p. 131. l. 18.*) 此の友情が若いものが偶然一所になつてそし、亂暴な騒ぎや又道樂なさご云ふ同じ事をやるご云ふ様な事で極めて輕卒にこしらへられたものである。

- This gloomy tyrant suspected everybody of plotting against his life.** (*R. P. U. p. 53. l. 6.*) 陰鬱な壓制王は何か己の生命を奪はんごする様な事を企てはせんかご總ての人を疑つた。
- This highly disgusted Stanley as a matter of course, and he does not spare his scorn for the secrecy.** (*Sz. p. 53. l. 17-18.*) 勿論の事として「スタンレイ」は是をは大變に嫌つたそして彼はかく先方が万事を秘密にして居る事に対して輕蔑せずには居れなかつた。does not spare his scorn — could not help scorning ご全く輕蔑を禁じ能はざりし、即ち輕蔑せずには居れなかつたの意。
- This, in its turn, is changed into alcohol.** (*S. R. IV. p. 171. l. 2.*) 此が又順次に「アルコール」に變ぜらる。
- This inquiry is foreign to my object.** (*T. G. D. p. 28. l. 21.*) 此の探究は私の目的ごは何の關する所もないのである。to be foreign to — まるではなれて居る、全く別であるの意。
- This intelligence compelled him to break off his studies and labors.** (*S. M. M. p. 162. l. 8.*) 此報知が彼をして己むを得ず學問勞働を中止せしめた。
- This is as much of surprise to me as to you.** (*V. R. III. p. 29-30. l. 1.*) 是は實は汝にも私にも全く様に驚くべき事である。
- This is just as necessary by night as by day.** (*K. R. IV. p. 67. l. 8.*) 此は晝も夜も同じ様に必要である。
- This is only fun.** (*L. R. I. p. 21. l. 7.*) 是は單に戯にしか過ぎないのである。
- This is peculiarly the case with languages, which seem in the first place to stand in the way of a firm grasp of things, but which become more necessary to a man the more he extends the range.** (*S. C. p. 23. l. 8.*) 是は語學に於ては特に然りである。一体因習ご云ふものは初めには物事をしつかり自分の智識に入れるに付きては是を妨げる様に見へるがしかしだんだん彼が其の智識の範圍を擴げるに従つて愈々人に必用なるものごなるのである。this is the case with — 何に於ては然り、何々には起る事であるの意。
- This is why he is so good.** (*V. R. II. p. 19. l. 9-10.*) 此即ち彼が其んなによいご云ふ理由であるかかるとの why はなぜご譯さずして This is the reason of which he is so good ご云ふ意に譯すべし。
- This it should not have done.** (*E. R. B. I. p. 81. l. 17.*) 此は爲すべきとはしない(爲してはならぬ)。
- This king reigned no less than seventy-two years.** (*P. U. H. p. 131. l. 13-14.*) 此王は七十二年ご云ふ少なからぬ間御世に居た。

This law of things is more pressing and continuous than any other. (*E. T. p. 90. l. 5.*) 此事物の方則こ云ふ者は如何なる曲の者よりも一層緊急で又永久な者である。

This made him refuse the offers of the goddess Calypso to stay with her, and partake of her immortality. (*A. O. U. p. 1. l. 12.*) 是が彼をして女神「カリプ」のみ已れ共止り其不死の生を共に享けよと云ふ相談を拒絶せしめた。

This made the soul of Achilles to tread a swifter pace, with high raised feet. (*A. O. U. p. 31. l. 10.*) 是れが死んだ「アキレス」の魂をして高く足を擧げ一層早い速力で歩ましめた。

This man was much looked up to by all his neighbors. (*E. R. B. II. p. 102. l. 20.*) 此男は總ての近隣の人々より非常に尊敬せられて居つた。look up to — 尊敬する、重んずる。

This man worked hard all day long, and all the year round, kept Sunday holy. (*M. L. II. p. 97. l. 8.*) 此人は終日朝から晩まで辛苦して働いたそうして終年欠がさず日曜日を休日として居つた。

This mistake was soon dispelled. (*I. R. II. p. 99. l. 11.*) 此の誤りが直ぐに解かれた、此の誤りが分かつた。

This opportunities of getting rid of his passions. (*P. R. p. 91. l. 10.*) 彼の情欲を除去す可き此機會。

This precious stone set in the silver sea, / Which serves it the office of a wall, / Or as a moat defensive to a house, / Against the envy of less happier lands. (*C. R. p. 95. l. 1.*) 銀の海の中に(丁度銀の附輪にはめられてある様に)置かれた此の貴重な寶石よ(即ち銀の海の中に立つて居る此の貴重な土地よ)で其の海はその石即ち圍に取つては此の圍より幸福ならざる圍の嫉妬に對しては之を防ぐ壁の様な又一軒の家を防ぐ外壁の様な役に立つものである。

This purpose, formed in infancy and poverty, grew stronger as his intellect expanded and as his fortune rose. (*K. R. V. p. 141. l. 23.*) 小兒で貧乏であつた時に作られた此目的が智力が披け運が高まるに従ひ益々強くなつた。

This put me in mind. (*E. F. E. A. p. 65. l. 10.*) 是が私をよこ臆づかした。put one in mind — 臆づかすの意。

This "putting-down in a book" has proved the ruin of a great many weak-minded people. (*Char. p. 73. l. 19.*) 此の現金で持は中銀函へ付けさせて置くこ云ふとが多くなつた。

This roused me to action. (*I. R. IV. p. 46. l. 3.*) 是が私をはたらきに迄起せし、即ち余は是によりて奮然たつに至れり。

This sentence was carried out. (*St. p. 20. l. 12.*) 此の宣告が直ちに施行された。

This servile vanity is not less natural or less common than the vanity of dominion. (*A. T. P. p. 64. l. 15.*) 極めて賤しい虚榮心(人に従服して得々たる如き虚榮心)は人を支配して喜ぶ虚榮心と等しく矢張自然なもので且つ普通なものである。not less than を見よ。

This shows that what I said is true. (*E. F. p. 44. l. 15.*) 此れが私が云つた所のものが信であるこ云ふとを示して居る。

This style was touched upon by Scott. (*R. I. M. P. I. p. 58. l. 25.*) 此文体は「スコット」により筆を下された。

This success flattered my vanity. (*F. A. B. p. 15. l. 25.*) 此の成効が予の虚榮心に媚びし、即ち余の虚榮心を愈々盛大ならしむるに至れり。

This sum will insure a man's life for a hundred and thirty pounds payable at death. (*A. O. L. p. 9. l. 12.*) 此れ丈の金額で誰でも死んだ時に支拂ふ様に百卅磅丈の生命保険をする事が出来る。

This third rat constituted himself one of family. (*M. R. p. 7. l. 9.*) 此の三番目の鼠が自身家族のもの様になつた。

This thought took such hold upon her mind that she prayed earnestly to God for help. (*A. T. F. p. 41. l. 21.*) 此の考が彼の心に堅くついてはなれんで彼の女は熱心に助けを受けんこて神に祈つた程である。take hold of — つかむ、はなさぬなきの意。

This variety of exhibitions, which makes Paris the fair of the world, does not merely offer a means of instruction to him who walks through it. (*A. T. P. p. 31. l. 9.*) 巴里を殆んそ世界の市場とする様に色々な物が展覧に供へられてあるが此く色々なものが展覧に供せられてあるとは巴里を散歩する人に單に教の手段を與へる計りではない。

This was dearer to them than life. (*E. F. E. A. p. 6. l. 15.*) 此は彼に取つては生命よりも貴重であつた。

This was merely a piece of flattery. (*R. P. II. p. 49. l. 19.*) 是は實に一片の諛辭たるに過ぎざりき。

This was not an absurd speculation to a man of the intellect and knowledge of Columbus. (*T. G. D. p. 5. l. 10.*) 此の事たる「コロンバス」の如き智もあり識もある人には決して不合理な投機的の事業ではなかつたのだ。intellect, 智、慧分別にして knowledge は物事をよく解しよく識れるを云ふ。

This was real practical courtesy, magnificent hospitality, which quite took my gratitude by storm. (S. F. E. H. p. 31. l. 1-2.) 是がほんごうの實行の禮儀で且つ實に立派な人を遇するの法であつたそこでかく尊重にされたのがまるで私の感謝の念を混亂さしてしまつてさう感謝していか分らん様になつてしまつた。

This was the turning-point of the battle. (S. F. E. H. p. 49. l. 18.) 此れ即ち戦争の勝敗の別るる點であつた。

This was too much for Bob. (L. R. I. p. 24. l. 11.) 是が「ボツブ」に向つて餘り多くでありし、即ち「ボツブ」に振つて餘りひきすぎたのである。

This white sand will do for flour. (L. R. I. p. 49. l. 11.) 此の白い砂が粉に向つて爲すであらふ、即ち此の白い砂が粉の代りに丁度宜敷いでしやう。

This wicked boy plagued the hornets from day to day. (M. L. II. p. 59. l. 10.) 此の悪童子は毎日毎日黄蜂等を悩ました。

This would require, not more eyes so much as an eye constructed with more and different lenses. (S. R. V. p. 51. l. 3.) 此はもつと多くの眼を必要とするにあらずしてもつと異りたる種類の多くの「レンズ」で作られた眼を要するなり。so much as — but の義に取る。

Thorn in the side. 煩はしき者、邪魔者、苦惱、心配。He is a thorn in my side, by reason of his gossipy habit. 彼は雑談の癖を有せる爲め余には邪魔者なり。

Thorpe just came down upon Mills. (S. R. V. p. 273. l. 1.) 「ソルプ」は正に「ミル」を過たす攻撃せり。come down upon — 1. 攻撃を加ふ、攻撃する。2. 襲撃する、叱罵する。

Those behind loaded the muskets of those in front. (S. F. E. H. p. 141. l. 3.) 後ろに居る其れ等の兵卒が前方に居る兵卒の銃砲に装薬をしてやつた。

Those evils are always the most dangerous of which the approaches are the most insidious. (S. C. p. 46. l. 13.) 其等の害毒はいつでも最も危険なもので其にただ近づくとすら最も人を陥穽し人に害を加へるもののである。

Those letters that were to be under my care. (F. A. B. p. 53. l. 1.) 私の監督の下にあるべくありし其等の書面、即ち私に托せられし書物の意。

Those of Hop-o'-my-Thumb. (As. I. p. 3. l. 9.) Hop-o'-my-Thumb は小見の名にて山に入り兎に逢ひ兄弟等と迷る途中兎に追はる、兎は不思議の靴を穿きて追ひ來ぬ、兎の囁れる間に其靴を奪ひて迷るさ言ふ昔話あり其靴は一歩に入九里を走る力を有するものなり。

Those powerful words were not proof against the

preservative which Mercury had given to Ulysses. (A. O. U. p. 20. l. 18.) 其等の烈しい言葉は「マアキユリー」神の「ウリツセス」に與へた耐へ藥を以てしても耐へ切れなかつた。

Those school friendships never die out. (V. R. II. p. 56. l. 4-5.) 其等學校の友誼と云ふものは決して消へ行く者でない。die out — to cease [gradually. 漸次に消滅する意なり。

Those that are the loudest in their threats are the weakest in the execution of them. (Colton.) 脅迫に聲を尤高く立つる奴等は其脅迫を實行する時には尤弱い奴等である。

Those who are sick may take their broth; my physic is white wine. (A. T. P. p. 13. l. 9.) 病氣である人々は肉粥を啜るがよからう私の藥は白葡萄酒であるだからそれを飲まずには居られん。

Those who have a few hundred are only "well-to-do" (S. R. III. p. 127. l. 23.) 五六百(圓鹿の)を所有する人々は樂に暮らす人と言ふに過ぎない。well-to-do — 樂に暮らす、有福なる、工面のない。

Though! (L. R. II. p. 125. l. 24.) ねねだつての意なり。

Though after all they are often only laughed at. (L. R. II. p. 18. l. 9.) 彼等は迷には笑はるるのみなれども、after all は終には、結局はの意なり。

Though a little rain might be disagreeable to the skin, the act of giving up a fixed purpose, in view of a slight possible inconvenience, is dangerous to the character. (S. C. p. 71. l. 21.) 少し計り雨が降るのは勿論人間の皮膚には不快には相違ないけれども些細な随分在り得べき不便の爲めにちやんご己の定めた目的を捨ててしまふ様な行は人間の品性に頗る危険な結果を及ぼすものである。in view of—because of. 何々の譯で、何々の爲にの意。

Though a prisoner of the inquisition, and completely in its hands, with power of life and death, it would seem that he is allowed every personal comfort. (T. G. D. p. 75. l. 5.) 異教徒審問所の囚人であつてそして彼の一身は生殺の權力を以て居る其(審問所)の手中に全くあるのであるけれど其彼は總ての一身上の愉快便利次第を許されてあつたよふだ。

Though clear of his debts of law he is still bound in conscience to pay them in full, if that should be in his power. (M. R. p. 149. l. 1.) 法律の上からは其借金を清算したれ共尚ほ良心に於ては若し其力にあるとなら充分に彼等に恩を報ゆ可き義務を有つて居た。

Though gradually assimilating, still preserve many distinguishing features. (*E. F. E. A. p. 73 l. 8.*) 段々ご全化しつつはあつたけれどもやはり澤山特別な状態を保持して居つた。

Though he made many a dog pay very dearly, for being so unwise as to attack him. (*L. R. II. p. 67. l. 20.*) たごひ彼(犬「タイガー」)は多くの犬が「タイガー」を強いはしらすして彼を攻撃するほど迄馬鹿であるとして(阿呆千五にも彼を攻撃して)大變高く償はしめた(即ち多く犬をひきいめに合はした)けれども。

Though he might see game in abundance around him, he had no means of killing any for his sustenance. (*L. R. V. p. 47. l. 10.*) 彼は自分の周圍に澤山野獸を見ただろうが之を自分が糊口する爲めに殺さうとする手段は持たなかつた。

Though he was a well-meaning man, he had not sufficient wisdom and firmness for a ruler. (*R. P. l. p. 113. l. 17.*) 彼は好意のある(人に害を加へやうなきの氣のない)人であつたが何分にも君主として人の上に立つのには十分な智識も又鞏固な意志を持つて居らなかつた。

Though it can not prevent the holy affections of nature from being felt. (*S. S. F. R. II. p. 107. l. 17.*) 假令其れが自然の神聖な愛情を感ぜられてある事から防ぎ能はぬことは云へ、即ち假令それが自然の愛を感ぜしめぬ様にする事は出来んけれどもの意。

Though its simple beauty would scarcely have excited the attention of a stranger, it was dearer to her than all the rare and brilliant flowers that filled her hot houses. (*V. R. III. p. 73. l. 4-8.*) その飾りのない極く質朴な英が殆んど他人の注意を惹き起す事は出来んだらうが彼の女にはそれが彼の女の温室中に一杯になつて居つたすべての珍稀なそして爛漫たる花よりもより貴いのであつた。

Though love is blind yet it is not for want of eyes. (*Pr.*) 愛は盲目なれども決して目がない故にはあらず。

Though malice may darken truth, it cannot put it out. (*Pr.*) 怨恨時には眞實を暗ますとあるご難決して之を消すと能はず。

Though, misfortune had abated her vivacity, yet she was cheerful. (*E. F. E. A. p. 144. l. 11.*) たごひ不幸が彼の女の快活な氣象を減ぜしめたけれども矢張彼の女は氣輕であつた。

Though no doubt mixed with great alarm. (*S. S. F. R. II. p. 4. l. 23.*) 假令確に非常な驚き一所ではあつたけれども。

Though not in the same way. (*L. R. V. p. 77. l. 8.*) 假令全じ様な方法ではなかつたけれども。

Though now in ruins. (*L. R. IV. p. 113. l. 1.*) 今は最早滅落の状態になつてしまつて居るが。

Though separated from them by the colours he fights under, they remain united by old associations; but the exigencies of party forbid him to meet them. (*A. T. P. p. 67. l. 2.*) 彼が其の下に戦ふ旗から云へは(即ち彼が倚つて以て戦つて居る主義から云へは)もごより彼等ご別々で違つては居るけれども彼等はやはり昔の連想即ち色々昔朋友であつた時分の事なきを思ふ事で矢張一所に離がれて居る然るに政黨政派の危急ごか急場ごか云ふごがあるので彼をして彼等に會するを得ざらしむるのである。

Though she entreated and threatened, it was all in vain. (*B. O. T. p. 58. l. 23.*) 彼女は哀請したり威嚇したりしたけれども共總て無効であつた。

Thought he would endeavour to recover it without losing anything. (*E. F. E. A. p. 96. l. 4.*) 假令彼は少しも物を損失せずしてそれを恢復する事を一生懸命にやらふごは思つたが。

Though they are brothers their pockets are not sisters. (*Pr.*) 其身は兄弟なれども其懐中(金銀を云ふ)は他人なり。

Though they were laid on by hands that have been dust more than 3,000 years! (*L. R. VI. p. 58. l. 9-10.*) 彼等は實に三千年以上も塵になつてしまつて居る手でこしらへられたものであるがの意。

Thought's a weapon stronger. (*L. R. IV. p. 95. l. 11.*) 思想は尚其れよりも強い所の武器である。

Thought you would like to hear it, too. (*N. R. II. p. 107. l. 18.*) あなたも夫れを聞きたいと思ふたから。

Though very inferior to man in point of bulk. (*L. R. V. p. 22. l. 6-7.*) 假令からだのかさから云へは人には大變劣つて居るけれども。

Though we may not yet have found it out. (*E. R. B. I. p. 7. l. 12.*) 我等は未だ夫を發見して居ぬかもしれぬが。 find out 一。發見する、見出す、謎なきを解釋する。

Thou must swear to me, that thou wilt never attempt against me the treasons which thou hast practised upon my friends. (*A. O. l. p. 21. l. 13.*) 汝が前度私の友人達に行つた様な裏切を私に向て決して企てぬご汝は余に誓約せねばならぬ。

Thou oughtest to be in my place, and I in time. (*L. R. IV. p. 103. l. 18.*) 汝が私の位置に居つてそして私が汝の位置に居るべき筈である。

- Thousands of miles of wild savage country had been travelled over, under conditions which would have made the boldest quail.** (S. p. 43. l. 27-29.) 最も勇悍なものでも勇氣を沮喪せしめたらふと思はれる様な状態の下に荒涼たる野蠻國の數千哩がやつと旅をし盡くされたのだ。
- Threadbare coat.** (A. T. P. p. 32. l. 2.) 糸目の出たうはぎ, 毛がすりきれてしまつて糸目のよくあらはれ居るを thread-bare と云ふ。
- Three days and three nights on the way.** (S. F. C. p. 90. l. 21.) 三日三夜路上に彷徨ひ, on the way — 途中に, 進行中にて。
- Three nights a week.** (L. R. III. p. 84. l. 1.) 一週間に三夜づつ。
- Three of the boys had broken through.** (S. R. IV. p. 73. l. 16.) 内三人の子は氷を踏いて落ち込んだ。break through — 1. 突き破ぶる, 突き込む, 押し破ぶる。2. 勝つ, 顧みず, ぐる。
- Three things drive a man out of doors — smoke, a leaking roof, and a scolding wife.** (P. r.) 男を家の外へ追ひだすもの(男が家に居られないもの)が三つある即ち煙りこぼる屋根と口八釜しい妻とである。
- Thrift of time is equal to thrift of money.** (A. O. L. p. 29. l. 21.) 時間を節儉するのは錢を節儉するのと同じである。
- Through all these encounters he showed the same ready wit and coolness, which were afterwards to serve him in such good stead in dealing with the savage tribes in Africa.** (S. p. 6. l. 11-14.) すべて是等の戦争中は彼はいつも乍らの早速の機智と冷靜を示した此の機智と冷靜とは後に亞非利加に於ける野蠻な酋長共と交渉がある度に非常に彼に利益になる様に彼に役に立つたものなのだ。
- Through a magnifying glass, and finds everything gigantic.** (E. F. p. 21. l. 16.) 物を大きく見せる眼鏡で万事を大きく見ました。
- Through and through.** (S. F. E. II. p. 76. l. 29.) さこさこ透も, ぬく透もの意。
- Through-fare, -ticket, or -train.** 通し貨錢, 通し切符, 直通列車。
- Through fire and water.** 水火を踏んで, 万難を犯して。They went through fire and water, in their exploration in Africa. 彼等は万難を犯して亞非利加の探險に赴けり。
- "Through the gates into the city."** (S. R. IV. p. 56. l. 28.) the gates は Holy city に入る門, the city は Holy city なり, 此句新約全書 Revelation. chap. 22. 14 に見へたり。

- Through the medium of.** の方法に依りて, を經て。
- Through thick and thin.** 如何なる障礙をも排して, 万障を押しして。
- Through with.** to get finished, to prepare for の意にてやり終る, すつかりしてしまふと云ふに當る假令は Is he through all his lessons? は Has he prepared (or finished) all his lessons? 彼は自分の學課をやり終りましたかの意なり。
- Throw away.** 1. to lose by neglect or folly, to spend in vain. 疎慢によりて或は愚なる事にて失ふ, 無益に費す。throw away time, throw away money の如し。2. to reject. 拒む, 斥ける。throw away good books の如し。
- Throw by.** 捨つ, 用みず。That coat is so much worn, that it may be thrown by. 上衣は用みられぬ程に損じて居る。
- Throw cold water on.** 失神せしむ, 氣を挫く, 妨ぐ, 止む, 思ひ止まらしむ。She threw cold water on her husband's project of building a new house. 彼女は其夫の新たな家屋を建築する計畫を思ひ止まらしめたり。
- Throw dust in (or into) the eyes.** 偽はりて人を誤らしむ, 迷はす, 欺く, 瞞着す。
- Throw into the shade.** 凌駕す, 勝る, 越へる, 援出る。This book throws the other into the shade. 此書は其より勝れり。
- Throw (or shed) light upon.** 明かにする, 説明す, 解く。Your statement throws light upon the mysterious occurrence. 汝の説は此の不思議なる出来事を明かにする。
- Thrown upon life at an early age, without any means, he had nothing to rely on but himself.** (P. K. p. 88. l. 5.) 早い年齢の頃からして是と云ふ宛て度もなく浮世の浪風に任せられたので自分に依頼するより外に寄る可き者一として彼は有たなかつた。
- Throw off the scent.** 追跡の行路を脚に轉ぜしむ, 迷はす, 欺く。
- Throw one's self on (or upon).** 身を任かす, 身を托す, 依頼す。The criminal pleaded guilty and threw himself on the mercy of the court. 罪人は罪を辯明して判決のまにまに身を任かせり。
- Throw open.** 急に開く, 開け放す, 自由に近よらしむ, 故障なからしむ。
- Throw out.** 1. 排斥す, 拒絶す。2. 吐く, 言ふ。1. The bill to regulate import duties on tea was thrown out by congress. 茶の輸入税を制定す可き議案は議會によりて拒絶せられたり。2. He threw out such insinuations against his neighbor's character. 彼は其隣人の品格に対して厭嫌な言へつ(媚)を言へり。
- Throw overboard.** 排斥す, 拒む, 解任す, 黜ける。The company has thrown him overboard. 会社は彼を解任せり。

- Throw up.** 1. 辭す, 見捨てる. 2. 吐き出す. 1. Colonel Smith has thrown up his commission. 「スミス」大佐は彼の役を辭したり. 2. When he was seasick, he threw up nothing but bile. 彼は船に酔ふた時に唯胆汁のみ吐き出せり.
- Thrust one's nose into.** 干渉す, 世話を焼く.
- Thrust one's self.** 侵入す, 招かれざる或は歓迎せられざる所に入る, 出しやほす. No one wishes to thrust himself upon a company. 誰も招かれざる仲間に入らんごは欲せず.
- Thus does the Heavenly Father provide for the wants of His children.** (L. R. III. p. 134. l. 19.) かくの如くにして天の父は(神)己の小供等(人間)の欠乏せる所を補足するのである.
- Thus it admitting more light, you begin to see better.** (J. P. p. 34. l. 9.) 其通りそれが一寸多くの光線を答れるので御まへ方は一寸好く見始める.
- Thus the crimes and misused power of many kings had brought vengeance on their innocent descendant.** (R. P. U. p. 86. l. 16.) かくの如くにして多くの王の罪惡と又濫用した権力が自分等は天の報を受けずしてつまり彼等の罪もない子孫にその報を被らす事になつた.
- Thus the little seed becomes in its turn a fine, handsome plant.** (S. R. III. p. 205. l. 3.) 斯くして小さき種子は順次に麗はしき立派なる植物となる.
- Thus these poor derils keep themselves always under.** (F. A. B. p. 60. l. 11.) 斯くて是等酒計り飲んで居る哀むべき惡鬼共はいつ迄も人より進歩もせず頭が上らずに止まつて居る.
- Thus things went on for two months.** (S. F. C. p. 16. l. 19.) 斯くて二箇月の間事はつづきぬ. go on —. 續く, 進む, 振舞ふ.
- Thus we link time to eternity, where the true art of living has its final consummation.** (A. O. L. p. 97. l. 1.) 斯様にして吾人は時間と永遠とを接続せしむるのだ, 即ち其永遠に至りて生息するご云ふ眞正の技術が其最後の上達をするのである.
- Thy charge is faithfully performed.** (B. O. T. p. 113. l. 29.) 汝の命は忠實に行はれたのである.
- Tie the hands.** 束縛す. My hands are tied by a foolish promise. 余は馬鹿らしき約束の爲に束縛されて居る.
- Tie up (or down).** 閉ぢ込む, 動かさず, 束縛す. She is so tied up to the care of her large family that she can not go to visit her sister. 彼女は其姉妹の訪問に行くことが出来ぬ程彼女の夫の家族の心配の爲に束縛されて居る.
- Tiger set off for home.** (L. R. II. p. 69. l. 7.) 虎が家に向て出立せり. set off は start なり.

- Till a ship was built on purpose.** (T. A. N. p. 55. l. 13.) 注
女通り船が出来上れる迄. on purpose 誂へむきに, 注女通りに, 殊更に, 故意に, 計畫通りに.
- Till I am clear of this lady.** (T. A. N. p. 82. l. 27.) 我が此處なる貴婦の側を離れて仕舞ふ迄. clear of — free from 離れて仕舞ふ.
- Till it is as small and almost as long as whip-lash.** (L. R. IV. p. 123. l. 18.) それが鞭索の様に小さいく又鞭索ご殆んき同じ位の長さになる迄.
- Till I was so tired enough to drop.** (S. R. III. p. 67. l. 3.) 我は疲れて倒れんごせるまで.
- Till their provisions grew short.** (S. R. V. p. 45. l. 4.) 彼等の糧食が乏しくなつた迄.
- Till then, I had stuck to my resolution to eat nothing that had life.** (F. A. B. p. 45. l. 24—25.) 其の時迄私は一度生命のあつたものはみんなものでも決して喰べまいご云ふ私の決心にさこ迄も固着して居つた, 即ちさこ迄も其の決心を動かさずに居つた.
- Till then you must not take it off.** (S. R. III. p. 79. l. 18.) 其時までは汝は夫を振り離してはなりません. take off —. 振り去る, 移す, 厭する, 離す, 斬る, 殺す, 効力を失はす, 引く, 買ふ, 飲む, 眞似する, 模寫する, なぶる, 扮裝する.
- Time after time.** 幾度も, 繰返して.
- Time had formerly been his friend; it had now become his enemy.** (Char. p. 37. l. 27.) 時間は昔て彼の爲めに有益なとをなす可き友人であつた今は彼を苦悶させる敵となつた.
- Time is gold; throw not one minute away, but place each one to account.** (A. O. L. p. 21. l. 5.) 時間は金貨である一分時たりとも空く費す事なく各分を利益ならしむる様にせよ.
- Time is opportunity. Little or much, it may be the occasion of usefulness.** (K. R. V. p. 145. l. 1.) 時間は即ち機會である多少に係らず之が有益なるとを爲す機會となり得るのだ.
- Time is the measure of life on earth.** (L. R. V. p. 83. l. 15.) 時間は地上に居る生命を計算する者である.
- Time is up.** 時がたつた, 時が來た, 期満てり. The time is up, and we must go. 時が來たから吾々は行かねはならぬ.
- Time of life.** 年齢.
- Time of spare.** 餘暇, 閑暇. Time on one's hands を見よ.
- Time once passed never returns.** (K. R. II. p. 70. l. 20.) 一度去りし時は決して再び來ない.
- Time on one's hands.** 餘暇, 暇, 用のなき時. The carpenter

- had some time on his hands, and made a house for his fowls. 大工は暇があつたので彼の家禽の小家を作れり。
- Time out of mind.** 覺へられぬ程長き間, 記憶以前より。
- Time-table.** 時間表。
- Time-worn.** 非常に古き。It is difficult to decipher the inscriptions on time-worn monuments. 非常に古き記念碑の碑文を読み解くは困難なる事なり。
- Tip over.** 覆へる, 倒す。The horse was driven around the corner at such a furious rate, that the carriage was tipped over. 馬が曲り角を烈しき速力にて驅られ居たる爲に馬車は覆りたり。
- Tip-top.** 第一等の, 秀でたる, 最もよき, 最上の。Our landlady gives us tip-top food. 吾人の宿せる旅館の主婦は最上の食物を給する。
- 'Tis better to be lowly born, / And range with humble livers in content, / Than to be perked up in a glistening grief, / And wear a golden sorrow.** (A. T. P. p. 75. l. 33.) 人間に云ふものは光り輝く苦痛に住して黄金の悲を頭に戴くよりもむしろ賤しく生れてそして躑躅の中に賤しき生活をなせる者こそ一所に住む方がましである。Range with — to be on the same level. 同等に生活する。perked up in a glistening grief — 其の王位は壯麗に共に又一方に非常な苦痛を有する王位を云ふ。golden sorrow — 黄金の冠りは王者の冠りなれども其は實に悲を戴くものなり故にかく云へり。
- 'Tis my pillow white.** (E. R. B. II. p. 136. l. 15.) 其は我の白き枕(山に雲をして夫を吾が枕にするに云ふ義)。
- 'Tis seldom fortune such favour grants. / As fell to this maid of France.** (L. R. III. p. 21. l. 7.) 佛國の此の處女に起りたりし如き恵を運命が許し與ふる事は甚だ稀なる事なり。
- Tit for tat.** 同等の事, 返報, 仕返し。
- To a certain extent (or degree).** 稍, 幾分か。
- To a day.** (F. A. B. p. 5. l. 4.) 一日も違はず, 極めて精密に一日もちがはずの意。
- To a degree.** 極めて, 非常に。This soil is sandy to a degree. 此土地は非常に砂多き所なり。
- To a father, when his child dies, the future dies; to a child when his parents die, the past dies.** (Auerbach.) 父親には其子が死ぬと未来が減してなくなり子供には其両親が死ぬと過去が減してなくなる。
- To a friend's house the road is never long.** (Pr.) 親友の家への里程は千里あるも時一里の感をなす。
- To a hair.** 精密に, 正しく。

- To a large extent.** 頗る, 著しく, 大に。
- To a living being nothing is dearer than life.** (I. R. III. p. 38. l. 16.) 生きて居るものには何者が貴重なりとて生命位貴きものはあらぬなり。
- To all appearance.** 見へる丈けでは, 外見上, 明かに。This report is, to all appearance, correct. 此報知は明かに正確なり。
- To all intents and purposes.** 實際, 實に, さうしても。He was a partner in the crime of forgery to all intents and purposes. 彼は實際偽書罪の仲間なりき。
- To a man.** 悉く, 皆, 齊らず。The whole regiment, to a man, was engaged in the battle. 全聯隊齊らず交戦せり。
- To and fro.** あちらこちら。The rat was running on the floor to and fro. 鼠は床を彼方此方に走り居たり。
- To associate with depraved persons argues a low taste and vicious tendencies, and to frequent their society leads to inevitable degradation of character.** (Char. p. 21. l. 28.) 墮落した人達と交際するに云ふは其人の好尚が卑く根性が悪いのだから云ふを證するので其様な仲間の中へ往來するのは必ずや品性の墮落を來す者である。
- To be born in a duck's nest, in a farmyard, is of no consequence to a bird, if it is hatched from a swan's egg.** (A. T. P. p. 14. l. 28.) 若し鳥が白鳥の卵から孵化されたなら即ち白鳥の種でありさへすれば野原の中の家鴨の巢の中で生れてあらふがそんな事は鳥に取って少しも關する事ではない。
- To be called a "little rascal" for doing it was too much.** (S. R. III. p. 67. l. 18.) 夫を爲てやつて悪る小僧と呼ばれるのは餘り酷い。too much — 餘りひどい, 酷過ぎる, 多過ぎる。
- To begin with.** 先づ, 抑々。Mary was dead, to begin with. 先づ以て「メアリー」が死んだのだ。
- To begin with, they must know which way the stream runs.** (E. R. B. II. p. 30. l. 11.) 先づ以て彼等は水流は流れ行くか知らざる可らず。to begin with — 先づ, 先初めに, 抑々。
- To be inexhaustible in riches.** (T. G. D. p. 3. l. 8.) 富に於て盡くる事知らぬ様にある事。
- To be poorly qualified for.** (F. A. B. p. 35. l. 5—6.) さても適して居らぬ, 殆んどその資格がない。
- To be prepared for war is one of the most effectual means of preserving peace.** (Washington.) 戦ひの準備をして置くのは平和を保つていくに最も効力のある手段である。

To be read either now, or by posterity, I care not which. (*T. G. D. p. 60. l. 19.*) 現在今其れが讀まれやうと將た又子孫によつて讀まれやうと私は何れであらふともそんな事は少しも意にかけぬ。

To be sure; Be sure. 勿論、確かに、疑も無く。

To be sure, he had a tin horse (*S. R. II. p. 50. l. 3.*) 確かに彼は錫製の馬を持て居ました。to be sure — 確かに、眞實に。

“To be sure; why, we could do that.” 確かに、何の事だ我々は其をする事が出来るんだよ。to be sure — surely, certainly. 確かに。why 何の事だ、馬鹿々々しいと云ふ意。

To be thoughtless means to be selfish. (*L. R. II. p. 27. l. 20.*) 無考である事は利己である事である。

To boot. 其上に、追加、をい錢(交易に不足だけの補充金)。I will give you my horse in exchange for yours, and fifty dollars to boot. 余は汝の馬と余の馬と交易して五十弗の追を與ふ可し。

To call him, or make a noise, I dared not. (*L. R. IV. p. 54. l. 9.*) 彼を呼はうと或は聲を一つたりとも出さうと云ふとは私は敢てし得なかつた。

To come. 来る可き、未來の、將來の。

To-day comes only once, and never again returns. (*Schopenhauer.*) 今日は一週しか来ぬもので決して再び来るものではない。

To deserve them all at once. (*S. R. IV. p. 190. l. 11.*) 彼等を一度に受くるに足ると。

“To die is nothing — but to live and not to see, that is indeed misfortune!” (*V. R. II. p. 72. l. 10—11.*) 死ぬるのは何んでもない事だし生きて居りてしかも見ないこと云ふ事此の事は實に不幸であるよ。

To diminish your offensive happiness. (*R. I. M. P. I. p. 64. l. 14.*) 氣に食はぬ汝の幸福を減ぜんごと。offensive — 氣に障はらす、慙にさはらす、怒を起さす。

To do easily what is difficult for others is the mark of talent. (*Amiel.*) 他人には六箇敷いとを容易くやるのは才能のある証[しるし]である。

To do good to the ungrateful is to throw rose-water into the sea. (*Pr.*) 恩を知らぬ人間に善をなすのは薔薇水を海に放り込む様なものだ。

To do the king justice, he pretended to no more virtue than he had. (*Fred. p. 10. l. 38.*) 王を正當に批判して之を云へば彼(王)は自分が有つた者より上の徳を有つてゐるは誰らなかつたのだ。

To do what is impossible for talent is the mark of genius. (*Amiel.*) 才あつても出来ぬものをやるのは天才の証だ。

To eat or drink too much, to play too much, to work too much, or to grumble too much — all these are equally pernicious. (*John Wagstaffe.*) 食ひ過ぎ飲み過ぎ遊び過ぎ働過ぎさては又不平を鳴らし過ぎるなと皆等しく有害なものである。

Together by the ears. 争ふて、惡意を持つて、不和に。He and his neighbor are always together by the ears. 彼は彼の隣人と常に不和なり。

To get rid of them. (*S. F. E. H. p. 36. l. 22.*) 彼等を取除ける。**To give a false reason is to practice deceit.** (*E. F. p. 6. l. 24.*) 間違つた理屈を與へるは詐偽を行ふのである。

To live really is to act energetically. (*Char. p. 77. l. 7.*) 眞正に生を送るは元氣に働くと云ふとである。

To love and to be wise are two different things. (*Pr.*) 戀と賢とは別物なり。

To make a happy couple the husband must be deaf and the wife blind. (*Pr.*) 夫婦間の和合を欲せば夫は聾者となり婦は盲人とならざるべからず。

To make a long story short. 短言すれば、要するに、約せば、簡単に云へば。

To make her atonement complete, she sent for the remnant of Ulysses' men who stayed behind the ship, giving up their great commander lost. (*A. O. U. p. 22. l. 27.*) 其罪滅しを完全にする爲めに尚ほ船中に停りて其輩らい大將を既に死んだ者と思切つて居た「ウリツセス」部下の生き残つた人達を彼女は迎ひにやつた。

Tom felt more at ease. (*L. R. III. p. 37. l. 1.*) 「トム」は却て氣樂に感じた。

“To-morrow we may catch fish at our ease” (*S. R. IV. p. 95. l. 26.*) 明日は樂に魚を取ることが出来よう。at one's case — 樂に、愉快に。

To no purpose. 無功、むだに、役に立たず、其甲斐なし。

Took hold of it. (*I. R. II. p. 77. l. 15.*) それに付て保つて取りし、即ちそれを捕へし。take hold of は捕へると云ふ意の熟字なり。

Took it for granted that I was like a ship. (*R. I. M. P. I. p. 71. l. 2.*) 我は船の如きものだと設定しけり。take for granted — 眞實なりと設定する、そうと想像する、暫くそうと許す。

Took little notice. (*I. R. IV. p. 45. l. 11.*) 殆んど注意しなかつた。

Took part in a fierce battle. (*S. R. IV. p. 143. l. 22.*) 烈しき戦争に與かつた。take part in 加はる、與かる、黨する、荷擔する。

Took so good care of him that he soon became quite

To be read either now, or by posterity, I care not which. (T. G. D. p. 60. l. 19.) 現在今其れが讀まれやうと將來又子孫によつて讀まれやうと私は何れであらふともそんな事は少しも意にかけぬ。

To be sure; Be sure. 勿論、確かに、疑も無く。

To be sure, he had a tin horse (S. R. II. p. 50. l. 3.) 確かにに彼は錫製の馬を持て居ました。to be sure — 確かに、眞實に。

“To be sure; why, we could do that.” 確かに、何の事だ我々は其をする事が出来るんだよ。to be sure — surely, certainly. 確かに。why 何の事だ、馬鹿々々しいと云ふ意。

To be thoughtless means to be selfish. (L. R. II. p. 27. l. 20.) 無考である事は利己である事である。

To boot. 其上に、追加、をい錢(交易に不足だけの補充金)。I will give you my horse in exchange for yours, and fifty dollars to boot. 余は汝の馬と余の馬と交易して五十弗の追加を與ふ可し。

To call him, or make a noise, I dared not. (L. R. V. p. 54. l. 9.) 彼を呼はうと或は聲を一つたりとも出さうと云ふとは私は敢てし得なかつた。

To come. 来る可き、未來の、將來の。

To-day comes only once, and never again returns. (Schopenhauer.) 今日は何れも唯一遍しか來ぬもので決して再び來るものではない。

To deserve them all at once. (S. R. IV. p. 190. l. 11.) 彼等を一度に受くるに足ると。

“To die is nothing — but to live and not to see, that is indeed misfortune!” (V. R. II. p. 72. l. 10—11.) 死ぬるのは何んでもない事だししかし生きて居りてしかも見ないこと云ふ事此の事は實に不幸であるよ。

To diminish your offensive happiness. (R. I. M. P. I. p. 64. l. 14.) 氣に食はぬ汝の幸福を減せんこと。offensive — 氣に障はらす、意にさはらす、意を起さす。

To do easily what is difficult for others is the mark of talent. (Amiel.) 他人には六箇敷いとを容易くやるのは才能のある記號[しるし]である。

To do good to the ungrateful is to throw rose-water into the sea. (Pr.) 恩を知らぬ人間に善をなすのは薔薇水を海に放り込む様なものだ。

To do the king justice, he pretended to no more virtue than he had. (Fred. p. 19. l. 38.) 王を正當に批判して之を云へば彼(王)は自分が有つた者より上の徳を有つてゐることは誰もなかつたのだ。

To do what is impossible for talent is the mark of genius. (Amiel.) 才あつても出来ないものをやるのは天才の記號だ。

To eat or drink too much, to play too much, to work too much, or to grumble too much — all these are equally pernicious. (John Wagstaffe.) 食ひ過ぎ飲み過ぎ遊び過ぎ働き過ぎさては又不平を鳴らし過ぎるなど皆等しく有害なものである。

Together by the ears. 争ふて、惡意を持つて、不和に。He and his neighbor are always together by the ears. 彼は彼の隣人と常に不和なり。

To get rid of them. (S. F. E. H. p. 36. l. 22.) 彼等を取除ける。

To give a false reason is to practice deceit. (E. F. p. 6. l. 24.) 間違つた理由を與へるは詐偽を行ふのである。

To live really is to act energetically. (Char. p. 77. l. 7.) 眞正に生を送るは元氣に働くこと云ふとである。

To love and to be wise are two different things. (Pr.) 愛と賢とは別物なり。

To make a happy couple the husband must be deaf and the wife blind. (Pr.) 夫婦間の和合を欲せば夫は聾者となり婦は盲人とならざるべからず。

To make a long story short. 短言すれば、要するに、約せば、簡単に云へば。

To make her atonement complete, she sent for the remnant of Ulysses' men who stayed behind the ship, giving up their great commander lost. (A. O. U. p. 22. l. 27.) 其罪滅しを完全にする爲めに尚ほ船中に停りて其衆らい大將を既に死んだ者と思切つて居た「ウリツセス」部下の生き残つた人達を彼女は迎ひにやつた。

Tom felt more at ease. (L. R. III. p. 37. l. 1.) 「トム」は却て氣樂に感じた。

“To-morrow we may catch fish at our ease” (S. R. IV. p. 95. l. 26.) 明日は樂に魚を取ることが出来よう。at one's ease — 樂に、愉快に。

To no purpose. 無功、むだに、役に立たず、其甲斐なし。

Took hold of it. (L. R. II. p. 77. l. 15.) それに付て保つて取りし、即ちそれを捕へし。take hold of は捕へること云ふ意の熟字なり。

Took it for granted that I was like a ship. (R. I. M. P. I. p. 71. l. 2.) 我は船の如きものと設定しけり。take for granted — 眞實なりと設定する、そうと想像する、軽くそうと許す。

Took little notice. (L. R. IV. p. 45. l. 11.) 殆んど注意しなかつた。

Took part in a fierce battle. (S. R. II. p. 143. l. 22.) 烈しき戦争に與かつた。take part in 加はる、與かる、惹する、荷役する。

Took so good care of him that he soon became quite

- tame, and was a great pet with us all. (N. R. II. p. 93. l. 4.) 彼(鹿)が直ちにすつかり馴れて我々皆の者の大なる愛寵になつた程に姉さんがよく彼を世話をしました。
- Took the poor lean bird for a fat duck that had mistaken his way in the dark.** (G. B. p. 42. l. 23.) 憐むべく瘦せ細りたる鳥を夜の間間違に迷へる一羽の肥へる鴨と思ひ過てなりき。take for —. 何々と思ひ違ふ、何々ご見做す。
- Took up chart making.** (T. G. L. p. 4. l. 14.) 海図の製作の業についた。
- Too much rest becomes a pain.** (Homer.) 休息も多すぎると苦痛なるものだ。
- Too much sensibility creates unhappiness; too much insensibility creates crime.** (Talleyrand.) 感傷がありすぎて不幸をつくるし又無感傷にすぎて罪惡をつくるものだ、即ち感傷はありすぎて不幸をかもしなさ過ぎて罪惡を犯すに至るものだ。
- To one's face.** 直接に、面のあたり。I withstood him to his face, for he was wrong. 彼は過つてありし故余は面のあたり彼に反抗したり。
- To one's hand (or hands.)** 調ふて、出来上りて。You will find it already made to your hands. 往つて御覽なさいそれは最早出来上つて居るでしょう。
- To one's knowledge.** 知れるだけにては、知る所に據れば。There has not, to my knowledge, been caught such a great fish in this river for many years. 余の知る所に據れば此から大なる魚は氷の間此川で捕へられたとはなかつた。
- To one's mind.** 思ふまゝに、意に従ひて、満足する様に。I will arrange the business to my mind, before I stop. 余は止める前に我が満足する様に事務を整理して置かんご欲す。
- To one's taste.** 好むように。to one's mind を見よ。
- Too proud to notice them.** (L. R. II. p. 29. l. 20.) 彼等を注意するべく餘り高慢即ち餘り高慢だから彼等を注意せぬの意なり。
- Too ready to believe or report them.** (S. S. R. II. p. 121. l. 5.) 直ぐに前後の考もなく其の話を信じ又その話を他の人に告げる。
- Too small to allow it to crawl through.** (L. R. II. p. 99. l. 6.) 細ひ込むべくそれを許すには餘り小なり、即ち小さくて細ひ込めなから so small that it does not allow to crawl through と同意なり。
- Too small to be in any way useful.** (G. B. p. 89. l. 5.) この道必要なる入たるには小さすぎる。any way. この道にしる、如何様にも、幾何らかでも、さうでも。

- Tooth and nail.** 全力を持って、能ふ丈けの手段を盡して。He defended against his enemy, tooth and nail. 彼は全力を持って彼の敵を拒げり。
- To pour oil on the fire is not the way to quench it.** (Pr.) 火に油をそそぐのは火を消す道ではない。
- To provide only for the present is the sure means of sacrificing the future.** (A. O. L. p. 17. l. 23.) 只現在に營々するは將來を犠牲にするご云ふ随かな手段である。
- "To read much, rather than many things."** (P. R. p. 11. l. 2-3.) 種類を多く讀むよりも寧ろ僅かの書で善いのを屢々讀め。
- To read without reflecting is like eating without digesting.** (Burke.) 回想せずして讀書するのは噉みこなさずして食事するやうなものだ。
- To save time is to lengthen life.** (Pr.) 時間を節減するは壽命を延ばすなり。
- To say the least.** 一歩譲つて言ふても、言へるだけ小さく言ふても、寛に言ふも。He is a coward to say the least. 寛に言ふても彼は臆病者なり。
- To say the truth, I think so too.** (R. P. U. H. p. 14. l. 21.) ほんごうの意を云つて見るご私も又そう考へるのです。
- To see him, pick out a light action in a man's life, or a word, that does not seem to be of any importance, is itself a whole discourse.** (Char. p. 118. l. 18.) 彼を知らんご欲せば人の生涯中の輕易なる行爲又は一見何の必要もなき語を捉へ來れよ然らばそれで其の人の完き一論文となるなり。
- To some purpose.** 其甲斐ありて、首尾よく、成功よく。
- Toss off.** 急に飲む。He tossed off a glass of beer. 彼はビールを一杯急に飲みたり。
- Toss up.** 賭をする、錢を投げて何れの面が出るかを賭をする。
- To such an extent.** (S. F. C. p. 2. l. 7.) 辯くまでに、其程迄。
- To support nature.** (T. A. N. p. 63. l. 7.) 生を繋ぐに、生きて居るに。
- To tell the truth.** (S. R. IV. p. 42. l. 3.) ほんに、實際事實を言へば。
- To that effect.** 其の積りて、其意味にて。
- To the best of one's abilities.** 出来る丈けよく。The mother educated her children to the best of her abilities. 母は其子を出来る丈けよく教育したり。
- To the best of one's knowledge.** to one's knowledge を見よ。
- To the end of time.** 何時までも、常に。Men will differ in opinion on many subjects to the end of time. 人々は常に多くの問題に於て意見を同じくするとなかるべし。

- To the end that.** 其の爲めに、の目的で。
- To the face.** 面のあたり、其の前で。He disobeyed the teacher to the face. 彼は面のあたり其先生に従はざりき。
- To the letter.** 嚴格に、正しく、少しも違はず。Military orders must be obeyed to the letter. 軍隊の命令には少しも違はず従はざる可からず。
- To the life.** 生きて居るように、生寫しに、原物のままだ。The portrait was drawn to the life. 肖像が生寫しに畫かれたり。
- To the mercy of none else.** (L. R. VI. p. 14. l. 11-12.) 神様以外さんなものゝ恵にも。
- To the purpose.** 適切に、思ふ通りに、有功に。
- To the reverses of this campaign he always ascribed his subsequent success.** (Fred. p. 28. l. 27.) 彼は常に後年の成功を以て此戦役の失敗に歸因するごなした。
- To the teeth.** 面のあたり、まごもに、面ご向つて。I will tell him, to the teeth, that he deceived me in regard to the horse he sold me. 余は彼が余に賣り付けし馬に付て余を欺きしとを面のあたり彼に告げんご欲す。
- To the utmost.** 此上もなく、至極。
- To the uttermost of her puysance.** (R. I. M. P. I. p. 13. l. 23.) 彼女の力の及ぶ限り。
- To think that the year is all but done.** (E. R. B. I. p. 64. l. 5.) 年は殆んど終れりご思へは。all but —. 殆んど。(nearly より強く殆んど全くの義)。
- To this lad came a bright idea.** (S. R. III. p. 193. l. 4.) 此の若者に妙案が浮んだ。
- To understand one thing well is better than understanding many things by halves.** (Goethe.) 一つの事を十分に理解する方が半分づつ多くの事を理解するよりも優つてゐる、即ち生かぢりに多くの事を知つてゐるよりは一つの事を充分に知つてゐる方がました。
- Tourists ambitious of immortality had pencilled their names.** (L. R. VI. p. 80. l. 18-19.) 己の名をいつまでも刻して置かふご云ふ野心ある旅行家は彼の名前を「ペンシル」で書きこめた。
- Towards evening a high fever set in.** (S. R. V. p. 68. l. 4.) 夕頃に及んで大熱が出で來た。set in —. 始まる、這の方に流るる、出發する、改革する、決する、定まる。
- Tower of strength.** 保護、防禦、頼る可き人物、柱石。He is a tower of strength to his party. 彼は彼の黨派の柱石なり。
- To whom should he apply for work?** (S. F. C. p. 87. l. 5.) 誰をたよりにて仕事の口を求むべきか。
- To wit.** 即ち。
- Town-talk.** 世間話の題目、世評。

- To write prose, one must have something to say, but he who has nothing to say can still make verses.** (Goethe.) 散文を書くには何か言ふ處のものがなければ書けないが言ふ處のものは何にもない人でも詩句を綴るとは出来るものだ、即ち詰ご云ふものは散文に書かんごする豚臍で抽象なるを歌ふごが多いものだから言ふごがなくつても作れなごとはないものごだの意。
- To you I consider I owe all.** (I. R. IV. p. 20. l. 8.) 余は汝に負ふ處多きご考ふ、私は總て汝のたかけご思ふ。
- Trade knows neither friends nor kindred.** (Pr.) 商業上には朋友もなく亦親族もなし。
- Train up.** 養育す、教育す、教へる。She is training up her children with all her might. 彼女は全力を盡して其兒を養育せり。
- Trans-** over, beyond, through, through and through, on the other side 等の意味を表はす接頭字なり例せば。transalpine, trans'orm, transfigure 等。
- Travel for years and years to come, all over the world.** (S. F. C. p. 85. l. 24.) 昔ねく世界を亘りて是から先何年も何年も旅行する。
- Travel makes a wise man better but a fool worse.** (Pr.) 旅行は賢者を善にし愚者を悪にす。
- Travel post.** 屋々馬を擧へて速かに旅行す。
- Travel renders life more modest.** (Pr.) 旅行は人をして謙遜ならしむ。
- Tread on the heels of.** 引續く。In that family one calamity treads on the heels of another. 其家には不幸が重々引續く。
- Treason seldom dwells with courage.** (L. R. VI. p. 192. l. 23.) 叛逆は勇氣ご全悽すると稀なり、即ち叛逆は勇氣ご兩立するものごでない。
- Treasure up in memory.** 後の爲めに記憶して置く、記憶に貯ふ。
- Treat with.** 協議す、相談す、談判す。He was appointed to treat with the Chinese ambassador. 彼は清國公使ご談判する爲めに擧はれたり。
- Tri-** three, thrice, threefold 等の意味を表はす接頭字なり例せば tricolored, tridentate 等。
- Trick out.** 華炎に裝ふ、奇麗に飾る。
- Tried to complete the papers again, by expressing each hinted sentiments at length, and as fully as it had been expressed before, in any suitable words that should occur to me.** (F. A. B. p. 17. l. 24-27.) 各々の宛書きにしてある意味を充分引きのはして且つ私の心に起つて來る(即ち自分の心に思ひ浮べらるる)適當な語で前に書かれてあつた様に充分に書きあらはして其の論文を又元の通り完全にし様ご試みた。

Tried to stop it on its way. (*E. R. p. 55. l. 15.*) 其をはその途に於て止めんと試みた、即ち其れ(風)が進むのを中途で遮らふとした。

Tried to throw a wet blanket over the expedition. (*S. R. V. p. 61. l. 24.*) 我等が遠征の銳氣を挫かうとした。 to throw a wet blanket — 元氣を喪はす、銳氣を挫く。 a wet blanket — 失意、銳氣阻喪、人の銳氣を挫く人。

Tries very hard to remember. (*L. R. III. p. 27. l. 6.*) 記憶せんことを甚だ固く試む、即ち非常に骨折つて記憶しやうとする。

Trifle with. 軽んず、玩弄す、等閑に付す。 Do not trifle with your health. 汝は健康を等閑に付す可からず。

Trip it on the light fantastic toe. 舞踏す。

Triumphal arches. 凱旋門。

Trot down the lane to see if it's right. (*L. R. III. p. 126. l. 18.*) それ(馬に鞍をつけさせた事)がうまくいつたかさうだかを見んごて岡を馬に乗つて下りて見る。

Trough of the sea. 大なる波と波との間の凹所。

True friendship is like sound health, the value of it is seldom known until it be lost. (*Colton.*) 眞の友情と言ふものは申分のない健康の様なものであつてその價值は失はれて仕舞ふまで知られるとの稀なものだ、即ち無くなつてから始めて有難味のわかるものだ。

Truely, as Popo says, he's armed without that's innocent within. (*S. U. D. p. 89. l. 6-7.*) 「ポプ」が云ふてあるが内心に清い人は外面に武装して居るが如しださばれ眞に然り。

True quietness of heart is gotten by resisting our passions, not by obeying them. (*Thomas à Kempis.*) 心の眞の靜平さ云ふとは吾人の情慾に反抗して得らるるもので情慾に従つては得られぬものだ、即ち情慾を放擲にせしめず情慾に抵抗して之を制して始めて心の眞の靜平が得らるのである。

True statesmanship is the art of changing a nation from what it is into what it ought to be. (*Alger.*) 眞の治國の才云ふものは今現に國民がある處のものからあるべき善のものに變ずる技術である、即ち國民の現在の有様を以て是非しかるべき有様に國民を導く技術である。

True to nature. 實際の通りに、實物の如く、自然の如く。 His sketch of the scene is true to nature. 彼の景色の畫は實際の通りである。

Truly, children, like cats, have nine lives. (*S. R. II. p. 81. l. 5.*) 實に子供は猫の如く執念深きものなり。 nine lives — A cat has nine lives さ云ふ語あり之は猫は他の動物より執念深きものと思はせるなり。

Trump up. たくむ、虚造す、細工す。 He trumped up the story. 彼は話を虚造せり。

Trust all in all, or not at all. (*Pr.*) 全く信ぜよ然らざれば全く信するな。

Trusting in a promise of an inheritance (*S. F. C. p. 123. l. 5.*) 相続の見込あるとを信じて。 trust in, or trust on — 信頼する、信用する。

Trust in God but keep your powder dry. (*Cromwell.*) 神に信頼せよ然かしながら自己の火藥を濕らすなかれ、即ち専ら天祐を頼みて自助の念を忘却すなご云ふとなり。

Trust no future, howe'er pleasant; Let the dead past bury its dead! (*K. R. IV. p. 154. l. 5.*) さんなに將來のとは愉快だらうご云ふても之を信じてはならない又過去のとは既に死んだとである死んだとは死んだ者に葬らせるのみ過去の恐怖を繰返すな。

Trust often makes fidelity. (*Pr.*) 信任は往々人に忠信の念を起さしむ。

Trust thyself only, and another shall not betray thee. (*Pr.*) 専ら自己に信頼せば誰にも欺かるゝなかるべし。

Truth ill timed is as bad as a lie. (*Pr.*) 時機を失へる眞實は虚言に劣る。

Truth is the very bond of society. (*Char. p. 81. l. 19.*) 眞理は即ち社會を繋ぐ其絆である。

Trying in vain to drive the cow to his house. (*V. R. III. p. 170. l. 18-171. l. 1.*) 牝牛を己の家にはんご無益に試みる所で、即ち牝牛をさうか自分の家へ連れ歸らふとしたが徒勞であつたので。

Try on. 試に着る。 She has gone to the dress-maker's, to try on her new dress. 彼女は新調の衣服を試に着る爲めに仕立屋に行けり。

Try one's hand. 試めず、やつてみる。 Seeing you can not do it, I will try my hand at it. 汝が其を爲し能はざるを見る故余は其をやつてみようと思ふ。

Try then to get hold of books that are worth reading. (*E. T. p. 151. l. 10.*) 讀む可き價值のある書物を手に入れる様にせよ。

Try to bear the happy truth. (*L. R. IV. p. 72. l. 5.*) その幸福な眞實な事をはげつこころへて居る可く試みよ、即ち死んだと思ひし父が生き歸りし事實故 happy truth さ云ふなりそれを子が母に語る事ゆへ母は殆んど狂せん計りに喜び居る事ごてつまりかく幸な眞の斷をぢつご(そう狂ふ様にせんで)氣を存付けて聞く様にしてもらひ度いご云ふなり。

Try to do to others as you would have them do to you. (*S. R. II. p. 244. l. 9.*) 人が己に斯うして呉ればよいと思ふたら又他人に其様にしてやれ。

- Try to get away from the men.** (*N. R. II. p. 21. 2. 4.*) 人が逸れようごします。
- Try to read your fortune in the flame?** (*S. R. III. p. 55. 2. 12.*) 誠に燭の内に汝等が運命を占ひ見よ。 flame —。 聖書に天使の燭の中に現はると屢々見わたれば夫にかけたるならん。
- Try your friend with a falsehood and if he keep it a secret tell him the truth.** (*P. r.*) 先づ虚言を語りて友を試験し彼若し能く其を秘密にし置かば然る後始めて眞實を語れ。
- Turn a cat in the pan.** 黨派又は宗派を遙かに變更す(役目の昇進を得んが爲に), 急に主義を變へる。
- Turn a cold shoulder.** 疎遠にす, 冷遇す。 After he became rich, he turned a cold shoulder to some of his former friends and acquaintances. 彼は富貴になりし後は以前の朋友や知己の成人々を疎遠にせり。
- Turn a deaf ear to.** 聴かず, 注意せず, 顧みず。
- Turn and turn about.** 交代する事, 交々分擔する。
- Turn a penny.** 少しの儲をなす。 He turned a penny in his leisure time, raising small fruits. 彼は餘暇に少し果實を作つて少しの儲をなせり。
- Turn aside.** 道を外づれる, 屈道へ行く, 向を變へて行く。 The boy who was going to school, turned aside, to play in the pond. 學校へ行つて居つた小供は池で遊ぶ爲めにわき道へ行けり。
- Turn away.** 1. 解雇す。 2. 避ける, 移す, 轉す, そらす。 1. His two servants were turned away yesterday. 彼の二人の召使は昨日解雇せられたり。 2. The wrath of the king was turned away by their gifts. 王の怒は彼等の贈物でそらされたり。
- Turn down.** 盛む, 折る。
- Turned of.** 年を取る, 年齢を越す。 They determined, when they should be turned of sixty, to retire from business. 彼等は六十の年齢を越せば業務を止めて退隱せんご決心せり。
- Turned on his heel.** (*R. A. B. p. 53. 2. 27.*) 踵をかへしてしまつた, ふりむいた, あちらむいた。
- Turned out of doors.** (*J. R. III. p. 104 2. 13.*) 戸外へ追ひ出した。
- Turn in.** 眼に就く, 臥す。
- Turning his knowledge to advantage.** (*A. T. P. p. 82. 2.*) 自分の知識を利益にまでかへる 即ち自分の識り強へた丈の事を以て利益を得る事を云ふ。 turn to advantage —。 もうけにする。 turn to account と同じ。
- Turning them over on their backs.** (*J. R. IV. p. 8. 18.*) 彼等を背に於てかへす所, 即ち彼等をひつくりかへし腹を上へ向ける様にして。

- Turn in the mind.** 考ふ, 思案す, 熟慮す。
- Turn into.** に變ず, に化す。 The caterpillar turns into a butterfly. 蠅蟲は蝶に化す。
- Turn loose.** 放つ, 離る。
- Turn me back into a little boy again.** (*L. R. II. p. 116. 2.*) 再び私を小さい小供にもさせ。 turn back into もさす, 元の通りにする。
- Turn of mind.** 氣質, 傾向, 性癖, 嗜好。
- Turn one's coat.** 與[くみ]を變へる, 反對黨に就く。
- Turn one's hand to.** 爲す, 遂行す。 He is very ingenious; he can turn his hand to any kind of arts. 彼は非常に才智ある人にて色々な技術を爲し能ふ。
- Turn one's money.** 尙賈に禁盛す。
- Turn out well.** 成功す, 榮へる。 His speculation in real estate turned out well. 不動産に於ける彼の投機は成功したり。
- Turn over a new leaf.** 悪弊を矯む, 悔い改む, 新たに生涯を始む, 生活を一變す。
- Turns down the last one for a cover.** (*As. p. 1. 2. 17.*) 最後のものを掩物にするために折り返す。 turn down —。 折り返す, 折りたたむ。
- Turn tail.** 後ろを見せる, 逃げ出す。 Cowards turn tail when they see the enemy. 臆病者は敵を見れば逃げ出す。
- Turn the back.** 逃げる, 退く。
- Turn the back upon.** 冷遇す, 賤む, 排斥す。 He turned his back upon the scoundrel. 彼は狡猾漢を排斥せり。
- Turn the head.** 目を曇ます, 混亂せしむ, 錯亂せしむ, 狂氣にする。
- Turn the occasion to account.** 時機を利用す。
- Turn the scale.** 勢を變ず, 決す, 勝を得せしむ, 成功せしむ。
- Turn the ships about while we can.** (*E. K. B. II. p. 51. 2.*) 20.) 我の力の及ぶ内に船を廻らし返さん。 turn about —。 船を廻らす, 元來し道へ返す, 廻らす, 振り向く, 向け變ゆる。
- Turn the stomach.** 嘔氣を催ふさしむ, むかつかす。
- Turn the tables.** 形勢一變す。
- Turn to.** 依頼す, 倚る。 He turned to his uncle for assistance. 彼は助を叔父に依頼せり。
- Turn to account.** 利用す, 利益にする。 He turns his garden to account, by raising strawberries for market. 彼は葎を作り之を賣りに出して其園を利用せり。
- Turn to advantage (or profit.)** turn to account を見よ。
- Turn up.** 出で来る(失はれしと思はれしものが), 現はる, 起る。 Has the lost ring turned up? なくなつた指環は出て来ましたが。
- Turn up one's nose at.** 輕蔑す, 賤む。

- Turn upside down.** 混亂せしむ、顛倒す。
- Turn which way we will.** (S. R. V. p. 217. l. 11.) 我好きな何の方面に轉じて見ても。
- Twenty to thirty feet.** (S. S. F. R. II. p. 91. l. 29.) 二十「フイート」より參拾「フイート」迄。
- Twenty years' labour from thousands of men.** (L. R. VI. p. 53. l. 24-25.) 幾千人が爲せる貳拾年間の勞力。
- Two.** double. の意味を表はす例せば twilight 等。
- Two armies were drawn up to begin battle.** (V. R. III. p. 36. l. 20-21.) 二軍が戰を始めんとて列を整へた。Draw up. 1. 正當の列に組み立てる、次序を順序正しく整く。2. 軍を整へる。
- Two birds of prey do not keep company with each other.** (P. r.) 二羽の肉食鳥は互に相伴ふとなし、即ち兩雄並び立たずと云ふ如し。
- Two by two.** (S. F. E. H. p. 23. l. 23.) 二つづつ。
- Two camel-like beasts of burden.** (S. R. IV. p. 221. l. 20.) 二つの駱駝に似たる獸類、beasts of burden — 獸類、荷をつくるに用ふる獸類。
- Two can play at the same game.** (E. F. p. 33. l. 22.) 誰が我に危害を加ふれば第三者之に報復す。是は another person can retaliate in the same way. 即ち甲が乙に害を加ふれば同じ様に丙が甲に危害を加ふるものである。
- Two cunning rogues were weaving with might and main without warp or woof.** (S. N. R. V. p. 9. l. 7.) 二人の狡猾奴は其全力で縦糸も横糸もなく織物して居た。
- Two eyes of flame.** (L. R. II. p. 143. l. 3.) 鳩の様に輝ける双眼。
- Two of a trade seldom agree.** (P. r.) 同業の人は一致すると稀なり。
- Two other sensations must by no means be forgotten.** (S. R. V. p. 229. l. 29.) 他の二個の感情は決して忘逸せられざるべきなり。
- Twos and threes.** 二人づつ三人づつ組になりて(三々五々に當る)。
- Two soldiers can hardly ever meet without having a single combat.** (L. R. V. p. 101. l. 1-2.) 二匹の軍騎は一戦をも持つとなしに幸ふじて且つて出逢ふ能ふ、即ち二軍騎が相會するに殆んさいつても一とさくさせずには居らん。
- Two storied stone building.** (S. p. 13. l. 29.) 石造の二層の建物の。
- Two things govern the world: women and gold.** (P. r.) 世界を左右するもの二あり曰く女曰く金。
- Two-thirds of human existence are wasted in hesita-**

- tion, and the last in repenting.** (A. T. P. p. 20. l. 8.) 人生の三分の二は躊躇と云ふ事で費消されてしまひ後の三分の一は後悔と云ふ事で費消されてしまふ、即ち人生の三分の二はああしようかこうしようかごぐづぐづしてしまふので後の三分の一はあの時にああしたらはよかつたなきと後悔で費されてしまふのである。
- Two vultures sat perpetually preying upon his liver with their crooked beaks.** (A. O. U. p. 32. l. 21.) 二匹の蒼鷹が其曲りた嘴で絶へず彼の肝臓を喰ひ乍ら坐つて居た。
- Ugly as you are.** (A. T. F. p. 7. l. 21.) 假令汝は醜くあるとも。
- Ultra-** beyond, on the other side, [extreme の意を表はす例せば Ultramountain の如し。
- Ulysses took a last leave of her.** (A. O. U. p. 51. l. 16.) 「ウリッセス」は最後の逸を彼女にした。
- Umberto was going to and fro with his officers.** (S. F. C. p. 132. l. 11.) 「アンバウトウ」は士官と共に彼處此處を歩いて居られた。to and fro — 彼處此處を、前後に、往きつ戻りつ。
- Un-** 1. not, the opposite of (形容詞又は形容詞より生じたる名詞の前にては此の意にて用ひらる)例せば unfruitful, unfruitfulness, unable 等の如し。2. 動詞の前にあるときは to deprive of (省く) to undo (除く)の意を表はす例せば undress, uncrown 等の如し。註此の接頭語が否定の意を表はすときは Latin prefix (in) に等し而して屢々形容詞の前に等しく用ひらる。
- Unable to give up their countrymen.** (S. S. F. R. II. p. 4. l. 17.) 彼等の國人を捨つるに忍びずして。
- Unburden one's mind.** 思を言ふて自ら慰む、自ら遣る。
- Uncle John had a way of saying.** (N. R. II. p. 123. l. 1.) 「アングルジョン」は下の如き云ひ辭を有せり。
- Under-** 劣等、下位、下、の意を表はす例せば underrate, undergod, underlip 等の如し。
- Under a cloud.** 疑はる、信用されず。He is under a cloud just now. 彼は現に疑はれて居る。
- Under age.** 未丁年。
- Under arms.** 武器を用意する、裝備する。In momentary expectation of attack, the army was under arms for three hours. 間もなく攻撃を受けるならんとして軍隊は三時間の中に裝備を爲し居たり。
- Under bare poles.** 帆を収めて。The ship was going against the wind under bare poles. 船は帆を収めて逆風に進行せり。

Under lock and key. 錠ををろしたる處に監禁されて。The prisoners are under lock and key. 囚徒は監禁せられて居る。

Under press of sail. 眞帆に孕んで。

Under sail. 帆を張つて、進行中の。A steamship was passing our island, under sail. 一艘の汽船が帆を張つて吾々の居つた島を通過せり。

Under the breath. 低き聲で、甚だ静づかに、しめやかに。

Under their charge. (L. R. IV. p. 97. l. 24.) 彼等の命令のもとに。

Under the rose. 秘密に、私に、恃みて。He told me, under the rose, that there is to be a change in the cabinet. 彼は内閣に交迭のある可きを秘密に余に告げたり。

Under the sun. 世界中に、地上に。

Under the thumb of. 抑制せられて、支配されて、左右せられて。That politician has the voters of his ward under his thumb. 其の政治家は彼の選挙區に於て彼に左右せらるる選挙者を有せり。

Under the wing. 注意を受けて、保護の下に。

Under water famine, under snow bread. (Pr.) 大水の後には飢饉あり大雪には豊年あり。

Under way. 運動中、進行中。That ship is under way for London. 其船は倫敦に向けて進行中なり。

Unequal combinations are always disadvantageous to the weaker side. (E. F. E. A. p. 84. l. 16.) 不釣合な結合はいつでも弱者のがはに不利益である、即ち富者ご貧者ごが一所になる様な時にはいつでも貧者に不利益なのだ。

Unequal marriages are seldom happy ones. (Pr.) 不釣合の結婚の幸福なるは稀である、即ち釣り合はぬは不縁の基なき云ふに随同じ。

Unequal to. 不十分なり、不適當なり。The troops were unequal to the task of subduing the rioters. 其軍隊は暴徒を征服する務めには不十分なり。

Unequal to it. (E. A. B. p. 16. l. 22.) それに対しては不適當。

Unfortunate and imprudent are two words for the same thing. (Pr.) 不運なご云ふも粗忽なご云ふも謂は遊ぶが同じとだ、即ち不運の人は粗忽の人であるから不運も粗忽も同じものだ。

Unhappy may who at thy birth wast appointed twice to die! others shall die once (A. O. U. p. 34. l. 4.) 生れた時に二度死ぬ運に定められたる汝ぢ不幸なる人よ他人は只一度死ぬはかりだに。

Unheard of exertions. (A. T. P. p. 5. l. 27.) 未曾有な盡力、未だ嘗て聞いた事のない盡力。

Uniform testimony of the natives to their abundance.

(L. R. VI. p. 114. l. 20—21.) 彼等(貴重な金屬)が澤山にあるご云ふ土人の口をそろへての證明。uniform testimony —. 一齊の證明、口をそろへての證明。

Unless a man works he cannot find out what he is able to do. (Hamerton.) 人は働かなくては爲るとの出来るものを発見する筈がないものだ。

Unless a tree has born blossoms in spring, you will vainly look for fruit on it in autumn. (Hare.) 木が春に花をもたなかつたら秋にその木に實をさがし求めたつてむださ。

Unless the habit be acquired early, in later years there is apt to be felt a certain awkwardness and difficulty in the public utterance of thought, which is not the less real because it is most cases, artificial. (S. C. p. 22. l. 16.) その習慣が極く幼い時分から得られんご云ふご後年になつて己の思想を公衆の前に發表する際に或る拙劣なご困難ごが感じられ勝だかく其の習慣を得るの必要なご云ふごは元來それが人爲的でやる事なのだから尚更その必要な事は眞實であるのだ。

Unless what you say is kind and true, and you have need of saying it, you should not tell it. (N. R. II. p. 107. l. 22.) 若前が云ふ所の事が信切のと眞實のごごであつて其上に御前が夫れの必要があるごなければ前は夫れを語るべからず。

Unless you prefer to feel the weight of the stick. (E. R. B. I. p. 23. l. 14.) 管で打たれて痛い思ひをしたくないなら、the weight of the stick —. さつしりご痛たそうな管、烈しき管の打撃。

Unlike the sun, intellectual luminaries shine brightest after they set. (Colton.) 太陽ご違つて智力の發光体即ち智識を身に備へた人は生前よりは没してから尤輝に光彩を放つものだ。

Unload. 賣拂ふ。

Unmarried men are best friends, best masters, best servants, but not always best subjects; for they are light to run away, and almost all fugitives are of that condition. (Bacon.) 未婚の男子達は自分ご申分のない友達であり申分のない僕たるごはあるが然し必しも申分のない臣民ごはいかぬごがある何故なら彼等は逃亡をするのは手輕なもので、即ち足手まごがないから手輕に逃亡をやるそれで逃亡者ご云ふものは未婚の境遇にあるものが十中の八九を占めてるものだ。

Unship the oars. 橈架より橈をはづす。As they approached the beach, they unshipped the oars. 彼等は海岸に近づきし時に彼等は橈をはづせり。

Unthought-of five minutes may contain the event of life. (S. U. D. p. 12. l. 1.) 考へもなく過す五分間は其中一生の事ともなす大切な事件を含んで居るかも知れない。

Until men have learned industry, economy, and self-control, they cannot be safely intrusted with wealth. (Gladstone.) 人は勤勉經濟及び克己を云ふと知らぬ内は安全に富を委ねるとは出来ぬものだ、即ち以上の三つを能く知つて居ない人は無考に金錢を消費するものだから危険である。

Until they fell heavily into the ocean, the sullen, ship sweeping by them in a cold indifference. (L. R. VI. p. 32. l. 15—16.) 終には重い船が極めて冷淡な無頭着で彼等のそばを勢こんで走り過ぎたものだから彼等(船の綱にぶら下がつて居つた連中は)はその勢で重々しく昔大洋の中へ落ちてしまつた。

Untruthfulness exhibits itself in many other forms. (Char. p. 82. l. 21.) 不信實を云ふは其他種々なる形で現れる者だ。

Unwilling service earns no thanks. (Pr.) 厭々やつたとは禮を言はれぬものだ、即ちする事を爲てやつても厭々やつたのでは人は悦ばぬものだ。

“Un mot a la poste.” (R. I. M. P. I. p. 23. l. 8.) a word to the post. 郵便に一言を托すを云ふ事にて極めて簡單なる通信を端書にては見らるる恐ある故矢張郵便の様に唯一枚の紙を折り三方を閉ざし中に文句を書くを云ふなり。

Up all night and lying by all day. (S. R. V. p. 258. l. 23.) 夜中起きて晝は終日用なして寝て居て。

Up and doing. 活動す、勉勵す。The spring has come, and it is time for the farmers to be up and doing. 春來りたれば農夫の勉勵す可き時なり。

Up and down. (A. T. P. p. 24. l. 9.) あちらごこちらご。

Up hill work. 苦勞な仕事、困難。

Up in arms. 激する、怒る、敵する、反對す。They are up in arms about it. 彼等は其事に付て激して居る。

Upon my word I didn't. (P. R. p. 39. l. 26.) 誓つて云ひます私はそれを致しませんかつた。

Upon my word of honor. (S. F. C. p. 35. l. 9.) 我は固く誓ふ(名譽をかけて)。upon my word — 斷じて、たしかに、必ず。

Upon my word, you or I must be mad. (E. F. E. A. p. 18. l. 7.) たしかに貴様が氣違ひか私が氣違ひかさつちが氣違ひでなければならん。upon my word — certainly, surely. たしかにご云ふ意の誓ひの言なり。

Upon pain of death (L. R. VI. p. 94 l. 6.) 死ぬる様を苦しい思をして。

Upon the spot. on the spot を見よ。

Upon the 23d of august, 1802, we set out for the pyramids. (P. R. p. 177. l. 13.) 千八百〇二年の八月二十三日に私共は金字塔に向て出立した。

Upon the whole. on the whole を見よ。

Upon which Caesar exclaimed; “It is finished: the die is cast!” (P. R. p. 141. l. 4.) そこで「シイザル」は叫んだをれて了いた賽は投げられたご(即ち勝負は天にありの意)。

Upper classes 上級。

Upper story. 頂。

Upper ten. 上流社會、貴族、流行社會。

Uprightness, judgment, and sympathy with others will profit thee at every time and in every place. (Goethe.) 他人に對し同情を有ち實直であり且つ明察であれはいつ何時でも何處にあらうご、即ち時ご場處に關係なく汝を利するものだ。

Upside down. (G. B. p. 90. l. 23.) 顛倒して、混雜して、全く亂れて。The flowerpot is upside down. 植木鉢は顛倒してある。

Up to the elbows. 専心する。

Up to the mark. 標準に適ふ、適中す(思ふ通りに)。

Up to this time. (S. F. C. p. 114. l. 13.) 此時に至るまで。

Up with him. 万事聽す、彼は進退谷まわり、彼は望なし。

Up would come another on the opposite side. (L. R. IV. p. 6. l. 18.) 他の又氷山が反對の側に出てくるのだ。

Urged on by these pursuing recollections. (S. F. C. p. 114. l. 22.) 續發する追憶の念に驅まされて。

Used to allow. (L. R. III. p. 28. l. 8.) 許す習ひであつた何々せしむる習慣であつた。

Use it to make nets for catching us Birds. (E. F. p. 39. l. 17—17.) それを我々鳥を捕ふる爲の網をこしらへるのに用ふる。

Use thy youth so that thou mayest have comfort to remember it when it hath forsaken thee, and not sigh and grieve at the account thereof. (Raleigh.) 汝の青年時代が去つて即ち年を取つた時分に若い時を覺えて居て心持のよい様にする考で而して又若い時分の話の種で悲しんだり嘆息したりするとのない様にする考で若い時を用いよ即ち若い時代をむだに過してしまふな。

Utility is, in my opinion, the test of value in matters of invention. (S. R. V. p. 212. l. 17.) 利益を云ふことが總て發明物の價値を定むるものご云ふ考を自分は持つてる(發明物は人生に利益ごなるものたらざれば價値はなきものなり)。

- Valour is worth little without discretion.** (Pr.) 勇氣も分別がなくては餘り價值はないものだ。
- Vanity finds its delight solely in the good opinion of others.** (E. T. p. 64. l. 21.) 虚飾心ご云ふは只他人の好評のみを受けて之を悦ぶ者だ。
- Vantage-ground.** 勝れる地位, 利ある地, 或は有様。
- Various imitation of the vegetable kingdom.** (S. S. F. R. II. p. 85. l. 19.) 植物界の色々な模倣物即ち色々な植物の模倣。
- Veiled themselves for very shame.** (E. R. B. II. p. 134. l. 2.) 羞ぢて自身に顔に被ひを着たり。air-mothers 風が白雲を包ましたる形容, 尚言へは雨雲の天に満ちたるを譬へたるなり。
- Versed in.** 熟知す, 巧みなり, 経験せり, 熟達す。He is versed in Sanscrit lore. 彼は「サンスクリット」學に熟達せり。
- Very likely because.** (L. R. II. p. 59. l. 6.) 恐らくは何々の譯けて。
- Very little chance of escaping from its enemies.** (L. R. IV. p. 130. l. 5.) その敵から逃れる甚僅かの機會, 即ちその敵から逃れる機會は殆んどないの意。
- Very little good was ever done during hours of leisure.** (S. U. D. p. 32. l. 19—20.) 閑暇の時間中に甚だ僅かな善事がなされた計りだ。
- Very little was learned about the people.** (L. R. IV. p. 171. l. 14.) その人民に付て殆んど知られて居られなかつた。
- Very much like balls of wool.** (L. R. I. p. 41. l. 9.) 羊毛の球ご大變に同じく。
- Very particular as to the quality of the seeds.** (L. R. V. p. 102. l. 20—22.) 色々な植物の種の性質について極く細かい所迄氣がつく。
- Very sorry to disturb you.** (L. R. II. p. 21. l. 3.) 汝を迷惑させるが甚だ悲しい。I am very sorry は氣の毒の意に用ひらる。I am very sorry I have none の如きは例なり。
- “Very well,” he cried, “if we cannot beat them, we can starve them out.”** (S. F. E. II. p. 141. l. 9—10.) 彼は時によろしい若し私共が彼等を打破る事出来ないごも私共は彼等を餓死させて了ふと出来る。
- Vice is learned without a schoolmaster.** (Pr.) 惡徳ご云ふものは教師がなくつても學はるものだ, 即ち教へられずして惡へるものだ。
- Vice itself loses half its evil by losing all its**

- grossness.** (Burke.) 否徳でも露骨をすつかり無くしてしまへは其害毒の半を失ふものだ, 即ち否徳を他のもので飾つて隠せば其害毒の半をなくし少くするものだ。
- Vicinity of a future field of action.** (S. S. F. R. II. p. 69. l. 25.) 後々戦争の起つた所のつい近所。
- Vincent was looked up to, as a sort of leader in matters of opinion, and in directing our sports.** (U. R. IV. p. 47. l. 4.) 「ヴァインセント」は相談事又は遊戯を指圖する時杯に饑鬼大將の様な者ごして仰がれた。
- Violent death.** 暴死, 變死。
- Virtue could make herself devoted friends, but she did not take pupils.** (A. T. P. p. 70. l. 13.) 徳ご云ふものは其れ自身に歸依信仰する朋友を造り得るものであるが然し徳は生徒を取り爲さぬ, 即ち徳は自然に人を感化し自然に歸依する人を造るけれども決して人を教ふるものでない即ち教へ子を取るものでない。
- Virtue is like precious odours, most fragrant, where they are incensed or crushed.** (Bacon.) 徳は恰も貴重なる香料の如きもので焚き煙ぶされ或は擠き踏かる處に尤高い香氣を放つものだ, 即ち人は艱難に逢つて試されて其人の徳は尤其奥ゆかしさ貴さを現はすものだ。
- Virtue is the most beautiful ornament of woman.** (Pr.) 貞操は女子の最も華麗なる裝飾物なり。
- Virtue often trips and falls on the sharp-edged rock of poverty.** (Eugene Sue.) 徳はまゝ貧ご云ふ鋭り立つた峻しい岩石の上に躓つき倒れるとがあるものだ, 即ち徳ある人でも貧窮に身を苦しめらるるごもあるものだ。
- Visit the sins.** 罪を罰す, 罪に向て苦を與ふ, 罪に報す。He will remember their iniquity, and visit their sins. 彼は彼等の不公平を記憶して其罪に報す可し。
- Vital statistics.** 人命に関する統計。
- Voice of the temper.** 誘惑。
- Vote down.** 拒絶す, 否決す。The proposition to amend the bill was voted down by a large majority. 議案を修正す可き建言は大多数にて否決されたり。
- Vows made in storms are forgotten in calms.** (Pr.) 暴風雨の時に發された誓約は上天氣に復すご忘れて仕舞ふものだ, 即ち咽喉もごすぎで熱さ忘るる類なり。

Wait a minute. 一寸待つてくれ。

Wait at the table. 食卓に待する。

Waited on his guest. (E. F. p. 45. l. 23.) 彼の客に待した。

- Waiting for dead men's shoes.** 遺産を得んと待ち望む。
- Waiting for what fate had in store for us.** (*L. R. VI. p. 79. l. 3-4.*) さんな運命が我々の爲に貯へられてあるかを待ち候けつつ、即ちさんな運命が我々を待たんと居るかを思ひつつ。
- Wait on (or upon).** 1. 伺候す、勉めを爲す、給事す。2. 訪問す (事務の爲め或は挨拶の爲め)。3. 随ふ、伴ふ、續く、待す。1. He waits on the governor with great propriety. 彼は非常に禮儀よく知事に伺候す。2. I waited upon him with a letter of introduction. 余は紹介状を持って彼を訪問せり。3. Ruin of fortune waits on idleness. 財産の破滅は怠慢に随伴す。
- Waits for no man.** (*S. R. V. p. 61. l. 3.*) 誰れにでも待つては居らぬ。
- Wait upon him whom thou art to speak to with thine eye; for there be many cunning men that have secret heads and transparent countenances.** (*Burton.*) 汝が人に話さなければならぬとの有つた場合に能く其人を注目し何故なら打明けた何食は顔付をして居ながら内々隠した者を抱いている人が随分多いものだから。
- Wake up the wrong passenger.** 人を見誤つ、手に餘る者を捕ふ、力の及ばぬ者にはむかふ。
- Walking along arm in arm.** (*As. I. p. 20. l. 11.*) 相携へて歩行する。arm in arm — 相携へて、手を引き合つて、手に手を取つて。
- Walking-papers.** 退去の命令書、免職。
- Walking the street very hungly, not knowing what to do with himself, a crimp's bill was put into his hand, offering immediate entertainment and encouragement to such as would bind themselves to serve in America.** (*F. A. B. p. 70. l. 18-23.*) 大變空腹になりて又己れ獨りでさうしたらいいか知らないて町をあるいて居るこ人を誘拐して軍務に服せしむる一種の廣告が不圖彼の手に入つたその廣告には米國で服役するとを契約する人々は直ちに之を採用し且つ直ちに俸給を與ふる云ふ事が云つてあるのである。
- Walk into.** 勢強く入る、攻撃す、罵る、食食す。The hungry man walked into the dinner. 飢へた人が即馳走を食食せり。
- Walk over the course.** 容易く勝利を得る。
- Walk the chalk.** 免職せらる、逐出さる、解雇さる。That unfaithful servant has to walk the chalk. 其不忠實なる召使は解雇されざる可からず。
- Walk through the world like the symbolical Virgin of Byzantium, with both arms open to the human race!** (*A. T. P. p. 4. l. 24.*) 丁度「ビザンチウム」の象徴的の「ヴァジン」の様に兩腕を人間の爲に擴げて世の中を歩む、即ち丁

- 度「ビザンチウム」時分の「メリー」を見る様に兩腕を人間に擴げて如何なるものにも來るもの哀を乞ふものを歡んで迎ふる云ふ様にして世の中を歩む。Symbolical Virgin of Byzantium — 「ビザンチン」時代に「ヴァジンメリー」即ち聖母を象徴的に表すするには必らず兩腕を擴げて擴きしなり。
- Want for nothing.** (*T. A. N. p. 35. l. 4.*) 何に不自由するとなし。
- Want of care does us more damage than want of knowledge.** (*Franklin.*) 注意の欠乏は智識の欠乏よりも吾人にもつて損害をかけるものだ。
- Want of courage upon some occasions assumes the appearance of ignorance, and betrays us when we most want to excel.** (*Goldsmith.*) 勇氣の欠乏は或場合には無識の外見を取るもので吾人が是非振てたいと思ふ時分に吾人を迷はし陥れるものだ、即ち勇氣が欠乏して何にも手をつけないのが識らないから其様にして居る様に見える場合もあるけれども是非振てたいと思ふ時勇氣の欠乏して居るために大事の場合を逸してしくじるものだ。
- Want with you! We'll soon see. I am going to punish you for the tricks you have played me.** (*L. R. I. p. 95. l. 13.*) 汝に用がある! うん外の事じゃない汝が私に行つた悪戯に對して是から汝を罰せんとして居るのだ。we'll soon see — かかる場合にはなあにごか、直きに分るごか、別の事じやあないがの意。
- Warm air is forced upwards.** (*L. R. III. p. 33. l. 12.*) 温かき空氣は上方にやられる。is forced は何々したくなくつてさせられる、即ち無理に何々せらるるの意なり。
- Warm as toast.** 甚だ暖き。
- Warrant of attorney.** 委任状。
- War to the knife.** 系しやくなき烈酷なる争闘、血戦。
- War, with all its evils, is better than a peace in which there is nothing to be seen but usurpation and injustice.** (*Pitt.*) 従ら弊害がある云つても戦争の方が彼の横領と不義の外何にも見るべきものはない平和よりはました、即ち戦争には之に伴ふ弊害は澤山あるけれども従ら弊害があつても頭着なく横領不義を恣にして他に見るべきものがない平和よりは戦争の方がよい。
- Wash one's hand of.** 全く手をひく、棄つ、見離す。He has washed his hands of the liquor business. 彼は酒業を棄てたり。
- Water-proof.** 水の透らぬ、水を防ぐ。The sailor had put on a water-proof coat. 水夫は水を防ぐ上靴を着て居つた。
- Water that had been obtained at such a cost.** (*V. R. III. p. 48. l. 11-12.*) 斯かる努力で求められたりし水、こんな努力を以て得たりき水。

Ways of going from place to place. (*L. R. II. p. 87. l. 8.*)
場所から場所へ行く方法、即ち旅行する方法の意なり。

Way the wind blows. 人望ある方、都合よき方。

We all have to work if we wish to earn money. (*N. R. II. p. 56. l. 9.*) 若し私等は錢を得たいと思ふならば私共は皆働かなくてはなりません。

We all thought he was hurt. (*N. R. II. p. 91. l. 2.*) 私共は皆彼が怪我をしたと思ひました。

Wealth leaves us at death; kinsmen at the grave; but virtued of the mind unto the heavens with us we have. (*Lord Vaux.*) 死ねば富は我等を棄てて仕舞ふし血族ごいへさも墓で我等を棄て仕舞ふ、即ち墓で別れて仕舞ふけれども天国へまでも一緒に伴ふものは心の徳である。

Wear and tear. 銷耗(機械なごの如き)。

Wear away. 漸次に減らす、縮小す。The water wear away the rock. 水は岩石を漸次に減らす。

We are all fellow-soldiers in this earthly battle and what does it matter on whom the honours of the victory fall? (*A. T. P. p. 30. l. 9.*) 我等は皆んな此の浮世の戦争に於て戦友であるさすれば誰の手に勝利の月桂冠が落ち様ごもちつごもかまふ事はないではないか、即ち我々は皆全じ様に互に此の浮世の戦場で相助け合ふて行く友達全士であるさらば誰が成効し様ご誰が勝利を得様ごつまり全じではないか。

We are all going out to play under the blue sky. (*E. R. B. P. p. 44. l. 9.*) 我等は皆空の下にありて遊はんご皆出でかくる所なり。

We are always complaining our days are few, and acting as though there would be no end of them. (*Addison.*) 吾人はいつも生きてる間の歲月の少なきを嘆じながら一生の歲月は限りなきものでもある様に行動して居るものだ、即ち人は其生涯の短きを嘆じ之では何にも悔せないごこはしながらさのみ勉勵もせずご悠然ご世の中に振舞ふさまは定然其生涯は限りなきもの様である。

We are born one thing and becomes altogether another. (*E. R. B. I. p. 74. l. 16.*) 我等は或るものごなりて生れて全く別の物ごなるものなり(生れしごきは境遇により全く變化せるものごなる)。

We are in for it now. (*E. R. p. 93. l. 3.*) 我々は今最早免れ難し、我々は今その爲に危険に迫れり。to be in for —. 危険に迫る、免れ難しの老。

We are instinctively more inclined to hope than to fear; just as our eyes turn of themselves towards light rather than darkness. (*Schopenhauer.*) 吾人は

恐懼するよりも寧ろ先天的に希望する傾きがあるご云ふのは丁度吾人の眼がひざりてに暗き方より明るい方へ向くご同じだ。

We are little worse off than the fishes. (*L. R. VI. p. 62. l. 20-21.*) 我々は魚ご殆んどそのいやな境遇を一にして居る。

We are not strong enough to keep up with those storks. (*E. R. B. II. p. 72. l. 10.*) 我等は彼等に後れずに續いて行ける程強くない。keep up with —. 平行する、後れずに續く。

Wear off. 1. 使ひ減らす、使ひ破る。2. 漸々に過去る。1. Her apron is worn off. 彼女の前掛は使ひ破れて居る。2. The follies of youth wear off with age. 青年時代の愚行は年を取るに従ひて漸次に過ぎ去るものなり。

We are so made that each of us regards himself as the mirror of the community: what passes in our own minds infallibly seems to us a history of the universe. (*A. T. P. p. 20. l. 10.*) 我々は我々の各々のもの(めいめい)が己れ自身をは社會の鏡だご考へる様な風にこしらへられてあるので即ち我々自身の心中で移り行く所の事は我々には必らず間違ひもなく宇宙全体の歴史ご思へるのである、即ち我々は社會の鏡にして己の心に起る所の變轉は直ちに宇宙の歴史ご信じ世も又かくあるべしご信するなり。

We are sure to be losers when we quarrel with ourselves; it is a civil war, and in all such contentions, triumphs are defeats. (*Colton.*) 我々が吾々同志で争ふたら損をするものにきまつてる内亂ご云ふものがそうだ應てそう云ふ争闘ご云ふものは勝利を得たのは敗北である即ち勝つたが勝つたにならない其損害は己れ等にかかるとだから矢張り敗北なのである。

Wearing my life out. (*E. R. p. 81. l. 7.*) 私の生命を消耗しつ。wear out —. すりへらす、消耗するの意。

Wear one's heart upon one's sleeve. 隠しだてをせず、打明ける、斷襟を開く。

Wear the willow. 失戀し又は愛人を失ひたるに云ふ。

Wear thread bare clothes if you must, but never carry an inaccurate watch. (*S. U. D. p. 59. l. 23-24.*) 若し餘儀ないならばはるはるの着物を着るとあるも決して不確かなる時計を所持する勿れ。

Wear well. 長く續く、久しくもつ、堪ゆる。The overcoat which he bought four years ago wears well. 彼が四年前に買ふた外套は久しくもつ。

Weather-beaten. 雨風にさらされたるを云ふ。

Weather the storm. 不運に堪へをうす、苦難に堪ゆ。

We both were taken ill, distemper was a pleurisy which very nearly carried me off. (*F. A. B. p. 68. l. 9-11.*) 我々兩人とも病氣になつてしまつた、私の病氣は肋膜炎であつて殆んど其の病氣は私の生命を奪はふごしかかつた。
be taken ill — to fall sick 病氣になる。very nearly carried me off — 殆んど私を運び去りし、殆んど私の生命を危ふくしたの意。

We called that part of the farm the 'Big woods' (*N. R. II. p. 57. l. 5.*) 私共は畑の其部分を Big woods と名けました。

We can finish nothing in this life, but we can make a beginning, and bequeath a noble example. (*Smile.*) 吾人は此世にあつて何をしごける事も出来ないものであるが然し我々は總て物事の始をこしらへ、而して後世に貴き凡例をのこす事は出来るものだ。

We can live without our friends, but not without our neighbours. (*Pr.*) 人は友達がなくとも生活はできるが隣人がなくては生涯は出来ぬ、即ち隣り近處と云ふものは人が生活するに尤必要なるものだの意。

We can neither sleep nor wake; we seek in vain for repose, and we stop short on the brink of action. (*A. T. P. p. 20. l. 6.*) 我々は睡る事も又醒める事も出来ない睡る事が出来ぬならば醒めて居るか云ふにそれも出来ない我々は徒らに休息を求む即ち休息を求むれ共皆徒勞であるとして我々は何か仕事をし様とする其の際で突然止めてしまつて仕事も出来ない。

We can never be too sure we are right. (*K. R. V. p. 18. l. 11.*) 自分が正しいと自分で餘りに己惚れるとは決して出来ない。

We can not bear the heat of the summer. (*K. R. p. 80. l. 12.*) 吾等は夏の暑さを耐へ切れない。

We could then have sailing-races. (*J. R. I. p. 36. l. 9.*) 我等は然る時に帆懸け遠走を持ち能ひし、即ち我等は帆懸競をする事が出来やうに、此中の could は意味は過去にあらず。

We crawled up the sands on our hands and knees. (*S. R. V. p. 67. l. 6.*) 我等の両手と両膝とで砂地の上に這ひ上つた。

We did not betray our stoicism of manhood and race. (*S. p. 50. l. 23.*) 我々は剛毅なそして我々人種特有の情に動かざる主義を欺かざりし、即ち我々は剛毅と我々人種の情に動かん性は依然保つて居つた。

We did our best. (*L. R. III. p. 53. l. 10.*) 我等の最上をなせし、即ち眞剣にやつた、出来るだけよくやつたの意なり。

Wedlock is like a besieged fortress: those who are

outside wish to get in, and those who are inside wish to get out. (*Pr.*) 結婚は包圍を受けた時の如きもので外に居るものは這入りたいと思ひ内に居るものは出たいと思ふ、即ち結婚しないものは結婚したいと思ひ既に結婚したものはもこの獨身になりたいと思ふものだ。

We draw on the vegetable world also. (*S. R. IV. p. 222. l. 13.*) 吾人は又植物界を持ち來たる。draw on — 携へ來る、惹起す、招致す。

Weed out. 除去す(無用或は有害として)、淘汰す。The merchant is weeding out some of the clerks, because he needs not so many. 商人はそれを多くの店員は入らぬから其中の或者共を淘汰して居る。

Weep the leaves into their graves. (*E. R. B. II. p. 134. l. 15.*) 風雨來りて木葉は落ちて葬らるるに譬へたり。weep — こぼす、落す(多く涙なきに用ふ)。

Weep the soil into the plains. (*E. R. B. II. p. 134. l. 14.*) 雨降りて平野の肥ゆるに譬へたり肥料を平野の地下にこぼしこむなり。

We get salt from it to use with our food. (*K. R. II. p. 53. l. 11.*) 食物に加味する爲めに鹽を其れから取る。

We had a sociable company in the cabin, and lived uncommonly well, having the addition of all Mr. Hamilton's stores, who had laid in plentifully. (*F. A. B. p. 53. l. 6.*) 我々は船室内で大變面白きなまを持ちし(即ち面白可笑しく一所にくらした)そして澤山積み込んであつた「ハミルトン氏」の食料が尚その上にあつたものだから非常に不自由もせずよく生活した。

We had better make some wax, and stick, its shell down to the floor, so that it can't move. (*L. R. II. p. 100. l. 16.*) 我々はむしろ蠟をこしらへてそれが動く事が出来ない様にその貝殻を床へくつつけてしまふ方がいいだらふ。

We hang little thieves, and take off our hats to great ones. (*Pr.*) 人は小賊を殺みて大賊を尊敬するものだ。即ち小賊共は嚴重な罰を蒙つて大きなとをやる賊共は却つて尊敬を受くるが世のならひである。

We have no right to say that he shall not have them. (*E. R. B. II. p. 6. l. 14.*) 彼が夫れ等を持つとはならぬと云ふ權利は我等にはないのである。

We have not drawn together kindly of late years. (*S. S. R. II. p. 103. l. 22.*) 我々は近年互に親切に親み合つて居らなかつた。

We have nothing to do with what is happening in space (or possibly may happen in time); we have only to attend to what is happening here

— and now. (*Ruskin.*) 吾人は廣い空間に起つて居るもの若くは何時か起るかも知れないそんなものには用はない唯自分の居る處自分の生活して居る現在に起つて居るものを注意すれば足るものだ。

We have read of war and battle, of blood and murder, of hatred and quarrel. (*S. F. E. H. p. 104. l. 1.*) 血を流したり人を殺したり悪んだり争つたりした戦争の事は讀んで知つて居る。war は全体の戦争を云ひ battle は或る土地に起りし戦を云ふ。

We heard of the prince every once in a while. (*E. R. B. l. p. 92. l. 17.*) 吾等は折々皇子のとを洩れ聞きぬ。every once in a while — 折々、毎々。

We hope none of them will fall off and be hurt. (*V. R. l. p. 158. l. 13-14.*) 我々は彼のだれもが落ちて傷いてあらぬであらうを望む、即ち我々は彼等の一人でも落ちて怪我をしない様にご望む。fall off はふみはずす、腰をはづす、はづれるなどの意なり。

Weigh anchor. (*T. A. N. p. 91. l. 25.*) 錨鎖する、錨を上ぐる。

Weigh on one's mind. 心を苦しましむ、悩ます His financial troubles weigh on his mind. 彼の財政上の困難は彼を悩ます。

We know little or nothing of them till two or three hundred years before Christ. (*P. U. H. p. 150. l. 9-10.*) 基督前二三百年の頃まで彼等に就て殆んど何も知つて居らない。

We know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is. (*S. C. p. 67. l. 26.*) 我々は彼(神)が出現してくれば我々は彼の如くなるべきを知つて居る何かなれば我々は彼(神)をその在りのまゝに見る事が出来るから是非その威風の堂々たるを眞似之に撰せんごするなるべし。

We learn at a single stroke, and in the most effective way, both what was done and what ought to be done. (*S. C. p. 13. l. 8.*) 我々は唯一擧手一投足で而も最も有効な方法でさんな事が過去に於て爲されたか又さんな事が未來に於て爲さるべき事かの兩方を知る。

We like to see through others, but not that others should see through us. (*La. Roche.*) 他人を見抜くとは好むが他人に己を見ぬかされるのは好まぬものだ、即ち他人に己を見透かされるとは厭ふものだ。

Well, are you through with your lessons for to-day? (*V. R. l. p. 33. l. 13-14.*) さて汝は今日の目録をすっかりやり終りましたか。

We'll have to think. (*S. R. l. p. 101. l. 13.*) 我々は考へなければならぬ。have to — せねばならぬ。

Well he might be proud and glad. (*S. R. l. p. 62. l. 23.*) 彼が傲り且悦べるも無理でない。

Well, hold the hat up high. (*E. R. B. P. p. 14. l. 6.*) さらは帽子を高く差上げて居れ。hold up — 捧ぐる、支持する、現し示す、防遏する。

"Well it's a bargain!" (*V. R. l. p. 40. l. 8.*) よろしいそれで買買をやらう。

Well might he say, "To the man who has had a mother all women are sacred for her sake." (*S. M. M. p. 104. l. 20-21.*) 苟しくも母を云ふ眞の價ある母を有する人には其母の爲めに總ての婦人は神聖なりと彼の云ひたるも道理である。

Well-nigh. 殆ど。

Well off. well to do を見よ。

Well over six feet. (*E. S. p. 11. l. 11.*) 六尺を充分越へたる(六尺ゆたか)。

Well to do. 有福なり、榮へて居る、富む。She has married a man who is well to do. 彼女は有福なる人と結婚せり。

Well up. 充分熟達して。He is well up in languages, but is behind in mathematics. 彼は語學には充分熟達して居るが然し數學は劣つて居る。

Well, well! so much the better. (*I. R. l. p. 82. l. 18.*) よよし多ければ多い程よろしい。

"Well, what idle beggars! not to have a penny to pay honest people, and get tipsy with wine in that way." (*A. T. P. p. 83. l. 11.*) うんさてさて横着な乞食奴等が正直な人に捧ふ一文の金も持たないでしかもそんな風に酒でよろよろ千鳥足ごは實に情ない奴じや。

Well, what, if it be? (*E. F. E. A. p. 70. l. 2.*) よしそれがそうだとしたつて何んだ。

Well-worn. 除程損じて。The captain's coat is well-worn. 船長の上衣は餘程損じて居る。

"Well, you're mean, that's all". (*V. R. l. p. 185. l. 13-14.*) うんなるほど貴様はさもしい心掛けな奴だそれ丈の事さそれ丈で万事盡くせりさ。

We make for the heap of broken stores. (*S. R. l. p. 265. l. 15.*) 我等はこはれた石の積んである方へ向つて行つた。make for — 向つて進む、向つて行く、向つて走る、都合よくする。

We make way for the man who boldly pushes past us. (*Bouce.*) 大膽に吾人の前へご押し進む人には吾人は道を譲るもんだ、即ち大膽に獨歩して世を渡る人はさしおし群を抜いて出世をするものだ。

We may almost say that a new life begins when a

man once sees with his own eyes all that before he has but partially read or heard of. (Goethe.) 人が前には只一部分讀んだり聞いたりしたとの全部を一度自分の眼で見て悟る其時には其人は生涯を改め始むるものだから言つて間違はあるまい。

We may be pretty certain that persons whom all the world treats ill deserves entirely the treatment they get. (Thackeray.) 總て世の人に悪い取扱ひを受ける人は全く其様に扱はれる丈のところがあつた云ふ事は確だと思はれる。

We may save the day yet. (S. R. V. p. 276. l. 7.) 我尚望みがある。 save the day —. 勝敗の數を救ふ。

We may turn over these wonderful leaves one after one, like the leaves of a herbarium. (F. P. R. p. 79. l. 22.) 吾人は腊葉[たしは]の標本を見る様に一枚宛此の奇妙な本を見る事が出来る。

We might have stood for ages. (E. F. p. 67. l. 4-5.) 我々は幾十年間の間も立ち立つて居る事が出来たらふに。

We must all hang together, or else we shall all hang separately. (S. R. IV. p. 315. l. 3.) 吾人は悉く團結せざるべからず然らずんば吾人は皆個々に殺殺せらるべし。 hang together —. 團結する, 合同する, 一致する (hang 云ふ字を兩義に取りてしやれたり)。

We must dispose of this body before it is day. (T. A. N. p. 86. l. 3.) 夜明けぬ内に此死骸の處置を付けなければならぬ。

We must learn not merely to look but to see. (S. U. D. p. 93. l. 6.) 私共は單に看過するのみでない亦熟視する事を學ばねばならぬ。

We must make the most of them, when fortune does us the honour of throwing them in our way. (E. F. E. A. p. 17. l. 8.) 運がよくつて彼等(運)が我々の方へ来るなご云ふ時には出来る丈それを利用してもうけなければならぬ。 throw in our way —. 我々の道に投げる, 即ち我々に邂逅する, 我々に出會ふ, 我々の方へ来るの意。 make the most —. 極く是を利用するの意。

We must not think any the worse of the cat. (S. R. III. p. 75. l. 5.) 我等は猫を少しでも悪く考へてはならぬ。 any —. 比較級を表はす語の前に来るときは, 少しも, 全く, 同等の意となる。

Went about his business, in case he had any. (E. F. E. A. p. 47. l. 9.) 彼が何か仕事があつた時分には自分の仕事をやつて居つた。

Went about the yard, trying it on trees and other

things, to see how well it would cut. (N. R. II. p. 78. l. 9.) 夫れがみんなによく切れるか云ふとを見るために木だごかいろんな物で夫れを試めして見ながら庭をぶらついて行つた。

Went back to bed on tiptoe. (S. F. C. p. 14. l. 3.) 忍び足して寢床へ戻つた。 to go on tiptoe —. 忍びて歩む, 爪立てて歩む, 靜かに歩む。

Went down on his knees. (I. R. II. p. 16. l. 16.) つくはふの意なり。

Went down under the blue waves. (S. R. III. p. 139. l. 10.) 青き浪の下に沈みぬ。 go down —. 沈む, 降る, 下る。

Went up the hill. (N. R. II. p. 33. l. 1.) 岡の上へ上つた。

Went up until he was as high as the first monkey on the other side. (N. R. II. p. 111. l. 2.) 彼は他の側(最初猿猴の居つた側)に居る最初の猿猴(其側の木の一番上につかまつて居る猿猴即ち string の一番先につかまつて居るやつ)ご等しき高さになつた迄で上りました。

We only accuse it of being a faithless debtor because we demand an immediate payment, and one apparent to our senses. (A. T. P. p. 94. l. 23.) 我々は其れ(徳)が極めて不忠實な負債者であるのを非難するのだ(我々は徳を行つてもその報酬が來らぬ即ち不忠實な負債者であるご云ふ事を非難する)何故かご云ふに我々は直ちにその負債を拂つてもらいたいしかも又我々の五感に分明に分る様な拂をして貰ひ度ひのだから(即ち我々は徳を行つて直ちにその報のしかも我々の五感に分明な報を得たいのだから)。

We ought not to wonder. (L. R. II. p. 30. l. 11.) 我々は怪む(驚く)べきにあらず。

We owe to them (heroes) our liberties, and indeed all that makes life really worth having. (E. T. p. 40. l. 6.) 私共は彼等勇者に向て吾人の自由及び都て此生命をして眞に之を享くるの價あらしむる所の者を負ふて居る。

We pick out the best-looking runners. (As. I. p. 15. l. 15.) 我等は尤も人の善さそうな走者を探り出す。 pick out —. 探り出す, 拾ひ出す, 探り抜く, 彩色する。

We pity in others only those evils which we have ourselves experienced. (Rousseau.) 人は自分が経験した不幸ばかりを他人の身の上に氣の毒と思ふものだ, 即ち他人が不幸に陥りて居る不幸が自分に経験のあるものだから氣の毒に感ずるものだ。

We put to sea with all the speed we could. (T. A. N. p. 45. l. 23.) 出来るだけ大急ぎに急いで我等は海へ漕ぎ出でたり。 put to sea. 海へ出づる, 出帆する。

Were any one to go. (I. R. IV. p. 87. l. 8.) 若し誰かが行かんければならぬなら。

Were as proud and happy as they could be. (*L. R. II. p. 26. l. 8.*) 彼等は出来るだけそれだけ高慢に幸福にありし。as...as は肯定文に用ひ否定文には so...as を用ふ。He is not so tall as I am の如きは一例なり。

Were each man to proceed. (*I. R. IV. p. 104. l. 8.*) 各々の人が進まんければならぬならば。

Were fickle, and generally ungrateful. (*R. P. U. p. 7. l. 20.*) 輕佻浮薄でそして一般に不恩不義であつた。

Were I Alexander, I would accept it. (*E. F. E. A. p. 3. l. 5.*) 若し私が歴山であつたらは私はそれ(「ダライアス」の申し出で)を承認しやうと思ふ。

Were I to arrive in a dying condition, and fall dead at her feet! (*S. F. C. p. 85. l. 27.*) 死ぬはかりの有様で迎り着きて母の足もごに斃れて其れなりになることも。were の前に if を置き添へたる文なり。

Were I to turn you unrelieved away. (*S. S. F. R. II. p. 81. l. 29.*) 若し私が汝を救はずしてそのまま追ひ立てる様な事をしたらは。

Were proportioned to the scepticism with which his project had been originally viewed. (*L. R. VI. p. 111. l. 6-8.*) 彼の目論見がもて見られてあつた疑の念ご丁度正比例して居つた即ち彼が成効して歸つて来た時の一般の人の喜びは丁度彼の目論見が疑はれてあつたその疑がひさければひさひ程尚更大であつたの意。

Were you ever at school? (*I. R. II. p. 72. l. 2.*) 汝は嘗て學校に居つた事があつたか。

We see only a little of the shining part. (*K. R. II. p. 14. l. 10.*) 私共は只其光りて居る部分の只僅かを見る計りだ。

We see the blossoms wither and the leaves fall, but we likewise see fruits ripen and new buds shoot forth. (*Goethe.*) 花が凋んで葉が落ちるのを見るが又果實が熟して新しい芽が萌ゆるのを見る(人生の生死變轉の狀態は斯の如きものである)。

We shall be wise in always resting content with the laws as they are. (*C. R. P. p. 52. l. 4.*) 我々は法律を唯有りの儘にその是非を少しも知るゑなくそのままなる法律に満足して常に安んずるとが賢い事だなきこの意。

We shall give him a fair chance (*G. B. p. 40. l. 14.*) 我等は充分なる機會を與へん(試し見んため)。

We shall see about that in good time. (*G. B. p. 43. l. 1.*) 我等は好い時機に注意し見ん。see about —。注意する、思索する。in time —。時機に後れずに、終には、早前、行末は、時を違へずに。

We shall sup with Plato. (*S. S. F. R. II. p. 137. l. 12.*) 我々

は(今夜)雖「ブルト」ご腹餐を喫するなるべし、即ち今こそ我等はかく食事をなし居れ今夜にもならは最早皆死して嗚や地獄の神なる「ブルト」ご腹餐をなす事ならんの意。

We shall travel in and out among volcanic islands. (*As. I. p. 8. l. 29.*) 我等は火山系の島々の内に入出して旅行するなり。in and out —。出つ入りつ、現はれつ消へつ、浪の如くうわりて。

We should allow no opinion to rest in our minds unless we are certain. (*M. R. p. 170. l. 22.*) 吾人が正確なりご知りたる者にあらざればごんな説なりごも他人の説を其儘に自分の心に承け繼ぐ様なる事しないが好い。

We should always keep a corner of our heads open and free, that we may make room for the opinions of our friends. (*Joubert.*) 朋友達の意見を容れ得るために我等が頭腦の一部は常に開けて自由にして置くべきものだ、即ち自分勝手の考ばかりに頭腦を握めて仕舞はずに友人の意見は容れ得る餘地に作つて置くべきものだ。

We should be no better off than the worst savages. (*C. R. p. 90. l. 22.*) 我々は最下等の野蠻より殆んご優りたる事なからん。better off を見よ。

We should eat to live, and not live to eat. (*Pr.*) 生活する爲めに食へ食ふために生活すな、即ち人間の食ふのは人間の本分をつくす生活を維持する手段であるものだから本末を顛倒するなご云ふと食つて衣て何事をもなさぬ豈は食ふために生活する側なり。

We should not try to get fun out of what hurts another. (*S. R. II. p. 70. l. 14.*) 我等は他人に害になる様なものから嬉戲を得ようごしてはならぬ。

We should see to it. (*S. R. IV. p. 304. l. 23.*) 我等は夫を注意すべきである。see to —。注意する、氣を付ける。

We should take it into our calculation. (*E. T. p. 171. l. 25-26.*) 我々は其の事を考へて見んければならん。take into calculation は consider ご全じく考への中に入れる、勘定して見る、考へて見るの意。

We shut our eyes, and, like people in the dark, we fall foul upon the very thing we search for, without finding it. (*Seneca.*) 吾人が眼を塞いだら暗の中に在る人の如きもので探がして居る物に衝突つても發見かりはせぬものだ。

We surely go to pieces (*S. S. F. R. II. p. 194. l. 26.*) 我々は確にす々になつてしまふ。

Wet blanket. 失望せしむる事、氣を挫くもの、目的を沮害する事、或覺者。He is a wet blanket in any company, by his unsociableness. 彼は無愛想なる爲め何んな連中にも邪覺者なり。

- We think of him less as David the king than as David the "sweet singer of Israel."** (S. R. III. p. 229. l. 11.) 然れども我等は「デエグイツド」を王としてよりは「イズラエル」の歌人として彼を思ひ出づるとが多いのだ。to think of —. 思い出す, 思い起す。
- We think we are sufficient for ourselves.** (A. T. P. p. 61. l. 30.) 我々は思ふ我々は我々自身で充分ある即ち他を力に假る必要も何にもないと思ふものだ。
- Wet one's whistle.** 酒を飲む。They stopped at the saloon, to wet their whistles. 彼等は酒を飲む爲めに酒店に止まられた。
- We tried to hold them back.** (N. R. II. p. 88. l. 10.) 私共は彼等(馬)を引き止め様さしました。
- We walked side by side.** (S. p. 48. l. 34.) 我々は相並んで歩んだ。
- We were getting back to our old size and shape.** (L. R. III. p. 55. l. 11.) 私等は我等のもこの大きさ及形に戻つてきかかりし。old は former なり。
- We were glad to be led away out of sight and hearing.** (L. R. VI. p. 83. l. 9—10.) 我々は喜んで人の見ざる方又人の聞かざる方へ導かれた。
- We were just proposing a game of Blind Man's Buff.** (G. B. p. 25. l. 14.) 丁度我々目隠しの遊びを提議して居つた。Blind Man's Buff —. 目隠し遊び。
- We were just saying.** (L. R. III. p. 55. l. 12.) 私等は...ご將に言はんとして居た。
- We were not allowed to drive nails to hang our cloths upon.** (S. R. V. p. 144. l. 18.) 我等が衣類を掛るための釘を打つとを許されなかつた。to drive nail —. 釘を打ちこむ。
- We were parted, he to whatever fate Desting had yet in store for him, and I to that which Desting may have in store for me.** (S. R. p. 50. l. 3—4, ... 8—9.) 我々は別れた彼は運命がまだ彼に與へやうとして居つたさんな事に逢ふが知れず又自分は運命が私に與へよふとして居るかも知れない目に逢ふのである。
- We will be very merry, and drink to the health of the princess.** (A. T. P. p. 71. l. 16.) 我々は大に愉快にあるべきで又公主の健康の爲に杯を擧ぐべきである。
- We will have such a nice time.** (S. R. II. p. 30. l. 22.) さんなにか面白いとでしょう。have a nice time —. 遊ぶ, 楽しむ。
- We will make her a call to-day.** (S. R. I. p. 40. l. 5.) 我々は今日彼女を訪問ねましよう。make a call —. 尋ねる, 訪問する。

- We will take a long walk.** (I. R. I. p. 22. l. 13.) 我等は長い散歩をしましやう。take a walk は一の熟字にして散歩するを云ふ意なり。
- We wish to be happier than other people; and this is almost always difficult, for we believe others to be happier than they are.** (Montesquieu.) 吾人は他の人々より幸福でありたいと願ふそれで是は殆んど常に六箇しいとの様に吾人は思ふものだから。
- We wish to use moderate, and to keep within the limits of good breeding.** (E. P. R. p. 45. l. 25.) 余等は穏和を主として上品を云ふ範圍の内に在らん事を希望するのだ。
- We would all have to go down on our knees and grovel for it.** (P. R. p. 40. l. 18—19.) 私共は皆跪いて之が爲め匍匐して行くのでしたらう。
- We would know not only that things are so and so, but how they are, and for what purpose they are.** (S. C. p. 5. l. 14.) 我々は單に物事がかくかくであるを云ふ事丈を知らんご欲するのみならず又如何にして物事がそうであるのか又何の目的で物事がそうなのか知りたいのである。
- What a dunce I was to give so much money for you!** (N. R. II. p. 129. l. 15.) 私はそんなに淫山の錢を前の代りに拂ふごはまあ一何たる阿呆だらうね。
- What a hubbub of questions which waited for no reply, of replies which answered no question!** (A. T. P. p. 8. l. 28.) 答を待たない様な(即ち別に人が答へるを要せん様な)問や又人が問ひもせぬのに答へる様な返事なごの如何なる混雑よ、即ちそんな答や返事が彼方にも此方にもがやがや起つて居る。
- "What a large hill this is!"** (N. R. II. p. 33. l. 3.) 之れはまあ一何ご大きな岡だとね。
- What a long dreary night it must have been to the poor-girl, who had never before spent a night away from home.** (V. R. III. p. 225. l. 1—3.) 今迄嘗て自分の生れた家から離れて一夜をだに費した事のない娘に取つては如何に長く且つ恐ろしい夜で在つたに相違ない。
- What a lot of questions you ask.** (L. R. II. p. 92. l. 18.) 何ご淫山に尋ねるよ。
- What a man wills, not what he knows, determines his worth or unworth, his power or impotence, his happiness or unhappiness.** (Lindner.) 人が知る所のものでなく其欲する處のものが其人の價値無價値有力なるご無力なるご幸不幸を決定するものだ。
- What a moment that was!** (S. F. C. p. 134. l. 25.) 其時はさんなであつたか(何ごも言ひ様がないを云ふ意を含む)。

What a noble looking animal the stag is! (*L. R. I. p. 52. l. 11.*) そんな氣高い様子の動物で鹿があるよ、即ち鹿は實に氣高い様子をして居る動物であるよ。

What a pity to injure him so! (*L. R. III. p. 36. l. 19*) 彼れをそんなに傷ふは何たる憐なることよ。

What a pity we have no better place to stand on! (*S. R. IV. p. 91. l. 15.*) 立つべきもつごよい處が外になか言ふのは如何にも残念だ。

“What are you about, what’s your name?” (*E. T. p. 66. l. 15.*) 御まへは何をして居ますか御まへの名は何ですか。

What are you going to be? 汝は將に何に成らふとして居るのか。

What are you going to do? 何を汝は成す可く行きつつあるか、即ち何を汝は仕様として居るかの意なり。

What are you going to do with that net? (*K. R. II. p. 38. l. 21.*) 其網で御まへは何を仕様として居るのだ。

What are you roaring about? (*E. F. p. 2. l. 22.*) 何に汝は吼へて居るのか。

What a sailor’s life was like. (*V. R. III. p. 126. l. 10—11.*) 水夫の生活はそんな風のものであるかの意。

What a student should specially see to, both in respect of health and of good taste, is not to carry the breath of books with him wherever he goes.

(*S. C. p. 40. l. 27.*) 學生が健康と云ふ點から並びに善い趣味と云ふ點からして特に注意しなければならん事と云ふのは彼が行く所毎に本の匂を持つて行かんこと云ふ事、即ち書物くさい學者くさいと云ふ事のない様にする事である。

What a torment I freed you from. (*L. R. V. p. 67. l. 17.*) そんな苦痛より汝を救ひ出したかの意。

What a young man should aim at is to acquire a habit of binding things together according to their bonds of natural affinity. (*S. C. p. 4. l. 20.*) 若いものが特にその目的とせんければならん事は物事をその自然の親和の(即ち自然に相同じく自然に相似て居る)關係によつてそれ等の物をは連結すること云ふ習慣を得る事である。

What best to do (*L. R. II. p. 60. l. 16.*) 何がなすべく最善なるかを、即ち最善のとは何なるかの意なり。

What can have set her so much against you? (*L. R. II. p. 91. l. 21.*) 何が左様に多く汝に対して彼女を置き能ふか、即ち何で彼女の女はそんなにひさく反對する様になつたのか。

What can I do for you? (*E. R. B. I. p. 54. l. 5.*) 汝にこんなことをしたら汝に報ふべきか。

What cared they for sticks and stones and hunters’ arrows? (*V. R. III. p. 147. l. 14—15.*) 何を彼等が杖

や石や獵夫の矢なかに注意せしか、即ち彼等が唯杖や石や獵夫の矢位に何を注意するものかそんなもの位は少しも意にかけぬの意。

What do you make it altogether? (*S. R. IV. p. 106. l. 6.*) 皆んなで幾千になるか。

What do you mean? (*L. R. III. p. 17. l. 1.*) 何のつもりですか。

What do you think will take place? (*E. R. B. I. p. 64. l. 8.*) 何が起るだらうと汝は思ふか。

Whatever be the cause of happiness, may be made likewise the cause of misery. The medicine which, rightly applied, has power to cure, has, when rashness or ignorance prescribes it, the same power to destroy. (*Johnson.*) 幸福を生ずるものは何であつても其れが又不幸を生ずる種とも爲さるるものだ

醫藥も良く用ふれば疾病を癒やす力があるけれども同じ藥でも粗忽なものや無學なものが調劑したら即ち用ひつゝを誤りもせずには或は無暗に調劑したら殺す同じ力をもつて居るのだ。

Whatever be the thing we look at. (*G. B. p. 6. l. 14.*) 我等の見るものの何であらうとも。

Whatever foolish people read, does them harm; and whatever they write, does other people harm. (*Ruskin.*) 愚な人は何を讀んでもそれが身の害になるし何を書いてもそれが他人の害になるものだ、即ち愚者の讀むものは何でも却つて害になり害くものは何でも他人の害になるものだ。

Whatever happens, there is work for all there. (*S. F. C. p. 71. l. 16.*) よしさんなどにならうと、其處には誰にでも働くべき仕事はある。

Whatever is, is right. But purblind man, sees but a part o’ the chain, the nearest links; his eyes not carrying to that equal beam, that poises all above. (*F. A. B. p. 76. l. 1—4.*) 何んでも在る所のもの即ち世の中に存在して居る所のものは皆正しきものである、然るに遠きを見る能はざる近眼者流は天が萬事を連結せる鎖の一部のみ即ち自分に尤も近接せる鎖の環計りを見て絶へて天が万物をその鎖で公平に維持し居る天秤の竿をは少しも注意しない、即ち自分の眼のあたり計り見て少しも天が萬物を公平に維持し居れる大綱を見る能はざる也。

Whatever tends to make men wiser and better is a service to the country. (*E. T. p. 141. l. 24—25.*) 何事に限らず人をして賢く又善ならしむる者は國益になるのである。

Whatever you do, do with your might; things done by halves are never done right. (*L. R. I. p. 57. l. 10.*) 汝が爲す所のものは如何なる事でも汝の全力を以て此をなせ

よ、半のみ成されたる事は決して正當に爲されたるものにあらず。

What fitter craft could haunt that stygian flood. (L. R. VI. p. 44. l. 31. p. 45. l. 1.) そんなより適當な船が其の地獄の水を往來し能ひしか。此の地獄の水の上を往來するに是より適當せる船はなきなり。

What good does the snow do? (V. R. III. p. 203. l. 20-21.) そんな利益を雪はなすものなるや。

What had become of them? (L. R. III. p. 44. l. 17.) 彼等に付て如何になりしか、彼等はさうなつたかの意なり。

What has made you such a bright youth? (S. S. F. R. II. p. 50. l. 16.) 何が汝をかかふる立派な若者になしたかを、即ちまあさうして此の様な立派な若いものになつたかの意。

What has the knife to do with my story? (G. B. p. 13. l. 8.) 我話に小刀は何の關係があるごそんなら何が關係したりしか。do with —. 關係する、與かる、從事する、處理する。

“What have you to be proud of?” (E. T. p. 67. l. 20.) 御まへは何にか誇るに足る可き者がありますか。

What he can't do for himself. (L. R. I. p. 98. l. 20.) 彼が自分獨りではする事が出来ぬものを。

What he had come for? (S. R. III. p. 124. l. 12.) 何のために彼は來たか。

What he wanted done. (L. R. III. p. 45. l. 25.) 彼れがなさるるを願ひしと。即ち彼れが仕てほしかつたと。what は that which なり。

What horses you have in England, and what men we have in Scotland! (S. R. IV. p. 178. l. 11.) 英國で君等馬が食ふものと蘇國で我等人間が食ふものと同じですな、つまり言ひかへると君等は馬で私達は人間と言ふことになりますの意をふくめたり。

What if every one should do it? (E. R. p. 89. l. 24.) 皆んなが同じ様にしたらはさうなるだらふか。

What if the old stork should hear us! (E. R. B. II. p. 75. l. 9.) 若し年老いた鶴が我等の事を聞きつける様などあらはさうする。

What if your lessons should be hard, do not give up to sorrow. (L. R. I. p. 15. l. 9.) 假令汝の課業が困難であつたにしたつて決してそれを悲むなご云ふ様な事をしてはなりませんよ。give up to —. その方へ計り意を注ぎ余を顧みざるを云ふ。

“What if you should tumble in the river?” (S. R. IV. p. 185. l. 21.) 河の中へころげ込んだらさうするか。

What, in fact, is social organization but a series of habits, settled in accordance with the dis-

positions of our nature? (A. T. P. p. 51. l. 31.) 實際社會の組織ご云ふものは我々が天賦の性質の傾嚮ご相叶ふ様ふ定められたる習慣を相運ねたるもの外何であるか即ち其れに過ぎざるなり。

What in our waking hours we could resist, seems then to have us at an advantage. (S. R. IV. p. 305. l. 8.) 覺めてる時は我等がよく抵抗するとの出来たものが其時(眠てる時)は儼に乗じて我等を制する様に思はる。

What is all this noise about? (N. R. II. p. 59. l. 9.) 此の騒動は皆何事に関してるですか。

What is called taste is only another name for fact. (S. R. V. p. 151. l. 16.) 趣味ご呼ぶは事實ご言ふごを呼びかへたる名のみ。

What is called the spirit of the times is at bottom but the spirit of the gentlemen in which the times are mirrored. (Goethe.) 所謂時代精神ご謂するものはつまり其時代が映された紳士達の精神にすぎぬものだ。

What is done in a hurry is never done well. (Pr.) 急いで爲したとは決して能く出来ぬものだ。

What is it good for? (S. S. F. R. II. p. 25. l. 13.) 一体何の利益になるか、即ち一体何のやくになつたかの意。

What is learned in the cradle is carried to the tomb. (Pr.) 幼い時に覺へたとは死ぬまでも忘れぬものだ。

What is man without those home affections, which, like so many roots, fix him firmly in the earth, and permit him to imbibe all the juices of life? (A. T. P. p. 98. l. 29.) 是等の家庭の愛情がなかつたらは人間は何であるか、即ち此等の愛情なくんはつまり人間ご云ふものがないのであるをこて此の愛情は多くの樹の根の様に人間をちやんとしつかり此の世の中に定めて置いて(人間が此の地球に住居を定める様に)彼をして生活の液汁を吸ひ入れて居るものである。

What is more, it gained him a lasting name. (S. R. V. p. 249. l. 4.) まだその上に其のとが彼に永積する名を得させた。what is more —. 夫れはかりではないまだ其の上に、未だ其上にあるとの意。

What is not worth reading more than once is not worth reading at all. (Haber.) 二度ご讀む甲斐のないものは全然讀むかひのないものだ。

What is play to you is death to us. (L. R. I. p. 112. l. 19.) 汝に戯である所のは我々に對して死である、即ち汝には面白いが知らんが我等は死ぬる様な苦しい思ひである。

What is sport to you, is death to us. (V. R. II. p. 32. l. 9-13.) 汝等に遊戯である所のものが我々には死である、即ち

- 汝等には其が遊戯だらうが我等には命を取られるのだ。
What is the matter? どうかしたのか、何事が、さうしたさうした。
What is the matter with him? (*V. R. I. p. 30. l. 33.*) 彼はさうしたのですか。
What is the matter with you? さ云ふ時は汝はさうかしましたか。さ云ふに當る、拙者同じ。
What is the matter with you, Paul? (*I. R. III. p. 33. l. 1.*) 「ポール」よ一体何事なりや。
What is the matter? 一体さうしたのですかの意。
What is the price of that book? (*S. U. D. p. 29. l. 1.*) 其書物の價は何程か。
What is up in the sky, I wonder. (*N. R. II. p. 27. l. 1.*) 空の上には何かあるかしらん。
What is worse. (*E. R. B. II. p. 103. l. 13.*) もっと悪いとは。
What is your grade in army? (*S. S. F. R. I. p. 119. l. 4.*) 軍隊に於ける御まへの階級はなんであるか。
What it is in the power of human nature to do, I will do. (*S. K. p. 10. l. 3-4.*) 人體の力量にて爲すことを得るものはみんなものでも私がしましやう。
What it will fetch (or bring). 賣れる丈の價額。
What it would be like? (*L. R. II. p. 5. l. 11.*) それは何の如くあるであらう、即ちみんな形に似てだらうの意なり。
What keeps you? (*E. R. B. II. p. 93. l. 1.*) 何で汝は後に残つたか。
What makes you count ten? (*S. R. II. p. 104. l. 3.*) 何故汝は十を數へますか。
What mattered that to him. (*S. F. C. p. 76. l. 13.*) 彼に何の煩らひありしや(何でもなかりしの意)。
What not. 種々、色々のもの。He sells clothing, boots, and shoes, and what not. 彼は反物や長靴や靴色々のものを賣つて居る。
What-not. 書籍又は裝飾品等を置く御。
What seemed more fitful airs began to play on the surface. (*L. R. VI. p. 21. l. 3-4.*) 今一瞥一定のきまりのない様子が水面にあらはれ出した。
What shall I do? さうしたらいいだらう、さうしたもんだらう。
What she had done for her. (*L. R. III. p. 14. l. 16.*) 彼女が(妖女)彼れに(ファン)してくれた事。what is that which の意なり。
What should a boy of this age do so far away, and alone? (*S. S. F. R. II. p. 26. l. 19.*) 此の年はいの小供が大空に離れた所でしかも又獨りで何をなすだらう。
What should I bring to light? (*S. K. III. p. 121. l. 25.*) 我は何を発見するだらう。bring to light — 明らかにす、知らせ、露にす、発見する、知らせむ。

- What signifies it?** (*F. A. B. p. 43. l. 20-21.*) 何をそれが意味するか即ち何だつまらんじやあないかさつちになつたつていいじやないか。
Whatsoever thy hand findeth to do, do it with all thy might. (*St. p. 6. l. 34.*) 汝の手が爲すべく見だす所のものは如何なるものもそを汝の全力を以て爲せ、即ち汝の手にさし當りて爲すべきものあらは如何なる事たりごもそれを出來る丈の力でするがよい。
“Whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them” (*S. R. III. p. 199. l. 5.*) 何にせよ、人が汝に對して爲して欲しきとは汝正に彼等に又其の如く爲すべし。even so — 正に斯の如く、期の如く。
What's the good of the pipe if it's not played on? (*Pr.*) 笛も吹かなければ何の利があるか即ち吹かなければ無益のものである。例へば金錢なごも用ひなければ何の益にも立たぬものだ。What's the good of a sun-dial in the shade? さ云ふも同じ意味である sun-dial は日の當る處に置いて始めて其用を見るもので日蔭に置いたら何の益にも立たぬ。
What's the matter? (*L. R. II. p. 90. l. 7.*) 何事だ、さうしたのだ。
What stock was necessary to begin with. (*F. A. B. p. 30. l. 13-15.*) その仕事を始めるのにさの位ひの資本が必用であつたかを。
What tended to make him honoured and respected beyond all men. (*L. R. V. p. 97. l. 8-9.*) 總ての人の以上に彼に名譽も與へ又人からも尊敬される様な風にした所のもの。
What the basket was for. (*L. R. II. p. 68. l. 7.*) 何の爲めに籠がありしかを。for は目的を表はす。
What the deuce! (*S. F. C. p. 85. l. 16.*) 全体さうしたのかい。What the deuce is the matter? の意さ同じ。
What then? (*A. T. P. p. 16. l. 31.*) で一体それは何です。
What threatened to be our destruction has proved our salvation. (*L. R. VI. p. 31. l. 19-20.*) 我々の破滅であるべく嚙せし處のもの、即ち我々を悉く破滅さすものだと計り思はれて居つた處のものが我々の却て救済であつたさ云ふ事が分つた。
What to do with? さうしてよきか、如何に送す可きか。
What to do you know no more than you did what to say. (*E. P. R. p. 153. l. 3.*) 御前は何にを云ふ可きかさ云ふを知らなかつた其如く何にを爲す可きかさ云ふとも別に餘計に知りて居らないのだ。
What tricks he played with it! (*L. R. I. p. 10. l. 7.*) それ(尿)を以てみんな盛を撰[や]りましたよ、即ちその尿を以てそれはそれは色々な盛をやりましたよ。

What was a good deal worse. (S. R. V. p. 295. l. 10.) それよりも大變に悪い。

What was done could not be undone. (T. A. N. p. 5. l. 25.) 然し爲して仕舞つたとは取り返しはつかぬ(致し方なし)。

What was one shipload or ten shiploads among so many! (S. R. E. H. p. 80. l. 18.) そんな澤山の人間の中へ配布するに一艘や十艘位に積んであつた食料の荷もつ位が何になるものかとても多数の人を支へて行くなきは思ひもよらん事である。

What was still more curious, whoever held his finger in the steam of this pipkin, at once smelled all the dishes that were cooking on every hearth of the city. (A. T. F. p. 83. l. 14.) 尚一層珍奇であつた云ふ事は雖でも此の土釜の湯氣の中に己の指をさして置くに一度に市の各々の竈で料理されつつありし總ての料理の匂がした云ふ事である。

What was their surprise to hear that he had far more money for Dick than for all the rest put together! (G. B. p. 5. l. 11.) 自餘の人達に配る金を一處にせるよりも「ディック」一人に配與すべき金の方が遙に多く彼の持てるを聞きし彼等々人の驚きは如何はかりなりけん。

What we took for an island. (T. A. N. p. 33. 22.) 我等が一個の島嶼と思ひなせしものは、take for —. 思ひ違へる。

What will become of my poor mother? (M. R. p. 191. l. 14.) 私の哀れな母はさうなるであらうか。

What will become of you? (S. R. III. p. 235. l. 7.) 汝の身は如何になるならん。

What with Rover and Rorand and Henry's club, the wolf had but a small chance. (L. R. III. p. 154. l. 6.) 「ローヴァー」も「ローランド」も「ヘンリー」の棍棒があつてはこんな事にも流石の狼最早逃れる機会が殆んどなかつた。

What would I not give to go to the concert at Calogne! (L. R. VI. p. 45. l. 15-16.) 「カロン」に開かるる音楽會へ行く爲には何を私が與へねであらふか、即ち其の音楽會へ行く事が出来れば何にも惜くない何はさて措き行き度いものだ。

What you say about May is all very fine. (N. R. II. p. 42. l. 15.) あなたが「メー」に付いておつしやる所の事は皆大層に精細なごはかりです。

When a bold man is out of countenance, he makes a very wooden figure on it. (Collier.) 雄太き男が氣取した時は非常に見苦しいごんな顔付きをするものだ。

When a boy gives way too easily to any pain he is called by his companions a "cry baby." (E. T.

p. 33. l. 5.) 少しの痛みに直きに盆子が泣き出すと其仲間に出て泣き聲と呼ばれる。

When a man dies, they who survive him ask what property he has left behind. The angel who lends over the dying man asks what good deeds he has sent before him. (Koran.) 人が死ぬ時分に後に残る人々はごんな財産が遺してあるか云ふとを問ふものだ死なごせる人に臨める天使は彼に問ふにごんな善行を先へ送つてあるか云ふとを以てする、即ち人間は利己的であつて死する人の財産に心を付けて之をさひ天使は死する人の積んで置いた善行に心を付けて之を問ふものだ。

When a man has no occasion to borrow, he finds numbers willing to lend him. (Goldsmith.) 人が金を借りる折がない即ち金を借りる様な困つた場合がない時分には悦んで金を貸さうとするものは澤山あるものだ、借つて困つて金を借り様とする時になるご躊躇して容易に貸さうとはせぬものだ。

When a man's dog deserts him on account of his poverty, he can't get any lower down in this world. (Pr.) 貧乏のため飼犬さへも主を見棄てて仕舞ふ時分には其人はもう夫よりか降りつこはないものだ、即ち飼犬にさへ見棄てられて仕舞ふ時分はもう貧のどんぶりであるのだ。

When a man was tried for his life. (S. R. III. p. 37. 5.) ある人が其生命に關する吟味を受けた時分。

When any one goes near her, I say 'Bow-wow,' and then he runs away. (N. R. II. p. 68. l. 16.) 雖でも彼女(牝牛)に近づくごときには「ワンワン」ご云ひますそうするご彼は走つてにげます。

When at last they were out of his sight, he dived under the water, and rose again almost beside himself with excitement. (A. T. F. p. 12. l. 13.) 遂に彼等が彼の目の及ばん様になつてしまふご彼は水の下に沈んだをして再び殆んど精神を激して己を忘れてしまつた様な風になつて水上に又浮び出た。

When Burton had long been at rest. (S. R. IV. p. 92. l. 23.) 其時は「バートン」はごうの昔に故人ごなつて居た。 be at rest —. 休息する、閑で居る、死ぬる、眠むる。

Whence he is driven almost every other day. (E. R. B. I. p. 97. l. 4.) 其處より殆んど隔日に御出かけになる。 every other day —. 隔日に、一日置きに。

When chased by the hunter. (L. R. I. p. 53. l. 13.) 獵犬に追はれてあつた時に。

When disturbed, their leaps are very great; but generally their progress is made not so much by

leaping as by swinging from branch to branch.

(*V. R. III. p. 150. l. 16-19.*) 何か妨害でも受けるご彼等はさまざま程飛ぶのである然し一般に彼等が進んで行くは飛ぶのでされるよりむしろ枝から枝に揺れて動いて即ち此方の枝からぶらりぶらり揺り動き乍ら向ふの枝に渡り行くご云ふ風で数々なさるるのである。not so much by A as by B. Bによつて程 A によつて左様にしはしは何々されぬ、即ち B によりてなされる方が A によりて爲されるよりも多ひの意。

Whenever he drew near the boat, we asked him if he would row, striking a few stroke to slide her away from him. (*F. A. B. p. 43. l. 30-p. 44. l. 1.*)

いつでも彼が端艇に近づいて来た時にはその端艇を彼から離れしめる様に二三本漕いで置いてさて彼が艇を漕ぐかさうだご聞いた。

Whenever he had occasion to speak. (*I. R. III. p. 87. l. 13.*) 彼は語る機会さへあればいつでも。

Whenever she tried to pick one out. (*L. R. III. p. 10. l. 14.*) 彼女が一つを摘み出さうとする時何時でも。

Whenever there is any mischief in the wind. (*S. R. IV. p. 287. 5.*) 何時でも何かいたづらが起らんごする時分には。in the wind — 1. 將に起らんごする。2. 多分、悉く。

When every one else had given all they had, ought I alone to keep back my treasure? (*A. T. P. p. 54. l. 10.*) 自分以外のものは己れの持てる丈のものを悉く此の祭の爲に出して居るのに私丈が自分の寶を藏して出さずに置くべき筈があらふか。

Whenever you need a friend, count on me. (*E. S. p. 80. l. 13.*) 汝が相談相手を必要ごする場合には何時でも我に打任せて頼るがよい。count on — 信じて任する、信を置いて求む。

When failed only tried the harder next time. (*V. R. II. p. 30. l. 10-11.*) 失敗した時には唯もう其の次に尚一層熱心に試みたのだ、即ち失敗の曉には(失盗落胆なごせんで)唯一層固んで試みる様にした。

When glory has benefited men, that admiration is gratitude: when it is only remarkable in itself, it is the pride of race. (*A. T. P. p. 63. l. 31.*) 或る偉き人の名譽が人々に利益を興へた時には、それを賞讃するのはつまりその人が利益を興へて呉れたに對する國民の感謝の聲である、又その名譽が他に利益を興へるご云ふ様な事なく唯それ自身で著しくあつた場合にはつまりそれはその人種の他に誇る所ごなるのである。

When have you to be there? (*I. R. I. p. 40. l. 1.*) 何時汝はそこにあるべく持つか、即ち何時そこへ行かなければならぬのですかの意なり。have to...常に must の意なり。

When he came to himself he said. (*S. R. IV. p. 233. l. 16.*) 彼は正氣づいた時言つた。come to one's self — 正氣にかへる、蘇生する。

When he had passed in and out as often as he wished. (*T. A. N. p. 3. l. 20.*) 彼が欲せるほご度々出入りをなせるごき。pass in and out — 出入する。

When he heard the bullets whistling by his ears. (*R. P. U. p. 105. l. 14.*) 彼が己の耳の傍をびゅーびゅーご空氣を切つて行彈丸の響を聞いた時に。

When he was about to depart, she feigned a wish to taste the wines of Africa. (*B. O. T. p. 89. l. 3.*) 彼が將さに出發せんごする時彼女は偽りて「アフリカ」人の酒を嘗めて見度いご希望した。

When he was in America, he had seen the Indians smoke, and before long he acquired the habit himself. (*V. R. III. p. 217. l. 13-15.*) 彼が米國に居りし時分に彼は西印度人が煙草を吸ふて居るのを見たごして僅かの間に彼自身で又喫煙の習慣を得た。before long. 久しからずして、僅かのうちに、ぢきにの意。

When his father saw what had been done, he did not like it, and sent for George. (*N. R. II. p. 78. l. 79.*) 彼の父は爲されたりし事を見たごき夫れを快しごしませんでしたのだから「ジョージ」を呼びつけました。

When I am a man. (*I. R. II. p. 21. l. 2.*) 私が人である時に、即ち我が一人前の人になりし時にの意なり。

"When I am placed in the position of honor at his right hand" (*S. R. IV. p. 212. l. 5.*) 彼の補佐たるの名譽の地位に置かれた時。

When I put them on I should be able to find out which men in my empire are unfit for their offices. (*A. T. F. p. 96. l. 4.*) 私が彼等を襲ふ時は私は私の國中でその人々が職務に不適當なのかそれを發見する事が出来る様になるのである。

When I was putting down about the "little tiger" (*S. R. III. p. 76. l. 10.*) 我は小なる虎(猫のと)ご云ふ題に就て貶して書いて居つた時。put down — 貶す、けなす、翻くる、敗る、廢物にする、論破する、置く、卸す、据へる、定むる、貯ふる、預くる、鎮定する、抑壓する、減する、低くする、弱名する、糞損する。

"When one begins to turn in bed," says Wellington, "It is time to turn out." (*S. U. D. p. 32. l. 7-8.*) 「ウェリントン」が云ふてある寢床の中で腹返りをし始める時は即ち其人寢床を離れて起き上る時であるご。

When scarcely able to walk, his first question to the friends who took him on their knees was

- whether they loved him, and a negative always made him weep. (*Anc. p. 67. l. 6.*) やつと歩ける様になりた時人が抱くご自分を可愛がるかどうかと問ふ而して可愛がらないと答へると泣き出した。
- When she had got rid of them. (*S. R. IV. p. 183. l. 14.*) 彼女は彼等を手放して賣つてしまつた時。
- When she, standing at the door, saw me, and thought I made, as I certainly did, a most awkward, ridiculous appearance. (*F. A. B. p. 32. l. 7-9.*) その時に丁度彼の女は丁度戸の所へ立つて居つて私を見て如何にも私が(たしかに)又私はその時にやつて居つたに相違ないが極めて無作法な可笑しな容子をして居るなと彼の女は考へたのだ。
- When the children had witnessed the ridiculous conduct of the drunken slaves, they were careful never to reduce themselves to so degraded a condition. (*V. R. III. p. 162. l. 13-17.*) 幼見等が酔ひつづれた奴隷の滑稽な行爲を目撃した時に彼等は決してかかる墮落した状態に陥らぬ様に注意して居つた。
- When the corn-harvest failed which it often used to do people need not starve if they had plenty of potatoes. (*V. R. III. p. 219. l. 1-4.*) 数々人々にあり勝ちな穀物の収穫がないなぞと云ふ様な時には若し彼等が澤山馬鈴薯さへ持ちて居つたらは別に饑饉を訴へなくともよい。
- When their meat was gone. (*S. F. E. H. p. 80. l. 20.*) 彼等の肉が去つてありし、即ちなくなつた時に。
- When the mirth and festivity of the Spartans was at its height. (*P. U. p. 10. l. 12.*) 「スパルタ」人の歡樂淫宴は其の頂點に達し居りたりし時。
- When the people of Carthage were so anxious for it. (*S. R. III. p. 234. l. 17.*) 「カルセージ」の人民は平和を祈くまで希望せる時。
- When the pod gets ripe and dry it splits open. (*V. R. III. p. 133. l. 20-21.*) 莢が熟し且つ乾ひてくるごそれが分裂する。
- When the queen has approved of the Bill, or as the phrase goes, when the Royal assent been given to it, the Bill becomes an Act. (*C. R. p. 51. l. 6.*) 女王がその法案に賛成の意を表した時、或は熟字にある通りに、王の批准がその法案に與へらるる時は其の法案が確定して法令と成るなり。as the phrase goes — 熟字にある通り人のよく用ふる熟字で云へはの意にて此にては通常の語ではこう世の中によく用ひなれて居る熟字で所謂王の批准が與へらるる時はの意。

- When the queen saw what was going on. (*S. F. E. H. p. 93. l. 14.*) 女王がみんなとが行はれつつありしかを見し時に。what was going on — みんな事が進んで居つたのか、みんな事が起りて居つたのかをの意。
- When the two armies were drawn up to begin battle. (*S. R. III. p. 219. l. 15.*) 二軍は戦を開始せんごて排陣せるごき。draw up — 整列する、排列する、正式に書き上げる、草す、詰く、引き上げる、扛ぐる。
- When the wine is in, the wit is out. (*Pr.*) 酒が這入れは智が出て行く、即ち飲めば思慮分別が去つて仕舞ふ。
- When they advise, he should consider well what they say. (*P. R. p. 16. l. 5.*) 彼等が忠告をする時には彼は好く彼等が言ふ所の事を考へるが好からう。
- When they cannot be driven by force. (*L. R. II. p. 18. l. 18.*) 彼等が暴力でかり出されぬ時に。
- When they do not suffer. (*L. R. II. p. 27. l. 18.*) 彼等が受けぬ時、即ち自身等が惡事をなす時は無考である。
- When they expected nothing but the treat, every man, at the first remove, found under his plate an order on a banker for the full amount of the unpaid remainder, with interest. (*F. A. B. p. 65. l. 5-9.*) 彼等は御馳走の外には何んにもなからふと思つて居つたのに皆んなが初めの皿の代り目の時に自分の皿の下に未拂の借金の金額へその利子ごを合併したすつかりの金額をその人々に支拂ひ呉れごの銀行家への命令書(小切手の事)があるのを発見したのであつた。
- When they were seated, a most rapid conversation took place. (*St. p. 42. l. 33.*) 彼等が席につくご極めて急がしい會話が起つた。
- When this change is about to take place. (*S. R. IV. p. 207. l. 21.*) 此變化が起らんごする時。to take place — 生ずる、起る、先んずる、効力を有する。
- When this grain is ripe, they gather it, and take it into their houses. (*K. R. II. p. 60. l. 5.*) 此の穀物が熟するご人々は刈り集めて家へ收める。
- When we have given wings to imagination, and feel that even imagination cannot reach the probable realities in a material aspect, — then our predictions and calculations stop. (*T. G. D. p. 33. l. 5.*) 我々が想像に翼を貸し(即ち想像を非常に逞しくして)しかも吾人の想像ですらな在りそうな實在に達し能はぬ(言を換へて云へはかく想像を出来る丈逞しくして)もごても實際に在りそふだごも思はれぬ様な時はその時にて最早我の測定も思考もごても出来ぬのでここで止まつてしまふのである。

When well, chooses to get up at four in the morning.

(*E. R. B. I. p. 94. l. 18.*) 身軀の健康にわたせらるるごきは朝四時に起き出て給ひぬ、when well — when he was well. の畧形なり。

When we try to please everybody, we please nobody.

(*E. R. p. 45. l. 18—19.*) 我々が皆んなを喜ばす即ち皆んな氣に入らふごするごつまり一人の氣に入る事も出来ない事になるのだ。

When will it be most convenient yourself that the wedding shall come off.?

(*S. R. V. p. 121. l. 10.*) 結婚が實行致さるるは汝には何時が最都合よきや。come off — 實行せらる、行はる、起る。

When you find yourselves tempted, be sure to ask advice; and when you see another so, deal with him gently.

(*Thomas à Kempis.*) 誘惑を受けたとを知つたら必らず他人の忠告を求め他人が誘惑を蒙つたのを見たら穩かに處置すべきものだ、即ち己を持するとは嚴にして人に對するには寛にすべきものだ。

When you go to Rome, do as Rome does.

(*St. Ambrose of Milan.*) 羅馬に行いたら羅馬がする様にしろ、即ち邪に入らば邪に従ふべきものだ。

When you have the misfortune to move amongst your inferiors, bear in mind this seriously, that if you do not seize the apt occasion to draw them up to your level — which requires wisdom as well as love — they will certainly not be slow to drag you down to theirs.

(*S. C. p. 8. l. 21.*) 若し汝が不幸にして汝の目下のものの中に動かんければならぬ時は下の如き事をよく嚴しく心の中に覺へ居れよ、即ち若し都合のよい機會があつたら直ちにそれをばづさずに彼等を己れご同等の地位に引き上げよもしその様にせぬご云ふ場合には(かく同等の地位に引き上げるには中々智識ご並びに愛ご云ふものが必要だ)彼等が一方に於て汝を彼等ご同等の位地に引きづり落すご云ふ事も決しておそくはない直ちにそう云ふ結果になつてしまふものご云ふ事をはよく心に覺へて居らねばならぬ

When your brave heart — a heart which in the midst of its sorrow could feel for the sorrow of others, sent me forth last night, you know not (how should you know?) that you sent me to save my dear father's life.

(*V. R. III. p. 170. l. 2—6.*) 汝の勇猛な一心で即ちその心の極めて悲しい眞ん中にても他の人々の悲は誠じ之に同情を表する事の出来る様な勇猛な一心で昨夜私を外へお出しなかつた時にはまさかあなたが私をお出しなかつたのは私の親愛な父の生命を救ふ爲にお出しなかつたのだ

ごは氣がつかれませんでした又さうしてそんな事が分りませふ分る筈がない。

When you take your books, study with a hearty good will.

(*V. R. II. p. 7. l. 3—4.*) 汝が汝の書を取る時には熱心なる好意を以て勉強せよ一度本を手に取りて讀む時には熱心な他意なき餘念なき心を以て勉強しなければならぬ。此に hearty good will ごは hearty — zealous, eager の意。good will は kindly feeling にして欠點を探すなごの心を狭むなく充分著者に對する同情ご云ふ意なり。

Where aspiration is wanting, the soul creeps; it cannot fly; it is at best a caged bird, curiously busy in counting and classifying the bars of its own confinement.

(*S. C. p. 84. l. 15.*) 熱望が欠乏したる時には精神は衰へてしまふものである即ちそれは飛ぶ事が出来ぬ(何かやらふごか何かし様ごかご云ふ望がなくなるご精神はその活動力がなくなるものだ)かかる場合には精神は極くよく云つてもつまり自分のはいつてる牢屋の棒を數へたり分類したりする事計りを物珍らしげにやつて居る籠の中の鳥同然である、即ち己の回りの狭い範圍内の事計り珍らしそうに考へたり分類計りしても一も高尚な出世間的の所迄想像をめぐらす事が出来ぬ。

Where both are lost to sight in smoke and red flames.

(*E. R. B. I. p. 46. l. 20.*) 其處に兩人共に煙ご燭の中に消え失す、to be lost to sight — 消え失す、見えなくなる、姿を隠す。

Where I arrived the day before yesterday.

(*E. F. E. A. p. 118. l. 15.*) そこへ私は一昨日到着したのである。

Where one man shapes his life by precept and example, there are a thousand who have it shaped for them by impulse and by circumstances.

(*Lowell.*) 一人の人が教規や例證で生涯を造るご全時に威奮や境遇で生涯をつくる人は千人ある、即ち威奮により境遇によりて一身をなす人多くして教訓や例證によつて身を立つる人は千人に一人位なものである。

Where the carcass is, the ravens will gather.

(*Pr.*) 歐屍ある處に鴉族は集まる、鴉の容る處には必ず歐屍がある、小人は利に集まるご云ふが如し。

Where there is no shame, there is no honour.

(*Pr.*) 耻辱がなければ名譽はない、即ち耻辱ご名譽ごは伴ふものだ。

Where there is smoke there is fire.

(*Pr.*) 煙がある處には火がある、即ち人に悪るく言はるるには夫れ又の種あるが如く因なくして果は生ぜぬ。

Where there's a will there's a way.

(*E. F. p. 23. l. 7.*) 精神一到何事かならざらん、即ち一度こうしやうご云ふ意志があれば必ずそこにはそれを仕送ける方法があるものだ。

Where the shoe pinches. 苦しめる所, 困難せる所, 故障ある所. I know where the shoe pinches with you. 余は汝の苦しめる所を知る.

Whereupon he struck it upon the table, so as to break the end, and left it standing on the broken part. (E. F. E. A. p. 11. l. 16.) それからして彼は卓の上でそのはしを割る爲にそれ(卵)を打つてそしてその卵をはそのこわれた所でちやんと立たして置いた.

Wherever a heart loves liberty, there will Garibaldi's name be cherished and honored. (S. M. M. p. 91. l. 11—13.) 苟も自由を愛する心胸のある所「ガリバルディ」の名は愛重せられ又尊敬せらるべし.

Wherever he happens to be he is on the point of going some where else. (P. R. p. 25. l. 12.) 何處にても彼が居るご居ふご彼は尚ほ何處か他へ將に行かんごして居る所である.

Where you have nothing to say, say nothing. (Collon.) 何にも言ふとがないなら何にも言ふな, 即ち口は必要のある時の外はきくものではない.

Whether hatred be honest or dishonest, it never shrinks from any accusation. (A. T. P. p. 67. l. 20.) 人を憎悪するご云ふ念はそれが正直であらふ又不正直であらふが即ち正當に憎むべき理由があらふがなからふが一体全体悪みご云ふ事は非難すべきものでさうしても非難ご云ふものを免れぬ.

Whether the people are at peace or about to break out into war. (As. I. p. 61. l. 19.) 人民が親睦して居るかそれごも俄かに騒亂を起さんごして居るか. at peace —. 平和の有様にて, 和睦して, 親睦して. to break out を見よ.

Whether they discovered his dram-drinking by his breath or by his behaviour, though he had some recommendations, he met with no success in any application. (F. A. B. p. 43. l. 4—7.) 彼等が彼の酒を飲むご云ふ事を其の酒臭い息で発見したのか但しは彼の舉動で発見したのか何れか知らんが現に何等の推察があり乍らさへ申し込んでも一向成効に出會つた事がないのだ.

Whether they mean much or little depends wholly on the way you read them. (S. R. III. p. 23. l. 14.) 彼等の意味の多少は全く汝が彼等を讀む仕方に頼るものなり.

Whether this was a real change of sentiment or only artifice, on a supposition of our being too far engaged in affection to retract, and therefore that we should steal marriage, which would leave them at liberty to give or withhold what

they pleased, I know not. (F. A. B. p. 90. l. 17—22.) かくする事即ち余がその娘の家へ出入りする事を禁じ娘の外出を止めしは畢竟その両親の感情が實際變じたのかさもなくは我等が遂には互にやめて思ひ切る事の出来ない様に關係してご云ふ疑ひから従つて我々が秘密結婚をやるそうするごその秘密結婚は彼等両親をして彼等が欲せし所のものを與ふるご與へざるごは彼等の自由になるならんごの唯一の策略であつたのか何れであつたかは私の知らざる所である.

Whether you have a sword or a pen in your hand, wield neither the one nor the other in a spirit of insolent self-reliance or of vain self-exhibition. (S. C. p. 86. l. 5.) 汝が己の手に劍を持つにしても又「ペン」を持つにしても傲慢な自分に倚賴するご云ふ精神や又虚榮的な自分を世の中に見せびらかさうご云ふ精神でその劍ご「ペン」の何れをも使用する事をしてはいけない.

Which alters in shape. (L. R. IV. p. 44. l. 6.) 形に於て變する所の, 即ち時に形が變はる所の意なり.

Which disputatious turn, by the way is apt to become a very bad habit. (F. A. B. p. 16. l. 6—8.) その議論好きな傾嚮は序ながら云つて置くが兎角悪い習慣ごなり勝ちのものだ.

Which had little or no connection with one another. (R. P. U. p. 2. l. 13.) それは相互に殆んど或は全く關係を持つて居らなかつた.

Which he put aside to the best of his ability. (R. I. M. P. I. p. 69. l. 17.) 彼は彼の才能のある限りを出して不安の心を斥くる(即ち不安心を斥くるに非常に心を使ふ). to the best —. あらん限りを出して, あらん限り. to put aside —. 逐斥する, 退くる, 棄つる, 片付ける.

Which he took for an ill omen. (T. A. N. p. 8. l. 25.) 夫を(戸口に血の流れたるを)彼は不吉なる前兆ならんご思へり. to take for —. ご思ふ, ご見做す, ご間違へる.

Which is generally much the longest. (S. R. V. p. 159. l. 24.) 其は概して尤も長き時期.

Which is left bare. (L. R. II. p. 41. l. 16.) 裸かて置いてあるごころの, 即ち衣服で覆はれて居ない部分.

Which keeps him warm on the coldest day. (L. R. IV. p. 15. l. 12.) それは非常に寒むき日に彼を暖かく保つ. which は hair 又は fur を受く.

Which looked like so many little villas. (S. F. C. p. 77. l. 10.) 其は夫れ丈けの小さき別荘ごも見へき. so many —. 夫れ丈の, 夫れ程の, (上文の low white houses を受けて云ふ).

Which may at any time burst into eruption. (As. I.

p. 9. l. 2.) そは時ありて爆發するごこのあるべき。at any time
を見よ。burst into eruption — 爆發する。

Which mean so much in our childhood and youth.
(E. R. B. I. p. 97. l. 15.) そは我等が幼き時及び年若き時代
には尤も大切なるものなり。mean so much — 非常に價あ
るもの、大切なるもの。

Which might serve his purpose. (L. R. III. p. 108. l. 26.)
彼の目的に適する様な。

**Which of us would not exchange his life of labour
and trouble with that of the birds of the air, to
whom the whole world is a life of joy?** (A. T. P.
p. 77. l. 15.) 誰か我々のうちで勞力と苦勞しなければならぬ己
の一生を總ての世界は悉く娛樂の生涯たる彼の空中の鳥
の生活と交換し様ご欲せぬものがあらふか、即ち誰でも此の苦
勞の多い己の生涯を總ての世が悉く嬉しき生活たる空中
の鳥の生活と取りかへたいと思ふものだ。

**Which of you all, will make the lion let go his
hold?** (R. P. U. p. 70. l. 18.) 總て此處に集まれる汝等のうちで
誰か獅子をはなしてしまふ事が出来るものがあるか。let go his
hold. 彼のつかみをはなさしむ。此處にては獅子が牛をつかめ
る事をはなさしむるを云ふなり。

Which reached the winning-post last. (L. R. II. p. 30.
l. 24.) 最後に決勝點に達せし驢馬。last は順序に用ひlates
は時間に使ふ。

**Which set in a strong light the folly of pursuing
the muses.** (F. A. B. p. 58. l. 19—20.) 其は極めて鋭く詩神
を追ひ求むるの愚を指摘したり。in a strong light — in
a strong manner. 極めて強く。pursuing the muses — 詩
神を追求する、詩の事に一生懸命にこころを云ふ。

**Which, when it exists in the greatest perfection, is
generally not visible, but rather loves to hide
itself in darkness.** (S. C. p. 37. l. 9.) そは若しそれが最も
完全に成立して居る時には通例認めぬ事が出来ないでさつ
ちかご云へはむしる暗黒の中に潜む事を好むものなのだ。

Which would have less power out of doors. (E. R. B.
II. p. 85. l. 12.) 妖術ご云ふものは戸外では屋内ほご威力なか
るべし。out of doors — 戸外、家の外。

While Abdalla left off playing. (T. A. N. p. 27. l. 8.) 「ア
ブダラ」の共奏曲を止めける間。leave off — 止むる、棄つる、
絶つ。

While a bright smile played about his lips. (V. R.
IV. p. 151. l. 18.) 同時に極めて愉快氣な微笑が彼の唇のあたり
にあらはれた。played — かかる時には笑がそのあたりに遊ん
で居つた、即ち笑がそのあたりにあらはれたを形容して云ひしなり。

**While all looks are turned towards the future, mine
revert to the past.** (A. T. P. p. 1. l. 4.) 總ての人々の眼は
皆未來の方に計り向ひて居るのに私の目丈は過去の方にむ
きかへるのである、即ち皆んなの人は總て是から來る所の新年
の方計り見て居るのに私丈は過ぎ越した方計り見て居る。

While away time. 怠屈なく時をつぶす、時を消す。The man
waiting for the train at the depot whiled away the time,
by reading a novel. 停車場に列車を待つて居つた人は小
説を讀んで怠屈なく時をつぶせり。

**While filling a public station the performance of
his duty took the place of pleasure.** (E. P. R. p.
162. l. 14.) 公職に在る時其の責を盡すのが是れ即ち快樂ごな
つたのだ。

While he waited the Gray Boy made faces. (G. B. p.
65. l. 19.) 彼が待つて居つた間「グレーボーイ」は種々ごからかい
面をなしき。make a face — からかい面する、顔を歪むる、奇
妙なる顔付を爲す。

**While he was an ensign he began his career as
news-paper correspondent by sending occasional
contributions to the New York Herald.** (S. p. 5. l.
34. — p. 6. l. 2.) 彼は旗手ごして從軍して居つた間に折々の寄
書を「ニューヨークヘラルド」へ送るなごの事をして初めて新聞通
信員ごしての彼の歴史を初めたのである。

**While he was thus stretched on the cross of life,
amid the insults of his executioners, he repeated
with Christ — "Father, forgive them, for they
know not what they do."** (A. T. P. p. 58. l. 27.) 彼がか
くの如く彼の死刑を執行するものの嘲笑の中に生活ご云ふ
十字架の上にははされたりし時に彼は基督ご同じく父よ彼
等は己の爲す所のものを知らざるなれば願くは彼等を許せよ
ご繰り返へして言ひたり、即ち耶穌が世の迫害に逆ふて十字
架の上に死せしご同じく彼は世の嘲笑する所ごなりて實にいや
な生活の中に迫害を受けて居る時にも「クリスト」が死する時
に呼びしご同じく父よ彼等を許せよ彼等はその爲す所を
知らざるなればご繰り返へして居つた。cross of life — 「クリ
スト」が十字架に上はりしより引きて此處にては人生ご云ふい
やな十字架ご云ひしなり。executioners — 世の人をは死刑
執行人ご云ひしなり。

**While I should guess from your dress that you are
better off than your companion?** (V. R. II. p. 181. l. 5—
7.) 木前の着物から見るごお前は木前の仲間のものより却て
富んでる小供だご思はんけりやならんのに。better off を見よ。

**While she works away at her food with the other
and with her hard, sharp bill.** (S. R. III. p. 22. l. 9.)

彼女が他の爪を堅き鋭き嘴で食物の細工をする同. to work away at —. 仕事をする, 細工をなす.

While still cherishing the hope that the boats would come a third time to their assistance, the fatal moment arrived. (*Anec. p. 4. l. 17.*) まだ其れでも三度目の助船が来やせぬかご望を持って居た中に到頭最期の時が来た.

While there is no art more technical, more artificial, and more removed from a fellow-feeling of humanity than law in many of its branches; in others it marches out into the grand arena of human rights and liberties, and deals with large questions. (*S. C. p. 29. l. 14.*) 法律はその色々の枝葉があるが總てに於て法律は局部的で人為的でそして又此は人情の同情を云ふ事からはなれて居るものではないのであると同時に又一方に於ては色々な他の事柄(法律の種々の枝葉以外)では法律は正に人間の権利と自由の大範圍内に遡り入り而して大問題と關聯して居るのである.

While trying to make out the truth. (*A. T. F. p. 105. l. 17.*) どうかしてその真相を發見しやうと試みて居る間に.

Whip in. 鞭にて犬を追込むとにて従つて黨派なきを統一するに云ふ. Many members of the party were disinclined to vote for the candidate for representative, but the party leaders are whipping them in. 多くの黨員は其代議士候補者を選挙するを好まざれども首領が彼等を統一し居れり.

Whipped the water of the river into foam. (*S. F. E. H. p. 169. l. 18.*) 川の水をは泡に迄に鞭つた, 即ち川の水をしきりに鞭つて泡立たした.

White and red by turns. (*S. S. F. R. II. p. 102. l. 25.*) かはるがはる白になつたり赤になつたり.

White as a sheet. 蒼白, 甚だしく青ざめて.

White lie. 道辭, 無邪氣なる偽り.

White-livered. 臆病なる. Several white-livered fellows ran away at the beginning of the battle. 數人の臆病者が争戰の初まりに逃げ去れり.

Who all his life long, like Enoch, "walked with God." (*S. R. V. p. 86. l. 26.*) 彼は其長き一生を「イノツク」の如くに神と共に歩みぬ. "walked with God" —. 聖書の Genesis chap. 5. 24. — And Enoch walked with God; and he was not; for God took him.

Who always held himself aloof. (*S. F. C. p. 1. l. 5.*) 彼は何時も身を遠ざけて居た. to hold aloof —. 他の人々より離れて居る.

Who are going out calling, or taking the air. (*As. I. p. 20. l. 14.*) 其等の婦人達は用たしに出かけるのか或は遊びに

出て行くものなり. to go out calling —. 用たしに行く, 問賣をしに行く. to take the air —. 運動に行く, 散歩する, 遊びに出づ.

Who are you? 貴様は誰だ, 汝は誰人だ. 若し此に in the world を加へて Who are you in the world? は一体全体貴様は何者だ云ふに等し.

Who are you, that you talk of making statues at an hour's notice? (*V. R. III. p. 28. l. 9-10.*) 汝は一時間の注意で(一時間計りの努力で)像を造るなど話してるが一体貴様は誰だ. who are you? を見よ.

Who can look down upon the grave even of an enemy? (*P. R. p. 61. l. 18.*) 假令敵なりとも誰か墓場に既に葬られ居る人を輕蔑し界み能ふ者ありや.

Who cares if the stork is tired. (*E. R. B. II. p. 74. l. 19.*) 鶴が疲れたつて誰が氣にかけてるものか.

Who chatters to you, will chatter of you. (*Pr.*) 汝に饒舌る人は汝の事を饒舌るものだ, 即ち來て他人の事を饒舌る人は外に行つて又汝の事を饒舌るものだから饒舌る人は注意すべきものだ.

Who could level with his nod the most towering piles of human pride and ambition. (*S. F. E. H. p. 15. l. 13.*) 其の人は唯一つなづく丈で人間がその榮華に誇り人間の賞讃の聲を絶たざる最も高く聳へたる建築物をも微塵に打ちくづすとが出来しなり. level —. 平地にする, くづすの意. piles —. つみかさねたるものの意より轉じて高くそびへし家を云ふなり.

Who digs a pit for others fall into it himself. (*Pr.*) 人を落さうとして穴を掘るものは自分がその穴に落ちるものだ.

Who disposes of our lives at His pleasure. (*T. A. N. IV. p. 47. l. 3.*) 我等が生命の興衰は一に神の意のままなり. dispose of. 處理する, 片を附くる, 始末を附くる, 賣り拂ふ, 手放す, 譲り渡す. at His pleasure. 神の意のままに, 神の手に.

Whoever eats the bread that another has reaped and kneaded, is under an obligation to his brother, and cannot say he owes him nothing in return. (*A. T. P. p. 80. l. 19.*) 外の人が收穫しそして製造した「パン」を喰つて居る人は誰でも皆な己の同胞に義務を帯びて居るのであるそしてその報酬として何事をも負ふ所なし與へんでもよいと云ふ事は出来ないのである.

Whoever has seen the masked at a ball dance amiably together, and take hold of hands without knowing each other, leaving the next moment to meet no more, can form an idea of the world. (*Vanvenargues.*) 舞會で假面を被つた人達が共に睦むを

うに舞踏して互に離れど云ふとも知らないで手を振り合つて離れて何時また會ふと云ふともなく別れになるのを見た人は此世と云ふものがみんなものだ云ふ觀念を作るとが出来るものだ即ち人が此世にあつて時じけに交情を取りかはして居るが離れて仕舞ふもので集散離合の常なき世の様は恰も假面舞踏會みた様なものだ。

Whoever in any special act is studious to make an outward show, to which no inward substance corresponds, is acting a lie, which may help him out of a difficulty perhaps for the occasion, but, like silvered copper, will be found out in due season. (S. C. p. 61. l. 1.) 誰でも或る特別な事柄で内部の實質が伴はない様な外面の虚飾をし様と云ふ事計り勉めて居る人はつまり虚偽を行いつつあるのだ一休虚偽と云ふものは恐らく場合によりては困難の中より人を救ひ出すかも知れんが然し銀鍍金してある銅見た様に相當な時季になるご發見されてしまふのである。

Whoever procures it (content) at the expence of ten thousand desires, makes a wise and a happy purchase. (M. R. p. 84. l. 4.) 誰であらうとも千両の金をかけても満足得られるなら彼に賢い又幸ひなる買物をするのである。

Whoever will, let him follow me! Italy is not yet dead. (S. M. M. p. 88. l. 18—19.) 誰れかある志ある者我に従へ伊太利はまだ死なない。

Who had a club there of which he was the soul. (F. A. B. p. 57. l. 10—11.) 其の人は俱樂部をそこにこしらへ居つたで彼はその俱樂部の頭領で實に中心であつた。soul — chief mover 發言者、提議者、まづ口を開く人。

Who had hastened up at the cry. (S. F. C. p. 110. l. 9.) 呼び聲を聞きつけ走せつけたる人。hasten up — 急ぎ赴く、走せつける。

Who happens to come near it. (L. R. II. p. 6. l. 7.) 思はずその近くに來る人。happen は豫期せざるゝが起るを云ふ。

Who interested himself in his cause. (L. R. V. I. p. 86. l. 12.) 其の人は彼の事件に非常に熱心になつた。interest one's self — 熱心になる、非常に注意せるの意。

"Who in the world are you?" (S. S. F. R. I. p. 2. l. 16.) 即ち誰れは一体誰れですか。

Who is not to be talked into allowing for anything over. (S. R. V. p. 147. l. 16.) 何か物を酌量して許さざるに説き服さうとせよと説きつけるとの出來ぬ人。to take over — 説き伏す、駁合する、論議する。

Who joined the expeditions that they might share in the plunder of cities that should be taken. (R.

P. U. p. 75. l. 28.) 其等の人々はその遠征に一所になつたがつまり我が軍の占領する所となるべき都府で色々の分捕品の獲分を得やうと云ふ望みで加はつたのである。

Who knows very little more of it than I do. (E. F. E. A. p. 114. l. 2.) その人は先づ私が知つて居る位よりか知らん。**Who knows what fine things I shall have to say?** (E. R. B. I. p. 59. l. 13.) 我如何なる樂しきとを持つてそれを語るならんか誰知るものぞ(知る人あらじ)。

Who left him a legacy for his faithful services. (L. R. IV. p. 91. l. 24.) 其の人は彼に彼が忠實に職務をしてくれたのに對して遺産を遺した。

Whole team. 完全なる、勢力ある、有爲なる。He is the leader of his party, for he is a whole team. 彼は有爲なる者なれば其黨派の首領なり。

Who lifted up her heart in thankfulness to the great Father. (L. R. IV. p. 108. l. 28.) 其の人は非常な感謝で偉大なる天の父にまで己の眞心を捧げ上げた、即ち彼女の感謝の眞心は高く天にまします父の處迄通じた。

Who lived in straightened circumstances. (S. F. C. p. 12. l. 1.) 手一杯の生活を營めり。straightened circumstances — かつかつの生活、餘有のなき甚し。

Who looks not before finds himself behind. (Pr.) 前を見ないものは人の後に落つるものだ、即ち己れを進めやうとせぬ人はづんづんに人に越されて仕舞ふものだ。

Whom he could get no account of. (T. A. N. p. 29. l. 23.) 其者等に就ては何の消息も得ると能はざりき(如何なりし知る由なかりき)。

Whom he ordered to set out the table. (S. R. V. p. 136. l. 21.) 其男等に彼は食卓を設け備へんとを命じき。

Who never kept anything in its place. (L. R. III. p. 8. l. 19.) 何物もその位置に置かぬ人、即ち何物も置くべき所に置かぬ人。

Whose arm doth bind the restless wave. (L. R. II. p. 66. l. 24.) 其の人の腕は休みなき波を靜むる。doth は who の古形なり whose God's なり。

Whose eyes nothing could escape. (T. A. N. p. 10. l. 27.) 如何なる物でも彼女が眼より見落さると能はず(如何なるもので眼を止めて見る人なれば)。

Whose memory she much reversed. (F. A. B. p. 62. l. 10.) 其の人の死んだ後迄も彼の女は大變尊敬して居つた。whose memory — whom after his death の意。

Who set you work? (L. R. II. p. 67. l. 16.) 誰れが汝を仕事に置きしか、即ち誰れが汝に仕事をさせるかの意なり。

Whose vocal musket hung fire. (S. R. V. p. 220. l. 26.) 其子

の聲の小銃即ち發聲が緩漫である。to hang fire — 發射を緩漫にす、ゆるゆる發射する。

Who should it be but the duke of Austria! (*S. F. E. H. p. 65. l. 18-19.*) 奧太利の公爵である外誰であるべきか、即ち奧太利の公爵に非ずして誰ぞやの意。

Who tried in vain to close the gates. (*L. R. IV. p. 115. l. 12.*) その人は門を鎖す可く無益に試みし、即ち門をしめ様としたが徒勞だつた。

Why am I uncertain and restless who fill an obscure station in a corner of it, and whose work it avails itself of, without heeding the workman? (*A. T. P. p. 20. l. 15.*) 世の一隅に極めて賤しい位置を占めそしてその仕事たるその仕事をする人には一向注意をせず唯仕事が利益を占めて行く様な事をして居る私は何故にかく不安心で何故にかく気が落ちつかないのであるか。It avails — workman. 職人の賃金なきや利害なきには一切無頓着で唯仕事計りはづんづん盛大になつて行くを云ふ。

Why are you not so late? (*K. R. II. p. 34. l. 19.*) 何故御まへは左様に時遅れをしないのか。

Why create regrets when there is no remedy? (*L. R. VI. p. 45. l. 17-18. S. S. F. R. II. p. 157. l. 6.*) をを救ひやす方法がないのに何故あ—もしたいこうもしたいと云ふ様な遺憾の念をいただくのであるか、即ち懺らあ—したいこうしたいものだと思つてもそれを果たす方法がないのにつまらん話じやあないかの意。

Why does the eye ever dwell with fondness upon the scenes of infant life? (*P. R. p. 7. l. 17-18.*) 何故小見時代の場所杯に逢ふご如何にも戀々去る能はざる懐舊の情を以て眼は常に之に惹かるのか。

Why do we breathe with greater joy the breath of our youth? (*P. R. p. 7. l. 18-19.*) 何故青年の時の呼吸をするには氣も活潑で愉快縱横に溢る様に思へるの乎。

Why do you make such an exhibition of yourself, as if your bell and clog were marks of merit? (*E. F. p. 64. l. 22-23.*) 何故に汝はその首の鈴と引きづつて居る木のきれごがなんだか汝のねらいと云ふしるしてでもあるかの様に汝自身をかく見せ物にしあるくのであるか。

Why, I like doing a little job of this sort. (*P. R. p. 42. l. 10.*) な—にさ私は此様な小さな手間仕事をするのが好きなのです。

Why is there no man who confesses his vices? It is because he has not yet laid them aside. It is a waking man only who can tell his dreams. (*Seneca.*) 不行跡を自白する人のないのはさう云ふ譯かしらそれと云ふものは未だ其不行跡を廢めて仕舞はないからなのだ、見

た夢を人に話すとこの出来る人は目が覺めてる人はかりだもの、即ち自分の行を悪いと悟らずに未だ悪い行を廢めない人は夢を見て居るも同様だから自白しないのだ。

Why should we not make a match of it, and become man and wife? (*A. T. F. p. 16. l. 14.*) なぜ我々は配偶ごなつて夫ごなり妻ごならぬのでしやふか。

Why tell it to me at all? (*N. R. II. p. 107. l. 16.*) なぜ少しでも私に夫れを話しましたか。

Why tell me that a man is a fine speaker if it is not the truth that he is speaking? If an eloquent speaker is not speaking the truth, is there a more horrid kind of object in creation? (*Carlyle.*) 若し人の辯じてるとが眞理でないならさう云ふ譯で其男は立派な辯士だと言ふのか若し流暢な辯士が眞理を話しては居ないなら、即ち虚言を饒舌つて居るのなら世の中に夫よりも恐ろしいものはない即ち能辯な人が虚言を饒舌るなら世間に流し及ぼす害毒は實にひどいもので是ほさ怖ろしいものはないのだ。

Wide of. 遠く去る、離る。The statement of the witness was wide of the truth. 其證人の陳言は眞實を遠く去れり(虚言なり)。

Wide of the mark. 誤れる、當らない、正しからず。Your guess about this matter is quite wide of the mark. 此事に付ての汝の想像は當つて居ない。

Wildness of thankful and congratulatory joy had next its way. (*L. R. V. p. 210. l. 22-23.*) 感謝ごをして祝賀ごの喜のまるで狂せる如きとが次ぎにその發する道を持ちし、即ちそれからもうまるで難有いと思ふご祝ひ喜ぶ悦ごでまるで氣遣ひの様にあつた。had its way — 忌憚なく心の思を出す意に用ひたり。

Will be ever gratefully acknowledged. (*E. F. E. A. p. 122. l. 22.*) いつまでも思を忘れずに難有い事じやと思はるるなるべし。

Will do. 間に合ふ可し、足る可し、十分なり、よかる可し。If you can not pay me to-day, next week will do. あなたは今日持へませんならば次の週でよろしい。

Will he skin easily? (*S. R. IV. p. 42. l. 9.*) 譯もなく皮が剥けるでしやうか。

Willie patted him kindly on the head, and felt proud of having such a wise dog. (*V. R. II. p. 63. l. 10-12.*) 「ウヰリイ」は彼を親切に其の頭を撫でたそしてこんな賢い犬を持つたことであらうと感じた。

Will often watch for a chance. (*L. R. III. p. 48. l. 27.*) 數々機會を注意するなり、即ち機會の來るを熱心に注意するなり。